

Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

JX
120
P35
vrl. 126
1862-1863
n/c

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 126
1862-1863

4 October 1976

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

1. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1862		
10(22) May	Treaty of Commerce between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Turkey</i> , signed at Constantinople	I
	French text	2
23 May	Declarations between <i>Austria</i> and the <i>Netherlands</i> for the Reciprocal Abolition of Visas, signed at Vienna	II
	French text	12
28 May	Declarations between the <i>Netherlands</i> and <i>Saxe-Weimar</i> for the Reciprocal Abolition of Visas, signed at Weimar	13
	French text	14
1 June	Treaty between <i>France</i> and Kings and Chiefs of Cap Lopez and the River Nazaré (<i>West Africa</i>) (See Vol. 125 p. 61)	
	French text	p. 62)
5 June	Treaty of Peace, Amity, Commerce and Cession between <i>France</i> and <i>Spain</i> , and <i>Amam</i> , signed at Saigon	15
	French text	16
6 June	Memorandum between <i>Great Britain</i> and <i>Japan</i> deferring the Opening of the Ports of Neegata and Hiogo to British Subjects etc, signed at London	21
	English text	22
11/12 June	Exchange of Notes between <i>Sweden-Norway</i> and the <i>United States</i> for the Settlement of the Case of the Norwegian Bark "Admiral Peter Tordenskjold", signed at Washington	25
	English, French texts	26
	English translation	28
13 June	Navigation Convention between <i>France</i> and <i>Italy</i> , signed at Paris	29
	French text	30
22 April, 14 June	Agreements between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> for the Defence of Shanghai, signed at Shanghai	35
	French/English texts	36
14 June	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Turin	39
	French text	40
15 June	Convention between <i>Servia</i> and <i>Turkey</i> , signed at Belgrade	47
	French text	48

1862		
20 June	Declarations between the <i>Netherlands</i> and <i>Saxony</i> for the Reciprocal Abolition of Visas, signed at Dresden .	49
	French text	50
24 June	Boundary Treaty between <i>Austria</i> and <i>Bavaria</i> , signed at Vienna	51
	German text	52
	English translation	81
24 June	Treaty between the <i>United States</i> and the <i>Ottawa</i> (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 125 p. 49)	
	English text	p. 51
26 June	Act between <i>Morocco</i> and <i>Spain</i> on the Delimitation of the Boundaries of Melilla, signed at Tangier	103
	Spanish text	104
28 June	Special Convention between <i>France</i> , <i>Great Britain</i> and <i>Uruguay</i> concerning the Payment of Anglo-French War Damage Claims, signed at Montevideo	109
	French text	110
28 June	Declaration between <i>Brazil</i> and <i>France</i> relative to Offenders fleeing from Oyapock, signed at Paris	113
	French text	114
28 June	Treaty between the <i>United States</i> and the <i>Kickapoo</i> (<i>North American Indians</i>) (See Vol. 125 p. 49)	
	English text	p. 56
29 June	Convention respecting Literary Property between <i>France</i> and <i>Italy</i> , signed at Paris	114
	French text	115
5 July	Additional Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 125 p. 67)	
	English/French texts	p. 89
29 June/ 17/18 July	Exchange of Notes between <i>Great Britain</i> and <i>Italy</i> relative to Reciprocal Enjoyment of Cabotage between the Ionian Islands and Italy, signed at Turin	123
	Italian, French texts	124
19 July	Colonisation Agreement between <i>Denmark</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington	127
	English text	128
22 July	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Luxemburg</i> for the establishment of a direct Railway between Liège and Luxemburg, signed at Brussels	137
	French text	138

TABLE OF CONTENTS

vii

		Page
1862		
23 July	Treaty of Commerce between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> , signed at London	141
	English/French texts	142
26 July	Consular Convention between <i>France</i> and <i>Italy</i> , signed at Paris	159
	French text	160
23/26 July	Detailed Postal Regulations between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 125 p. 67)	
	English text p. 92)	
18 (30) July	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Russia</i> for the Reciprocal Guarantee of Artistic and Literary Property, signed at St. Petersburg	171
	French text	172
31 July	Exchange of Postal Declarations between Hanover and the Netherlands (See Vol. 125 p. 67)	
	French text p. 93)	
2 August	Treaties of Commerce and Navigation and Conventions between <i>France</i> and Prussia (<i>Zollverein</i>) for the reciprocal Protection of Literary and Artistic Property and relative to Railway Customs, signed at Paris.	177
	French text	178
9 August	Convention between <i>France</i> and <i>Paraguay</i> for the Renewal of the Treaty of 4 March 1853, signed at Asuncion	239
	French text	240
13 August	Treaty of Amity and Commerce between <i>China</i> and <i>Portugal</i> , signed at Tientsin	241
	English translation	242
21 August	Agreement between <i>Great Britain</i> and the Khan of <i>Khelat</i> (See Vol. 125 p. 37)	
	English text p. 39)	
28 August	Extradition Agreement between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at Cape Coast Castle/St. George d'Elmina	253
	English text	254
31 August	Armistice Conditions between <i>Montenegro</i> and <i>Turkey</i> , signed at Scutari	257
	English translation	258
4 September	Protocol containing the Arrangement relative to Serbia agreed upon between the Signatory Powers of the Treaty of Paris (<i>Austria, France, Great Britain, Prussia, Russia</i> and <i>Sardinia</i>) and <i>Turkey</i> , signed at Kandlija	261
	French text	262

1862	
5 September	Protocol between <i>France, Russia and Turkey</i> for the Re-construction of the Cupola of St Sepulchre at Jerusalem at their Common Expense, signed at Constantinople 271
	French text 272
4/8 September	Telegraph Convention between <i>Belgium and the Netherlands</i> (See Vol. 125 p. 68)
	French text p. 94)
11 August/ 10 September	Declarations between <i>Italy and Switzerland</i> for the Extension of Sardo-Swiss Treaties etc., signed at Berne/Turin 273
	French text 274
12 September	Treaty of Amity and Commerce between <i>France and Madagascar</i> , signed at Tananarive 277
	French text 278
24 September	Convention between <i>Belgium and the Netherlands</i> modifying the Règlement of 20 May 1843 relative to the Navigation of the Ghent-Terneuzen Canal, signed at The Hague 283
	French text 284
26 September	Concordat between <i>Ecuador and the Holy See</i> , signed at Rome 287
	English translation 288
27 September	Additional Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Hanseatic Cities of <i>Bremen, Hanover and Lubeck</i> , and <i>Turkey</i> , signed at Berlin 299
	French text 300
27 September	Arrangement between the Commissioners of <i>Great Britain and Nicaragua</i> relative to the Settlement of Land Claims at Grey Town, signed at San Juan del Norte 307
	English text 308
29 September	Treaty of Amity and Commerce between <i>Italy and Persia</i> , signed at Teheran 311
	French text 312
3 October	Extradition Convention between <i>Belgium and the Netherlands</i> , signed at Brussels 319
	French text 320
4 October	Extradition Convention between <i>Nassau and the Netherlands</i> , signed at Frankfurt 323
	French text 324
29 September/ 8 October	Declaration between <i>Austria and Sweden-Norway</i> relative to Visas, signed at Vienna/Stockholm 327
	French text 328

TABLE OF CONTENTS

ix

1862

Page

13 October	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> (acting on behalf of the <i>German Postal Union</i>) (See Vol. 125 p. 68)	
	English text	p. 95)
14 October	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Hawaii</i> , signed at Brussels	329
	French text	330
14 October	Agreement for the Renewal of Friendly Relations be- tween <i>Great Britain</i> and <i>Paraguay</i> , signed at Asuncion .	339
	English translation	340
16 October	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Hawaii</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague . .	343
	Dutch/English texts	344
20 October	Articles of Revised Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Kolhapore</i> (See Vol. 125 p. 37)	
	English text	p. 39)
21 October	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Liberia</i> and the <i>United States</i> , signed at London	349
	English text	350
23 October	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation be- tween <i>Italy</i> and <i>Liberia</i> , signed at London	355
	French text	356
24, 26 October	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation; Agreement relative to the Nationality of Children, be- tween <i>Great Britain</i> and <i>Salvador</i> , signed at Guatemala City	361
	English/Spanish texts	362
	English text	377
4 November	Exchange of Declarations between <i>Bavaria</i> and <i>Great</i> <i>Britain</i> relative to the Duties payable on Withdrawal of Property, signed at Munich	379
	English, French texts	380
5 November	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Meyong Abors</i> (See Vol. 125 p. 37)	
	English text	p. 42)
8 November	Agreement between <i>Great Britain</i> and the <i>Abors</i> of the <i>Dehang Debang Doars</i> (See Vol. 125 p. 37)	
	English text	p. 46)
10 November	Treaty of Peace, Commerce and Navigation between <i>Great Britain</i> and <i>Burma</i> , signed at Fort William . .	381
	English text	382

1862

13 November	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> relative to Joint Stock Companies signed at London	385
	English/French texts	386
22 November	Treaty of Amity, Establishment and Commerce between the <i>Netherlands</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne.	389
	French text	390
25 November	Convention for the Adjustment of Claims between <i>Ecuador</i> and the <i>United States</i> , signed at Guayaquil	393
	English/Spanish texts	394
26 November	Commercial Convention between <i>France</i> and the Touareg Chiefs (<i>West Africa</i>) . (See Vol. 125 p. 61)	
	French text	p. 64
30 November	Convention between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> relative to the Episcopal Mensa of Como etc., signed at Turin	399
	German text	400
22 November, 1 December	Declarations between <i>Saxe-Coburg-Gotha</i> and <i>Sweden-Norway</i> for the Reciprocal Abolition of the Jus Detractus, signed at Stockholm/Gotha	411
	Swedish/German texts	412
4 December	Exchange of Declarations between <i>Great Britain</i> and <i>Russia</i> relative to the Exclusion of Members of the British, French and Russian Royal Families from the Throne of Greece, signed at London	415
	French, English texts	416
8 December	Treaty relative to the Possession of the Vallée des Dappes between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne	417
	French text	418
5/9 December	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Hamburg</i> (See Vol. 125 p. 68)	
	English text	p. 112
10 December	Postal Convention between <i>Italy</i> and <i>Portugal</i> (See Vol. 125 p. 68)	
	Italian text	p. 126
11 December	Treaty of Amity, Establishment and Commerce between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne	431
	French text	432

TABLE OF CONTENTS

xi

Page

1862

15 December	Postal Convention between <i>Bremen</i> and <i>Great Britain</i> (See Vol. 125 p. 68 English text p. 133)	
17 December	Engagement between <i>Great Britain</i> and <i>Persia</i> for the Construction of the <i>Khanakeen-Tehran-Bushire</i> Tele- graph (See Vol. 125 p. 68 English text p. 144)	
17 December	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> (See Vol. 125 p. 68 French text p. 146)	
19 December	Treaty of Amity, Commerce and Navigation be- tween <i>Denmark</i> and <i>Venezuela</i> , signed at Caracas 441 French text 442	
19 December	Arrangement between <i>Great Britain</i> and <i>Johore</i> as to the <i>Tumongong's</i> Property in <i>Singapore</i> , signed at <i>Singapore</i> 457 English text 458	
20 December	Treaty of Commerce and Amity between <i>Liberia</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at <i>London</i> 461 Dutch/English texts 462	
20 December	Convention between <i>Peru</i> and the <i>United States</i> for the Arbitration of the Cases of the American Vessels " <i>Lizzie</i> <i>Thompson</i> " and " <i>Georgiana</i> ", signed at <i>Lima</i> 471 English/Spanish texts 472	
23 December	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Italy</i> (See Vol. 125 p. 68 French text p. 160)	
31 December	Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Spain</i> for the Guarantee of Literary etc. Property, signed at <i>The</i> <i>Hague</i> 477 French text 478	

1863

—	Treaties between <i>Great Britain</i> and <i>African Tribes</i> and <i>Polities</i> etc. 483 English texts 484	
—	Treaties between <i>Great Britain</i> and <i>Amirates</i> etc. of <i>South-Western Arabia</i> 497 English texts 498	

Treaty of Commerce between Austro-Hungary
and Turkey,
signed at Constantinople, 10(22) May 1862

THIS Treaty, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 63, by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IX, p. 201, and Noradounghian, *Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. III, p. 193, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 957.

FRENCH TEXT

SA Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté Impériale le Sultan désireux de donner plus d'extension et tout le développement possible aux relations de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs, ont résolu, d'un commun accord, d'élargir ou de modifier par une nouvelle convention et sur des bases plus conformes aux intérêts des deux pays, celles des dispositions, des Traités et arrangements antérieurement conclus qui, dans leur teneur actuelle, ne répondent plus au but qu'on a en vue.

Leurs Majestés ont par conséquent nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, son Excellence M. le Baron Antoine de Prokesch-Osten, Conseiller intime actuel, Membre de la Chambre des Seigneurs de l'Empire, Lieutenant-Général, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de 1ère classe, &c., son Internonce et Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane.

Sa Majesté Impériale le Sultan, son Altesse Séid Mohammed Emin Aali Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Ordres Impériaux d'Osmanié, du Medjidié et du Mérite de 1ère classe, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de St. Etienne, de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Aigle Rouge de Prusse, de St. Alexandre Newski de Russie, et de plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets, aux bâtimens, à la navigation et au commerce de l'Autriche, par les capitulations, les Traités et les arrangements existant, sont confirmés maintenant et pour toujours, à l'exception des clauses que la présente Convention a pour objet de modifier, et il est en outre expressément stipulé que tous les droits, privilèges et immunités que la Sublime Porte a accordés jusqu'aujourd'hui,

qu'elle accorde à présent, ou qu'elle pourra accorder à l'avenir ou dont elle pourra permettre la jouissance aux sujets, aux bâtiments, à la navigation ou au commerce de toute autre nation, seront également accordés et l'exercice et la jouissance en seront assurés aux sujets et aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Autriche.

II. Il reste par conséquent expressément entendu que les sujets et les navires, le commerce et la navigation de l'Autriche continueront à jouir comme par le passé, sauf les modifications apportées par la présente Convention, de tous les droits, privilèges et immunités qui leur ont été conférés et garantis par l'accession de l'Autriche aux Traités de Commerce conclus par la Sublime Porte le 16 Août, 1838, avec l'Angleterre et le 25 Novembre, 1838, avec la France, laquelle accession résulte de la note de l'Internonciature Impériale du 27 Août, 1839, et de la contre-déclaration de la Sublime Porte du 13 Chaban, 1255 (21 Octobre, 1839).

III. Les sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ou leurs ayant-cause pourront acheter librement dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes, soit pour en faire le commerce à l'intérieur, soit pour les exporter, tous les articles sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie du dit Empire ou des dites possessions.

La Sublime Porte s'étant, en vertu de l'Article II du Traité conclu le 16 Août, 1838, avec l'Angleterre et de celui du 25 Novembre, 1838, conclu avec la France (dont les stipulations, comme il a été dit à l'Article précédent, sont en vigueur aussi pour le commerce de l'Autriche) formellement engagée à abolir tous les monopoles sur les produits de l'agriculture ou sur tout autre article quelconque de son territoire, ainsi que les tezkérés (permis) émanant d'un Gouverneur ou autre fonctionnaire Ottoman pour autoriser l'achat d'un article ou son transport d'un lieu à un autre après l'acquisition, toute tentative ayant pour but de contraindre les sujets Autrichiens ou leurs ayant-cause à recevoir d'un Gouverneur ou autre fonctionnaire Ottoman ces sortes de permis, ou toute perception du droit non admis par les Traités ou dépassant le taux fixé par ces mêmes sera considérée comme une infraction aux Traités et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tout fonctionnaire de quelque rang qu'il soit qui se rendra coupable de cette infraction, et rendra pleine justice aux sujets Autrichiens ou leurs ayant-cause pour tout préjudice ou toute perte qu'ils pourront duement prouver avoir subis par un fait pareil.

IV. Les marchands Autrichiens ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront lors de l'achat ou de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y

relative, les mêmes droits qui sont payés dans les circonstances analogues par les sujets Ottomans ou étrangers les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce intérieur en Turquie.

V. Toute marchandise produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, achetée pour l'exportation, sera transportée par les négociants Autrichiens ou leurs ayant-cause, libre de toute espèce de charge et de tous droits, au lieu le plus convenable pour son exportation. Arrivée là, elle payera un droit unique de 8 per cent. de sa valeur à l'échelle ou à l'endroit d'exportation, lequel sera abaissé chaque année de 1 pour cent, jusqu'à ce qu'il ait été réduit à une taxe fixe et définitive de 1 pour cent destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Tout article acheté au lieu d'embarquement ou d'exportation et qui aurait déjà acquitté le droit de sortie ne sera naturellement plus soumis à aucun autre droit, lors même qu'il aurait changé de main.

VI. Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Autriche et toute marchandise quelconque, qu'ils soient ou embarqués sur des bâtiments Autrichiens ou autrement importés et qu'ils soient la propriété de sujets Autrichiens ou apportés, soit par terre soit par eau, d'autres pays par des sujets Autrichiens, seront admis comme antérieurement dans toutes les parties de l'Empire Ottoman sans aucune exception.

Il est également entendu que lorsque une marchandise, après avoir une fois acquitté le droit d'importation conformément aux stipulations du présent Traité, est vendue, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit ni du vendeur, ni de l'acheteur, mais si, n'étant pas vendue pour la consommation de la Turquie, elle était réexportée dans l'espace de 6 mois, elle serait considérée comme marchandise de transit et traitée comme il est dit ci-dessous dans l'Article XII.

L'administration de la Douane serait, dans ce cas, tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que, le droit d'entrée a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit spécifié dans l'Article X.

Le dit droit d'importation sera fixé à un droit unique de 8 pour cent calculé sur la valeur de ces marchandises à l'échelle et payable au lieu de débarquement.

VII. Eu égard aux circonstances exceptionnelles créées aux relations commerciales entre l'Autriche et la Turquie, sur cette partie de leurs Etats où leurs frontières se touchent immédiatement et vu aussi le caractère spécial de ce commerce qui, par suite des conditions du sol et de la nature des produits des deux pays, est un complément indispensable pour l'existence des habitants réciproques, on a de tout temps trouvé nécessaire de le régler par des dispositions particulières.

Ainsi, on est convenu aussi à cette occasion au sujet de ce commerce d'un arrangement spécial dont les stipulations se trouvent consignées dans un acte additionnel qui fait partie intégrante du présent Traité.

Il est entendu en même temps que l'Autriche de son côté conservera au dit commerce des frontières les facilités déjà accordées et les augmentera possiblement et qu'elle laissera jouir comme par le passé, les sujets Ottomans se livrant dans l'Empire au commerce avec des produits de la Turquie, de tous les droits, immunités et prérogatives qui leur ont été concédés ab-antiquo.

VIII. Les articles d'importation étrangère, destinés aux Principautés de Moldavie, de Valachie et de Serbie et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de Douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés et réciproquement que les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman ne devront acquiter les droits de Douane qu'au premier bureau de Douane administré directement par la Sublime Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman destinés à l'exportation qui devront payer les droits de Douane ; les premiers, entre les mains de l'administration Douanière des Principautés, et les derniers, au fisc Ottoman, de telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, dans tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

IX. Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche, ni sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises, embarquées sur des bâtimens Autrichiens, appartenant à des sujets Autrichiens, passeront les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la Mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtimens qui les ont apportées ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtimens ou que, vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité, déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtimens et continuer leur voyage. Dans ce dernier cas, les marchandises devraient, à Constantinople, être déposées dans les magasins de la Douane et partout où il n'y aurait pas d'entrepôt, placées sous la surveillance de l'administration de la Douane.

X. La Sublime Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen de concessions graduelles, il a été convenu que le droit de 3 pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour en être expédiées dans d'autres pays, sera dès aujourd'hui réduit à 2 pour cent, payable (comme le droit de 3 pour cent a été payé jusqu'ici) à leur arrivée dans les Etats Otto-

mans et à une taxe fixe et définitive de 1 pour cent au bout de la huitième année, comme ce sera également le cas pour l'exportation des produits Turcs, pour couvrir les frais d'enregistrement.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

XI. Les sujets Autrichiens ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie des pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant des produits du sol ou de l'industrie de leurs propres pays.

XII. Par exception aux stipulations de l'Article III, le tabac sous toutes les formes et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets Autrichiens ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets Autrichiens et leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur ces deux articles quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets Autrichiens ou leurs ayant-cause. Les quantités de sel et de tabac qui seront exportées par les sujets Autrichiens ou leurs ayant-cause devront être déclarées à l'administration des Douanes qui conservera comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune taxe quelconque soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

XIII. Il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les Etats de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée et ne pourra s'étendre que sur les articles spécifiés dans le décret qui les interdit. Celui de ces articles qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti à son introduction dans l'Empire Ottoman aux règlements locaux, sauf les cas où la légation de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, demande une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes :

1°. Elle ne sera point vendue par les sujets Autrichiens au-delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2°. Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port Ottoman, à bord d'un bâtiment Autrichien, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre sous l'inspection de ces mêmes autorités dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements locaux.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent Article les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe, ainsi qu'une petite quantité de poudre de chasse réservée à l'usage privé.

XIV. Les firmans exigés des bâtiments marchands Autrichiens à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

XV. Les capitaines des bâtiments de commerce Autrichiens ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman seront tenus immédiatement après leur arrivée au port de destination, de déposer à la Douane une copie exacte de leur manifeste.

XVI. Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du trésor Ottoman, mais un rapport ou procès-verbal du fait de la contrebande allégué devra aussitôt que les marchandises seront saisies par les autorités, être dressé et communiqué à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel appartiendraient les objets réputés de contrebande, et aucune marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande tant que la fraude n'aura pas été dûment et légalement prouvée.

XVII. Toutes les marchandises produits du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, introduits en Autriche par des bâtiments Ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés à la seule exception de ceux de la Confédération Germanique (Zollverein) qui, en vertu du lien fédéral qui les unit à l'Autriche, y jouissent de facilités qui ne pourraient être accordées à d'autres puissances.

XVIII. Les stipulations de ce Traité auront pleine vigueur dans toutes les possessions, territoires et dépendances de l'Empire Ottoman, tant en Europe qu'en Asie et en Afrique avec les réserves et modifications spécifiées dans l'Acte Additionnel dont il est fait mention à l'Article VII de la présente Convention.

XIX. Il demeure entendu que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne prétend par aucun des Articles du présent Traité, stipuler au-delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver en aucune manière le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciennes capitulations

et aux privilèges accordés par le présent Traité aux sujets Autrichiens et à leurs propriétés.

XX. Le présent Traité sera valable pour 28 ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura cependant la faculté de faire savoir à l'autre, à l'expiration de la 14ème et de la 21ème année, les modifications que l'expérience aurait suggérées.

XXI. Une commission a été nommée conjointement par les Hautes Parties Contractantes pour établir le tarif des droits de Douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent Traité, tant sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'Autriche et importées par les sujets Autrichiens dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, que sur les articles de toute sorte produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la Turquie que les commerçants Autrichiens et leurs agents achètent dans toutes les parties de l'Empire Ottoman pour les transporter soit en Autriche soit en d'autres pays.

Le nouveau tarif ainsi établi restera en vigueur pendant 7 ans à dater de sa signature.

Chacune des Parties Contractantes aura le droit un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si, pendant la septième année ni l'une ni l'autre n'use de ce droit, le tarif continuera d'avoir force de loi, pour 7 autres années, à dater du jour de l'expiration des 7 années précédentes et il en sera de même à chaque période successive de 7 ans.

XXII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace d'un mois ou plus tôt si faire se peut et il sera mis à exécution à partir du jour où l'échange des ratifications aura eu lieu.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Constantinople, le $\frac{10}{2}$ Mai, 1862.

(L.S.) AALI.

(L.S.) PROKESCH.

ACTE ADDITIONNEL.

EN exécution de l'Article VII du Traité de Commerce et de Navigation, conclu et signé ce jourd'hui, le $\frac{10}{2}$ Mai, 1862, entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et celui de Sa Majesté Impériale le Sultan, et pour rester fidèle aux principes invariablement maintenus en faveur du commerce qui se fait entre les provinces limitrophes des deux Empires, les Hautes Parties Contractantes sont convenues à ce sujet, par le présent Acte Additionnel, des réserves et modifications suivantes :

1°. Conformément au principe général adopté relativement à l'augmentation des droits de Douane sur les marchandises importées dans l'Empire Ottoman, le Gouvernement Impérial d'Autriche déclare vouloir consentir à élever de 3 pour cent les droits d'entrée payés jusqu'à présent pour les articles et produits venant de l'Autriche pour être introduits, à travers les frontières, en Bosnie et dans l'Herzégovine.

Par suite de cette disposition, les droits d'importation de l'Autriche en Bosnie et dans l'Herzégovine seront doublés et portés à 6 pour cent sur la valeur des articles. Par contre les droits d'exportation pour les articles et produits venant de ces deux Provinces Ottomanes pour être introduits en Autriche, seront abaissés à 1 pour cent sur la valeur des dits articles et produits, dès la ratification du Traité dont le présent Acte Additionnel fait partie. Tant à l'importation qu'à l'exportation, il ne sera plus permis de demander des articles et produits qui ont déjà payé les droits d'entrée ou de sortie de la manière sus-indiquée, un droit quelconque, que ces articles et produits aient changé de main ou non.

2°. Il est également arrêté que par les stipulations du Traité signé ce jourd'hui le $\frac{1}{2}$ Mai, 1862, on n'entend rien changer au statu quo actuel existant dans les Principautés de Moldavie, de Valachie et de Serbie, relativement aux droits d'importation et d'exportation.

3°. Les salines de la Bosnie et de l'Herzégovine ne fournissant pas la quantité de sel nécessaire à la consommation des habitants de ces contrées, et la Sublime Porte voulant faciliter l'approvisionnement des dits habitants de cet article de première nécessité, consent à permettre aussi à l'avenir, comme par le passé et exceptionnellement, en Bosnie et dans l'Herzégovine, l'introduction à travers les frontières, du sel de l'Autriche. Mais pour sauvegarder aussi dans les dites provinces les droits dérivant du monopole qui revient à la Sublime Porte sur cet article, le sel venant ainsi de l'Autriche, sera soumis dorénavant à son entrée sur le territoire Ottoman au paiement d'un droit dit taxe de monopole de 20 pour cent et pourra ensuite être vendu librement sans aucune autre charge ni impôt.

Il est bien entendu que cette exception ne saurait s'étendre que sur le sel Autrichien nécessaire à la consommation particulière desdites provinces, sans qu'elle puisse autoriser les négociants Autrichiens à s'en prévaloir dans les autres parties de l'Empire Ottoman.

4°. Le terme du tarif spécial qui est en vigueur en Bosnie et dans l'Herzégovine, se trouvant expiré, il sera procédé au moyen d'une commission mixte nommée par un accord entre les deux Gouvernements à Seraïevo, à une révision dudit tarif et on reste entendu dès à-présent qu'on observera tant pour ce qui regarde la

dite révision que par rapport à la durée de ce tarif, les dispositions adoptées au sujet du tarif général.

5°. Le présent Acte Additionnel aura la même force et la même durée que le Traité de Commerce et de Navigation du $\frac{1}{2}$ Mai, 1862, dont il fait partie intégrale.

En foi de quoi, les Soussignés agissant au nom de leurs hauts Gouvernements y ont apposé leurs noms et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Constantinople, le $\frac{1}{2}$ Mai, 1862.

(L.S.) AALI.

(L.S.) PROKESCH.

Declarations between Austria and the
Netherlands for the Reciprocal
Abolition of Visas,
signed at Vienna, 23 May 1862

THIS text is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 138. It is printed also by Neumann, *Recueil des Traités conclus par l'Autriche*, vol. IX, p. 211.

FRENCH TEXT

Les Gouvernements Autrichien et Néerlandais désirant faciliter autant que possible les rapports entre les deux pays, le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, déclare que les sujets Néerlandais seront admis en Autriche sur la présentation d'un passeport délivré par l'autorité Néerlandaise compétente, lors même que ce passeport ne sera pas visé pour l'Autriche par un agent diplomatique ou consulaire Autrichien résidant dans les Pays-Bas.

La présente Déclaration sera échangée contre une Déclaration de la même teneur, émanée du Gouvernement Néerlandais, et sortira ses effets le dixième jour après sa date.

Vienne le 23 Mai 1862.

*Le ministre de la Maison Impériale et
des affaires étrangères,*

(L. S.) COMTE DE RECHBERG.

(Une déclaration de la même teneur a été remise de la part du Gouvernement Néerlandais).

Declarations between the Netherlands
and Saxe-Weimar for the Reciprocal
Abolition of Visas,
signed at Weimar, 28 May 1862

THIS text is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*,
vol. V, p. 139.

FRENCH TEXT

Les Gouvernements de la Saxe Grand-Ducale et des Pays-Bas désirant faciliter autant que possible les rapports entre les deux pays, le soussigné, Ministre des affaires étrangères de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe, déclare que les sujets Néerlandais seront admis dans la Saxe Grand-Ducale sur la présentation d'un passeport délivré par le Gouvernement Néerlandais ou en son nom, même quand ce passeport ne sera pas visé pour le Grand-Duché de Saxe par un agent diplomatique ou consulaire de la Saxe Grand-Ducale résidant dans les Pays-Bas.

La présente Déclaration sera échangée contre une Déclaration de la même teneur, émanée du Gouvernement Néerlandais, et sortira ses effets le dixième jour après sa date.

Weimar, le 28 Mai 1862.

*Le Ministre des affaires étrangères de S. A. R. le
Grand-Duc de Saxe-Weimar,*

Par commandement du Ministre:

STICHLING.

(Une Déclaration de la même teneur a été remise de la part du Gouvernement Néerlandais.)

Treaty of Peace, Amity Commerce and Cession
between France and Spain, and Annam,
signed at Saigon, 5 June 1862

THE text of this Treaty is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 414, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 323, and *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 402, as well as by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVII, p. 169, and Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. III, p. 434.

FRENCH TEXT

Leurs Majestés Napoléon III, Empereur des Français, Isabelle II, Reine d'Espagne, et Tu-Duc, Roi d'Annam, désirant vivement que l'accord le plus parfait règne désormais entre les trois nations de

France, d'Espagne et d'Annam; voulant aussi que jamais l'amitié ni la paix ne soient rompues entre elles; à ces causes :

Nous, Louis-Adolphe *Bonard*, Contre-Amiral, Commandant en Chef le corps expéditionnaire Franco-Espagnol en Cochinchine, Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français, commandeur des ordres impériaux de la Légion d'honneur et de Saint-Stanislas de Russie, commandeur de Saint-Grégoire-le-Grand, de Rome, et chevalier de l'ordre royal de Charles III d'Espagne ;

Don-Carlos *Palanca-Gutierrez*, Colonel commandant général du corps expéditionnaire Espagnol en Cochinchine, commandeur de l'ordre royal américain d'Isabelle la Catholique, et de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, chevalier des ordres royaux et militaires de Saint-Ferdinand et Saint-Herménégilde, Ministre Plénipotentiaire de S. M. C. Dona-Isabelle II, Reine des Espagnes,

Et nous, *Phane-Tanh-Gian*, Vice-Grand-Censeur du Royaume d'Annam, Ministre Président du Tribunal des Rites, Envoyé Plénipotentiaire de S. M. Tu-Duc, assisté de *Lam-Gien-Tiep*, Ministre Président du tribunal de la guerre, Envoyé Plénipotentiaire de S. M. Tu-Duc ;

Tous munis de pleins et entiers pouvoirs pour traiter de la paix et agir selon notre conscience et volonté, nous sommes réunis, et, après avoir échangé nos lettres de créance, que nous avons trouvées en bonne et due forme, nous sommes convenus, d'un commun accord, de chacun des articles qui suivent et qui composent le présent Traité de paix et d'amitié :

ART. 1^{er}. Il y aura dorénavant paix perpétuelle entre l'Empereur des Français et la Reine d'Espagne, d'une part, et le Roi d'Annam, de l'autre. L'amitié sera complète et également perpétuelle entre les sujets des trois nations, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

ART. 2. Les sujets des deux nations de France et d'Espagne pourront exercer le culte chrétien dans le Royaume d'Annam, et les sujets de ce Royaume, sans distinction, qui désireront embrasser la religion chrétienne, le pourront librement et sans contrainte, mais on ne forcera pas à se faire chrétiens ceux qui n'en auront pas le désir.

ART. 3. Les trois provinces complètes de Bien-Hoa, de Gia-Dinh et de Dinh-Tuong (Mitto), ainsi que l'île de Pulo-Condor, sont cédés entièrement par ce Traité en toute souveraineté à S. M. l'Empereur des Français. En outre, les commerçants Français pourront librement commercer et circuler sur des bâtimens quels qu'ils soient, dans le grand fleuve du Cambodge et dans tous les bras de ce fleuve ; il en sera de même pour les bâtimens de guerre français envoyés en surveillance dans ce même fleuve ou dans ses affluents.

ART. 4. La paix étant faite, si une nation étrangère voulait, soit en usant de provocation, soit par un Traité, se faire céder une partie du territoire annamite, le Roi d'Annam préviendra par un Envoyé l'Empereur des Français, afin de lui soumettre le cas qui se présente, en laissant à l'Empereur pleine liberté de venir en aide ou non au Royaume d'Annam; mais si, dans ledit Traité avec la nation étrangère, il est question de cession de territoire, cette cession ne pourra être sanctionnée qu'avec le consentement de l'Empereur des Français.

ART. 5. Les sujets de l'Empire de France et du Royaume d'Espagne pourront librement commercer dans les trois ports de Tourane, de Balat et de Quang-An. Les sujets annamites pourront également librement commercer dans les ports de France et d'Espagne, en se conformant toutefois, à la règle des droits établis.

Si un pays étranger fait du commerce avec le Royaume d'Annam, les sujets de ce pays étranger ne pourront pas jouir d'une protection plus grande que ceux de France ou d'Espagne, et si cedit pays étranger obtient un avantage dans le Royaume d'Annam, ce ne pourra jamais être un avantage plus considérable que ceux accordés à la France ou à l'Espagne.

ART. 6. La paix étant faite, s'il y a à traiter quelque affaire importante, les trois Souverains pourront envoyer des représentants pour traiter ces affaires dans une des trois capitales. Si, sans affaire importante, l'un des trois Souverains désirent envoyer des félicitations aux autres, il pourra également envoyer un représentant. Le bâtiment de l'envoyé français ou espagnol mouillera dans le port de Tourane, et l'envoyé ira de là à Hué par terre, où il sera reçu par le Roi d'Annam.

ART. 7. La paix étant faite, l'inimitié disparaît entièrement; c'est pourquoi l'Empereur des Français accorde une amnistie générale aux sujets, soit militaires, soit civils, du Royaume d'Annam, compromis dans la guerre, et leurs propriétés séquestrées leur seront rendues. Le Roi d'Annam accorde également une amnistie générale à ceux de ses sujets qui se sont soumis à l'autorité Française, et son amnistie s'étend sur eux et sur leurs familles.

ART. 8. Le Roi d'Annam devra payer à titre d'indemnité, dans un laps de dix ans, la somme de quatre millions de dollars. Quatre cent mille dollars seront, en conséquence, remis chaque année au représentant de l'Empereur des Français, à Saïgon. Cette somme est destinée à indemniser la France et l'Espagne de leurs dépenses de guerre. Les cent mille ligatures déjà payées seront déduites de cette somme. Le Royaume d'Annam n'ayant pas de dollars, le dollar

sera représenté par une valeur de soixante et douze centièmes de taël.

ART. 9. Si quelque brigand, pirate ou fauteur de troubles, annamite, commet quelque brigandage ou désordre sur le territoire français, ou si quelque sujet européen, coupable de quelque délit, s'enfuit sur le territoire annamite, aussitôt que l'autorité française aura donné connaissance du fait à l'autorité annamite, celle-ci devra faire ses efforts pour s'emparer du coupable, afin de le livrer à l'autorité française. Il en sera de même en ce qui concerne les brigands, pirates ou fauteurs de troubles annamites qui, après s'être rendus coupables de délits, s'enfuiraient sur le territoire français.

ART. 10. Les habitants des trois provinces de Vinh-Long, d'An-Gian et de Ha-Tien pourront librement commercer dans les trois provinces françaises, en se soumettant aux droits en vigueur; mais les convois de troupes, d'armes, de munitions ou de vivres entre les trois susdites provinces devront se faire exclusivement par mer. Cependant l'Empereur des Français permet à ces convois d'entrer dans le Cambodge par la passe de Mitto dite Cua-Tieû, à la condition toutefois que les autorités annamites en préviendront à l'avance le représentant de l'Empereur, qui leur fera délivrer un laissez-passer. Si cette formalité était négligée, et qu'un envoi pareil entrât sans un permis, ledit convoi et ce qui le compose, sera de bonne prise, et les objets saisis seront détruits.

ART. 11. La citadelle de Vinh-Long sera gardée jusqu'à nouvel ordre par les troupes françaises, sans empêcher pourtant en aucune façon l'action des mandarins annamites. Cette citadelle sera rendue au Roi d'Annam aussitôt qu'il aura mis fin à la rébellion qui existe aujourd'hui par ses ordres dans les provinces de Gia-Dinh et de Ding-Tuong, et lorsque les chefs de ces rébellions seront partis et le pays tranquille et soumis comme il convient à un pays en paix.

ART. 12. Ce Traité étant conclu entre les trois nations, et les ministres plénipotentiaires desdites trois nations l'ayant signé et revêtu de leurs sceaux, ils en rendront compte, chacun à son Souverain; et, à partir d'aujourd'hui, jour de la signature, dans l'intervalle d'un an, les trois Souverains ayant examiné et ratifié ledit Traité, l'échange des ratifications aura lieu dans la capitale du Royaume d'Annam.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

A Saïgon, l'an 1862, le 5 juin.

TU-DUC, 15^e année, 5^e mois, 9^e jour.

BONARD.

CARLOS PALANCA-GUTIERRES.

(Cachet et signatures des plénipotentiaires annamites).

Memorandum between Great Britain and
Japan deferring the Opening of the Ports of
Neegata and Hiogo to British Subjects etc.,
signed at London, 6 June 1862

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 864,
being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 586.

ENGLISH TEXT

It has been represented to Her Britannic Majesty's Minister in Japan by the Ministers of the Tycoon, and to Her Majesty's Government by the Envoys who have been sent to England by the Tycoon, that difficulties are experienced by the Tycoon and his Ministers in giving effect to their engagements with foreign Powers having Treaties with Japan, in consequence of the opposition offered by a party in Japan which is hostile to all intercourse with foreigners.

Her Majesty's Government having taken those representations into consideration, are prepared, on the conditions hereinafter specified, to consent to defer for a period of 5 years, to commence from the 1st of January, 1863, the fulfilment of those portions of Article III of the Treaty between Great Britain and Japan of the 26th of August, 1858, which provide for the opening to British subjects of the port of Ne-egata or some other convenient port on the West Coast of Nipon on the 1st day of January, 1860, and of the port of Hiogo, on the 1st day of January, 1863, and for the residence of British subjects in the city of Yeddo from the 1st day

* Notification made to the Japanese Ministers by Majesty's Chargé d'Affaires in Japan, August 21, 1862.

of January, 1862, and in the city of Osaca from the 1st day of January, 1863.

Her Majesty's Government, in order to give to the Japanese Ministers the time those Ministers consider necessary to enable them to overcome the opposition now existing, are willing to make these large concessions of their rights under Treaty; but they expect that the Tycoon and his Ministers will in all other respects strictly execute at the ports of Nagasaki, Hakodadi, and Kanagawa, all the other stipulations of the Treaty; that they will publicly revoke the old law outlawing foreigners; and that they will specifically abolish and do away with—

1. All restrictions, whether as regards quantity or price, on the sale by Japanese to foreigners of all kinds of merchandise according to Article XIV of the Treaty of the 26th of August, 1858.

2. All restrictions on labour, and more particularly on the hire of carpenters, boatmen, boats, and coolies, teachers, and servants of whatever denomination.

3. All restrictions whereby Daimios are prevented from sending their produce to market, and from selling the same directly by their own agents.

4. All restrictions resulting from attempts on the part of the Custom-House authorities and other officials to obtain fees.

5. All restrictions limiting the classes of persons who shall be allowed to trade with foreigners at the ports of Nagasaki, Hakodadi, and Kanagawa.

6. All restrictions imposed on free intercourse of a social kind between foreigners and the people of Japan.

In default of the strict fulfilment by the Tycoon and his Ministers of these conditions, which, indeed, are no other than those which they are already bound by Treaty to fulfil, Her Majesty's Government will, at any time within the aforesaid period of 5 years, commencing from the 1st of January, 1863, be entitled to withdraw the concessions in regard to the ports and cities made by this Memorandum, and to call upon the Tycoon and his Ministers to carry out, without delay, the whole of the provisions of the Treaty of August 26, 1858, and specifically to open the aforesaid ports and cities for the trade and residence of British subjects.

The Envoys of the Tycoon accredited to Her Britannic Majesty announce their intention, on their return to Japan, to submit to the Tycoon and his Ministers the policy and expediency of opening to foreign commerce the port of Tausima in Japan, as a measure by which the interests of Japan will be materially promoted; and they engage to suggest to the Tycoon and his Ministers to evince their goodwill to the nations of Europe, and their desire to extend commerce between Japan and Europe, by reducing the duties on wines

and spirits imported into Japan, and by permitting glass-ware to be inserted in the list of articles on which an import duty of 5 per cent. is levied, and thereby remedying an omission inadvertently made on the conclusion of the Treaty; and they further engage to recommend to the Tycoon and his Ministers to make arrangements for the establishment at Yokohama and Nagasaki of warehouses in which goods coming from abroad may be deposited, under the control of Japanese officers, without payment of duties, until such time as the importers shall obtain purchasers for such goods, and be prepared to remove them on payment of the import duties.

Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and the Envoys of the Tycoon have accordingly signed this Memorandum, which will be transmitted by the former to Her Majesty's Representative in Japan, and by the latter to the Tycoon and his Ministers, as an evidence of the arrangement made between them on this 6th day of June, 1862.

RUSSELL.

(Signatures of the 3 Japanese Envoys.)

Exchange of Notes between Sweden-Norway
and the United States for the Settlement of
the Case of the Norwegian Bark
“Admiral Peter Tordenskjold”,
signed at Washington, 11/12 June 1862

THIS exchange of notes is reproduced from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 821.

ENGLISH, FRENCH TEXTS

[*The Acting Secretary of State to the Swedish and Norwegian Minister Resident*]

DEPARTMENT OF STATE,
Washington, 11th June, 1862.

TO EDWARD COUNT PIPER,
 &c., &c., &c.

The Undersigned, Acting Secretary of State of the United States, has the honor to acquaint Count Piper, Minister Resident of His Majesty the King of Sweden and Norway, that upon consideration of the case of the Norwegian barque "Admiral P. Tordenskiold", Captain Lugg, which is the subject of Count Piper's note to this Department of the 26th of December, last, the President is inclined to admit the liability of this Government to make reparation on account of her not having been allowed to depart from Charleston in May, 1861. If, therefore, Count Piper will communicate to this Department a statement of the damages sustained in consequence of the act adverted to, the same shall be taken into consideration with a view to a recommendation to Congress of an appropriation towards indemnifying the owners of the barque.

The Undersigned avails himself of this occasion to offer to Count Piper an assurance of his very high consideration.

F. W. SEWARD.

[*The Swedish and Norwegian Minister Resident to the Acting Secretary of State*]

LÉGATION DE SUEDE ET NORVÈGE

Washington le 12 Juin 1862.

Le Soussigné, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, ayant eu l'honneur de recevoir la note du 11 courant, par laquelle Monsieur Frederik Seward, faisant fonctions de Secrétaire d'Etat des Etats Unis, a bien voulu lui faire savoir que le Président est disposé à admettre la responsabilité du Gouvernement des Etats Unis à l'égard de la réparation des pertes éprouvées par les propriétaires de la Barque Norvégienne "Admiral P. Tordenskiold" par suite du traitement auquel ce navire a dû se soumettre dans le port de Charleston au mois de Mai l'année passée, s'empresse d'avoir l'honneur d'offrir à Monsieur le Secrétaire d'Etat des Etats Unis l'expression de ses remerciemens de cette communication et sera heureux de la porter à la connaissance de son Gouvernement, qui ne manquera pas—il en est convaincu—d'apprécier l'esprit équitable et amical de cette décision.

N'ayant pas entre ses mains un exposé exact des dommages que les propriétaires de "Admiral P. Tordenskiold" ont éprouvés,—exposé que Monsieur le Secrétaire d'Etat a bien voulu requérir pour être pris en considération dans le but d'en faire l'objet d'une recommandation au Congrès pour l'indemnisation des propriétaires,—le Soussigné s'empressera d'obtenir de Son Gouvernement ces documents qu'il aura l'honneur de communiquer à Monsieur le Secrétaire d'Etat aussitôt qu'il les aura reçus.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Monsieur Fredrik Seward, les assurances de sa très haute considération.

EDW PIPER

à Monsieur FREDERIK SEWARD,

Faisant fonctions de Secrétaire d'Etat des Etats Unis.

ENGLISH TRANSLATION

LEGATION OF SWEDEN AND NORWAY,
Washington, June 12, 1862.

The undersigned, Minister Resident of His Majesty the King of Sweden and Norway, having had the honor to receive the note of the 11th instant in which Mr. Frederick Seward, Acting Secretary of State of the United States, has had the kindness to inform him that the President is disposed to admit the responsibility of the Government of the United States in regard to reparation for losses suffered by the owners of the Norwegian bark *Admiral P. Tordenskjold* in consequence of the treatment to which this vessel was obliged to submit in the port of Charleston in the month of May last year, hastens to have the honor to offer to the Secretary of State of the United States the expression of his thanks for this communication and will be happy to bring it to the knowledge of his Government, which will not fail—he is convinced—to appreciate the equitable and friendly spirit of this decision.

Not having at hand an exact statement of the damages that the owners of the *Admiral P. Tordenskjold* have suffered—which statement the Secretary of State has kindly requested in order for it to be taken into consideration for the purpose of making it the subject of a recommendation to Congress for the indemnification of the owners—the undersigned will hasten to obtain from his Government these documents, which he will have the honor to communicate to the Secretary of State as soon as he has received them.

The undersigned avails himself of this occasion to renew to Mr. Frederick Seward the assurances of his very high consideration.

EDW PIPER

TO MR. FREDERICK SEWARD,
Acting Secretary of State of the United States.

Navigation Convention between France
and Italy,
signed at Paris, 13 June 1862

THIS Convention, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 18, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 938, is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 418.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi d'Italie, animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre les deux Pays, en assurant à leurs pavillons respectifs la jouissance d'un régime réciproquement avantageux, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard-Antoine *Thouvenel*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Etrangères, et M. *Rouher*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Ministre et Secrétaire d'État au département de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux Publics ;

Et S. M. le Roi d'Italie, M. le Chevalier Constantin *Nigra*, grand-officier de son ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, et M. le professeur Antonio *Scialoja* (1) commandeur de son ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre civil de Savoie, etc., etc., etc., Député au Parlement national et Secrétaire général de son ministère des finances ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les habitants des deux Pays ; ils ne payeront point, pour exercer leur commerce ou leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement ou ne fassent que les traverser à titre de commis marchands ou commis voyageurs, de patentes, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux ; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent, pour l'exploitation du commerce ou de l'industrie, les citoyens de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

ART. 2. Les navires Français venant directement des ports de France

(1) M. Scialoja a bien pris part à l'ensemble de la négociation, mais des circonstances de force majeure l'ont empêché de signer cette Convention de concert avec M. Nigra.

avec chargement, et, sans chargement, de tout port quelconque, ne payeront, dans les ports de l'Italie, soit à l'entrée soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de pilotage, de balisage, de quai, de quarantaine, de port, de phare, de courtage, d'expédition et d'autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, des particuliers ou établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles, en Italie, les navires italiens venant des mêmes lieux ou ayant la même destination.

Par réciprocité, les navires italiens venant directement des ports de l'Italie avec chargement et, sans chargement, de tout port quelconque, dans les ports de France, seront assimilés, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, aux navires français, pour tous les droits ou charges quelconques portant sur la coque du navire.

ART. 3. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et, généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux, dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des H. P. C. étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments français et les bâtiments italiens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 4. Seront respectivement considérés comme navires français ou italiens ceux qui, naviguant sous le pavillon de l'un des deux Etats, seront possédés et enregistrés selon les lois du pays, et munis de titres et patentes régulièrement délivrés par les autorités compétentes.

ART. 5. Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des H. P. C. par navires nationaux pourront également y être importés, sauf paiement des surtaxes différentielles de douane à l'entrée, ou en être exportés librement par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de France ou d'Italie par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou, enfin, être mises en entrepôt, au gré des propriétaires ou de leurs ayants cause; le tout, sans être assujetties à des droits de magasinage, de vérification, de surveillance ou autres charges de même nature,

plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ART. 6. Les marchandises de toute nature importées directement d'Italie en France sous pavillon italien et réciproquement, les marchandises de toute nature importées directement de France en Italie sous pavillon français, jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes ou autres faveurs quelconques; elles ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits de douane, de navigation ou de péage, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujetties à aucune autre formalité, que si l'importation en avait lieu sous pavillon national.

ART. 7. Les marchandises de toute nature qui seront exportées de l'Italie par navires français, ou de France par navires italiens, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes et restitutions de droits ou autres faveurs qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux Pays, à la navigation nationale.

ART. 8. Il est fait exception aux stipulations de la présente Convention, en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou l'autre Pays.

ART. 9. Les navires français entrant dans un port de l'Italie et réciproquement, les navires italiens entrant dans un port de France, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et réglemens des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

ART. 10. Les capitaines et patrons des bâtimens français et italiens seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels.

ART. 11. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports respectifs : 1^o Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest; 2^o Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou

partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits; 3° Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ART. 12. Les navires français à vapeur sont autorisés à faire soit la navigation d'escale, soit la navigation de côte ou de cabotage dans tous les Etats de terre ferme et dans les îles de Sardaigne et de Sicile qui constituent le Royaume d'Italie, sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits que ceux qui sont imposés aux navires nationaux. Par réciprocité, les navires italiens à vapeur sont autorisés à faire, soit la navigation d'escale, soit la navigation de côte ou de cabotage, dans tous les ports français de la Méditerranée, y compris ceux de l'Algérie, sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits que ceux qui sont imposés aux navires nationaux.

ART. 13. Les navires italiens venant des possessions britanniques en Europe seront traités comme les navires français venant des mêmes possessions.

ART. 14. Les navires français faisant l'intercourse entre les ports italiens et l'Algérie seront, en tout, en Italie, placés sur la même ligne que les bâtiments français se livrant à l'intercourse directe entre les ports français et les ports italiens.

Les navires italiens employés à la même intercourse jouiront, dans les ports de l'Algérie, d'une réduction de cinquante pour cent sur le taux général des droits de tonnage.

Le droit de patente actuellement imposé aux pêcheurs de corail italiens sur les côtes de l'Algérie est réduit de moitié.

ART. 15. En tout ce qui concerne les droits de navigation, les deux H. P. C. se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant même, étendu à leurs sujets respectifs.

ART. 16. La présente Convention sera soumise à l'approbation du parlement italien.

ART. 17. La présente Convention restera en vigueur pendant douze années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans

le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncée. Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire d'un commun accord, dans cette Convention, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ART. 18. Les stipulations qui précèdent seront exécutoires dans les deux Etats immédiatement après l'échange des ratifications.

ART. 19. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris en double expédition, le 13 juin de l'an de grâce 1862.

THOUVENEL.

NIGRA.

Agreements between France and Great Britain
for the Defence of Shanghai,
signed at Shanghai, 22 April, 14 June 1862

THESE Agreements between Commanders-in-Chief are reproduced from
British and Foreign State Papers, vol. LV, pp. 963, 964.

PRESENT : Le Contre-Amiral Protet. Vice-Admiral Sir J. Hope.
Brigadier-General Staveley.

Il a été convenu que :

1. Il est nécessaire pour la défense de Shanghai d'occuper Kading, Tsing-poo, Sung-keong, Najaor, et Tsolin. De cette manière un district du pays suffisant en étendue pour fournir les vivres nécessaires à sa nombreuse population sera protégé, et les rebelles seront ainsi tenus à une distance suffisante pour empêcher la continuation de l'état d'alarme qui dure depuis 4 mois, et a été si préjudiciable à notre commerce.

2. Le Colonel Warde occupe à présent Sung-keong, et aussitôt la prise de Tsing-poo il s'engage d'y établir son poste avancé, et de garder cette ville. Les autorités Chinoises ont entrepris, et seront requises de fournir des garnisons suffisantes pour Kading, Najaor et Tsolin. Dans chacune des deux premières villes il sera bon aussi de placer 200 hommes de troupes, moitié Françaises, moitié Anglaises, pour venir en aide aux Chinois, jusqu'à ce que les forces du Colonel Ward soient suffisamment augmentées pour lui permettre de remplacer les troupes Européennes par 300 de ses hommes.

3. Avant la prise de Kading et des autres villes sur les rebelles, on prendra les dispositions convenables pour empêcher qu'aucun homme ne quitte son rang pour

Agreed :

1. That it is necessary for the defence of Shanghai to occupy Kading, Tsing-poo, Sung-keong, Najaor, and Tsolin, by which means a district of country will be secured, sufficient in extent to afford supplies requisite for the support of its numerous population, and to keep the rebels at a distance, which will preclude the continuance of that state of alarm which has prevailed during the last few months, and which has been so detrimental to its commerce.

2. Colonel Ward at present occupies Sung-keong, and he undertakes as soon as Tsing-poo is taken, to establish his headquarters there and to hold it. The Chinese authorities have undertaken, and will be required to furnish sufficient garrisons for Kading, Najaor, Tsolin, in each of the two first of which it will also be expedient to place 200 troops, half English and half French, in support of the Chinese, until Colonel Ward's force is sufficiently augmented to enable him to replace them by 300 of his men.

3. Previous to the capture of Kading and the other towns from the rebels, proper arrangements shall be made to prevent any men leaving their ranks for the

pillier; et pour recueillir ensuite tous les objets précieux afin d'en faire une juste répartition parmi les troupes, auxquelles on fera connaître la présente disposition avant le commencement des opérations.

4. Après que les opérations projetées auront été menées à bonne fin, il est convenue de garder à Shanghae 500 hommes d'Infanterie Française, une demie batterie d'Artillerie Anglaise, 250 soldats Européens, et 350 soldats Indiens.

Shanghae, le 22 Avril, 1862.

A. PROTET, *Contre-Amiral.*

purpose of pillage; and subsequently to collect whatever may be of value, in order to its fair distribution amongst the troops, to whom the same is to be made known before the commencement of the operations.

4. After the proposed operations have been brought to a successful conclusion, it is intended to retain at Shanghae 500 French Infantry, and of English half a battery of Artillery, 250 European and 350 Native Infantry.

Shanghae, April 22, 1862.

J. HOPE, *Vice-Admiral.*

C. STAVELEY,

Brigadier-General.

AGREEMENT between the Allied British and French Commanders-in-Chief for the Defence of Shanghae.—June 14, 1862.

PRESENT: De Kersanson, Capitaine de vaisseau. Vice-Admiral Sir J. Hope. Brigadier-General Staveley.

Sont convenus :

1. Que depuis que les autorités Chinoises ont manqué à fournir des garnisons pour les villes prises sur les rebelles, on devra se renfermer pour la défense de Shanghae dans les lignes de la place, dans Woo-sung et le voisinage immédiat, en s'étendant aussi loin que cela sera praticable.

2. Ayant reçu l'avis certain que les villes du côté du Poo-tung jusqu'à Tsolin ont été évacuées par les rebelles, on conservera à Najaor la garnison qui y est actuellement jusqu'à ce que le Colonel Ward puisse les rem-

Agreed :

1. That since the Chinese authorities have failed to provide garrisons for the towns captured from the rebels, the defence of Shanghae is to be confined to the lines of the place, Woo-sung, and the immediate vicinity, so far as may be practicable.

2. Reliable information having been received that the towns of the Poo-tung side, so far as Tsolin, have been evacuated by the rebels, the present garrison will be retained in Najaor until Colonel Ward can relieve it by

placer par 300 de ses hommes, pourvu que les Chinois remplissent l'engagement qu'ils ont pris de mettre une garnison dans cette place ou à Tsolin.

3. En regard aux nombres relatifs des troupes Anglaises et Françaises qui doivent être conservées pour la défense de Shanghae, le Brigadier-Général Staveley, a donné avis qu'il avait ordonné de préparer des plans de la place, ainsi que l'estimation des troupes nécessaires pour la défense, en se reposant sur les Gouvernements Anglais et Français quant à la détermination de leurs contingents respectifs.

Shanghae, le 14 Juin, 1862.

DE KERSANSON.

300 of his men, provided the Chinese fulfil their agreement to place a garrison there or in Tsolin.

3. With reference to the relative amount of English and French troops to be retained for the protection of Shanghae, Brigadier - General Staveley stated that he had directed plans to be prepared of the place, with an estimate of the troops required for its defence, and that it would rest with the English and French Governments to determine the strength of their respective quotas.

Shanghae, June 14, 1862.

J. HOPE, *Vice-Admiral and
Commander-in-chief.*

Treaty of Commerce and Navigation between
Italy and Sweden-Norway,
signed at Turin, 14 June 1862

THE text of this Treaty is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 313. It is printed also by Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 437.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Stockholm, le 13 Septembre, 1862.]

SA Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, animés d'un égal désir d'étendre et de consolider les relations commerciales qui existent si heureusement entre leurs Etats respectifs, et convaincus que ce but ne saurait être atteint d'une manière plus efficace que par la consécration du principe de la plus parfaite réciprocité, sont convenus d'entrer en négociation pour la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation, basé sur les Traités, Conventions et Déclarations conclus et échangés entre les Gouvernements, dont les territoires forment actuellement le Royaume d'Italie, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, le Marquis Joachim Napoléon Pepoli, Comte de Castiglione, Chevalier Grand Croix décoré du Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre de Hohenzollern et de la Légion d'Honneur de France, député au Parlement National et son Ministre Secrétaire d'Etat pour l'Agriculture, le Commerce et l'Industrie ;

Et Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, le Baron Charles Frédéric Lothaire Hochschild, son Chargé d'Affaires en Italie, Chambellan, Chevalier de son Ordre de l'Etoile Polaire, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre le Royaume d'Italie et les Royaumes-Unis de Suède et de

Norvège, et il ne sera imposé sur les produits du sol ou de l'industrie des pays respectifs importés de l'un dans l'autre, soit par mer, soit par terre, aucun droit de douane, ou tout autre impôt quelconque différent ou plus élevé de celui qui est imposé sur les mêmes produits importés de quelque autre pays que ce soit.

Il est expressément entendu que cette stipulation ne s'étendra pas à la nationalisation réciproque des navires construits dans un des pays respectifs et acquis par les sujets de l'autre, et ne portera aucun préjudice aux lois qui règlent cette matière dans les Etats des deux Hautes Parties Contractantes.

II. Les bâtimens Italiens qui arrivent sur leur lest ou chargés dans les ports des Royaumes de Suède et Norvège, de même que les bâtimens Suédois et Norvégiens qui arrivent sur leur lest ou chargés dans les ports du Royaume de l'Italie, seront Traités, tant à leur entrée que pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux par rapport aux droits de port, de tonnage et de pilotage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit revenant à la couronne, aux villes ou à des établissemens particuliers quelconques.

III. Les bâtimens Italiens seront admis à participer à la navigation des côtes et au transport des marchandises entre les ports des Royaumes de Suède et de Norvège, et seront Traités en tout ce qui concerne cette navigation et ce commerce sur le même pied que les bâtimens Suédois et Norvégiens.

Réciproquement les bâtimens Suédois et Norvégiens seront admis à participer à la navigation des côtes et au commerce entre les ports du Royaume d'Italie et seront Traités en tout ce qui concerne cette navigation et ce commerce sur le même pied que les bâtimens Italiens.

IV. La nationalité des bâtimens sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque Etat au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

V. Toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit du Royaume d'Italie, soit de tout autre pays, dont l'importation, le dépôt et l'emmagasinement dans les ports des Royaumes de Suède et Norvège sont légalement permis, pourront y être importés sur des bâtimens Italiens sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises et objets de commerce avaient été importés sur des bâtimens Suédois et Norvégiens; et réciproquement toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie soit des Royaumes de Suède et Norvège, soit de tout autre pays, dont l'importation, le dépôt et l'emmagasinement dans les ports d'Italie sont légalement permis,

pourront y être importés sur des bâtiments Suédois et Norvégiens sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits que si les mêmes marchandises et objets de commerce étaient importés sur des bâtiments Italiens.

Les stipulations de l'Article II et de celui-ci sont applicables alors même que le bâtiments respectifs, sans venir des ports des Royaumes de Suède et Norvège, ou bien de ceux du Royaume d'Italie, arriveraient en droiture des ports de tout autre pays.

VI. Toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit du Royaume d'Italie, soit de tout autre pays, dont l'exportation ou la ré-exportation des ports dudit Royaume est légalement permise sur des bâtiments Italiens, pourront de même en être exportés et ré-exportés sur des bâtiments Suédois et Norvégiens sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, et en jouissant de mêmes privilèges, bénéfices, réductions, concessions, et restitutions que si l'exportation avait lieu sur des bâtiments Italiens; et réciproquement toutes les marchandises et objets de commerce, productions du sol ou de l'industrie, soit des Royaumes de Suède et Norvège, soit de tout autre pays, dont l'exportation et la ré-exportation de ports de ces Royaumes est légalement permise sur des bâtiments Suédois et Norvégiens, pourront en être exportés ou ré-exportés sur des bâtiments Italiens sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, et en jouissant des mêmes privilèges, bénéfices, réductions, concessions, et restitutions que si l'exportation avait lieu sur des navires Suédois et Norvégiens.

VII. Si par suite d'un Traité, d'une Convention, ou d'un arrangement quelconque entre Sa Majesté le Roi d'Italie et un autre Gouvernement il venait à être accordé dorénavant en Italie de nouvelles facilités ou de nouveaux avantages soit au commerce, soit à la navigation de celui-ci, le commerce et la navigation des Royaumes de Suède et Norvège seront, par ce fait même et en vertu du présent Traité, admis à participer de ces mêmes facilités et avantages; et réciproquement si, par suite du Traité, Convention, ou arrangement quelconque entre Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège et un autre Gouvernement il venait à être accordé dorénavant en Suède et en Norvège de nouvelles facilités ou de nouveaux avantages soit au commerce soit à la navigation de celui-ci, le commerce et la navigation du Royaume d'Italie seront, par ce fait même et en vertu du présent Traité, admis à participer de ces mêmes facilités et avantages.

VIII. Les Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront dans les Etats de l'autre des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls, Vice-Consuls, ou Agents feraient le commerce, ils seront soumis comme

commerçants aux mêmes lois et usages que les particuliers à l'endroit où ils résident, à l'exception cependant du service militaire et de celui de la Garde Nationale dont ils seront toujours exemptés.

Les Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit d'être juges et arbitres dans les questions civiles dérivant de contrats passés en d'autres lieux entre les capitaines et équipages des navires de leur nation ; et les autorités locales ne pourront y intervenir que dans le cas où la conduite du capitaine ou de l'équipage troublerait l'ordre ou la tranquillité du pays.

Le jugement ou l'arbitrage du Consul ne privera pas les parties contendantes du droit de recourir à leur retour aux autorités judiciaires de leur propre pays.

IX. Les marins appartenant à la marine de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui désertent dans les Etats et possessions de l'autre (pourvu qu'ils ne soient pas sujets du pays où ils désertent) seront, sur la demande adressée à l'autorité compétente par les Consuls et Vice-Consuls respectifs ou par leurs Agents, recherchés, arrêtés, et, après que leur désertion aura été dûment prouvée, reconduits à bord de leurs bâtiments.

Si, néanmoins, le déserteur a commis quelques délit à terre, son extradition sera différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent aura rendu un jugement en bonne et due forme sur ce délit et que l'exécution du jugement aura eu lieu.

X. Tout bâtiment Italien et tout bâtiment Suédois et Norvégien, qui sera obligé d'entrer par relâche forcée dans un des ports de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes, y sera exempté de tout droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont rendu nécessaire la relâche sont valables et évidentes, et pourvu qu'ils ne fassent dans le port de relâche aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises, ni ne s'y arrêtent au delà du temps qu'exigent les réparations nécessaires. Il est bien entendu cependant que les chargements ou déchargements nécessités par les travaux de réparation au navire ou la subsistance de l'équipage ne seront point considérés comme opération de commerce donnant lieu au paiement des droits.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes, toutes les opérations relatives au sauvetage du bâtiment naufragé, échoué, ou abandonné seront dirigées par les Consuls respectifs.

Ces bâtiments, leurs parties ou débris, leurs agrès et les objets qui leur appartiennent, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leurs produits, s'ils ont été vendus, comme aussi tous les papiers qui auront été trouvés à bord, seront consignés au Con-

sul ou Vice-Consul respectif dans le district où le naufrage aura eu lieu.

Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des personnes employées au sauvetage, si elles sont étrangères aux équipages des bâtiments susdits, et assurer l'exécution des dispositions à prendre pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Elles devront de même en l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires prendre toutes les mesures pour la protection des individus et la conservation des objets sauvés.

Il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou de ceux qui y ont droit, que le paiement des dépenses faites pour la conservation de la propriété; les droits de sauvetage et les frais de quarantaine seront les mêmes que ceux qui seraient également payés en mêmes cas par un navire national.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit ou frais de douane jusqu'au moment de leur admission pour la consommation intérieure.

Dans le cas d'une réclamation légale quelconque par rapport au naufrage, aux marchandises et aux effets naufragés, le tribunal compétent du pays où le naufrage a eu lieu sera appelé à en décider.

XI. Les stipulations du présent Traité seront appliquées aux navires Italiens qui entreront dans les ports de l'Ile de Saint-Barthélemy, aux Indes Occidentales, et aux navires de cette colonie qui entreront dans les ports du Royaume d'Italie.

XII. Il ne sera donné ni directement, ni indirectement, ni par l'une des Hautes Parties Contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agence agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence quelconque pour l'achat d'aucune production du sol ou de l'industrie de l'un des Etats respectifs importée dans l'autre, à cause ou en considération de la nationalité du navire qui aurait importé ces objets, l'intention des deux Hautes Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

XIII. Dans les cas où un sujet de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à mourir dans les Etats de l'autre, ses héritiers, s'ils sont sujets du même Etat que le défunt, succéderont à ses biens, soit en vertu d'un testament, soit *ab intestat*, et ils pourront en prendre possession soit en personne, soit par d'autres agissant à leur place, et en disposeront à volonté, en ne payant au profit des Gouvernements respectifs d'autres droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent lesdits biens sont assujettis en pareille occasion.

XIV. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 ans à compter

du jour de sa signature, et si 12 mois avant l'expiration de ce terme l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura point annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, ce Traité restera encore obligatoire 12 mois au delà de ce terme, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront l'annonce officielle faite par l'une des Hautes Parties Contractantes pour qu'il soit annulé.

XV. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Stockholm dans l'espace de 3 mois après la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Turin le 14^{me} jour du mois de Juin de l'année de grâce 1862.

JOACHIM NAPOLEON PEPOLI.

(L.S.)

HOCHSCHILD.

(L.S.)

Convention between Servia
and Turkey,
signed at Belgrade, 15 June 1862

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 415.

FRENCH TEXT

Convention faite à la Forteresse de Belgrade, le 15 Juin, 1862, entre
M. Garaschanin et son Excellence le Pacha, Gouverneur de Belgrade, et en présence des membres du Corps Consulaire actuellement dans cette ville.

M. GARASCHANIN ayant déclaré qu'il ne pouvait répondre de la tranquillité de la ville sans la mesure ci-après indiquée, il a été convenu que la question des portes est réservée des deux parts pour être traitée ailleurs, et que sous cette réserve les soldats Turcs qui les occupent encore seraient retirés, ainsi que la police Turque, pour rétablir la sécurité publique si malheureusement troublée.

Cette mesure est prise aux conditions suivantes :

M. Garaschanin se rend responsable de la sûreté des troupes jusqu'à leur rentrée dans la forteresse.

Les maisons et les propriétés des Turcs résidant dans la ville seront garantis et respectés, et ceux des habitants qui resteraient dans leur demeure auront toute protection.

M. Garaschanin s'engage à donner télégraphiquement les ordres nécessaires pour prévenir toute violence contre les autres forteresses du pays, ainsi que contre les habitants Musulmans qui y résident.

Les familles Turques en se retirant ne seront pas molestées ni insultées.

GARASCHANIN, *Ministre des Affaires Etrangères.*

ACHIR PACHA, *Gouverneur de la Forteresse de Belgrade.*

J. A. LONGWORTH, *Consul-Général d'Angleterre.*

E. TASTU, *Consul-Général de France.*

A. VLANGALY, *Consul-Général de Russie.*

MERONI, *Consul de Prusse.*

VASSITCH, *Gérant de Consul de Belgrade, pour l'Autriche.*

Declarations between the Netherlands and
Saxony for the Reciprocal Abolition of Visas,
signed at Dresden, 20 June 1862

THIS text is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*,
vol. V, p. 139.

FRENCH TEXT

Les Gouvernements Saxon et Néerlandais désirant faciliter autant que possible les rapports entre les deux pays, le soussigné, Ministre d'Etat des Affaires Etrangères et de l'Intérieur, déclare que les sujets Néerlandais seront admis dans le Royaume de Saxe sur la présentation d'un passeport délivré au nom du Gouvernement Néerlandais, même alors que ce passeport ne serait pas visé pour la Saxe par un agent diplomatique ou consulaire Saxon.

La présente déclaration sera échangée contre une déclaration de la même teneur, émanée du Gouvernement Néerlandais, et sortira ses effets à partir du 1 Juillet 1862.

Dresde, ce 20 Juin 1862.

Le Ministre d'Etat de Sa Majesté le Roi de Saxe,
(L. S.) V. BEUST.

(Une Déclaration de la même teneur a été remise de la part du Gouvernement Néerlandais.)

Boundary Treaty between Austria
and Bavaria,
signed at Vienna, 24 June 1862

THE text of this Treaty is reproduced here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 260, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1191. The text is also printed by Neumann, *Recueil des Traités conclus par l'Autriche*, vol. IX, p. 222.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Bayern, von der Absicht geleitet, die Purification des gemischten Gebiets im sogenannten Fraischbezirke zu bewerkstelligen und die sonstigen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern bisher bestandenen Grenzdifferenzen zu beseitigen, haben Sich in dem Beschlusse vereinigt, hierüber eine gemeinschaftliche commissionelle Verhandlung anzuordnen, welche auch in Folge dessen von den hiezu mit den nöthigen Vollmachten und Instructionen versehenen Commissären, und zwar:

Kaiserlich-königlich österreichischer Seits von dem kaiserlich - königlichen Gubernialrathe Carl Breinl von Wallerstern, sodann, nach dessen Versetzung in den Ruhestand, von dem kaiserlich - königlichen Gubernialrathe, Elbogner Kreishauptmann und Egerer Burggrafenamtsverweser, Johann Nepomuk Freiherrn von Karg-Bebenburg, und nach dessen Ableben von dem k. k. Hofrathe bei der böhmischen Statthalterei, Grafen Anton Lažancký; und

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 30 juillet 1862. Les annexes A, B et C mentionnées aux articles 3, 20 et 27 du Traité n'ont pas été publiées.

Königlich bayerischer Seits von dem königlichen Regierungspräsidenten Freiherrn von Godin gepflogen wurde, und worauf Ihre Majestäten ferner beschlossen haben, auf Grundlage der erwähnten commissionellen Verhandlung einen förmlichen Staatsvertrag zur nachhaltigen Festsetzung der Grenzverhältnisse zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern abzuschliessen.

Zur Verwirklichung dieser Absicht haben Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Johann Bernhard Grafen von Rechberg und Rothenlöwen, Allerhöchstihren wirklichen Kämmerer und geheimen Rath, Grosskreuz des königlich-ungarischen St. Stephan-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe und des königlich-bayerischen Hubertus-Ordens, Grosskreuz des königlich-bayerischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Majestät der König von Bayern den Herrn Otto Grafen von Bray-Steinburg, erblichen Reichsrath der Krone Bayern, Staatsminister a. D., königlich-bayerischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe, Grosskreuz des königlich-bayerischen Civil-Verdienst-Ordens der Krone und des Verdienst-Ordens vom heiligen Michael;

welche nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Abschnitt I.

Feststellung der Landesgrenzen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern.

A.

Grenzzug vom untern Kaiserhammer bis zum Buchbrunnen.

Art. 1. Auf der Strecke vom untern Kaiserhammer, wo die Grenzen der Königreiche Böhmen, Bayern und Sachsen zusammenstossen, bis zum sogenannten Buchbrunnen, soll zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern fortan jene Landesgrenzlinie bestehen und beider-

seits genauestens beobachtet und eingehalten werden, welche von den beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissären auf den Grund der am 3. und 4., 6. und 7., dann 9. bis 12. Mai 1842 gemeinschaftlich vorgenommenen Begehung theils als unstreitig befunden, theils in den commissionellen Protokollen vom 14., 19., 20., 21., 25., 28. und 30. Mai, dann 1. Juni 1842 verglichen und in Folge der hierüber von Seite der beiden Allerhöchsten Höfe ertheilten Genehmigungen nach näherem Inhalte des am 23. Mai 1844 begonnenen und am 17. Juli 1844 abgeschlossenen Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolls und der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht, welche beide Documente künftig die ausschliessenden Grundlagen der Grenzbestimmung bilden, mit 67 Haupt- und 320 Laufersteinen neu vermarkt und beschrieben worden ist.

Art. 2. In Folge dieser Grenzberichtigung, wobei

1. für die Grenzstrecke von Beinlohbach gegen den Lingelberg zwischen den Laufersteinen Nr. 126 und 128 der die königlich böhmischer Seits angesprochenen fünf Grundstücke der königlich bayerischen Unterthanen Wolfgang Wölfel und Johann Pröll von Unterlauterbach dem königlich böhmischen Gebiete zuweisende Grenzgang anerkannt, desgleichen am obern Teiche bei Mühlbach zwischen den Laufersteinen Nr. 178 und 179 und am sogenannten Scheitelteiche zwischen den Hauptsteinen Nr. 63 und 64 dem königlich böhmischen Grenzansprüche gemäss die diese beiden Teichgründe durchfliessenden Bäche als die wirkliche Grenze angenommen;

2. von dem mit dem Laufer Nr. 183 bezeichneten Ende des Schwarzbrunnengrabens bis zu dem Hauptsteine Nr. 37 eine gerade Linie gezogen;

3. die seit Jahrhunderten streitige Waldung „Zankspitze“ durch eine mit dem Hauptsteine Nr. 42 und den Laufersteinen Nr. 214 und 215 bezeichnete Linie gleichheitlich getheilt; und

4. die an der Grenzstrecke nach der Waldung Zankspitze bis oberhalb der Drahtmühle bei dem Dorfe Sommerhau bisher bestandenen Krümmungen durch Ziehung gerader Linien zwischen den einzelnen Grenzsteinen vom Laufer Nr. 216 bis 232, dann 233 bis zum Hauptsteine Nr. 49 und vom Hauptsteine Nr. 50 bis zu jenem Nr. 52 beseitigt wurden, sollen alle entgegengesetzten

Gebietsansprüche und seitherigen Grenzirrungen als völlig abgethan und erledigt betrachtet werden.

Art. 3. Das Eigenthum an Grund und Boden der Walung Zankspitze steht bezüglich der zum Königreich Böhmen vermarkten Hälfte der Domäne Liebenstein, bezüglich der zum Königreiche Bayern vermarkten dagegen dem königlich bayerischen Aerar zu; und es ist daher zwischen diesen beiden Eigenthümern auch der aus dem Holzabtriebe erzielte Erlös gleichheitlich vertheilt worden. Desgleichen bildet auch die auf der im Art. 2 Nr. 4 bezeichneten Strecke neu regulirte Landesgrenze zugleich die Eigenthumsgrenze zwischen dem königlich bayerischen Aerar und der Domäne Liebenstein bezüglich der anstossenden Staats- und Domänen-Waldungen. Dagegen sollen durch die übrigen im Artikel 2 erwähnten Grenzbestimmungen die bestehenden Eigenthums- und sonstigen Privatrechtsverhältnisse in keiner Weise beirrt, noch beeinträchtigt sein.

In soweit es erforderlich war, sind übrigens die einschlägigen Privatrechtsverhältnisse in einem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 23. October 1845 festgestellt worden, welches als Beilage A einen integrirenden Bestandtheil des gegenwärtigen Vertrages bildet, nachdem es die Genehmigung der beiderseitigen Allerhöchsten Höfe bereits erhalten hat.

B.

Grenzzug vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen und Purification des Fraischbezirkes.

Art. 4. In Folge der von den beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissären über die Purification des sogenannten Fraischbezirkes gepflogenen und von beiden Allerhöchsten Regierungen bereits genehmigten Verhandlungen ist von den bisher unter gemischter Landeshoheit gestandenen Ortschaften des Fraischbezirkes und deren Fluren:

1. jene von Altalbenreuth mit dem Sauerlingshammer, Gosel und Schönlied, an die Krone Böhmen, dagegen
2. jene von Neualbenreuth, Hatzenreuth und Quernbach an die Krone Bayern übergegangen, und es soll

jedem Staate künftig über die ihm hiernach zugefallenen Gebietstheile die alleinige ausschliessende Souveränität zustehen.

Art. 5. Nebstdem ist zur Erzielung einer vollständigen Gebietsausgleichung gemäss derselben Verhandlungen von der Krone Bayern die volle Souveränität über die Ortschaft Boden und deren Flur an die Krone Böhmen, und von letzterer die volle Souveränität über die Ortschaft Ottengrün mit Ernstgrün und die Pfudermühle nebst den dazu gehörigen Fluren, dann über den Pfuderforst, den Stadt Egerer Hochwald, den Stadt Egerer Wald am Dillenberge, den St. Clara Mürgerwald und den St. Clara Wald am Dillenberge, endlich die Ottengrüner Waldungen, unbeschadet der Privateigenthumsrechte der gegenwärtigen Besitzer an die Krone Bayern abgetreten worden.

Art. 6. In Folge obiger Zutheilung der gemischten Orte und der im Art. 5 bemerkten weiteren Gebietsabtretungen, werden auf der Strecke vom Bachbrunnen, wo die königlich bayerischen Regierungsbezirke von Oberfranken und Oberpfalz zusammenstossen, bis zum Baderbrunnen, die beiderseitigen Staatsgebiete durch jene Grenzlinie geschieden, welche in dem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 15. November 1843 unter Beseitigung der kleineren bezüglich des Flächeninhalts gegenseitig ausgeglichenen Ausbeugungen mit nachträglicher Genehmigung der beiden Allerhöchsten Höfe angenommen und in dessen Beilage dargestellt, sodann nach Inhalt des Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolles vom 3. bis 17. December 1845 und der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht, worauf sich hiemit bezogen wird, mit 53 Haupt- und 240 Laufersteinen vermarkt und beschrieben worden ist.

Art. 7. Durch diese Grenzbestimmung erledigt sich zugleich jene Irrung, welche bisher am Dillenberge bezüglich des Laufes der Landesgrenze vom sogenannten Rinnelbrunnen bis zum Königstein nach Angabe des gemeinschaftlichen Commissionsprotokolles vom 13. Jänner 1844 bestanden hatte und nun in der Art verglichen ist, dass die Landesgrenze in der von Böhmen angesprochenen Richtung königlich Bayerischer Seits, vorbehaltlich der bestehenden Privatrechtsverhältnisse, anerkannt, und durch die Grenzmarken vom Hauptsteine

Nr. 48 bis zum Laufersteine Nr. 225 bezeichnet worden ist.

Art. 8. Durch die vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen neu regulirte Grenze ist der ganze Fraischbezirk als vollkommen purificirt zu betrachten und es soll daher kein Staat in dem vermöge dieser Grenze dem andern Staate zugetheilten Gebiete Hoheits- oder Gerichtsbarkeitsrechte irgend einer Art mehr auszuüben oder anzusprechen haben.

Art. 9. Die Krone Bayern hat an die Krone Böhmen die in dem Commissionsprotokolle vom 28. December 1843 und dessen Beilage III. verzeichneten Jurisdictions- und Dominicalrechte und Renten in den Ortsfluren von Altalbenreuth, Sauerlingshammer und des zu derselben gehörigen Grundstückes in dem durchschnittlich berechneten Jahresbetrage von 761 fl. 50²/₃ kr. C. M. (799 fl. 93 kr. ö. W.) oder 914 fl. 12 kr. 3¹/₅ dl. rheinisch theils als Entschädigung für den zu jährlichen 435 fl. 16³/₄ kr. C. M. (457 fl. 4¹/₂ kr. ö. W.) liquidirten Grundsteuerentgang von den nach Art. 5 dem königlich bayerischen Gebiete zufallenden Waldungen, theils gegen Ablösung in Geld überlassen.

Art. 10. In letzterer Beziehung ist die, die Krone Bayern treffende Ablösungssumme für das Surplus der an Böhmen überlassenen Jurisdictions- und Dominicalrenten mit 326 fl. 33¹¹/₁₂ kr. C. M. (342 fl. 89 kr. ö. W.) auf 8164 fl. 7¹¹/₁₂ kr. (achttausend Einhundert sechzig vier Gulden 7¹¹/₁₂ kr.) C. M. (8572 fl. 33¹/₂ kr. ö. W.) berechnet und festgesetzt worden.

Von dieser Summe kamen jedoch in Abzug die der Krone Böhmen gebührenden Entschädigungen für die Ueberlassung

1. der bisher von dem Burggrafenamte Eger bezogenen Besitzveränderungs- und Gerichtsbarkeitstaxen;

2. der königlich böhmischen Lehenrenten in dem von der Krone Bayern erworbenen Gebiete mit 844 fl. 2¹/₄ kr. (886 fl. 24 kr. ö. W.) und 1 fl. 52¹/₄ kr. (1 fl. 96¹/₄ kr. ö. W.), zusammen mit 845 fl. 54¹/₂ kr. (acht-hundert vierzig fünf Gulden 54¹/₂ kr.) C. M. (888 fl. 20 kr. ö. W.).

Dagegen erhöhte sich andererseits jene Ablösungssumme um den die Krone Bayern für die Territorialabtretung bei Waldheim (Artikel 30) respective den hie-

mit verbundenen Steuerentgang auf den Grund der desfallsigen Liquidation treffenden Ersatz von 17 fl. 42¹/₂ kr. (siebenzehn Gulden 42¹/₂ kr.) C. M. (18 fl. 59¹/₄ kr. ö. W.) und es stellte sich daher das von der Krone Böhmen baar zu vergütende Guthaben der Krone Bayern auf den Betrag von 7335 fl. 55¹¹/₁₂ kr. (siebentausend dreihundert dreissig fünf Gulden 55¹¹/₁₂ kr.) C. M. (7702 fl. 72³/₄ kr. ö. W.) oder 8803 fl. 7¹/₁₀ kr. (achttausend achthundert drei Gulden 7¹/₁₀ kr.) rheinisch, deren Bezahlung bis auf den mit Beziehung auf den Artikel 6 zur Ausgleichung zurückbehaltenen Betrag von 584 fl. 7⁶/₁₂ kr. C. M., worüber eine abgesonderte Verhandlung stattzufinden hat, bereits erfolgt ist und worüber daher von Seite der Krone Baiern hiemit rechtsförmlich quittirt wird.

Art. 11. Da in den sämmtlichen von der Krone Böhmen abgetretenen Gebietstheilen früher gutherrliche Gerichtsbarkeiten bestanden haben, so ist sich königlich bayerischer Seits mit den betreffenden böhmischen Dominien, nämlich mit der Stadt Eger, der Commende des Kreuzherrn-Ordens zu Eger und der Gutsherrschaft Kinsberg, nach näherem Inhalte der von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Commissionsprotocolle vom 14., 15. und 19. October am 2. November 1842, über die Abtretung ihrer Gerichtsbarkeiten in jenen Gebietstheilen gegen Ueberlassung entsprechender Jurisdictionsrechte auf den dem Königreiche Böhmen zuwachsenden Gebietstheilen verständigt worden, sowie auch die Stadt Eger, die bezeichnete Kreuzherrn-Ordens-Commende, ferner das Dominium St. Clara, respective die Vogtei Steinhaus zu Eger, nach Inhalt jener commissionellen Verhandlungen und des weiteren Protokolles vom 20. October 1842 für die Ueberlassung der ihnen auf den erstgenannten Gebietstheilen bisher zugestandenen Dominicalrechte und Renten durch äquivalirende bayerische Dominicalrechte und Renten auf letzteren Gebietstheilen entschädigt wurden.

Die Dominicalrechte der ehemaligen Gutsherrschaft Ottengrün und die der böhmischen Domäne Kinsberg zustehenden Dominicalien des Johann Gradlschen Bauernhofes zu Quernbach und der Pfudermühle verbleiben den bisherigen Bezugsberechtigten vorbehaltlich der Fixation und Ablösung nach den königlich bayerischen Gesetzen.

Art. 12. Jene Grundparzellen, welche behufs der im Artikel 6 bemerkten Vereinfachung der Grenzlinie dem Gebiete des einen oder des andern Staates — jedoch ohne Veränderung der Privateigenthums-Grenzen zugetheilt und daher auch in der Beilage des Commissionsprotokolls vom 15. November 1843 speciell angegeben worden sind, werden zwar unter der vollen Souveränität desjenigen Staates stehen, dessen Gebiete sie einverleibt wurden, hinsichtlich ihrer grundherrlichen Lasten und Verhältnisse sollen aber dieselben nichts destoweniger in dem bisherigen Verbande mit dem Hauptgute, zu welchem sie gehören, verbleiben. Es sollten jedoch alle, in den Artikeln 9, 10, 11 und 12 erwähnten, als zur gegenwärtigen Grenzausgleichung und Purification gehörigen im Jahre 1846 übernommenen und übergebenen Jurisdictionsrechte, Dominicalrechte und Renten, rücksichtlich ihrer künftigen Geltung nur nach der Verfassung und Gesetzgebung desjenigen Staates beurtheilt werden, dem sie zugefallen sind, und es soll aus dem Titel der gesetzmässig seither geschehenen oder noch zu gewärtigenden Aufhebung solcher Rechte und Bezüge, keinem der Vertrag schliessenden Theile ein Entschädigungsanspruch oder Anspruch auf neuerliche Ausgleichung erwachsen. Für allenfallsige Entschädigungen der Privateigenthümer sind jedesmal die Gesetze des betreffenden Staates massgebend.

Art. 13. Den Bewohnern der gegenseitig abgetretenen Gebietstheile steht binnen sechs Jahren, vom Tage der Gebietsextradition an gerechnet, die Befugniss der Veräusserung ihrer Güter und des freien ungehinderten Abzuges in den Staat, dem sie bisher angehörten, für sich, ihre Familien und ihr Vermögen zu, ohne hiefür eine Abgabe entrichten zu müssen, oder irgend einem Abzuge unterworfen zu sein.

Art. 14. Die Angehörigen der erwähnten Gebietstheile, welche zur Zeit der Hoheitsübergabe dem Heere ihres bisherigen Vaterlandes eingereiht sind, treten in das Heer desjenigen Staates über, dessen Unterthanen sie in Folge der Gebietsabtretung werden, es bleibt jedoch denselben freigestellt, die Dienstzeit, zu der sie in ihrem bisherigen Vaterlande verpflichtet waren, in demselben auch zu vollenden, ohne nach deren Ablauf in dem neuen Vaterlande einer weiteren Militärpflicht genügen zu müssen.

Art. 15. Den Eigenthümern von Besitzungen oder Anwesen längs der neu gebildeten Grenze, von welchen durch die letztere einzelne Grundstücke durchschnitten oder abgetrennt werden, wird der zollfreie Bezug der auf den abgetretenen Theilen gewonnenen Bodenerzeugnisse, wenn dieselben in dem Zustande, in welchem sie gewonnen werden, z. B. insbesondere das Getreide im Stroh, das Obst im frischen Zustande u. s. w., unmittelbar von dem abgetretenen Grundstücke über die Zoll-Linie geführt werden, zugesichert, in solange diese Theile zu den fraglichen Besitzungen oder Anwesen gehören. Wo jedoch mehrere Wege, um zu einem dieser Grundstücke zu gelangen, benützt werden können, müssen sich die Grundbesitzer zwar den aus Gefällsrücksichten etwa nothwendigen Beschränkungen fügen, wobei stets auf ihre möglichste Erleichterung Bedacht genommen werden wird.

Sowohl für diesen getheilten Grundbesitz, als für die im Artikel 5 bezeichneten Waldungen, welche von den böhmischen Gutskörpern, zu denen sie gehören, ebenfalls durch die neue Grenzlinie getrennt sind, findet unter den, nach allgemeinen Normen über den Grenzverkehr erforderlichen zollämtlichen Controlmassregeln der thunlichst erleichterte abgabenfreie Uebertritt über die Grenze mit den zur Bewirthschaftung der geschiedenen Besitztheile unentbehrlichen Geräthschaften und anderen Hilfsmitteln Statt.

Art. 16. Dem Eisenhammerwerke Ottengrün wird von Seite der Krone Böhmen die zollfreie Ausfuhr eines jährlichen Quantums von zweiundzwanzigtausend dreihundert vierundvierzig Kübel Holzkohlen (sechs Kübel zu einer Klafter Holz im Durchschnitte gerechnet), dann eines jährlichen Quantums von zwei Tausend ein Hundert vierundsechzig Seidel Eisenerz aus Böhmen nach Ottengrün, vorbehaltlich der zollämtlichen Controlmassregeln, bewilliget und zugestanden.

Art. 17. Bezüglich des Vermögens der zufolge Artikel 4 an das Königreich Bayern übergegangenen Pfarrei und Schule zu Neualbenreuth ist von den beiden Allerhöchsten Höfen die Vereinbarung getroffen worden, dass solches nur in soweit, als es ohne Rücksicht auf den Seelsorge- und Schullehrerdienst für die Pfarrei und Schule zu Neualbenreuth insbesondere gestiftet ist, für

immerwährende Zeiten bei dieser Pfarre und Schule zu verbleiben habe, dass sonach von und für die österreichischen Unterthanen von dem Augenblicke an, wo der Pfarrer und Schullehrer zu Neualbenreuth für sie keine Seelsorge- und Schuldienste mehr leistet, an diese Pfarre und Schule auch keine nur für diese Schul- und seelsorglichen Functionen als Entgelt bisher bestimmte Leistungen zu entrichten seien.

Hiernach ist die Rente von 124 fl. 6 kr. C. M., welche der frühere österreichische Pfarradministrator zu Neualbenreuth, Prager Diöcese, als Ertrag der abgelösten, auf den Ortschaften Altalbenreuth, Gosel, Tauberroth und Ulrichsgrün fließenden Sackzehnten genossen hat, sowie die Rente von jährlich 148 fl. 35 kr. C. M., welche der frühere bayerische Pfarrverweser in Neualbenreuth, Regensburger Diöcese, als Aequivalent für die von ehemals bayerischen Unterthanen der laut Artikel 4 und 5 von Oesterreich abgetretenen Ortschaften Altalbenreuth, Gosel und Boden gereichten und nun abgelösten Sackzinsungen aus dem böhmischen Grundentlastungsfonde zu beziehen hatte, von der Pfarrpfünde Neualbenreuth abgetrennt und pro rata den die genannten böhmischen Gemeinden pastorirenden österreichischen Pfarrern zugewiesen worden.

Dagegen verbleibt das gesammte Pfarrwiddum der Pfarrei Neualbenreuth an Feldern, Wiesen und sonstigen Liegenschaften, sowie sämmtliche Stiftungen, und namentlich die Nothhaftische Messenstiftung, ungetheilt bei dieser Pfarrei.

Die Richtigstellung des Einkommens des Localisten in dem unter königlich bayerische Landeshoheit gefallenen Orte Ottengrün ist auf Grund der zwischen den beiden Allerhöchsten Regierungen gepflogenen Verhandlungen unter gleichzeitiger Zustimmung der Ordinariate bereits vollzogen, und es hat demgemäss die Pastorirung der böhmischen Ortschaft Neumugl von der Seelsorgestation Ottengrün aus gegen eine jährliche Remuneration von Einhundert dreissig Einen Gulden 25 kr. ö. W. aus dem böhmischen Religionsfonde zu geschehen.

Art. 18. Nachdem die königlich bayerische Regierung von dem Dominium der Stadt Eger das Patronats- und Präsentationsrecht auf die Pfarrei und die Schule zu Neualbenreuth nebst dem als Schulhaus verwendeten sogenannten Herrenhause daselbst sammt Zubehör gegen

eine bare Ablösung von Eintausend sechshundert Gulden rheinisch durch einen inzwischen bereits vollzogenen Vertrag vom 27. Mai 1846 erworben hat, so steht dieses Patronats- und Präsentationsrecht künftig der Krone Bayern zu, wogegen die Stadt Eger von der hiemit verbunden gewesenen Concurrenzpflicht zur Bestreitung der baulichen Unterhaltung der Kirchen-, Pfarr- und Schulgebäude zu Neuallbenreuth befreit wird.

Art. 19. In Gemässheit der in dem Commissionsprotokolle vom 2. November 1842 getroffenen Vereinbarung ist das von der Stadt Eger auf den durch die neue Grenze zum Königreiche Bayern ausgeschiedenen Gebietstheilen bisher besessene Koppeljagdrecht an das königlich bayerische Aerar übergegangen, wofür der Stadt Eger das dem letzteren in den vier Dorfsfluren Altallbenreuth, Gosel, Boden und Schönlind zustehende Jagdrecht als Entschädigung überlassen worden ist. Dagegen verblieb der Stadt Eger das Jagdrecht in dem sogenannten Egerer Hochwalde und in ihrem Walde am Dillenberge nach Massgabe der bayerischen Gesetze und Verordnungen.

Art. 20. Die in den Artikeln 11, 17, 18 und 19 nicht speciell berührten Privatrechte erleiden durch die vereinbarten Gebietsabtretungen keine Veränderung. In soweit es erforderlich war, sind übrigens die einschlägigen Privatrechts-Verhältnisse in einem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 10. bis 12. Juni 1846 festgestellt worden, welches als Beilage B einen integrierenden Theil des gegenwärtigen Vertrages bildet, nachdem es bereits die Ratification der beiden Allerhöchsten Höfe erhalten hat.

Art. 21. Da die Einpflichtung der Unterthanen in den nach Art. 4 und 5 gegenseitig abgetretenen Gebietstheilen für die respectiven neuen Landesherrschaften am 26. Juni 1846 und die Uebergabe der gemäss Art. 9 von der Krone Bayern an die Krone Böhmen cedirten Domicilien am 1. Juli 1846 stattgefunden hat, so hat als Zeitpunkt des Ueberganges der Landeshoheit und ebenso der Gerichtsbarkeit der 26. Juni 1846, bezüglich der Domicilien dagegen der 1. Juli 1846 zu gelten, von welchem Zeitpunkte an auch der Steuerbezug für die betreffende neue Landesherrschaft beginnt. Den hienach in den Commissionsprotokollen vom 1. und

7. Juli 1846 hergestellten Bezugsratenberechnungen zu Folge hat die Krone Bayern für die von der Krone Böhmen über den 30. Juni hinaus schon erhobenen Steuern eine Vergütung von 135 fl. 46¹⁰/₁₂ kr. C. M. (142 fl. 56¹/₄ kr. ö. W.) und für die cedirten Dominicalien bis Ende Juni 1846 eine Vergütung von 121 fl. 54 kr. C. M. (127 fl. 99¹/₂ kr. ö. W.), zusammen also 257 fl. 40¹⁰/₁₂ kr. C. M. (270 fl. 55³/₄ kr. ö. W.) oder 309 fl. 13 kr. rheinisch zu empfangen gehabt, deren Berichtigung auch bereits erfolgt ist, und worüber daher von der Krone Bayern hiemit rechtsförmlich quittirt wird. Bei der Extradition der in den Artikeln 4 und 5 erwähnten Gebietstheile und der nach Art. 9 und 11 abgetretenen Gerichtsbarkeitsrechte und Dominicalien sind auch das Vermögen der Kirche und der Schule zu Neualbenreuth, dann die einschlägigen Depositenacten, Uebersichten, Hypotheken- und Grundbuchsextracte und sonstigen Belege mitübergeben worden; die beiden Allerhöchsten Regierungen werden sich übrigens auch in der Folge die etwa noch erforderlichen Aufschlüsse und Nachweisungen durch ihre Behörde bereitwillig gegenseitig mittheilen lassen.

C.

Grenzzug vom Baderbrnnuen bis zu dem am Reichenbache stehenden Hauptsteine Nr. 33 in der Nähe der Kellermühle.

Art. 22. Bezüglich dieses Grenzzuges hat es bei der bereits im Jahre 1774 getroffenen Grenzbestimmung und der aus 33 Hauptsteinen, dann aus 95 Laufersteinen mit den Nummern 1—8, 8¹/₂, 9—94 bestehenden Demarcation sein Verbleiben und es ist daher bei der am 10. 11. und 12. Mai 1841 von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären vorgenommenen gemeinschaftlichen Begehung dieses Grenzzuges, deren Ergebnisse in dem Commissionsprotocolle vom 10. bis 24. Mai 1841 niedergelegt sind und die Genehmigung der Allerhöchsten Höfe erhalten haben, dafür Sorge getragen worden, die umgesunkenen Grenzsteine wieder aufzurichten, den beschädigten Lauferstein No. 55 durch einen andern zu ersetzen, die Grenzwalddurchschläge zu erneuern so wie überhaupt die wahren Grenzlinien übereinstimmend mit

den älteren Grenzbeschreibungen und Plänen wieder in volle Evidenz zu stellen.

Art. 23. Insbesondere soll zwischen den Laufersteinen Nr. 8 und 9 unweit des Dorfes Neumugel die in dem Hauptvermarkungs-Protokolle vom Jahre 1774 und dem darauf bezüglichen Grenzplane angenommene ganz gerade Richtung der Grenze beibehalten bleiben, zu welchem Ende auch bereits in dem Commissionsprotokolle vom 12. August 1841, No. 1, die Beseitigung zweier auf eine Krümmung der Grenzlinie deutender kleiner Steine aus neuerer Zeit so wie die Setzung eines Zwischen-Laufersteines auf der geraden Linie beschlossen und wirklich in Ausführung gebracht worden ist.

Art. 24. Eine Abweichung von dem, im Art. 22 ausgesprochenen Grundsatz findet jedoch bezüglich der Grenzstrecken zwischen dem Laufer No. 39 und dem Hauptsteine No. 16, zwischen dem Laufer No. 43 und dem Hauptsteine No. 17, zwischen dem Laufer No. 46 und dem Hauptsteine No. 18, zwischen dem Hauptsteine No. 18 und dem Laufersteine No. 47 Statt, indem hier in Folge der in der commissionellen Protokollarverhandlung vom 11. Mai 1841 getroffenen und beiderseits Allerhöchst genehmigten Vereinbarung in Uebereinstimmung mit den bereits bestehenden Walddurchschlägen gerade Linien an die Stelle der im Jahre 1774 festgesetzten krummen Grenzrichtungen treten.

D.

Grenzzug vom Hauptsteine No. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine No. 1 vor Böhmisch-Reichenthal.

Art. 25. Von dem Hauptsteine No. 33 am Reichenbache bis zu dem im Jahre 1844 wieder hergestellten Hauptsteine No. 7 an der Strasse von Bärnau nach Tachau folgt die Landesgrenze durchaus der bereits im Jahre 1774 hergestellten und am 13. Mai 1841 von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären durchgesehenen Vermarkung, wonach auch die zwischen dem Laufersteine No. 13 und dem Hauptsteine No. 4 durch Ueberackerung beirrte urkundliche Grenzrichtung in Gemässheit des Commissionsprotokolles vom 12. August 1841, No. 2, wieder hergestellt wurde.

Art. 26. Die über die weitere Grenzstrecke bis zum Naab- oder Kreuzbrunnen bisher bestandenen Grenzdifferenzen sind in Folge des in dem commissionellen Protokolle vom 11. Juli 1840 niedergelegten und von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Antrages dahin verglichen, dass die Grenze vom Hauptsteine No. 7 an dem — königlich bayerischer Seits behaupteten — alten Grenzgange über den Schmuckerberg, die Schmuckerwiese, den Schmuckerbrunnen an das Fröhmessholz, zum Paulusbrunnen bis an das sogenannte Schiffelhaus in der Nähe dieses Brunnens folgt, sodann dieses Haus — sammt Nebengebäuden zum königlich böhmischen Gebiete ausscheidend — wieder dem alten bayerischen Grenzgange nach an den Rothbach sich zieht, in der Mitte dieses Baches aufwärts zweitausend Fuss weit bis zum neuerrichteten Hauptsteine No. 17 fortläuft und endlich von diesem Punkte aus, das Bachrinnsal wieder verlassend, in ganz gerader Richtung den neu hergestellten Waldaushau hindurch die Mitte des Naab- oder Kreuzbrunnens erreicht, welche durch den zehn Fuss entfernt stehenden Hauptstein No. 27 bezeichnet wird.

Art. 27. Durch diese Grenzbestimmung fällt die ganze Grundfläche, welche von dem Punkte an, wo die Grenze in den Rothbach einspringt, bis zum Naab- oder Kreuzbrunnen zwischen dem alten bayerischen Grenzgange und der neu regulirten Grenzlinie liegt, zum Gebiete des Königreichs Böhmen, es bleibt jedoch der königlich bayerischen Stadtgemeinde Bärnau das ihr an dieser durch eine eigene commissionelle Versteinung ddo. 1. August 1844 abgemarkten Grundfläche zustehende volle Eigenthum nebst freier Nutzniessung, Jagdrecht und Forstaufsicht, nach Massgabe der jeweiligen Landesgesetze und Verordnungen, nach näherem Inhalte des gemeinschaftlichen Commissionsprotokolles vom 3. Juli 1849, welches, nachdem es die Genehmigung von Seite der beiden Allerhöchsten Höfe erhalten hat und nachdem in dasselbe die gleichfalls beiderseitig genehmigte veränderte Fassung des § 8 desselben aufgenommen worden ist, als Anlage C einen integrierenden Bestandtheil des gegenwärtigen Vertrages bildet.

Dabei verpflichten sich die beiden Staatsregierungen zur Beilegung der nach § 9 dieses Protokolles noch schwebenden Differenzen nach Thunlichkeit der inter-

nationalen Natur der massgebenden Verträge vom 15. und 24. September 1548 mitzuwirken.

Art. 28. Von der Mitte des Naab- oder Kreuzbrunnens bis zu dem Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmischem Reichenthal bleibt der Grenzzug, wie derselbe bisher schon theils nach den im Jahre 1818 gepflogenen Grenzverhandlungen, theils nach den im Jahre 1831 hergestellten Walddurchschlägen mit beiderseitiger Anerkennung bestanden hatte, und von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären inhaltlich des bereits im Artikel 22 erwähnten Protokolles vom 10. bis 24. Mai 1841 am 14., 15. und 18. desselben Monates und Jahres gemeinschaftlich begangen worden ist, mit Ausnahme zweier nach Inhalt der beiden folgenden Artikel neuberichtigter Grenzstrecken aufrecht erhalten. Insbesondere gilt dieses auch von der in dem Grenzbegehungsprotokolle vom 12. August 1818 mit nachträglicher beiderseitiger Genehmigung verglichenen Grenzlinie zwischen dem Lagersteine an der Ecke des dem Wirth von Hagenhausen gehörigen Feldgrundes und dem sogenannten Weidenstocke.

Art. 29. Da über den Grenzgang vom sogenannten Grenzhügel am Acker des Georg Mages zu Neukircken bis zum Lagersteine oberhalb der Waldheimer Mühle schon seit mehreren Jahren eine Differenz obgewaltet hatte, so ist in Folge des in dem Commissionsprotokolle vom 17. Mai 1841 verabredeten, und von den beiden Allerhöchsten Höfen angenommenen Vergleiches, das streitige Gebietsobject gleichheitlich getheilt worden, und es hat daher die hiebei festgesetzte mit den Laufern No. 170, 171 und 172, dann dem Hauptsteine No. 47 bezeichnete Theilungslinie als Landesgrenze zu gelten.

Art. 30. Zur Beseitigung der Missstände, welche mit der bisherigen unbestrittenen Grenzlinie von dem Lagersteine oberhalb der Waldheimer Mühle bis an den Fressbach aus dem Grunde verbunden waren, weil diese Grenzlinie die Mitte des Waldheimer Wirthshauses in der Richtung über den Küchenheerd durchzog, ist in Gemässheit der beiderseits Allerhöchst genehmigten commissionellen Protokollarverhandlung vom 16. Mai 1841 die fragliche Grenze dahin abgeändert, dass sie von dem Punkte an, wo sie den Zottbach erreicht und überschreitet, dem linken Ufer dieses Baches bis zur Einmündung des Fressbaches folgt, und sich sodann in dem letzteren aufwärts fortsetzt, wodurch jenes Haus ganz nebst Back-

ofen und drei Wiesenparzellen dem königlich böhmischen Gebiete zugetheilt wird. Die in dem Commissionsprotokolle vom 28. December 1843 berechnete und beiderseits genehmigte Entschädigung der Krone Bayern für die diesfallsige Gebietsabtretung ist bereits im Artikel 10 in Ansatz gebracht.

Art. 31. Nachdem der Grenzzug vom Hauptsteine No. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine No. 1 vor Böhmischem-Reichenthal nur bezüglich der im Art. 25 bezeichneten Strecke förmlich versteint war, so ist jener Grenzzug unter Belassung dieser partiellen ältern Versteinung mit fortlaufender Numerirung im Jahre 1844 genau so, wie er nach den Artikeln 25 bis 30 festgestellt wurde, neu vermarktet und beschrieben worden, und es hat daher das hierauf bezügliche, 58 Haupt- und 205 Laufersteine ausweisende commissionelle Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokoll ddo. 20. Juli bis 24. August 1844 nebst der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht an die Stelle der früheren Grenzbeschreibungen zu treten.

E.

Grenzzug vom Hauptsteine No. 1 vor Böhmischem-Reichenthal bis zum Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache.

Art. 32. Von dem Anfangspunkte dieses Grenzzuges bis zum sogenannten steinernen Wöhr, wo der Rehlingbach in den Pfrentschteichgrund eintritt, hat es bei der bisherigen unstreitigen Grenze, wie solche durch die Vermarkungs- und Grenzprotokolle aus den Jahren 1774 und 1818 festgestellt und durch die bei der commissionellen Grenzrevision im Monat Mai 1841 getroffenen und in dem einschlägigen Protokolle vom 10. bis 24. Mai 1841 angegebenen Verfügungen neuerlich in Evidenz gestellt worden ist, auch fortan sein Bewenden.

Art. 33. Von dem steinernen Wöhre bis zur Einmündung des Netschbaches in den Pfrentschteichgrund folgt die Grenze in Gemässheit der von beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten commissionellen Vereinbarungen vom 11. bis 15. Mai und 8. Juli 1840, dann vom 13. September 1841 dem im Jahre 1840 durch die Pfähle No. 1 bis 57 und No. 68 bis 80 abgemarkten

jedoch zur Erleichterung der definitiven Demarcation auf 18 gerade Abgrenzungs-Linien reducirten normalen Umfange dieses Teichgrundes, wodurch letzterer, mit Ausnahme des durch die Pfähle No. 57 bis 68 verpflockt gewesenen sogenannten Troges im Catherinenbache, dem königlich bayerischen Gebiete einverleibt bleibt, der bezeichnete Troggrund dagegen dem königlich böhmischen Gebiete zugewiesen wird.

Art. 34. Von der Krone Bayern ist die Verbindlichkeit eingegangen worden, den bestandenen Pfrentschteich trocken liegen und sohin nie mehr als Teich bestehen zu lassen. Es wird diese Verpflichtung getreulich eingehalten und beobachtet werden.

Art. 35. Von dem Punkte der Einmündung des Netschbaches in den Pfrentschteichgrund, welcher Punkt in der älteren Vermarkung mit dem Hauptsteine No. 14 bezeichnet war, bis zum Hauptsteine No. 26 (älterer Demarcation) am nördlichen Fusse des Eulenberges, dann vom Hauptsteine No. 27 (älterer Demarcation) in der Nähe des Gerstmaier'schen Wirthshauses zu Eulenberg bis zum Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache, hat es gleichfalls wieder bei der in den Jahren 1774 und 1777 vermarkten, sodann im Jahre 1818 und neuerlich im Monat Juni 1842 inhaltlich des commissionellen Grenzbegehungs-Protokolles vom 11. Juni bis 13. Juli 1842 revidirten und in Evidenz gestellten Grenze sein Verbleiben, und ebenso wird auch der im Jahre 1818 getroffene und nachmals genehmigte Vergleich über die bezüglich der Grenze zwischen den Laufersteinen No. 57 und 58, dann zwischen letzterem und dem Hauptsteine No. 30 (älterer Demarcation) bestandene Differenz neuerdings bestätigt.

Art. 36. Die Grenzstrecke zwischen den Hauptmarksteinen No. 26 und 27 (älterer Demarcation), auf welche sich das Vermarkungsgeschäft in den Jahren 1774 und 1777 deshalb nicht erstreckt hatte, weil damals längs derselben das Sulzbachische Amt Pleystein an Böhmen grenzte, ist in den, bereits im Jahre 1818 theils als unstreitig constatirten, theils neu verglichenen Richtungen nach dem in dem Commissionsprotokolle über die Begehung und Revision der Landesgrenze vom Pfrentschteich bis zum Dreissesselberg (Fortsetzung vom 14. Juni 1842) dargestellten Befunde beiderseits anerkannt.

Art. 37. Die früher am Grubbache oberhalb des

Laufersteines No. 100 (älterer Demarcation) bestandene Gebietsdifferenz ist in Gemässheit der von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten commissionellen Protokollarverhandlung vom 27. Juli 1842 als durch Annahme der bereits am 20. September 1808 vereinbarten Anträge für beseitigt zu erachten.

Art. 38. Der ganze Grenzzug vom Hauptsteine No. 1 vor Böhmischem Reichenenthal bis zum Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache ist auf den Grund der in den Artikeln 32, 33, 35, 36 und 37 aufgenommenen Bestimmungen, unter Ergänzung der bisherigen Lücken in der Vermarkung und unter fortlaufender Numerirung der zusammen 65 Hauptsteine und 133 Laufer (letztere mit den Nummern 1—7, $7\frac{1}{2}$, 8—72, $72\frac{1}{2}$, 73—129, $129\frac{1}{2}$ und 130) betragenden älteren und neueren Grenzmarken, in dem am 28. August 1844 begonnenen und am 10. September 1844 abgeschlossenen commissionellen Grenzvermarkungs- und Beschreibungs-Protokolle neu beschrieben worden, und es hat daher dieses Protokoll nebst der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht statt der älteren Grenzbeschreibungen zu gelten.

F.

Grenzzug vom Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache bis zum Hauptsteine No. 1 am sogenannten Zwergecke.

Art. 39. Bezüglich dieses ganzen Grenzzuges bleibt die in der zweiten Hälfte des verflossenen Jahrhunderts hergestellte, dann in den Jahren 1818 und 1820 revidirte und an einzelnen Punkten berichtigte Vermarkung und die hierdurch festgesetzte Grenze unverändert beibehalten, zu welchem Ende bei der von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären am 18. Juni bis 6. Juli 1842 vorgenommenen gemeinschaftlichen Grenzbegehung für Feststellung der den Rinnsaalen von Bächen folgenden Grenzstrecken, Lichtung verwachsener Grenzlinien, Aufrichtung umgesunkener und Ergänzung abgängiger Grenzsteine oder fehlender Kennzeichen und Nummern, Beseitigung ungültiger Grenzmarken, Aufstellung der bei den früheren Grenzrevisionen und neuerlich für nothwendig erachteten Zwischensteine, Erneuerung

von Erdschürfen, Versetzung unrichtig stehender Grenzzäune auf die rechte Linie, Beseitigung der den Grenzzug beeinträchtigenden Steinmauern, Gräben und Ueberackerungslinien, und dergleichen Vorkehrungen Sorge getragen wurde.

Es wird sich daher auf die einschlägigen früheren Grenzberichtigungs-, Vermarktungs- und Revisionsverhandlungen, sowie auf die von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Ergebnisse der Grenzbegehung im Jahre 1842 mit dem Bemerken bezogen, dass die Demarcation dieses Grenzzuges aus 78 Hauptsteinen mit den Nummern 1—78, aus 144 Laufersteinen mit den Nummern 1—39, 1—38, $38\frac{1}{2}$, 39, 40, $40\frac{1}{2}$, 41, 42, $42\frac{1}{2}$, 43—51, $51\frac{1}{2}$, 52, 53, $53\frac{1}{2}$, 54, $54\frac{1}{4}$, $54\frac{1}{2}$, 55—63, $63\frac{1}{2}$, 64, $64\frac{1}{4}$, $64\frac{1}{2}$, 65, 66, $66\frac{1}{2}$, 67, 68, $68\frac{1}{2}$, 69—78, $78\frac{1}{4}$, $78\frac{1}{2}$, 79 und mit den Buchstaben A—M (letztere 12 am Einsiedelbache befindlich), endlich aus 71 Lagersteinen (wovon 17 zwischen den Hauptsteinen 1—18 und 44 zwischen den Hauptsteinen 19 und 1 am Zwergecke) bestehe.

G.

Grenzzug vom Hauptsteine No. 1 am Zwergecke bis zum Hauptsteine No. 1 am Beginne der königlich böhmischen Cameralwaldung auf dem Rachel und von da bis zum Hauptsteine No. 10 am Lusenberge.

Art. 40. Für diesen, zwei Vermarktungsserien in sich fassenden Grenzzug, deren erstere aus

21 Hauptsteinen mit den Nummern 1—21;

33 Laufersteinen mit den Nummern 1, $1\frac{1}{4}$, $1\frac{1}{2}$, dann 2—31, und

50 Lagersteinen;
die zweite aus

10 Hauptsteinen mit den Nummern 1—10;

9 Laufersteinen mit den Nummern 1, $1\frac{1}{2}$, 2, $2\frac{1}{2}$, 3—7, und

35 Lagersteinen

besteht, wird die aus dem Jahre 1771 herrührende und im Jahre 1820 revidirte Demarcationsbeschreibung gleichfalls als fortbestehend beiderseits anerkannt, und es wird sich daher hier auf die diesfallsigen früheren Verhand-

lungen, sowie auf das einschlägige von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigte commissionelle Grenzbegehungs- und Revisionsprotokoll (Fortsetzungen vom 6., 7., 8., 9. und 11. Juni 1842) bezogen, welch letzteres Protokoll zugleich den Nachweis über die zur Evidentstellung dieses Grenzzuges wegen Errichtung neuer Zwischenmarken, Erneuerung abgängiger Grenzsteine und unkenntlich gewordener Erdschurfe, Räumung von Grenzwegen und Bächen und dergleichen getroffenen Verfügungen enthält.

Art. 41. Nachdem von den beiden Allerhöchsten Regierungen die Nothwendigkeit erkannt wurde, die Beseitigung des vor dem Hauptsteine No. 9 der ersteren Demarcationsreihe auf der Grenzlinie stehenden und daher theils zu Bayerisch- theils zu Böhmisch-Eisenstein gehörigen Hauses zu bewirken, so werden dieselben dafür Sorge tragen, dass dieses Haus bei etwaiger Wiedererbauung in angemessener Entfernung von der Grenzlinie zu stehen komme.

H.

Grenzzug vom Hauptseine No. 10 am Lusenberge bis zum Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Bayern und Böhmen, und des Erzherzogthums Oesterreich am Plöckensteine.

Art. 42. Von dem erstgenannten Punkte bis zum Teufelsbache folgt die Landesgrenze den in Gemässheit der beiderseits Allerhöchst genehmigten Commissionsprotokolle vom 30. und 31. Jänner 1844, zwischen königlich bayerischen Staatswaldungen einerseits und den obrigkeitlichen Waldungen der böhmischen Domänen Stubenbach und Grosszdickau andererseits neuregulirten, durch Walddurchschläge kenntlich gemachten geraden Linien von Grenzstein zu Grenzstein in der Art, dass Letztere zugleich die Landesgrenze und die Eigenthumsgrenzen für jene beiderseitigen Waldungen bilden.

Art. 43. Von dem Teufelsbache bis zum Endpunkte der bayerisch-böhmischen Grenzen am Plöckensteine hat die bisherige durch die in den Jahren 1752 und 1767 zwischen dem Hochstifte Passau einerseits und den

anstossenden böhmischen Herrschaften Grosszdiekau, Winterberg und Krumau andererseits stattgehabte Grenzberichtigung feststellte und auch in der Folge unbestritten beibehaltene Landesgrenze fortzubestehen, da sich sowohl bei der im Jahre 1820 vorgenommenen, als bei der am 13. bis 15. Juli 1842 neuerlich stattgehabten commissionellen Grenzbegehung keine Anstände hierüber ergeben haben. Dabei wurde hinsichtlich der Ausübung des beiden Staaten gemeinschaftlich zustehenden Triftrechtes im Teufelsbache dem königlich bayerischen Staats-Aerar der Vorgang in der Ausübung dieses Triftrechtes vor allen Privat-Trift-Unternehmern anerkannt und zugesichert.

Art. 44. Nachdem übrigens für diesen ganzen Grenzzug bisher eine Vermarkung bestanden hatte, welche königlich böhmischer Seits nur mit dem Zeichen der anstossenden böhmischen Herrschaften und mit einer mehrfach unterbrochenen, zum Theile selbst entgegenlaufenden Numerirung versehen war, und auch bezüglich der Anzahl der Zwischensteine den Anforderungen einer vollständigen Demarcation nicht entsprechen konnte, so ist mit Genehmigung der beiden Allerhöchsten Höfe jener Grenzzug am 14. bis 27. September 1844 unter Benützung der vorhandenen älteren Grenzsteine und unter fortlaufender Numerirung der im Ganzen 17 Haupt- und 150 Laufersteine betragenden älteren und neueren Grenzzeichen neu vermarkt und beschrieben worden, und es hat daher das hierüber aufgenommene commissionelle Grenzvermarkungs- und Beschreibungs-Protokoll nebst der hiezu gehörigen tabellarischen Uebersicht an die Stelle der früheren Grenzbeschreibungen zu treten.

I.

Allgemeine Bestimmung.

Art. 45. Die in dem gegenwärtigen Abschnitte theils als fortbestehend anerkannten, theils neu bestimmten Landesgrenzen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern sollen, wie dies im Art. 8 für den Grenzzug lit. B. bereits insbesondere verordnet ist, durchaus und allgemein für die Ausübung aller und jeder Souveränitäts- und

Hoheitsrechte massgebend, und es sollen daher alle etwaigen diesem Grundsatz entgegenstehenden Ansprüche gegenseitig als abgethan und aufgehoben betrachtet sein.

In gleicher Weise werden auch alle mit den ausgeglichenen Gebiets- und Grenzdifferenzen etwa in Verbindung stehenden Entschädigungs- oder Ersatzforderungen von beiden Theilen als erloschen und verzichtet erklärt.

Abschnitt II.

Versteinung, Vermessung und Chartirung der festgestellten Landesgrenzen.

Art. 46. Die gesammte Landesgrenze der Königreiche Böhmen und Bayern theilt sich nach den bestehenden Demarcationsserien in folgende neun Vermarkungssectionen, in deren jeder die Numerirung der Hauptsteine mit Eins beginnt.

I. Section: vom Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Böhmen, Bayern und Sachsen am sogenannten untern Kaiserhammer bis zum Buchbrunnen;

II. Section: vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen;

III. Section: vom Baderbrunnen bis zum Hauptsteine No. 33 am Reichenbache;

IV. Section: vom Hauptsteine No. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine No. 1 vor Böhmischem Reichenenthal;

V. Section: vom Hauptsteine No. 1 vor Böhmischem Reichenenthal bis zum Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache;

VI. Section: vom Hauptsteine No. 1 hinter dem Grubbache bis zum Hauptsteine No. 1 am Zwergecke;

VII. Section: vom Hauptsteine No. 1 am Zwergecke bis zum Hauptsteine No. 1 am Anfange der Cameralwaldung auf dem Berge Rachel;

VIII. Section: vom vorbenannten Hauptsteine bis zum Hauptsteine No. 10 am Lusenberge;

IX. Section: vom Hauptsteine No. 10 am Lusenberge bis zum Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Böhmen und Bayern und des Erzherzogthumes Oesterreich.

Art. 47. In den Sectionen III, VI, VII und VIII wurden die bisherigen älteren Versteinungen belassen,

mithin auch die hiebei beobachteten Normen auf die Ergänzung fehlender Grenzzeichen angewendet, dagegen ist die Versteinung in den neuvermarkten Sectionen I, II, IV, V, und IX nach jenen Vorschriften ausgeführt worden, welche die Grenzberichtigungs-Commissäre in dem beiderseits Allerhöchst genehmigten Protokolle vom 2. August 1842 verabredet und in den Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokollen durch die vorangestellten allgemeinen Bemerkungen näher dargestellt haben.

Bei künftigen Erneuerungen von Grenzzeichen ist daher hierauf zur Einhaltung der Gleichförmigkeit geeignet Rücksicht zu nehmen.

Art. 48. In welcher Weise in den neu demarkirten Sectionen I, II, IV, V und IX die Entfernungen von einem Grenzsteine zum andern, die Winkel der einzelnen Grenzlinien mit der vorangehenden Linie, die Abstände der nicht auf der Grenze selbst stehenden Grenzsteine u. dgl. von beiderseitigen technischen Individuen vermessen und die erzielten Messungsergebnisse conservirt wurden, ist gleichfalls in den allgemeinen Vorbemerkungen der neuen Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolle und in den dazu gehörigen tabellari-schen Uebersichten näher angegeben und dargestellt.

Art. 49. Die Kartirung der fünf neu und der vier altvermarkten Sectionen ist nach den von beiden Allerhöchsten Regierungen getroffenen Uebereinkommen durch die beiderseitigen Grenzgeometer in der Art geschehen, dass mit Zugrundelegung der commissionell aufgenommenen Vermessungsergebnisse und der Grenzausgleichungs- und Begehungsprotokolle, hiezu die einschlägigen kaiserlich-österreichischen Katastralblätter, nachdem dieselben vorerst bezüglich der Grenzlinie ergänzt und einer genauen Prüfung unterzogen und corrigirt worden waren, benützt, in diesen Blättern das königlich-bayerische Gebiet aus den königlich bayerischen Katastralvermessungen unter Reduction der verschiedenen Masse aufgenommen und sodann die einzelnen Grenzmarken mit Angabe ihrer Eigenschaft (Haupt-, Laufer- oder Lagerstein) und ihrer Nummer nebst den Erdschurfen, ferner den Messungsergebnissen, Wiener und bayerischen Fussen, mit Ziffern eingetragen und Grenzrichtungen, Winkel und Ausbeugungen genau eingezeichnet wurden. Die in solcher Weise hergestellten, an die Stelle der älteren

Pläne rücksichtlich aller neun Sectionen getretenen gemeinschaftlichen Grenzkarten sind, sowie sie sectionsweise angefertigt waren, sammt der jedem Blatte der Karte beigefügten tabellarischen Grenzbeschreibung von den beiderseitigen hiezu bestimmten Hofcommissären, und zwar rücksichtlich der ersten, zweiten, vierten, fünften und neunten Section von dem kaiserlich-königlich österreichischen Gubernialrathe Freiherrn von Karg-Bebenburg und dem königlich bayerischen Regierungspräsidenten Freiherrn von Godin, dann rücksichtlich der 3., 6., 7. und 8. Section von dem kaiserlich-königlich österreichischen Hofrathe Grafen Lažanský und dem königlich bayerischen Ministerialrathe von Daxenberger geprüft, und am Schlusse jener Section mit ihrer beiderseitigen Fertigung und überdiess auf jeder einzelnen der so gezeichneten Karten mit der Paraphirung (ne varietur) versehen und dieser Act in besonderen Protokollen beschrieben und niedergelegt worden.

Es haben sonach diese Grenzkarten und die darin enthaltenen Grenzbeschreibungen eine weitere Beilage dieses Haupt-Staatsvertrages in der Art zu bilden, dass sie fortan gleich den älteren Grenzmappen und Grenzbeschreibungen vollgültige Acte für die Bestimmung der die Königreiche Böhmen und Bayern scheidenden Grenzlinie sind und als solche gehalten werden sollen.

Abschnitt III.

Evidenthaltung der Landesgrenze für die Zukunft.

Art. 50. Um den Stand der gesammten Grenzdemarcation zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern zur Vermeidung künftiger Grenzirrungen fortan zu erhalten, werden die beiden Allerhöchsten Regierungen für eine fortwährende Beaufsichtigung der Grenzzeichen durch ihre hiezu geeigneten Organe Sorge tragen, und den letztern die Verbindlichkeit auferlegen lassen, von jeder wahrgenommenen Veränderung dieses Standes, sei es in Folge von Beschädigungen einzelner Grenzzeichen oder von Verdunkelungen oder Beeinträchtigungen der Grenzrichtungen, sogleich geeigneten Orts Anzeige zu machen, damit sodann durch beiderseitige Abordnung gemeinschaftlich Abhülfe getroffen werden könne.

Art. 51. Ueberdies werden die beiden Allerhöchsten Regierungen die Landesgrenze zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern von zehn zu zehn Jahren durch die beiderseitigen Grenzbehörden, oder nöthigenfalls durch eigene Commissäre gemeinschaftlich begehen und revidiren lassen, welchen sodann gleichfalls die Aufgabe gestellt ist, nach Massgabe des erhobenen Befundes die umgesunkenen, beschädigten oder abgängigen Grenzsteine sogleich wieder aufrichten, repariren oder ergänzen, verwachsene Walddurchschläge reinigen, die Grenzbäche zur Erhaltung ihres normalen Laufes erforderlichen Felles räumen, sowie überhaupt alle jene Vorkehrungen treffen zu lassen, welche zur Evidenthaltung der Grenze für erforderlich erachtet werden.

Art. 52. Um den mit den Bestimmungen in den vorstehenden Artikeln beabsichtigten Zweck desto sicherer zu erreichen, werden die beiden Allerhöchsten Regierungen ihren Grenzbehörden und dem an den Landesgrenzen verwendeten Aufsichtspersonale lithographirte Abdrücke der im Art. 49 erwähnten Grenzmannen und Grenzbeschreibungen, in soweit diese die ihrer Aufsicht unterstellten Grenzstrecken treffen, zur Handhabung der ihnen zuständigen Grenz- und Demarcationsaufsicht mittheilen lassen.

Art. 53. Die Kosten der bei eintretenen besonderen Abordnungen oder bei den periodischen Grenzrevisionen zum Zwecke der Evidenthaltung der Grenze zu treffenden Vorkehrungen werden, vorbehaltlich des bei absichtlichen oder culposen Beschädigungen gegen den entdeckten Thäter zu nehmenden Regresses, gemeinschaftlich getragen.

Art. 54. In vorkommenden Fällen vorsätzlicher Vernichtung oder Unkenntlichmachung der zur Fixirung der Grenze bestimmten Zeichen haben sich die zuständigen Behörden des einen wie des andern Staates die Erhebung des Thatbestandes und die Ermittlung der Thäter sorgfältigst angelegen sein zu lassen, damit die Schuldigen zur Bestrafung nach Massgabe der bestehenden Landesgesetze gezogen werden.

Art. 55. Da, wo die Landesgrenze durch Waldungen zieht, sollen diese auf jeder Seite der Grenzlinie in einer Breite von 6 Fussen ausgelichtet sein und bleiben.

Art. 56. Bei neu herzustellenden Gebäuden muss

gleichfalls ein Abstand von wenigstens 6 Fussen von der Grenzlinie eingehalten werden.

Art. 57. Auf eine Entfernung von drei Fussen an jeder Seite der Landesgrenzlinie darf kein Graben, keine Steinmauer, keine Verzäunung, noch überhaupt eine Vorrichtung angebracht werden, wodurch die Begehung der Grenze erschwert oder unmöglich gemacht werden würde.

Art. 58. Da die Landesgrenze häufig dem Laufe von Bächen in der Art folgt, dass deren Mitte die Grenze bildet, diese Bäche aber zu Wasserableitungen für Wassergewerke und Wiesenbewässerung dienen, und da durch solche Wasserableitungen nicht selten die Grenzbäche ganz trocken gelegt und unkenntlich gemacht werden, so sind, um dergleichen Missständen abzuhelpen, in einem von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Commissionsprotokolle vom 26. Juli 1842 nachbezeichnete Bestimmungen festgesetzt worden:

1. Die schon im Jahre 1842 angelegten Wasserableitungen aus Grenzbächen sollen, in soweit selbe nicht den Grenzbach trocken legen, beiderseits belassen bleiben.

2. Für die Zukunft jedoch dürfen neue Wasserabzapfungen aus Grenzbächen nur dann stattfinden, wenn hiezu beiderseits die Genehmigung ertheilt ist.

3. Alle Wasserableitungen aus Grenzbächen sollen von zwei beiderseitigen Sachkundigen besichtigt und es soll von diesen bei jeder Abzapfung auf Kosten der Benützer des abgeleiteten Wassers eine Schütze angebracht werden, auf welcher der zulässige niederste Stand des Fallbrettes (so dass immer noch das Bachbett mit Wasser versehen bleibt) mit einem Markeisen einzubrennen ist.

4. Der Benützer des Abzugswassers hat die Schütze zu erhalten, und die eingebrannte Fallbretthöhe zu beachten.

5. Jede eigenmächtige Anlegung einer neuen Wasserleitung aus Grenzbächen ist verboten.

6. Wer ein Grenzbach-Rinnsal durch Einlegung von Steinen oder Holz, durch Errichtung einer Wehre, oder wie immer alterirt, um die Wasserabzapfung zu begünstigen, unterliegt einer angemessenen Strafe.

7. Derjenige, welchem eine Grenzbachabzapfung gestattet ist, bleibt verbunden, an der Stelle, wo sich

die Abzugsschütze befindet, das Rinnsal des Baches mindestens drei Zoll unter dem eingebrannten Zeichen des mindesten Fallbrettstandes geräumt zu halten.

8. In sämtlichen Grenzgemeinden sollen diese Vorschriften und Verbote alljährlich im Frühjahr bekannt gemacht werden.

9. Alle bestehenden Wasserableitungen aus Grenzbächen bleiben dem Vorbehalte der Rechtsansprüche unterstellt, welche auf Staatsverträgen und staatlichen Holztrifftanstalten beruhen.

10. Die Grenzbäche sollen von sechs zu sechs Jahren geräumt und genügend ausgehoben werden.

11. Uebertretungen dieser Bestimmungen sollen nach den in beiden Staaten jeweilig bestehenden Gesetzen und Verordnungen bestraft werden (in Bayern nach dem Gesetze vom 28. Mai 1852, die Benützung des Wassers betreffend). Bei Grenzbächen, deren linkes oder rechtes Ufer die Grenze bildet, so also, dass das ganze Rinnsaal unter der Hoheit nur eines der beiden Grenzstaaten steht, hat die Bewilligung zur Anlegung von Wasserabzapfungen derjenige Staat zu ertheilen, zu dessen Gebiet das Rinnsaal des Baches gehört. Auf dieselben finden sämtliche oben aufgezählte Vorschriften der Uebereinkunft vom 26. Juli 1842, mit Ausnahme der in Ziffer 2 enthaltenen, gleichmässige Anwendung.

Art. 59. Die beiden Allerhöchsten Regierungen werden ihren betreffenden Behörden und Aufsichtsorganen die Mitwirkung zur Aufrechthaltung der in den Artikeln 55 bis 59, enthaltenen Bestimmungen besonders zur Pflicht machen und sichern sich gegenseitig die möglichste Bedachtnahme auf Beseitigung der Hindernisse zu, welche den Bestimmungen der Artikel 55, 56, 57 und 58 auf Grund collidirender Privatrechte entgegen gestellt werden könnten.

Abschnitt IV.

Sicherstellung der mit der Grenzregulierung in Verbindung stehenden Privatrechte.

Art. 60. Hinsichtlich der Privatrechte, welche von der Regulierung der Landesgrenze berührt werden, sei es nun wegen unmittelbaren Zusammenhanges der Grundstücke mit der Grenze und deren Durchschneidung

durch Letztere oder Trennung von dem Anwesen, zu dem sie gehören, sei es wegen Rechten und Nutzungen aller Art, welche den Grenzanwohnern des einen Staates in dem Gebiete des andern Staates zustehen, oder deren dienende Objecte durch die Grenzberichtigung dem Gebiete des andern Theiles zufließen, soll zur Vermeidung künftiger Anstände und Reibungen, in soweit es für erforderlich erachtet wird und nicht bereits geschehen ist, die Sicherstellung durch besondere der beiderseitigen Allerhöchsten Genehmigung zu unterstellende Uebereinkünfte bewirkt werden, welche einen ergänzenden Theil des gegenwärtigen Staatsvertrages zu bilden haben. Es sollen jedoch bei allen wie immer Namen habenden Verhandlungen, welche die Ablösung von derzeit noch bestehenden Lasten von Grund und Boden, insbesondere aber der den einzelnen Unterthanen der beiderseitigen Staatsgebiete im andern Staatsgebiete fortan zustehenden Waldservitutsrechte bezwecken oder bezweckt haben, der Grundsatz für beide Staaten unabänderlich gelten, dass alle wie immer gearteten derlei Fragen und Verhandlungen nach den Gesetzen und vor den Behörden jenes Staates zu behandeln und zu entscheiden sind, dessen Hoheit das verpflichtete Object zugefallen ist; wobei der Aufenthalt oder die Angehörigkeit des Bezugsberechtigten keinen Unterschied begründen soll, wie dies bereits bei der allgemeinen Grundlastenablösung factisch anerkannt und geübt wurde.

Schlussbestimmungen.

Art. 61. Wenn sich wider Erwarten über einzelne Punkte in der Folge gegründete Zweifel erheben würden, so sollen dieselben aus den einschlägigen gemeinschaftlichen Protokollen der beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissäre und dazu gehörigen Beilagen, als einziger Grundlage für die authentische Lösung solcher Anstände, freundschaftlich und auf die kürzeste Weise gehoben werden, und es wird daher jede der beiden Allerhöchsten Regierungen ihr Exemplar jener Protokolle sammt Beilagen sorgfältig aufbewahren lassen.

Art. 62. Gegenwärtiger Vertrag soll sogleich den beiden Allerhöchsten Höfen zur förmlichen Ratification in Vorlage gebracht, und es sollen die Ratificationen in zwei Monaten oder wo möglich noch früher ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertigt und von den Bevollmächtigten unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen zu Wien, am 24. Juni 1863.

Graf von *Rechberg*.

Graf von *Bray-Steinburg*.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Vienna, July 30, 1862].

HIS Majesty the Emperor of Austria, and His Majesty the King of Bavaria, for the purpose of rectifying the mixed territory in the so-called "Fraisch" district, and of putting an end to the other boundary disputes that have hitherto existed between the kingdoms of Bohemia and Bavaria, came to the resolution to have them investigated by a joint Commission, and consequently this was done by the Commissioners who had been furnished with the necessary full powers and instructions for their work, namely:

On the Imperial Royal Austrian side the Imperial Royal Government Councillor Carl Breinl von Wallerstern, then, after his superannuation, the Imperial Royal Government Councillor Johann Nepomuk Baron von Karg-Bebenburg, District Captain of Elbogen and Burggrave-Administrator of Eger, and after his death the Imperial Royal Court Councillor in the Lieutenancy of Bohemia, Count Anton Lazanzky; and

On the Royal Bavarian side the Royal Government President, Bernhard Baron von Godin; whereupon their Majesties further resolved to conclude a formal State Treaty for the permanent settlement of the boundary relations between the kingdoms of Bohemia and Bavaria, on the basis of the aforesaid investigation by the Commission.

For the accomplishment of this purpose their Majesties have appointed Plenipotentiaries, that is:

His Majesty the Emperor of Austria has appointed Johann Bernhard Count von Rechberg and Rothenlöwen, his acting Chamberlain and Privy Councillor, Grand Cross of the Royal Hungarian Order of St. Stephen, Knight of the Imperial Order of the Iron Crown, First Class, and of the Royal Bavarian Order of Hubert, Grand Cross of the Royal Bavarian Order of Merit of St. Michael, and Minister for the Imperial Family and for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Bavaria, Otto Count von Bray-Steinburg, Hereditary Imperial Councillor of the Crown of Bavaria, Minister of State out of Office, Royal Bavarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Imperial Austrian Court, Grand Cross of the Royal Bavarian Order of Civil Merit of the Crown, and of the Order of Merit of St. Michael;

Who, after exchanging their full powers, found in due form, have agreed upon the following Articles:

SECTION I.—*Settlement of the Territorial Boundaries between the Kingdoms of Bohemia and Bavaria.*

A.—*Boundary Line from Lower Kaiserhammer up to Buchbrunnen.*

ART. I. On the track from Lower Kaiserhammer, where the boundaries of the kingdoms of Bohemia, Bavaria, and Saxony meet, up to the so-called Buchbrunnen, that territorial boundary line shall henceforth exist and be most strictly observed and maintained on both sides, which was partly found to be undisputed in the joint perambulation undertaken by both the Commissioners for rectifying the boundary on the 3rd, 4th, 6th, 7th, and 9th to 12th of May, 1842, and partly agreed to in their minutes of May 14th, 19th, 20th, 21st, 25th, 28th, and 30th, and June 1st, 1842, and afterwards sanctioned on behalf of the two sovereign Courts according to the details contained in the report on the marking and description of the boundary begun on the 23rd of May, and finished on the 17th of July, 1844, and in the tabular statement belonging thereto, both which documents hereafter form the exclusive authorities for the settled boundary as newly marked with 67 main and 320 runner stones.

II. In consequence of this rectification of boundary all contending claims for territory and former errors of demarcation shall be considered as fully arranged and settled as follows :

1. For the length of boundary from Beinlohbach towards Lingelberg, between the runner stones Nos. 126 and 128, the 5 ground plots belonging to the Bavarian subjects, Wolfgang Wölfel and Johann Pröll, of Unterlauterbach, and claimed on the Royal Bohemian side, were assigned to the Royal Bohemian territory and recognised as forming the boundary line, in like manner, at the upper pond near Mühlbach between the runner stones Nos. 178 and 179, and at the so-called "Scheitelteich" between the main stones Nos. 63 and 64, the brooks flowing through these two ponds were accepted as the actual boundary in accordance with the Royal Bohemian boundary claim.

2. A straight line was drawn from the end of the Schwarzbrunnen trench, marked with the runner stone No. 183 up to the main stone No. 37.

3. The woodland called "Zankspitze," which had been in dispute for centuries, was equally divided by a line marked with the main stone No. 42, and the runner stones Nos. 214 and 215.

4. The curves hitherto existing beyond the woodland "Zankspitze" up to above the wire drawing mill, near the village of Sommerhau, were done away with by drawing straight lines between the separate boundary stones from the runner stones Nos. 216 to 232, then from 233 to the main stone No. 49, and from the main stone No. 50 to that marked No. 52.

III. The landownership of the "Zankspitze" woodland appertains, in regard to the half marked off for the kingdom of Bohemia to the domain of Liebenstein, and in regard to that marked off for the kingdom of Bavaria to Bavarian Aerar, therefore the produce of the woodcutting has been equally divided between the owners of those two properties. In like manner the newly regulated territorial boundary on the track specified in Article II, No. 4, also forms the property boundary between Bavarian Aerar and the domain of Liebenstein in regard to the contiguous State and domain woodlands. But the rest of the boundary regulations mentioned in Article II shall in nowise interfere with or encroach upon the existing relations of property and private rights.

In so far as was necessary the circumstances of the private rights here concerned have been settled in a joint minute of the Commission, dated October 23rd, 1845, which, as Annex A, forms an integral part of the present Treaty, as it has already been sanctioned by the two sovereign Courts.*

B.—Boundary Line from Buchbrunnen up to Baderbrunnen, and Rectification of the Fraisch District.

IV. In consequence of the proceedings of the Commissioners for rectifying the boundary on both sides, respecting the amelioration of the so-called Fraisch district, which have already been approved by the two sovereign Governments, of the villages in the Fraisch district and their commons hitherto subject to mixed sovereignty,

1. Those of Altalbenreuth with Sauerlingshammer, Gosel, and Schönlied have been surrendered to the Crown of Bohemia, whilst

2. Those of Neualbenreuth, Hatzenreuth, and Quernbach have passed over to the Crown of Bavaria, and the sole exclusive sovereignty over the portions of territory thus acquired by it, shall appertain to each State in future.

V. Moreover, in order to effect a complete adjustment of territory, in accordance with the aforesaid proceedings, the full sovereignty over the village of Boden and its commons has been ceded by the Crown of Bavaria to the Crown of Bohemia, and the full sovereignty over the village of Ottengrün with Ernstgrün and the powder-mill, together with the commons belonging thereto, as well as over the Pfuderforst, the town of Egerer Hochwald, the town of Egerer Wald at the Dillenberg, the St. Clara-Mügerwald, and the St. Clara-Wald at the Dillenberg, and, lastly, over the Ottengrün woodlands has been ceded by the Crown of Bohemia to the Crown of Bavaria without prejudice to the private property rights of the present owners.

* The Annex A referred to here, and the Annexes B and C referred to in Articles XX and XXVII, have not been printed, as they relate to private affairs long since arranged.

VI. In consequence of the above distribution of the mixed localities, and the further cessions of territory specified in Article V, the State territories on both sides along the track from Buchbrunnen, where the Royal Bavarian Government districts of Oberfranken and Oberpfalz meet, up to Baderbrunnen, are separated by that boundary line which has been agreed to in the joint minute of the Commission, dated November 15th, 1843, setting aside the minor reciprocally adjusted deviations in regard to the superficial area; this was subsequently approved by both sovereign Courts, and is represented in the annex to the minute; the said boundary line has been marked out with 53 main and 240 runner stones, and it is described in the minutes of the proceedings for marking and describing the boundary, dated from December 3rd to 17th, 1845, which is hereby referred to.

VII. This boundary definition also disposes of the misconception that had, according to the statement of the joint Commission minute of January 13th, 1844, hitherto existed at the Dillenberg in regard to the course of the territorial boundary from the so-called Rinnelbrunnen up to the Königstein; this has now been so adjusted that the territorial boundary is acknowledged on the Royal Bavarian side as passing in the direction claimed by Bohemia, with reservation of the existing private arrangements; the course is defined by the boundary marks from main stone No. 48 up to the runner stone No. 225.

VIII. By the newly regulated boundary from Buchbrunnen up to Baderbrunnen, the whole of the Fraisch district is to be considered as fully rectified, and therefore neither State shall any longer exercise or claim any rights of sovereignty or jurisdiction whatsoever in the territory assigned to the other State by reason of the aforesaid boundary.

IX. The Crown of Bavaria relinquishes to the Crown of Bohemia the jurisdiction and dominical rights and revenues in the common land of Altalbenreuth and Säuerlingshammer, Boden, Gosel, and Schönlied, together with the ownership of the Säuerlingsquelle at Säuerlingshammer and the plot of land belonging thereto, as specified in the Commission's minute of December 28, 1843, to the computed average yearly amount of 761 fl. 50 $\frac{3}{4}$ kr. C.M. (799 fl. 93 kr. Aust. curr.), or 914 fl. 12 kr. 3 $\frac{1}{2}$ dl. Rhenish, partly as compensation for the loss of the land-tax from the woodlands assigned to the Royal Bavarian territory by Article V, liquidated at 435 fl. 16 $\frac{3}{4}$ kr. C.M. (457 fl. 4 $\frac{1}{2}$ kr. Aust. curr.) partly for commutation in money.

X. In regard to the latter, the commutation money coming to the Crown of Bavaria for the surplus of the jurisdiction and dominical revenues given up to Bohemia, amounting to 326 fl. 33 $\frac{1}{2}$ kr.

C.M. (342 fl. 89 kr. Aust. curr.), has been computed and fixed at 8,164 fl. $7\frac{1}{2}$ kr. C.M. (8,572 fl. $33\frac{1}{2}$ kr. Aust. curr.).

But from this sum were to be deducted the compensations due to the Crown of Bohemia for giving up—

1. The transfer and jurisdiction taxes hitherto collected by the burggraviate of Eger;

2. The Royal Bohemian fief revenues in the territory acquired by the Bavarian Crown, amounting to 844 fl. $2\frac{1}{4}$ kr. (886 fl. 24 kr. Aust. curr.) and 1 fl. $52\frac{1}{4}$ kr. (1 fl. $96\frac{1}{4}$ kr. Aust. curr.), together 845 fl. $54\frac{1}{2}$ kr. C.M. (888 fl. 20 kr. Aust. curr.).

But on the other hand that redemption sum is increased for the Bavarian Crown on account of the territorial cession near Waldheim (Article XXX), and the consequent loss of taxes, by a compensation of 17 fl. $42\frac{1}{2}$ kr. C.M. (18 fl. $59\frac{1}{4}$ kr. Aust. curr.), in virtue of the liquidation in that behalf, so that the cash balance due from the Crown of Bohemia to the Bavarian Crown amounted to 7,335 fl. $55\frac{1}{2}$ kr. C.M. (7,702 fl. $72\frac{3}{4}$ kr. Aust. curr.), or 8,803 fl. $7\frac{1}{10}$ kr. Rhenish, which have already been paid, excepting the amount of 584 fl. $76\frac{6}{12}$ kr. C.M., reserved for adjustment with reference to Article VI, and to be arranged by separate negotiation; therefore the Bavarian Crown hereby formally acknowledges the aforesaid payment.

XI. As manorial jurisdictions formerly existed in all the portions of territory ceded by the Crown of Bohemia, an arrangement was made on the 2nd of November, 1842, on the Royal Bavarian side in regard to the respective Bohemian domains, namely, the town of Eger, the Commendam of the Maltese Order at Eger, and the manor of Kinsberg, for the cession of the jurisdiction in those portions of territory in return for the relinquishment of corresponding jurisdictional rights over the portions of territory accruing to the kingdom of Bohemia, in accordance with the particulars stated in the Commission minutes of 14, 15, 19 October, 1842, as sanctioned by the two sovereign Courts; and the town of Eger, the aforesaid Commendam of the Maltese Order, as well as the domain of St. Clara, and the prefecture of Steinhaus at Eger, have been indemnified for giving up the dominical rights and revenue hitherto appertaining to them in the first-mentioned portions of territory, by equivalent Bavarian dominical rights and revenues in the latter portions of territory, in accordance with the contents of the aforesaid transactions of the Commission, and the further minute of 20th October, 1842.

The dominical rights of the late manor of Ottengrün and those of Johann Gradlschen's farm at Quernbach, and the powder-mill appertaining to the Bohemian domain of Kinsberg, remain with those who are entitled to levy them, under reservation of settlement and redemption according to the Royal Bavarian laws.

XII. Those parcels of land which have been allotted to the territory of either of the States for the purpose of simplifying the boundary line as stated in Article VI, but without altering the boundaries of private property, and therefore specially noted in the Commission minute of 15th November, 1843, will indeed be under the full sovereignty of that State, with whose territory they have been incorporated, but shall nevertheless remain in connection as before, with the main property to which they belong in regard to the manorial charges and relations. All jurisdictional rights, dominical rights and revenues mentioned in Articles IX, X, XI, and XII, as appertaining to the present arrangement and ratification of boundary such as they were accepted and transferred in the year 1846, shall, however, be adjudged in regard to their future validity, according to the constitution and laws of that State to which they have been assigned, and no claim for indemnification or for fresh arrangement shall accrue to either of the Contracting Parties on account of the legal abolition heretofore or hereafter of such rights and levies. The laws of the respective States are in every case to decide upon any indemnification claims of private owners.

XIII. The inhabitants of the reciprocally ceded portions of territory have, within 6 years from the day of the transfer of territory, the right to dispose of their property, and to remove freely and unobstructedly into the State to which they have hitherto belonged, with their families and goods, without payment of any tax or deduction of value on that account.

XIV. The men of the aforesaid portions of territory who at the time of the transfer of sovereignty are enrolled in the army of their former country, pass over into the army of the State whose subjects they become in consequence of the cession of territory; but they are at liberty to complete the term of service to which they were bound in their former country still therein, and after the expiration thereof they shall not be liable to further military duty in their new country.

XV. The owners of estates or possessions along the newly-formed boundary, from which the latter cuts off or separates particular plots of land, shall have an indisputable right to receive the produce of the soil from the separated parts duty free, if such produce be carried over the Customs line direct from the separated plots of land in the state in which it was grown, for example, especially corn in the straw, fresh fruit, &c., and this for so long as the said plots belong to the estates or possessions in question. But, where several roads are available to reach one of these plots the owners will have to submit to some restrictions that may be necessary for revenue purposes; care will always be taken, however, to render these as light as possible.

Both for these separated possessions and for the woodlands specified in Article V, which are likewise separated from the main Bohemian estates to which they belong by the new boundary line, the indispensable implements and appliances for the cultivation and management of the disjoined possessions will be allowed to pass the boundary duty free, as far as possible, in accordance with the general rules for frontier traffic, and under the needful Custom-House supervision.

XVI. The Bohemian Crown grants and concedes to the Ottengrün ironfoundry works the duty-free exportation of a yearly quantity of 22,344 kübels of charcoal (an average of 6 kübels reckoned to a fathom of wood) and a yearly quantity of 2,164 seidels of iron ore from Bohemia to Ottengrün, under Custom-House supervision.

XVII. With respect to the property of the parsonage and school at Neualbenreuth, transferred to the kingdom of Bavaria according to Article IV, both the sovereign Courts have agreed that this is only to remain with this parsonage and school for ever and ever, in so far as it has been founded for the parsonage and school at Neualbenreuth in particular, without regard to the cure of souls and the service of the school teachers, that consequently, from the moment when the clergyman and school teacher at Neualbenreuth no longer render ecclesiastical and educational service to Austrian subjects the latter are not to pay to the said parsonage and school any of the contributions hitherto intended as a recompense for these ecclesiastical and educational functions.

Accordingly, the income of 124 fl. 6 kr. C.M., which the former Austrian parochial administrator at Neualbenreuth, Prague diocese, enjoyed as the produce of the commuted tithes derived from the localities of Altalbenreuth, Gosel, Tauberroth, and Ulrichsgrün, as well as the yearly income of 148 fl. 35 kr. C.M., which the former Bavarian parochial manager at Neualbenreuth, Regensburg diocese, drew from the Bohemian land relief fund as an equivalent for the now commuted sack tribute formerly paid by Bavarian subjects in the localities of Altalbenreuth, Gosel, and Boden ceded by Austria according to Articles IV and V, are separated from the parochial benefice of Neualbenreuth, and assigned *pro rata* to the Austrian clergymen who have the pastoral care of the said Bohemian parishes.

On the other hand, the parish of Neualbeureuth retains undivided the whole of its parochial possessions in fields, meadows, and other property, as well as all the foundations, and especially the necessitous mass foundation.

The arrangement of the income for the local clergyman at Ottengrün, which has fallen under Royal Bavarian sovereignty, has already been decided by negotiations between the two sovereign Govern-

ments, with the simultaneous consent of the ordinary, and accordingly the pastoral care of the Bohemian village of Neumugl will be provided for from the pastoral station of Ottengrün for a yearly remuneration of 131 gulden 25 kr., Aust. curr., out of the Bohemian religious fund.

XVIII. The Royal Bavarian Government having acquired, from the domain of the town of Eger, the right of patronage and presentation to the parsonage and school at Neuälbenreuth, together with the so-called manor-house used as a school-house, for a ready money commutation of 1,600 gulden Rhenish, by an agreement previously made on the 27th of May, 1846, the said right of patronage and presentation hereafter belongs to the Crown of Bavaria, whilst the town of Eger is released from the liability of contributing to the expenses for keeping the church, parsonage, and school buildings in repair, which was formerly connected with that right.

XIX. In accordance with the arrangement made in the Commission minute of November 2, 1842, the joint right of chase hitherto possessed by the town of Eger on the portions of territory allotted to the kingdom of Bavaria by the new boundary, is transferred to Bavarian Aerar, and the right of chase appertaining to the latter on the 4 village commons of Altälbenreuth, Gosel, Boden, and Schönlied is given over to the town of Eger as compensation. On the other hand, the town of Eger retains the right of chase in the so-called Eger highwood and in its wood at the Dillenberg, in accordance with the Bavarian laws and ordinances.

XX. The private rights not specially mentioned in Articles XI, XVII, XVIII, and XIX suffer no change by the stipulated cessions of territory. For the rest, all matters of private right affected hereby have been arranged, so far as was necessary, in a joint Commission minute of June 10 to 12, 1846, which, as Annex B,* forms an integral part of the present Treaty, as it has already been ratified by both the sovereign Courts.

XXI. As the engagement of the subjects to their respective new Sovereigns in the portions of territory reciprocally ceded according to Articles IV and V took place on the 26th of June, 1846, and the transfer of the dominical taxes ceded by the Crown of Bavaria to the Bohemian Crown according to Article IX was effected on the 1st of July, 1846, therefore June 26th, 1846, is to be considered as the epoch of the transfer of the Sovereignty, and likewise of the jurisdiction, whilst July 1st, 1846, holds good for that of the dominical taxes, from which date the collection of the taxes for the respective new Sovereignties also begins. In conformity with the calculated rates of collection arranged accordingly in the Commission minutes of July 1st and 7th, 1846, the Crown of Bavaria had to

* See note to Article III of this Treaty.

receive, for the taxes already levied by the Bohemian Crown beyond the 30th of June, a compensation of 135 fl. 46 $\frac{1}{2}$ kr. C.M. (142 fl. 56 $\frac{1}{4}$ kr. Aust. curr.), and for the ceded dominical taxes to the end of June, 1846, a compensation of 121 fl. 54 kr. C.M. (127 fl. 99 $\frac{1}{2}$ kr. Aust. curr.), amounting together to 257 fl. 40 $\frac{1}{2}$ C.M. (270 fl. 55 $\frac{3}{4}$ kr. Aust. curr.), or 309 fl. 13 kr. Rhenish, the settlement whereof has already taken place; and, therefore, the receipt is hereby formally acknowledged by the Bavarian Crown. On the surrender of the portions of territory mentioned in Articles IV and V, and of the jurisdictional rights and dominical taxes ceded according to Articles IX and XI, the property of the church and school at Neualbenreuth, as well as the deposit deeds, summaries, extracts from the mortgage books and registers, with other vouchers were also transferred; both the sovereign Governments will also in future willingly communicate to each other any information and evidence that may still be required.

C.—*Boundary Line from the Baderbrunnen to the Main Stone No. 33, standing at the Reichenbach, near the Kellermühle.*

XXII. With regard to this line of boundary, it remains as it was settled in the year 1774, and as then marked with 33 main stones and 95 runner stones, bearing the Nos. 1—8, 8 $\frac{1}{2}$, 9—94, and therefore in the perambulation thereof, by the two Commissioners for regulating the boundary on the 10th, 11th, and 12th of May, 1841, the results whereof are stated in the Commission minutes of May 10 to 24, 1841, and have been sanctioned by the sovereign Courts, care was taken to reset the sunken boundary stones, to put another runner stone in place of the damaged No. 55, to renew the boundary forest openings, and in general to make the boundary lines correspond fully and clearly with the older descriptions and plans thereof.

XXIII. In particular, between the runner stones Nos. 8 and 9, not far from the village of Neumugel, the boundary is to retain the perfectly straight direction as settled in the main demarcation minute of the year 1774, and the boundary plan connected therewith. To effect this, it had already been decided, in the Commission minute of August 12, 1841, to remove two small stones of later date, indicating a curve of the boundary line, and to set up an intermediate runner stone on the straight line, and that was actually done.

XXIV. From the conditions stated in Article XXII there is, however, a deviation in regard to the length of boundary between—

The runner No. 39 and the main stone No. 16.	
„ „ 43	„ „ 17.
„ „ 46	„ „ 18.
The main stone „ 18 and the runner stone „	47.

Inasmuch as, in consequence of the arrangement made in the record proceedings of May 11, 1841, and sanctioned by the authorities on both sides, straight lines corresponding with the already existing forest openings take the place of the curved boundary lines settled in the year 1774.

D.—Boundary Line from the Main Stone No. 33 at the Reichenbach to the Main Stone No. 1 in front of Bohemian-Reichenthal.

XXV. From the main stone No. 33 at the Reichenbach to the main stone No. 7, replaced in the year 1844, on the road from Bärnau to Tachau, the territorial boundary follows throughout the demarcation established in the year 1774, and examined by both the Boundary Adjustment Commissioners on the 13th of May, 1841, when the original direction of the boundary between the runner stone No. 13 and the main stone No. 4, which had become confused by ploughing, was re-established in conformity with the Commission minute of August 12, 1841, No. 2.

XXVI. The disputes hitherto existing respecting the further stretch of boundary up to the Naab- or Kreuzbrunnen have been so settled, according to the proposition stated in the Commission minute of July 11, 1840, and sanctioned by both the sovereign Courts, that the boundary from the main stone No. 7 follows on the old course of the boundary, upheld on the Royal Bavarian side, over the Schmuckerberg, the Schmuckerweise, the Schmuckerbrunnen at the Frühmessholz, to the Paulusbrunnen as far as the so-called Schiffel house near this brunnen; then parting off the said house with the outbuildings for the Royal Bohemian territory, again proceeds along the old course of the Bavarian boundary to the Rothbach, continues in the middle of this brook 2,000 feet onward to the newly-erected main stone No. 17, and finally from this point, again leaving the brook channel, it goes on in a perfectly straight direction through the new wood plantation till it reaches the middle of the Naab- or Kreuzbrunnen, which is denoted by the main stone No. 27, standing at a distance of 10 feet.

XXVII. By this definition of boundary the whole area of the ground which lies between the course of the old Bavarian boundary and the newly regulated boundary line, from the point where the boundary enters the Rothbach up to the Naab- or Kreuzbach, falls to the territory of the kingdom of Bohemia; but the Royal Bavarian municipality of Bärnau retains the full ownership of the area belonging to it therein, as marked out with stones by its own delegates on the 1st of August, 1844, with free usufruct, right of chase, and forest supervision, in conformity with the national laws and ordinances from time to time, according to the particulars in the joint Commission minute of July 3, 1849, which, having received the sanction of

both the sovereign Courts, and the altered wording of § 8 thereof having also been accepted and approved on both sides, forms an integral portion of the present Treaty as Annex C.*

At the same time the two State Governments undertake to co-operate for the settlement of the disputes still pending, as stated in § 9 of the aforesaid minute, so far as practicable, in accordance with the international nature of the authoritative Treaties of September 15 and 24, 1548.

XXVIII. From the middle of the Naab- or Kreuzbrunnen to the main stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal, the boundary line is maintained as it has hitherto existed, partly according to the boundary proceedings that took place in the year 1818, partly according to the cuttings through the woods done in the year 1831, with the approval of both parties, and jointly perambulated by the two Boundary Settlement Commissioners on the 14th, 15th, and 18th of May, 1841, as stated in the minute of the 10th to 24th of the same month and year, already mentioned in Article XXII; but with the exception of two lengths of boundary newly corrected as specified in the two following Articles. The line of boundary between the layer stone at the corner of the field belonging to the host of Hagenhausen and the so-called willow-stump, as arranged in the minute of the boundary perambulation of August 12, 1818, and subsequently sanctioned on both sides, is also specially maintained.

XXIX. As there had been a dispute for several years respecting the course of the boundary from the so-called boundary hill in Georg Mages's field at Neukirchen to the layer stone above the Waldheim mill, the disputed piece of territory has been equally divided in accordance with the arrangement agreed upon in the Commission minute of May 17, 1841, and accepted by both the sovereign Courts; therefore the dividing line so settled and marked out with the runner stones Nos. 170, 171, and 172, and the main stone No. 47 is to be taken as the territorial boundary.

XXX. To remedy the inconveniences connected with the hitherto undisputed boundary line from the layer stone above the Waldheim mill to the Fressbach, the said line running through the middle of the Waldheim inn, and across the kitchen hearth, the boundary in question has been altered, in accordance with the proceedings of the Commission, as recorded in the minute of May 16, 1841, approved by the authorities on both sides, so that from the point where it reaches and crosses the Zottbach it follows the left bank of that brook up to where the Fressbach runs into it, then continues upwards in the latter brook; by this arrangement the whole of the said house with the oven and 3 parcels of meadow land are assigned

* See the note to Article III.

to the Royal Bohemian territory. The compensation to the Bavarian Crown for this cession of territory, as computed in the Commission minute of December 28, 1843, has been already brought into account in Article X.

XXXI. The boundary line from the main stone No. 33 at the Reichenbach to the main stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal having been formally marked with stones only so far as concerned the length specified in Article XXV, the said boundary line was newly marked out and described with consecutive numeration in the year 1844, exactly as settled in Articles XXV to XXX, leaving the above-mentioned older stone marking, and therefore the minute of the Commission's proceedings in marking out and describing the boundary from July 20 to August 24, 1844, with the tabular summary belonging thereto, showing 58 main and 205 runner stones, is to supersede the former descriptions of the boundary.

E.—Boundary Line from the Main Stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal to the Main Stone No. 1 behind the Grubbach.

XXXII. From the commencing point of this boundary line up to the so-called Stone Weir, where the Rehlingbach enters into the Pfrentsch pond ground, the hitherto undisputed boundary still remains as established by the minutes of demarcation and description of the years 1774 and 1818, and as more recently confirmed by the proceedings of the Boundary Revision Commission in the month of May, 1841, and by the directions contained in the minutes thereof of May 10 to 24, 1841.

XXXIII. From the Stone Weir to the entrance of the Netschbach into the Pfrentsch pond ground the boundary follows the normal circuit of this pond ground in accordance with the arrangements of the Commission, May 11 to 15, and July 8, 1840, and September 13, 1841, sanctioned by both sovereign Courts; this boundary was marked off in the year 1840 by the posts Nos. 1 to 57, and Nos. 68 to 80, but for the facility of demarcation, the said circuit was reduced to 18 straight boundary lines, whereby the pond ground, excepting the so-called trough in the Catherinenbach, marked out by the posts Nos. 57 to 68, is incorporated with the Royal Bavarian territory, whilst the aforesaid trough ground is allotted to the Royal Bohemian territory.

XXXIV. The Bavarian Crown has entered into an engagement to let the Pfrentsch pond remain dry, so that it will no longer be a pond, and this engagement will be faithfully adhered to and observed.

XXXV. From the point where the Netschbach runs into the Pfrentsch pond ground, which point was denoted by the main stone No. 14 in the older demarcation, to the main stone No. 26 (older

demarcation) at the northern foot of the Eulenberg, then from the main stone No. 27 (older demarcation) near the Gerstmaier inn at Eulenberg, to the main stone No. 1 behind the Grubbach, the boundary likewise remains as marked out in the years 1774 and 1777, afterwards revised and confirmed in the year 1818, and again in the month of June, 1842, as stated in the minute of the Boundary Perambulating Commission of July 11 to 13, 1842; whilst the arrangement made in the year 1818, and subsequently sanctioned, respecting the dispute concerning the boundary between the runner stones Nos. 57 and 58, and between the latter and the main stone No. 30 (older demarcation) is likewise confirmed anew.

XXXVI. The length of boundary between the main mark stones Nos. 26 and 27 (older demarcation), to which the demarcation proceedings in the years 1774 and 1777 did not extend, because the Sulzbach domain of Pleystein then bordered on Bohemia, is accepted on both sides as running in the directions partly already confirmed as indisputable in the year 1818, partly arranged afresh according to the result set forth in the Commission's minute on the perambulation and revision of the territorial boundary from the Pfrentsch pond to the Dreisesselberg (continuation of June 14, 1842).

XXXVII. The former dispute about the territory above the runner stone No. 100 (older demarcation), is to be considered as settled in accordance with the minute of the Commission's proceedings of July 27, 1842, sanctioned by both sovereign Courts, by acceptance of the propositions already agreed to on the 20th of September, 1808.

XXXVIII. The whole boundary line from the main stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal to the main stone No. 1 behind the Grubbach, has been newly described in the minute of the Commission for marking and describing the boundary, begun August 28, 1844, and concluded September 10, 1844, in accordance with the stipulations in Articles XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, and XXXVII; the gaps in the demarcation have been made good, whilst the older and newer boundary marks, consisting altogether of 65 main and 133 runner stones, have been numbered consecutively, the latter as Nos. 1—7, $7\frac{1}{2}$, 8—72, $72\frac{1}{2}$, 73—129, $129\frac{1}{2}$, and 130; the said minute, with the tabular summary belonging thereto, is therefore to supersede the older descriptions of the boundary.

F.—*Boundary Line from the Main Stone No. 1 behind the Grubbach to the Main Stone No. 1 at the so-called Zwergeck.*

XXXIX. With reference to the whole of this boundary line the demarcation effected in the second half of last century, revised and at several points corrected in the years 1818 and 1819, and the boundary thereby established remain unaltered, and to certify this it

was jointly perambulated by the two Commissioners for rectifying the boundary from June 18 to July 6, 1842, when care was taken to settle those lengths of boundary which follow the channels of brooks, to clear the line where it was overgrown, to raise the boundary stones that had sunk, and to supply those that had disappeared, as well as the wanting marks and numbers, to remove unauthorised boundary marks, to set up intermediate stones where considered necessary both at the former revision of the boundary and more recently, to renew trenches, to transplant boundary hedges from improper places on to the right line, to remove stone walls where they interfered with the boundary line, to fill up ditches and rectify ploughed lands, and to carry out all similar precautionary measures.

Reference is therefore made to the former transactions for the rectification, demarcation, and revision of this part of the boundary, as well as to the results of the boundary perambulation in the year 1842, as sanctioned by both the sovereign Courts, and it only remains to add that the demarcation of this boundary line consists of 78 boundary stones, numbered 1—78; of 144 runner stones, numbered 1—39, 1—38, $38\frac{1}{2}$, 39, 40, $40\frac{1}{2}$, 41, 42, $42\frac{1}{2}$, 43—51, $51\frac{1}{2}$, 52, 53, $53\frac{1}{2}$, 54, $54\frac{1}{2}$, $54\frac{1}{2}$, 55—63, $63\frac{1}{2}$, 64, $64\frac{1}{2}$, $64\frac{1}{2}$, 65, 66, $66\frac{1}{2}$, 67, 68, $68\frac{1}{2}$, 69—78, $78\frac{1}{4}$, $78\frac{1}{2}$, 79, and having the letters A—M (the latter 12 at the Einsiedelbach); finally, of 71 layer stones, of which 17 are between the main stones 1—18, and 44 between the main stones 19 and 1 at the Zwergeck.

G.—*Boundary Line from the Main Stone No. 1 at the Zwergeck, to the Main Stone No. 1 at the beginning of the Royal Bohemian Cameral Woodland on the Rachel, and thence to the Main Stone No. 10 at the Lusenberg.*

XL. For this boundary line comprising two series of demarcation, of which the first consists of 21 main stones, with the numbers 1—21; 33 runner stones, with the numbers 1, $1\frac{1}{4}$, $1\frac{1}{2}$, and 2—31; and 50 layer stones; the second, of 10 main stones, with the numbers 1—10; 9 runner stones, with the numbers 1, $1\frac{1}{2}$, 2, $2\frac{1}{2}$, 3—7; and 35 layer stones. The description of the demarcation originating in the year 1771 and revised in the year 1820, is likewise acknowledged as valid still, and therefore reference is made to the former transactions thereon, as well as to the minute of the Commission for perambulating and revising the boundary, as sanctioned by both the sovereign Courts (continuations of June 6, 7, 8, 9, and 11, 1842), which minute contains proof of the clear manifestation of this boundary line by the erection of new intermediate marks, the renewal of boundary stones that had disappeared, and of imper-

ceptible trenches, clearing out of boundary courses and brooks, and other such dispositions.

XLI. Both the supreme Governments having acknowledged the necessity of effecting the removal of the house standing on the boundary line before the main stone No. 9, of the first series of demarcation, and therefore belonging partly to Bavaria, partly to Bohemian-Eisenstein, care will be taken that, whenever the said house is rebuilt, it shall stand at a proper distance from the boundary line.

H.—*Boundary Line from the Main Stone No. 10 at the Lusenberg to the meeting point of the boundaries of the Kingdoms of Bavaria and Bohemia and of the Archduchy of Austria at the Plöckenstein.*

XLII. From the first-named point to the Teufelsbach the territorial boundary follows the straight lines from boundary stone to boundary stone between the Royal Bavarian woodlands on the one side and the communal woodlands of the Bohemian domains of Stubenbach and Grosszdickau on the other side, as newly regulated in accordance with the Commission minute of January 30 and 31, 1844, sanctioned by the supreme authorities on both sides, and the said lines have been so defined by cuttings through the woods that they form at the same time the territorial boundary and the boundaries of property for these woodlands on both sides.

XLIII. From the Teufelsbach to the terminating point of the Bavarian and Bohemian boundaries at the Plöckenstein the territorial boundary is to continue as it was settled at the boundary rectification between the bishopric of Passau on the one side and the adjoining Bohemian lordships of Grosszdickau, Winterberg, and Krumau on the other side, in the years 1752 and 1767, and has been adhered to since, inasmuch as no objections thereto were raised either at the perambulation by the Boundary Commissioners in the year 1820, or at that which took place more recently, on the 13th to 15th of July, 1842. At the same time, in reference to the exercise of the joint right appertaining to both States for the passage of cattle at the Teufelsbach, the precedence of the Royal Bavarian State exchequer, in the exercise of this right of passage, was acknowledged and assured against all private proprietors.

XLIV. And whereas that, for the whole of this boundary line, there had been a demarcation which, on the Royal Bohemian side, was only shown by the marks of the adjoining Bohemian lordships, with a numeration often interrupted, sometimes even running contrary, and also in reference to the number of intermediate stones by no means answering to the requirements of a complete demarcation; therefore, with the sanction of the two sovereign Courts, that boundary line was newly marked and described on the 14th to the

27th of September, 1844, making use of the older boundary stones still existing and adopting a consecutive numeration for the older and newer boundary marks, consisting altogether of 17 main and 150 runner stones, and therefore the minute of the Commission on this demarcation and description of the boundary, together with the tabular summary, is to supersede the former descriptions of the boundary.

I.—*General Provision.*

XLV. The territorial boundaries between the kingdoms of Bohemia and Bavaria, partly recognized in the present section as remaining in their former state, partly defined afresh herein, are to be altogether and universally authoritative for the exercise of all and every right of sovereignty and supremacy, as has been already specially directed in Article VIII for the boundary line letter B, and therefore all claims that may be made in opposition to this principle are to be reciprocally considered as null and void.

In like manner, all demands for indemnification or compensation in any way connected with the territorial and boundary disputes already settled, are declared by both parties to be extinct and renounced.

SECTION II.—*Stone Marking, Surveying, and Mapping the settled Territorial Boundaries.*

XLVI. The whole of the territorial boundary of the kingdoms of Bohemia and Bavaria is divided according to the existing series of demarcation into the following 9 sections of delimitation, in each of which the numeration of the main stones begins with No. 1.

Section I: From the meeting point of the boundaries of the kingdoms of Bohemia, Bavaria, and Saxony, at the so-called lower Kaiserhammer to the Buchbrunnen;

Section II: From the Buchbrunnen to the Baderbrunnen;

Section III: From the Baderbrunnen to the main stone No. 33 at the Reichenbach;

Section IV: From the main stone No. 33 at the Reichenbach to the main stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal;

Section V: From the main stone No. 1 before Bohemian-Reichenthal, to the main stone No. 1 behind the Grubbach;

Section VI: From the main stone No. 1 behind the Grubbach, to the main stone No. 1 at the Zwergeck;

Section VII: From the main stone No. 1 at the Zwergeck, to the main stone No. 1 at the beginning of the Cameral Woodlands on Mount Rachel;

Section VIII: From the aforesaid main stone to the main stone No. 10 at the Lusenberg;

Section IX: From the main stone No. 10 at the Lusenberg, to

the meeting point of the boundaries of the Kingdoms of Bohemia and Bavaria, and of the Archduchy of Austria.

XLVII. In sections III, VI, VII, and VIII, the older stone marking was retained as before, and the rules for supplying deficient boundary marks were observed; whilst in the newly marked sections I, II, IV, V, and IX, those regulations were carried out which the Commissioners for rectifying the boundary agreed to in their minute of August 2, 1842, afterwards sanctioned by the supreme authorities on both sides, and which are set forth more at length in the general remarks prefixed to the minutes of the proceedings for defining and describing the boundary.

Therefore, on occasion of future removals, due regard is to be paid thereto, in order to preserve uniformity.

XLVIII. The manner in which the distances from one boundary stone to another, the angles of the separate boundary lines with the preceding line, the distances of such boundary stones as do not stand on the boundary itself, and similar matters were measured and arranged by the surveyors on both sides for the newly marked sections I, II, IV, V, and IX, is likewise more particularly stated and explained in the general remarks prefixed to the new minutes of the demarcation and description of the boundary, and in the tabular summaries belonging thereto.

XLIX. The mapping of the 5 newly marked sections, and of the 4 previously marked, has been done by the boundary surveyors on both sides, in conformity with the agreement between the two supreme Governments, in such wise that, taking for a basis the results of the measurements with the minutes of the Commission on the rectification and perambulation of the boundary, the line was laid down on the respective sheets of the Imperial Austrian Government survey, after they had been completed in regard to the boundary line, and thoroughly examined and corrected, the parts relating to the Royal Bavarian territory having been taken from the Royal Bavarian Government surveys, the various measures reduced, and then the separate boundary marks inserted, with a statement of their nature (main, runner, or layer stones), and their numbers, indication of the trenches, with the results of the measurements in Viennese and Bavarian feet, set down in figures, and an accurate delineation of the course of the boundary, its angles and curves. The joint boundary maps thus prepared, which take the place of the former plans in regard to all the 9 sections, were, when finished section by section, together with the tabular description of the boundary annexed to each map, examined by the Court Commissioners appointed for the purpose on both sides, that is, for the 1st, 2nd, 4th, 6th, and 9th sections, by the Imperial Royal Austrian Government, Councillor Baron von Karz-Bebenburg, and the Royal

Bavarian Government—President Baron von Godin; and for the 3rd, 6th, 7th, and 8th sections, by the Imperial Royal Court Councillor Count Lazansky, and the Royal Bavarian Ministerial Councillor von Daxenberger; these Commissioners have set their signatures at the end of every section. Moreover, each of the maps so signed is initialled (*ne varietur*), and these proceedings have been described and recorded in special minutes.

Therefore these boundary maps with the descriptions of the boundary contained therein form a further annex to this main State Treaty, in such wise that henceforth they, like the former boundary maps and descriptions of the boundary, are definitely valid documents for the determination of the boundary line that separates the kingdoms of Bohemia and Bavaria, and as such are to be regarded.

SECTION III.—*Maintaining the indications of the Territorial Boundary in future.*

L. In order to maintain the condition of the whole boundary demarcation henceforth, for the prevention of future variations in the boundary, the two supreme Governments will provide for a continual inspection of the boundary marks by their own competent officers, and will make it the duty of the latter to give immediate notice in the proper quarter of any alteration discovered in the aforesaid condition, whether in consequence of damage to particular boundary marks or of obscurations or encroachments in the course of the boundary, so that a joint remedy may be applied by orders on both sides.

LI. Moreover, the two supreme Governments will have the territorial boundary between the Kingdoms of Bohemia and Bavaria jointly perambulated and reviewed every ten years by the boundary authorities on both sides, or if necessary by their own Commissioners, whose business it will be likewise, according to the result of their inspection, to re-set, repair, or supply immediately the sunken, damaged, or deficient boundary marks, to rectify overgrown thoroughfares in the woods, to clear out the boundary brooks where necessary to preserve their normal course, and in general to adopt all those precautionary measures that may be considered requisite to maintain the indications of the boundary.

LII. In order to attain the object of the provisions in the foregoing Articles with the more certainty, the two supreme Governments will furnish their boundary authorities and the persons who are to inspect the boundaries with lithographed copies of the boundary maps and descriptions of boundary mentioned in Article XLIX, so far as they relate to the length of boundary under their supervision, for the purpose of facilitating that supervision of the boundary and demarcation in which they are concerned.

LIII. The costs of the precautionary measures taken in consequence of special directions or at the periodical revision of the boundary are to be borne jointly, with reservation of recovery from the perpetrators of wilful or culpable damage.

LIV. In cases of intentional destruction or effacement of the marks destined to fix the boundary, the appointed authorities of each State are to use all diligence in ascertaining the facts and discovering the perpetrators, so that the delinquents may be punished in conformity with the existing national laws.

LV. Where the territorial boundary runs through woodlands, they shall be cleared off for a width of 6 feet on each side of the boundary line and remain so.

LVI. On the erection of new buildings, they must likewise be kept at a distance of at least 6 feet from the boundary line.

LVII. No ditch, no solid wall, no hedge rows must be made or placed within a distance of 3 feet on each side of the territorial boundary line, nor must anything at all be done within the said space that would render the perambulation of the boundary line difficult or impossible.

LVIII. As the territorial boundary frequently follows the course of brooks in such wise that the middle thereof forms the boundary, and these brooks serve to supply waterworks and water for land irrigation, whilst such appropriations of the water not unfrequently leave the boundary brooks quite dry and undiscernible, therefore, in order to remedy such inconveniences, the following stipulations were agreed to in a Commission minute of July 26, 1842, which has been sanctioned by both the Supreme Courts:

1. Such conduits or water courses out of boundary brooks as were already laid down in the year 1842, shall continue on both sides, provided they do not leave the boundary brook dry.

2. But for the future no new watercourses out of boundary brooks must be made until they are sanctioned by both sides.

3. All watercourses out of boundary brooks shall be inspected by two professional men on behalf of the two parties, and wherever water is drawn off a sluice shall be fixed at the expense of the person who uses the water so diverted, and upon the said sluice shall be branded with a marking iron the lowest position allowed for the fall board, so that the bed of the brook may always be covered with water.

4. The person who uses the water that is drawn off is to maintain the sluice and to pay attention to the branded height of the fall board.

5. No new conduit or watercourse must be constructed without permission.

6. Whoever alters the channel of a boundary brook by putting

in stones or wood, or in any other way whatever, in order to draw water off more easily, is liable to an appropriate punishment.

7. Every one who is allowed to draw water from a boundary brook must keep the channel of the brook clear at the place where the outlet sluice is for at least 3 inches below the brand mark of the lowest position of the fall board.

8. These regulations and prohibitions are to be promulgated in the spring of every year in all the boundary communes.

9. All existing conduits or watercourses out of boundary brooks are subject to the reservation of the legal claims arising from State Treaties and public pasturage regulations.

10. The boundary brooks shall be cleared out and sufficiently drawn off every 6 years.

11. Infringements of these stipulations are to be punished in conformity with the laws and ordinances existing for the time being in the two States (in Bavaria, according to the Law of May 28, 1852, on the appropriation of water). With regard to boundary brooks, whereof the left or right bank forms the boundary, so that the whole channel is under the sovereignty of one of the boundary States only, the permission to lay down conduits or watercourses is to be granted by that State to whose territory the channel of the brook belongs. All the regulations above enumerated of the Agreement of July 26, 1842, are equally applicable to the said brooks, excepting that contained in No. 2.

LIX. Both the supreme Governments will make it the special duty of their respective authorities and inspecting officers to co-operate for the maintenance of the stipulations in Articles LV to LIX, and they reciprocally assure each other that the greatest possible attention shall be paid to the removal of obstacles which might be made to operate against the provisions in Articles LV, LVI, LVII, and LVIII, on account of conflicting private rights.

SECTION IV.—*Security for Private Rights connected with the Regulation of the Boundary.*

LX. With reference to private rights which are affected by the regulation of the territorial boundary, whether by reason of the lands lying in immediate connection with the boundary which passes through them or separates them from the homestead to which they belong, whether on account of rights and usufructs of all kinds, which the border inhabitants of one State possess in the territory of the other State, or of the assignment of the objects from which such rights accrue, to the territory of the other party, these matters shall, for the prevention of future objections and squabbles, and so far as may be considered necessary or has not already taken place, be

settled by special agreements, which are to be sanctioned by the supreme authorities on both sides, and shall form a complementary part of the present State Treaty. But in all transactions, however denominated, the purpose of which is or has been the settlement of charges on the soil still existing at the time, and particularly of the forestal service rights appertaining to individual subjects of the respective State territories, in the territory of the other State, the unalterable rule for both States shall be the principle, that all such questions and transactions, in whatever form they occur, shall be treated and decided according to the laws and before the authorities of that State to whose sovereignty the object under engagement has been allotted; and in these proceedings the domicile or the nationality of the person entitled to the advantage shall create no difference, this having already been actually recognised and practised in the general redemption of land charges.

Final Provisions.

LXI. If, contrary to expectation, well-founded doubts should hereafter be raised upon separate points, they shall be solved amicably and in the shortest way by reference to the joint minutes of the Commissioners for rectifying the boundary on both sides, and the annexes belonging thereto, bearing on the points in question, and therefore each of the two supreme Governments, will have its copy of those minutes carefully preserved.

LXII. The present Treaty shall be immediately laid before the two Supreme Courts for formal ratification, and the ratifications shall be exchanged in two months, or sooner, if possible.

In witness whereof the present Treaty has been prepared in duplicate, and has been signed and sealed by the Plenipotentiaries.

Done at Vienna, June 24, 1862.

(L.S.) COUNT VON RECHBERG.

(L.S.) COUNT VON BRAY-STEINBURG.

Act between Morocco and Spain for the
Delimitation of the Boundaries of Melilla,
signed at Tangier, 26 June 1862

THIS Act entered into pursuant to the Convention of 24 August 1859, the Treaty of Peace of 26 April 1860 (Art. 5), and the Treaty of 30 October 1861 (Art. 4), is reproduced here from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. III, p. 443, along with the Convention of 14 November 1863 for the preservation of the boundary marks.

SPANISH TEXT

ACTA

A fin de llevar á efecto la cesion de territorio fronterizo á Melilla, estipulada en el Convenio de 24 de Agosto de 1859, confirmado por el artículo quinto del Tratado de paz celebrado en Tetuan á 26 de Abril de 1860 y por el artículo cuarto del Tratado de Madrid de 30 de Octubre de 1861, Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Rey de Marruecos han nombrado sus Comisionados al efecto:

Su Majestad Católica á Don *José López de la Cámara*, Caballero de la Real y distinguida Orden de Cárlos III y dos veces de la Real y militar de San Fernando, Teniente Coronel graduado de Infantería, Comandante del Cuerpo de Ingenieros; y á Don *Francisco de Paz y Quevedo*, Caballero de la Real y militar Orden de San Fernando, Comandante de Infantería y Capitan del Cuerpo de Ingenieros;

Y Su Majestad Marroqui á *Si Ahmed*, hijo del Mukadem, Capitan de Ingenieros; *Si Abd-al-lah*, hijo de Muhammed el Arbi Fennisch, el de Salé, Capitan de Artillería; *Si Al-lel*, hijo del Hache Bil-lah, el de Mogador; y el Hache *Muhammed Zuibar*, el de Salé;

Los cuales, debidamente autorizados, han procedido á hacer el trazado de los límites, así en lo relativo al territorio jurisdiccional de Melilla, como á la extensión del campo neutral, en la forma siguiente:

La línea del nuevo territorio español fronterizo á Melilla, límite de la jurisdicción española,

(I) (a)

parte de un punto situado en la playa arenosa al Sur de la plaza, y distante de ella 2.900 metros, contados en dicho rumbo desde el Torreón de Santa Bárbara.

(II)

Desde dicho primer punto se dirige con rumbo Norte 34° Oeste, en una extensión de 1.040 metros,

(III)

en cuyo extremo cambia dirigiéndose al Norte y 86° Oeste en una extensión de 1.100 metros.

Siguiendo con los rumbos y distancias que á continuación se expresan:

RUMBOS		DISTANCIAS
(IV) Norte.	» »	990 m.
(V) N.	55° Este.	645 m.
(VI) N.	32° Oeste.	285 m.
(VII) N.	26° Oeste.	480 m.
(VIII) N.	67° Este.	155 m.
(IX) N.	25° Este.	420 m.
(X) N.	75° Este.	290 m.
(XI) N.	1° Este.	140 m.
(XII) N.	70° Este.	515 m.
(XIII) N.	8° Este.	600 m.
(XIV) N.	29° Este.	930 m.
(XV) N.	60° Este.	1.050 m.
(XVI) N.	35° Este.	515 m.
(XVII) N.	63° Este.	600 m.

Terminando esta última en la escarpada costa del Norte de la plaza en cuyo punto concluye la línea española.

La línea extrema del campo neutral ó límite del territorio marroquí, forma otro polígono circunscrito al anterior, cuyos vértices están respectivamente

(a) Esta numeración ordinal la hemos añadido nosotros para que se verifique la indicación que se hace luego.

500 metros más distantes de la plaza, contados en direccion de las lineas que unen éstas con el saliente del fuerte *Victoria grande*.

Esta linea se considerará limite del territorio jurisdiccional de Su Majestad el Sultan de Marruecos, y en ella se establecerá la guardia de Moros de Rey que previene el artículo quinto del Convenio de 24 de Agosto de 1859.

El espacio comprendido entre las dos lineas ántes fijadas, es el campo neutral á que se refiere el artículo cuarto del Convenio de 24 de Agosto de 1859.

Y para que conste como ejecucion de los pactos internacionales en virtud de los cuales se hizo la cesion, los infrascritos autorizan de comun acuerdo la presente acta de demarcacion, habiendo colocado como señales provisionales diez y siete grandes estacas en los puntos indicados anteriormente.

En fé de lo cual los infrascritos comisionados firman la presente en cuatro ejemplares en los idiomas español y árabe, en Tánger á veinte y seis de Junio de mil ochocientos sesenta y dos de la Era cristiana, correspondiente al veinte y ocho de Hadya de mil doscientos setenta y ocho de la Egira.

JOSÉ LOPEZ Y DE LA CÁMARA
FRANCISCO J. DE PAZ Y QUEVEDO

SI-AHMED, BEN-EL-MUKADEM
SI ABD-AL-LAH, BEN-MUHAMMED-EL ARBI-FENNISCH,
el de Salé.

SI-AL-LEL, *hijo del Hache Bil-lah,*
el de Mogador.

HACHE MUHAMMED-ZUIBAR,
el de Salé.

ACUERDO

Los Infrascritos Don *Francisco Merry y Colom*, Ministro Residente de Su Majestad la Reina de España cerca de Su Majestad el Rey de Marruecos y Su Alteza Real el Príncipe *Muley-El-Abbas*, Plenipotenciario de Su Majestad Marroquí, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos para arreglar, conforme á los Tratados, las cuestiones suscitadas sobre limites del territorio jurisdiccional de Melilla, han convenido en los puntos siguientes:

Primero. Se volverán á colocar postes en los puntos que señalaron los Ingenieros españoles y marroquíes en el acta internacional que levantaron el año pasado de 1862, en cumplimiento del artículo segundo del Convenio de 1859, confirmado por el artículo quinto del Tratado de paz de Tetuan. Los que arranquen ó destruyan estos postes serán severamente castigados, y el poste destruido será repuesto por el Bajá del Riff con asistencia del Gobernador de Melilla ó de un delegado suyo.

Segundo. Habiendo Su Majestad el Rey de Marruecos resuelto indemnizar á aquellos de sus súbditos que tienen propiedades dentro del territorio

cedido á España, á fin de hacer la entrega de dichas tierras á Su Majestad la Reina de España, á quien corresponden en pleno dominio y soberanía, se ha convenido en que todos los súbditos de Su Majestad Marroquí que se hallen en aquel caso saldrán del territorio español y abandonarán sus propiedades, que pasarán á ser propiedades de la nación española. Dichos súbditos marroquíes serán expulsados inmediatamente del territorio español.

Las autoridades españolas de Melilla no les consentirán, bajo ningun pretexto, que se establezcan de nuevo en ellas, pues esto pudiera ser motivo de disturbios en la frontera. En este punto quedarán las cosas en Melilla en el mismo estado que se hallan en Ceuta.

Tercero. A fin de evitar las cuestiones á que necesariamente daria lugar la entrada de los moros del campo para visitar la mezquita que hay dentro de los limites, en el lugar llamado Santiago, dicha mezquita será destruida y arrasadas las higueras y chumberas que la rodean.

La destruccion de la mezquita y limpia del terreno circunvecino se hará por las tropas marroquíes ó por los habitantes de las tribus.

Cuarto. Los súbditos marroquíes no podrán, bajo ningun concepto, entrar armados en el territorio español fronterizo á Melilla. El Ministro de España declara que el que contraviniese á esta disposicion despues de haberse puesto en ejecucion el presente acuerdo, perderá sus armas, que quedarán en poder de las autoridades españolas.

En fé de lo cual, los infrascritos lo han firmado por duplicado en el campamento de Draa-es-Seyet á catorce de Noviembre de mil ochocientos sesenta y tres.

FRANCISCO MERRY Y COLOM

EL-ABBAS, á quien Dios guarde.

Nota de la edición aparte de estos documentos;

La demarcacion de la línea divisoria trazada por el Acta de 22 de Junio de 1862, se llevó á efecto inmediatamente despues de firmado el Acuerdo de 14 de Noviembre de 1863, colocando los postes ó mugas los mismos marroquíes á presencia de los Comisionados nombrados con este objeto por los dos paises, segun aparece de la relacion publicada en la *Gaceta de Madrid* de 29 de Noviembre del mismo año (a).

(a) MINISTERIO DE ESTADO.—*Dirección política*.—El día 27 de Agosto de este año mientras una parte de la guarnición de Melilla se ocupaba en maniobras para la instrucción de las tropas allí reunidas, se notaron algunos actos de agresión por parte de los rifeños que ocupan el territorio limítrofe á la plaza. Aumentada la agitación entre las kabilas, la Autoridad militar se vió obligada á adoptar algunas medidas de precaución, entre ellas, la de reforzar las tropas que se hallaban en el campo, las cuales, después de un porfiado tiroteo con los moros, regresaron á la ciudad, donde, con motivo de las hostilidades cometidas en el campo por sus compatriotas, había sido detenido un crecido número de rifeños, de los que entran diariamente en la plaza á vender víveres á la guarnición.

A pesar de que por el Comandante general de Melilla se dispuso continuase en los días siguientes la ejecución de movimientos militares, que sin dar pretexto alguno á las hostilidades de los rifeños consagraban el dominio de España sobre aquellos terrenos, el Gobierno de Su Majestad, apenas tuvo conocimiento de los hechos ocurri-

dos, encargó á su Ministro residente en Tánger reclamase del gobierno marroquí la adopción de medidas que pusieran término á la actitud agresiva de los rifeños.

En la persuasión de que al Sultán correspondían la represión de estos desmanes y la completa ejecución de los pactos que sobre límites habían celebrado España y Marruecos y confiando en que el mejor medio para obtener este resultado seria la presencia en el terreno disputado por los rifeños del Príncipe Muley El Abbés cuyo influjo sobre aquellos habitantes y cuyas circunstancias personales y profundo conocimiento de los compromisos contraídos con España por su Soberano le hacian el personaje más indicado para conciliar los intereses encontrados, el gobierno de la Reina mostró especial empeño en que se confiase al Príncipe el cumplimiento de la obligación pendiente por parte de Su Majestad Cherifiana.

Acogida favorablemente esta proposición, reunidas las tropas marroquíes que se conceptuaron necesarias para acompañar al Príncipe y asegurar el éxito de su misión y entregada al mismo la cantidad destinada por el Sultán de Marruecos para indemnizar á los propietarios indígenas de los terrenos cedidos á la plaza, Muley El Abbés se dirigió á las inmediaciones de Melilla, á la vez que se trasladaba á esta ciudad el Ministro residente de Su Majestad en Marruecos á fin de orillar, de concierto con el Califa, las dificultades que pudieran suscitarse.

Celebradas entre ambos negociadores las conferencias oportunas, se convino en la adopción de las medidas contenidas en el siguiente pacto:

(Aquí el acuerdo de 14 de Noviembre.)

De las noticias transmitidas por el Representante de Su Majestad, resulta que el mismo día en que se celebró el Convenio fué cumplido su artículo 2.º, expulsando las tropas marroquíes á los rifeños del terreno comprendido en los límites actuales de la plaza, medida que obtuvo su confirmación al día inmediato, impidiéndoles las mismas tropas la celebración de la feria que acostumbraban tener en aquel terreno.

De igual manera el día 16 se verificó la reparación de postes en la línea fronteriza conforme á lo convenido en el artículo 1.º y en presencia de los Comisionados nombrados al efecto por los dos países.

Por último, el día 19 se llevó á ejecución el artículo 3.º destruyendo las tropas del Sultán la mezquita de que trata aquella estipulación y arrasando las chumberas como habían hecho los rifeños con sus casas antes de abandonar sus hogares.

En vista de este resultado que ha correspondido á las esperanzas que el gobierno de Su Majestad fundaba en el leal proceder del gobierno del Sultán, y de su Enviado el Califa Muley El Abbés, el Ministro de Su Majestad haciendo uso de la autorización que al efecto le estaba concedida y cediendo á las reiteradas instancias del Príncipe, no ha vacilado en perdonar, á nombre de Su Majestad la Reina de España y entregar á las tropas marroquíes, á los rifeños detenidos en Melilla á consecuencia de los últimos sucesos como rehenes ó presuntos reos.

Special Convention between France, Great
Britain and Uruguay concerning the Payment
of Anglo-French War Damage Claims,
signed at Montevideo, 28 June 1862

THIS Convention, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1063, is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 1007.

FRENCH TEXT

S'ETANT réunis dans le Cabinet des relations extérieures de la République Orientale de l'Uruguay, leurs Seigneuries MM. Martin Maillefer et William Garrow Lettsom, Chargés d'Affaires de leurs Majestés l'Empereur des Français et la Reine de la Grande Bretagne, et son Excellence Don Antonio Maria Perez, Ministre Intérimaire de ce Département, à l'effet de fixer le montant total des réclamations des sujets de France et d'Angleterre pour préjudices de guerre auxquels se réfère la Convention du 23 Juin, 1857, et d'accomplir en même temps la base 7 de la même Convention, ont arrêté les bases suivantes :

ART. I. La somme de 4,000,000 piastres, monnaie courante, demeure fixée comme montant total et définitif des réclamations Anglo-Françaises ci-dessus indiquées.

Cette somme, représentée par des bons spéciaux au porteur de 1,000, 200, et 100 piastres, sera remise à MM. les Agents des

Gouvernements Français et Anglais qui en feront la répartition entre les intéressés.

II. Ces bons spéciaux au porteur jouiront d'un intérêt annuel de 5 pour cent et seront amortis en un maximum de 30 années divisées en 6 périodes de 5 années chacune, l'amortissement étant de 1 pour cent pour la première période, de 2 pour cent pour la seconde, de 3 pour cent pour la troisième, de 4 pour cent pour la quatrième, de 5 pour cent pour la cinquième et la sixième.

III. Il est également convenu, que si, dans le cours des 30 années auxquels se réfère l'Article antérieur, la République Orientale se trouvait en état de pouvoir payer tout ou partir de ces bons, elle pourra le faire pour une ou plusieurs périodes anticipées, qui dans ce cas ne rapporteraient pas d'intérêts, les Légations des Gouvernements Contractants devant être averties 6 mois d'avance du jour où s'effectuerait le paiement, afin que les porteurs de bons spéciaux puissent se présenter pour en percevoir le montant.

IV. Les fonds destinés aux paiements des intérêts et de l'amortissement de la dite somme de 4,000,000 seront garantis par les rentes générales de la République et les annuités seront mensuellement prélevées sur les revenus du papier timbré et des patentes.

Il est entendu que si, par suite de circonstances quelconques, le revenu du papier timbré et des patentes était insuffisant, le Gouvernement de la République Orientale serait dans l'obligation de parfaire les sommes nécessaires aux prélèvements mensuels.

V. Les sommes ainsi prélevées mensuellement seront délivrées par le Gouvernement de la République à une Banque de cette capitale qui en donnera deux reçus, l'un au Gouvernement et l'autre à MM. les Agents de France et d'Angleterre, le Gouvernement de la République demeurant responsable jusqu'à la réalisation des paiements.

VI. Les intérêts et l'amortissement auxquels se réfère l'Article II commenceront à courir à partir du 1er Avril, 1863, et, dès cette époque, le Gouvernement délivrera mensuellement à la Banque qui sera chargée du service de cette dette, la somme correspondante à chaque mois, conformément à ce qui est stipulé à l'Article IV.

VII. Le paiement des intérêts et de l'amortissement s'effectuera tous les 5 mois proportionnellement à la somme correspondante au semestre échu par l'intermédiaire de la maison de Banque indiquée, le premier paiement devant avoir lieu dans les 5 premiers jours du mois d'Octobre, 1863, et le second dans les 5 premiers jours du mois d'Avril, 1864, les dits mois demeurant fixés pour les paiements successifs.

VIII. Le paiement des intérêts se fera par la Banque à laquelle sera confié le service de cette dette, à Monte Vidéo, à Paris, et à Londres; une somme égale à la 4ème partie des bons existants

devant être en circulation dans ces deux dernières capitales pour que le dit paiement puisse s'y effectuer et avis devant être donné, 6 mois d'avance, à la Banque, des numéros et des valeurs des titres destinés à la circulation dans chacune des dites places.

IX. L'amortissement ne pourra s'effectuer qu'à Monte Vidéo, et se fera publiquement au moyen de propositions qui seront présentées à la Banque, en pli fermé, aux jours désignés dans l'Article VII et à l'heure qui sera indiquée à cet effet, MM. les Agents de France et d'Angleterre ou les personnes qu'ils délégueraient pouvant assister à cet acte; le Fiscal du Gouvernement devant se trouver présent à l'ouverture des propositions et les plus avantageuses être acceptées séance tenante.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en triple expédition à Monte Vidéo, le 28 du mois de Juin, de l'an 1862.

(L.S.) W. G. LETTSOM.

(L.S.) M. MAILLEFER.

(L.S.) A. M. PEREZ.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les effets de la présente Convention devant commencer en l'année 1863, et la nouvelle loi sur les monnaies, qui sera en vigueur à partir de cette même année, ayant été sanctionnée et promulguée, il demeure entendu que la somme de 4,000,000 piastres, monnaie courante, mentionnée à la base lère, représente 3,200,000 piastres de la nouvelle monnaie.

Signé à la même date que la Convention.

W. G. LETTSOM.

M. MAILLEFER.

A. M. PEREZ.

Declaration between Brazil and France
relative to Offenders fleeing from Oyapock,
signed at Paris, 28 June 1862

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 422.

FRENCH TEXT

En attendant que le litige pendant au sujet du territoire de l'Oyapock soit amicalement résolu entre la France et le Brésil, il importe que les criminels et les malfaiteurs provenant de ce territoire, qui auront été conduits, soit devant les tribunaux de Cayenne, soit devant les tribunaux brésiliens, ne puissent arguer de la situation encore mal définie du territoire dont il s'agit, pour récuser la compétence des tribunaux français ou brésiliens. En conséquence et dans un intérêt commun d'ordre et de sécurité, il demeure entendu par la présente déclaration, que le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Brésil ne mettent respectivement aucun obstacle à ce que les malfaiteurs du territoire en litige qui viendraient à être remis entre les mains de la justice brésilienne ou de la justice française, soient jugés par l'une ou par l'autre, cette déclaration ne préjugant rien d'ailleurs, quant à la solution à intervenir dans la question de limites encore pendante.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition, à Paris, le 28 juin de l'an 1862.

Le Ministre et Secrétaire d'État au
Département des Affaires Étrangères
de S. M. l'Empereur des Français,

THOUVENEL.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur
du Brésil près S. M. l'Empereur des
Français, JOSÉ MARQUES LISBOA.

Convention respecting Literary Property
between France and Italy,
signed at Paris, 29 June 1862

THIS Convention, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 70, and *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 766, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 422.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi d'Italie, également animés du désir d'apporter aux accords internationaux existants pour la garantie de la propriété littéraire et artistique les modifications que l'expérience a suggérées, ont jugé à propos de conclure, dans ce

but, une nouvelle Convention spéciale, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, le sieur Vincent *Benedetti*, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-officier de l'ordre des saints Maurice et Lazare, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaires près S. M. le Roi d'Italie :

Et S. M. le Roi d'Italie, le sieur Louis-Amédée *Melegari*, commandeur de l'ordre des saints Maurice et Lazare, Député au parlement national, Conseiller d'Etat, etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique jouiront, réciproquement dans chacun des deux Etats, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art; et ils auront contre toute atteinte portée à leurs droits la même protection et le même recours légal que si cette atteinte s'adressait aux auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que durant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

La propriété des œuvres musicales s'étend aux morceaux dits *arrangements*, composés sur des motifs extraits de ces mêmes œuvres. Les contestations qui s'élèveraient sur l'application de cette clause demeureront réservées à l'appréciation des tribunaux respectifs.

Tout privilège ou avantage qui serait accordé ultérieurement à un autre Pays par l'un des deux Pays contractants, en matière de propriété d'œuvres de littérature ou d'art dont la définition est donnée dans le présent article, sera acquis de plein droit aux citoyens de l'autre.

ART. 2. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article précédent, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis en conséquence à exercer devant les tribunaux des deux Pays des poursuites contre les contre-façons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leur droit de propriété en établissant, par un certificat de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est

une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau du dépôt légal et de la propriété littéraire au ministère de l'intérieur et légalisé par la mission d'Italie à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Royaume d'Italie, il sera délivré par le ministère d'agriculture, industrie et commerce, et légalisé par la mission de France à Turin.

ART. 3. La traduction faite dans l'un des deux Etats d'un ouvrage publié dans l'autre Etat est assimilée à sa reproduction et comprise dans les dispositions de l'article 1^{er}, pourvu que l'auteur, en faisant paraître son ouvrage, ait notifié au public qu'il entend le traduire lui-même et que sa traduction ait été publiée dans le délai d'un an à partir de la publication du texte original.

ART. 4. Afin de pouvoir constater d'une manière précise dans les deux Etats le jour de la publication d'un ouvrage, on se réglera sur la date du dépôt qui en aura été opéré dans l'établissement public préposé à cet effet. Si l'auteur entend réserver son droit de traduction, il en fera la déclaration en tête de son ouvrage et mentionnera à la suite de cette déclaration la date du dépôt.

A l'égard des ouvrages qui se publient par livraisons, il suffira que cette déclaration de l'auteur soit faite dans la première livraison. Toutefois, le terme fixé pour l'exercice de ce droit ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, pourvu d'ailleurs qu'entre les deux publications il ne s'écoule pas plus de trois ans.

Relativement auxdits ouvrages publiés par livraisons, l'indication de la date du dépôt devra être apposée sur la dernière livraison, à partir de laquelle commence le délai fixé pour l'exercice du droit de traduction,

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites dans l'un des deux Etats d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur, par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante, si ce n'est dans le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. Les stipulations contenues dans l'article 1^{er} s'appliquent également à la représentation et à l'exécution en original ou en traduction des œuvres dramatiques ou musicales, en tant que les lois

de chacun des deux Etats garantissent ou garantiront, par la suite, protection aux œuvres susdites, exécutées ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs. Pour obtenir la garantie exprimée dans le présent article, en ce qui touche la représentation ou exécution et traduction d'une œuvre dramatique ou musicale, il faut que, dans l'espace de six mois après la publication ou la représentation de l'original dans l'un des deux Pays, l'auteur en ait fait paraître la traduction dans la langue de l'autre Pays.

ART. 7. Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, lithographes, photographes, etc., jouiront des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes ou photographes eux-mêmes.

ART. 8. Nonobstant les stipulations des articles 1^{er} et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés par l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux Pays des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou dans le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 9. L'introduction, l'exportation, le transit, la vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou objets dont la reproduction n'est pas autorisée, définis par les articles 1^{er}, 4, 5 et 6, sont prohibés, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que les reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un Pays étranger quelconque.

ART. 10. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les pénalités déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 11. La présente Convention ne pourra faire obstacle à la libre continuation de la vente, publication ou introduction dans les Etats respectifs des ouvrages qui auraient été déjà publiés en tout ou

en partie dans l'un d'eux, avant la mise en vigueur de la Convention du 28 août 1843 , pourvu qu'on ne puisse postérieurement faire aucune autre publication des mêmes ouvrages, ni introduire de l'étranger des exemplaires autres que ceux destinés à compléter les expéditions ou souscriptions précédemment commencées.

ART. 12. Les livres importés du Royaume d'Italie continueront à être admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, par tous les bureaux qui leur sont actuellement ouverts ou qui pourraient l'être par la suite . Si les intéressés le désirent, les livres déclarés à l'entrée seront expédiés directement en France à la direction de l'imprimerie et de la librairie au ministère de l'intérieur, et en Italie au ministère d'agriculture, industrie et commerce, pour y subir les vérifications nécessaires, qui auront lieu au plus tard dans le délai de quinze jours.

ART. 13. Les sujets de l'une des H. P. C. jouiront, dans les Etats de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir au profit des Français en Italie, et réciproquement au profit des Italiens en France, une durée plus longue que celle fixée par la loi du Pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique appartient au domaine public dans le Pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre Pays.

Les dispositions des deux paragraphes qui précèdent sont applicables aux marques de fabrique ou de commerce.

Les droits des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les États de l'autre ne sont pas subordonnés à l'obligation d'y exploiter les modèles ou dessins industriels ou de fabrique.

Le présent article ne recevra son exécution dans l'un et l'autre Pays, à l'égard des modèles ou dessins industriels ou de fabrique, qu'à l'expiration d'une année à partir de ce jour.

Les Français ne pourront revendiquer en Italie la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au bureau central des privatives industrielles à Turin.

Réciproquement, les Italiens ne pourront revendiquer en France la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin,

s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à Paris, au greffe du tribunal de commerce de la Seine.

ART. 14. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartiendrait à chacune des H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit. Chacune des H. P. C. conserve, d'ailleurs, le droit de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 15. Pour faciliter la pleine exécution du présent Traité, les deux H. P. C. promettent de se donner mutuellement connaissance de tous les règlements, ordonnances et mesures d'exécution quelconques qui seraient décrétés dans l'un et l'autre Pays concernant les matières réglées dans la Convention présente, ainsi que des changements qui pourraient survenir dans la législation des deux Pays en ce qui touche la garantie de la propriété littéraire et artistique.

ART. 16. La présente Convention demeurera en vigueur pendant douze années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire encore une année, et ainsi de suite, d'année en année, jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée. Les H. P. C. se réservent cependant la faculté d'apporter, d'un commun accord à la présente Convention toute modification dont l'expérience viendrait à démontrer l'opportunité.

ART. 17. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Turin, le 29 juin 1862.

V. BENEDETTI.

MELEGARI.

Exchange of Notes between Great Britain and
Italy relative to Reciprocal Enjoyment of
Cabotage between the Ionian Islands and Italy,
signed at Turin, 29 June/17/18 July 1862

THESE instruments are reproduced from *Raccolta dei Trattati etc. concluse fra il Regno d'Italia, etc.*, vol. I, p. 118.

ITALIAN, FRENCH TEXTS

Nota verbale della Legazione Britannica in Torino a S. E. il Generale Durando, Ministro degli affari esteri di S. M. il Re d'Italia.

(Tradotta dall'inglese)

Torino, 29 giugno 1862.

In relazione al desiderio espresso nella Nota verbale del Governo Italiano in data 9 maggio ultimo di essere ufficialmente informato delle misure prese dal Parlamento Ionio circa l'ammissione delle navi italiane al commercio di cabotaggio nei porti delle Isole Ionie, al quale effetto una legge fu adottata il 21 marzo 1862, questa Legazione di S. M. Britannica trasmette qui unita copia della suddetta legge, affinchè la Dichiarazione annessa alla Convenzione conclusa col Governo Sardo il 9 agosto 1854 possa reciprocamente ricevere la sua esecuzione.

Rimane ora soltanto a fissar la data in cui l'apertura del commercio di cabotaggio avrà luogo da ambe le parti; e questa Legazione dal canto suo si porrà in comunicazione senza alcun indugio col Lord Alto Commissario delle Isole Ionie, e susseguentemente informerà il Governo di S. M. il Re d'Italia delle disposizioni che S. E. il Lord Alto Commissario avrà creduto di dover emanare.

A l'honorable Sir James Hudson Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. Britannique à Turin.

Turin, le 17 juillet 1862.

Monsieur le Ministre,

M'étant empressé de donner communication aux Ministères des finances et de la marine de la loi passée au Parlement Ionien le 21 mars dernier sur le commerce de cabotage, et de laquelle vous avez eu, Monsieur le Ministre, l'obligeance de me transmettre une copie, ces Ministères ont reconnu que la condition, à laquelle l'admission des navires Ioniens à l'exercice du cabotage dans les Etats de S. M. le Roi était subordonnée par la Déclaration annexée à la Convention du 9 août 1854, se trouve à la suite de cette loi complètement résolue.

Aussi les ordres nécessaires ont-ils été déjà donnés pour qu'à partir du premier août prochain les navires Ioniens soient autorisés à se livrer sur toutes les côtes du royaume au commerce de cabotage.

Je ne doute pas que des ordres semblables seront donnés par les Autorités Ioniennes pour que, à dater de ladite époque, les bâtiments naviguant sous pavillon italien rencontrent dans les sept Iles un traitement de parfaite réciprocité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Signé: DURANDO.

*A. S. E. il Generale Durando,
Ministro degli affari esteri d'Italia.*

(Tradotta dall'inglese)

Torino, 18 luglio 1862.

Signore,

Ho l'onore di segnar ricevuta della nota di V. E. in data di ieri relativa alla reciproca apertura del commercio di cabotaggio alle bandiere Ionia ed Italiana.

Io sono felice che sia in mio potere di rispondere in modo che, penso, sarà per riuscire soddisfacente all'E. V. coll'acchiuderle copia di un dispaccio che io ho ricevuto dal Lord Alto Commissario delle Isole Ionie, da cui ella vedrà che S. E. ha date le necessarie istruzioni alle proprie Autorità nel senso desiderato dal Governo Italiano.

Mi valgo di questa circostanza, ecc., ecc.

Firmato: JAMES HUDSON.

Colonisation Agreement between Denmark
and the United States,
signed at Washington, 19 July 1862

THIS Agreement is reproduced here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 833, the matter reproduced including the Provisional Act for the government of the proposed settlement. The Agreement itself is printed also in *Danske Tractater efter 1800*, Anden Samling, Handels- og Andre Tractater, Part I, p. 294.

ENGLISH TEXT

This agreement, entered into between Waldemar Rudolph von Raasloff Chargé d'Affaires, for and on behalf of the Government of Denmark, and Caleb B. Smith, Secretary of the Interior, for and on behalf of the Government of the United States, witnesseth:

That the Government of Denmark agrees to receive from the United States through its duly constituted authorities, for a term of five years, at a landing place called West end, [1] on the danish island of St Croix in the West Indies, all negroes, mulattoes, or persons of color delivered from on board vessels seized in the prosecution of the Slave trade by Commanders of United States armed vessels and to provide them with suitable instruction and with comfortable clothing and shelter and to employ them at wages in conformity with the provisional act issued by the Governor of St Croix on the twenty sixth day of January eighteen hundred and forty nine, entitled "Provisional act to regulate the relations between the proprietors of landed estates and the rural population of free laborers (a copy of which is hereto annexed) for a period not exceeding five years from the date of their being landed at the aforesaid landing place, and that the United States shall not be liable for any expenses on account of said Negroes, mulattoes, or persons of color after having landed them at the aforesaid landing place; And the Government of the United States agrees to deliver to the Government of Denmark, or its duly constituted authorities, at the aforesaid landing place on the Danish island of St Croix in the West Indies, whenever practicable, all negroes, mulattoes or persons of color delivered from on board vessels seized in the prosecution of the Slave trade by Commanders of United

¹ [Frederiksted.]

States armed vessels during the five years next succeeding the date of this agreement, and to issue instructions to the Commanders of the armed vessels of the United States directing them, whenever it shall be practicable, and under such rules and regulations as may be prescribed by the President of the United States, to proceed directly to the aforesaid landing place on the Danish Island of St Croix and there deliver to the duly constituted authorities of the Government of Denmark all negroes, mulattoes, or persons of color delivered from on board vessels seized in the prosecution of the Slave trade.

And it is further agreed that the Government of Denmark shall allow the United States consul for St Croix or such other Agent as the Government of the United States may appoint for that purpose freely and without hinder and at all times to visit and inspect the condition of the negroes, mulattoes or persons of color that may have been landed on the Island of St Croix under this agreement.

Signed, sealed and delivered, in duplicate, at the City of Washington, this nineteenth day of July A.D. eighteen hundred and sixty-two.

CALEB B SMITH
Secretary of the Interior—
[Seal ¹]

W. RAASLÓFF
Chargé d'Affaires.
[Seal]

Signed, sealed and delivered in presence of—
GEORGE WALKER
GEO. C. WHITING

PROVISIONAL ACT

to regulate the relations between the Proprietors of landed estates and the rural population of Free Labourers.

I, PETER HANSEN,

Knight Commander of the Order of Dannebrog, the King's Commissioner for and officiating Governor General of the Danish West India Islands,

MAKE KNOWN: That whereas the Ordinance [²] dated 29th July 1848, by which yearly contracts for labour on landed estates were introduced, has not been duly acted upon; whereas the interest of the

¹ [This is the seal of the Department of the Interior.]

² [This ordinance of the Governor General and Council of the Danish West Indian Government is printed in Danish and in English translation in the issues of the St. Croix Avis of August 17 and 21, 1848, pp. 1-2. See also the ordinance of the Government of St. Thomas and St. John of July 29, 1848, in *ibid.*, August 17, 1848, pp. 2-3.]

proprietors of estates as well as of the labourers, requires that their mutual obligations should be defined, and whereas on inquiry into the practice of the Island, and into the private contracts and agreements hitherto made, it appears expedient to establish uniform rules throughout the Island for the guidance of all parties concerned, It is enacted and ordained:

PARA. 1. All engagements of labourers now domiciled on landed estates and receiving wages in money, or in kind, for cultivating and working such estates, are to be continued as directed by the ordinance of 29th July 1848 until the first day of October of the present year; and all similar engagements shall in future be made, or shall be considered as having been made, for a term of twelve months, viz., from the first of October till the first of October, year after year.

Engagements made by heads of families are to include their children between five and fifteen years of age, and other relatives depending on them and staying with them.

PARA. 2. No labourer engaged as aforesaid in the cultivation of the soil, shall be discharged or dismissed from, nor shall be permitted to dissolve, his or her engagement before the expiration of the same on the first of October of the present, or of any following year, except in the instances hereafter enumerated:

A. By mutual agreement of master and labourer before a Magistrate.

B. By order of a Magistrate, on just and equitable cause being shown by the parties interested.

Legal marriage, and the natural tie between mothers and their children, shall be deemed by the Magistrate just and legal cause of removal from one estate to another. The husband shall have the right to be removed to his wife, the wife to her husband, and children under fifteen years of age to their mother, provided no objection to employing such individuals shall be made by the owner of the estate to which the removal is to take place.

PARA. 3. No engagement of a labourer shall be lawful in future unless made in the presence of witnesses and entered in the day book of the estate.

PARA. 4. Notice to quit service shall be given by the employer, as well as by the labourer, at no other period but once a year in the month of August, not before the first nor after the last day of the said month. An entry thereof shall be made in the day book, and an acknowledgment in writing shall be given to the labourer.

The labourer shall have given, or received, legal notice of removal from the estate where he serves, before any one can engage his services. Otherwise the new contract to be void, and the party engaging or tampering with a labourer employed by others, will be dealt with according to law.

In case any owner or manager of an estate should dismiss a labourer during the year without sufficient cause, or should refuse to receive him at the time stipulated, or refuse to grant him a passport when due notice of removal has been given, the owner or manager is to pay full damages to the labourer, and to be sentenced to a fine not exceeding \$20.

PARA. 5. Labourers employed or rated as first, second or third class labourers shall perform all the work in the field, or about the works, or otherwise concerning the estate, which it hitherto has been customary for such labourers to perform, according to the season. They shall attend faithfully to their work, and willingly obey the directions given by the employer or the person appointed by him. No labourer shall presume to dictate what work he, or she, is to do, or refuse the work he may be ordered to perform, unless expressly engaged for some particular work only. If a labourer thinks himself aggrieved, he shall not therefore leave the work, but in due time apply for redress to the owner of the estate, or to the Magistrate.

It is the duty of all labourers on all occasions and at all times to protect the property of his employer, to prevent mischief to the estate, to apprehend evil-doers, and not to give countenance to, or conceal, unlawful practices.

PARA. 6. The working days to be as usual only five days in the week and the same days as hitherto. The ordinary work of estates is to commence at sunrise and to be finished at sunset every day, leaving one hour for breakfast, and two hours at noon from 12 to 2 o'clock.

Planters who prefer to begin the work at 7 o'clock in the morning, making no separate breakfast time, are at liberty to adopt this plan, either during the year, or when out of crop.

The labourers shall be present in due time at the place where they are to work. The list to be called and answered regularly, whoever does not answer the list when called, is too late.

PARA. 7. No throwing of grass, or of wood shall be exacted during extra hours, all former agreements to the contrary notwithstanding; out during crop the labourers are expected to bring home a bundle of longtops from the field where they are at work.

Cartmen and crookpeople when breaking off, shall attend properly to their stock as hitherto usual.

PARA. 8. During crop the mill-gang, the crook-gang, boilermen, firemen, still-men and any other person employed about the mill and the boiling-house, shall continue their work during breakfast and noon hours, as hitherto usual; and the boilermen, firemen, magass carriers, &c., also during evening hours after sunset, when required, but all workmen employed as aforesaid shall be paid an extra remuneration for the work done by them in extra hours.

The boiling house is to be cleared, the mill to be washed down and the magass to be swept up, before the labourers leave the work, as hitherto usual.

The mill is not to turn after six o'clock in the evening, and the boiling not to be continued after ten o'clock, except by special permission of the Governor-General, who then will determine, if any, and what extra remuneration shall be paid to the labourers.

PARA 9. The labourers are to receive until otherwise ordered the following remuneration:

A. The use of a house, or dwelling rooms, for themselves and their children, to be built and repaired by the estate, but to be kept in proper order by the labourers.

B. The use of a piece of provision ground, thirty feet in square as usual, for every first and second class labourer; or if it be standing ground up to fifty feet in square. Third class labourers are not entitled to, but may be allowed some provision ground.

C. Weekly wages at the rate of 15 cents to every first class labourer, of 10 cents to every second class labourer, and of 5 cents to every third class labourer, for every working day.

Where the usual allowance of meal and herrings has been agreed on in part of wages, full weekly allowance shall be taken for 5 cents a day, or 25 cents a week.

Nurses loosing two hours every working day shall be paid at the rate of four full working days in the week.

The wages of minors to be paid as usual to their parents, or to the person in charge of them.

Labourers not calling at pay-time personally, or by another authorized, to wait till next pay-day, unless they were prevented by working for the estate.

No attachment of wages for private debts to be allowed, nor more than two thirds to be deducted for debts to the estate, unless otherwise ordered by the Magistrate.

Extra provisions occasionally given during the ordinary working hours are not to be claimed as a right, nor to be bargained for.

PARA. 10. Work in extra hours during crop is to be paid as follows:

To the mill gang and to the crook gang for working through the breakfast hour one Stiver, [¹] and for working through noon two Stivers per day.

Extra provision is not to be given except at the option of the labourers in place of the money or in part of it.

The boilermen, firemen, and magass carriers are to receive for all days when the boiling is carried on until late hours a maximum pay of twenty (20) cents per day. No bargaining for extra pay by the hour is permitted.

Labourers working such extra hours only by turns are not to have additional payment.

PARA. 11. Tradesmen on estates are considered as engaged to perform the same work as hitherto usual, assisting in the field, carting, potting sugar, etc. They shall be rated as first, second and third class labourers, according to their proficiency. Where no definite terms have been agreed on previously, the wages of first class tradesmen, having full work in their trade, are to be twenty (20) cents per day. Any existing contract with tradesmen is to continue until October next.

No tradesman is allowed to keep apprentices without the consent of the owner of the estate. Such apprentices to be bound for no less period than three years, and not to be removed without the permission of the Magistrate.

PARA. 12. No labourer is obliged to work for others on Saturdays, but if they choose to work for hire, it is proper that they should give their own estate the preference. For a full day's work on Saturday there shall not be asked for nor given more than:

Twenty (20) cents to a first class labourer, Thirteen (13) cents to a second class labourer, Seven (7) cents to a third class labourer.

Work on Saturday may however be ordered by the Magistrate as a punishment to the labourer, for having absented himself from work during the week for one whole day or more, and for having been idle during the week; and then the labourer shall not receive more than his usual pay for a common day's work.

PARA. 13. All the male labourers, tradesmen included, above 18 years of age, working on an estate are bound to take the usual night

¹ [In the margin is written "1½ cts".]

watch by turns, but only once in ten days. Notice to be given before noon to break off from work in the afternoon with the nurses and to come to work next day at 8 o'clock. The watch to be delivered in the usual manner by nightfall and by sunrise.

The above rule shall not be compulsory except where voluntary watchmen cannot be obtained at a hire the planters may be willing to give to save the time lost by employing their ordinary labourers as watchmen.

Likewise the male labourers are bound, once a month, on Sundays and Holy-days, to take the day watch about the yard, and to act as pasturemen, on receiving their usual pay for a week day's work. This rule applies also to the Crook-boys.

All orders about the watches to be duly entered in the day-book of the estate.

Should a labourer, having been duly warned to take the watch, not attend, another labourer is to be hired in the place of the absentee and at his expense, not however to exceed 15 cents. The person who wilfully leaves the watch or neglects it, is to be reported to the magistrate and punished as the case merits.

PARA. 14. Labourers wilfully abstaining from work on a working day are to forfeit their wages for the day, and will have to pay over and above the forfeit a fine, which can be lawfully deducted in their wages, of (7) seven cents for a first class labourer, five (5) cents for a second class labourer, and two (2) cents for a third class labourer.

In crop, on grinding days, when employed about the works, in cutting canes or in crook, an additional punishment will be awarded for wilful absence and neglect by the Magistrate, on complaint being made.

Labourers abstaining from work for half a day or breaking off from work before being dismissed, to forfeit their wages for one day.

Labourers not coming to work in due time to forfeit half a day's wages.

Parents keeping their children from work shall be fined instead of the children.

No charge of house-rent is to be made in future on account of absence from work, or for the Saturday.

PARA. 15. Labourers wilfully abstaining from work for two or more days during the week, or habitually absenting themselves, or working badly and lazily, shall be punished as the case merits, on complaint to the Magistrate.

PARA. 16. Labourers assaulting any person in authority on the estate, or planning or conspiring to retard, or to stop, the work of the estate, or uniting to abstain from work or to break their engagements, shall be punished according to law on investigation before a Magistrate.

PARA. 17. Until measures can be adopted for securing medical attendance to the labourers, and for regulating the treatment of the sick and the infirm, it is ordered:

That infirm persons, unfit for any work, shall as hitherto be maintained on the estates where they are domiciled, and be attended to by their next relations.

That parents or children of such infirm persons shall not remove from the estate, leaving them behind, without making provision for them to the satisfaction of the owner, or of the Magistrate.

That labourers unable to attend to work on account of illness, or on account of having sick children, shall make a report to the manager or any other person in authority on the estate, who, if the case appears dangerous and the sick person destitute, shall cause medical assistance to be given.

That all sick labourers willing to remain in the hospital during their illness, shall there be attended to at the cost of the estate.

PARA. 18. If a labourer reported sick shall be at any time found absent from the estate without leave, or is trespassing about the estate, or found occupied with work requiring health, he shall be considered skulking and wilfully absent from work.

When a labourer pretends illness and is not apparently sick, it shall be his duty to prove his illness by medical certificate.

PARA. 19. Pregnant women shall be at liberty to work with the small gang as customary, and when confined not to be called on to work for seven weeks after their confinement.

Young children shall be fed and attended to during the hours of work at some proper place, at the cost of the estate.

Nobody is allowed to stay from work on pretence of attending a sick person, except the wife and the mother in dangerous cases of illness.

PARA. 20. It is the duty of the managers to report to the Police any contagious or suspicious cases of illness and death; especially when gross neglect is believed to have taken place, or when children have been neglected by their mothers, in order that the guilty person may be punished according to law.

PARA. 21. The driver or foreman on the estate is to receive in wages four and a half dollars monthly, if no other terms have been agreed on. The driver may be dismissed at any time during the year with the consent of the Magistrate. It is the duty of the driver to see the work duly performed, to maintain order and peace on the estate, during the work and at other times, and to prevent and report all offences committed. Should any labourer insult, or use insulting language towards him during, or on account of, the performance of his duties, such person is to be punished according to law.

PARA. 22. No labourer is allowed without the special permission of the owner or manager to appropriate wood, grass, vegetables, fruits or the like, belonging to the estate, nor to appropriate such produce from other estates, nor to cut canes, or to burn charcoal. Persons making themselves guilty of such offences shall be punished according to law with fines or imprisonment with hard labour; and the possession of such articles not satisfactorily accounted for, shall be sufficient evidence of unlawful acquisition.

PARA. 23. All agreements contrary to the above rules are to be null and void, and owners and managers of estates convicted of any practice tending wilfully to counteract, or avoid, these rules by direct or indirect means, shall be subject to a fine not exceeding 200 dollars.

Government-House, St. Croix, 26th January, 1849.

P. HANSEN.

Convention between Belgium and Luxembourg
for the Establishment of a Direct Railway
between Liege and Luxembourg,
signed at Brussels, 22 July 1862

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. IV, p. 490.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, animé du désir de procurer aux habitants des deux pays respectifs de nouveaux moyens d'échange et de communication, sont convenus d'établir un chemin de fer direct de Liège à Luxembourg, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir : Sa Majesté le Roi des Belges, M. Jules Van der Stichelen, grand'croix de l'ordre des SS Maurice et Lazare et de l'ordre du Christ de Portugal, son ministre des travaux publics, membre de la chambre des représentants, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, M. le baron Gericke d'Herwynen, commandeur de l'ordre du Lion néerlandais, chevalier grand'croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. — Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg s'engage à assurer, dans les limites des conventions intervenues entre ledit gouvernement et la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, l'exécution du chemin de fer de Luxembourg par Ettelbruck à la frontière belge vers Vielsalm.

De son côté, le gouvernement belge s'engage, dans les limites de la convention intervenue le 29 juin dernier, entre lui et la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg précitée, à assurer l'exécution du prolongement dudit chemin de fer partant de la frontière grand-ducale dans la direction de Spa pour se raccorder aux lignes belges existantes à un point à déterminer ultérieurement.

ART. 2. — Le point de jonction de ces deux chemins de fer belge et luxembourgeois et les conditions de leur raccordement à la frontière seront déterminés de commun accord entre les deux gouvernements dans le délai d'un an, au plus tard, à partir de la date de la présente convention.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation de chacune des hautes parties contractantes.

ART. 3. — Les voies de fer et leurs dépendances ainsi que les moyens de transport seront organisés, de part et d'autre, de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives et à permettre de franchir sans obstacle la frontière dans un jour comme dans l'autre,

Les ingénieurs des deux pays chargés de la construction et de la surveillance des chemins de fer dont il s'agit, se communiqueront les détails des projets respectifs et se maintiendront en rapport pendant l'exécution des travaux.

ART. 4. — La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera, dans les deux pays, de 1^m44 au moins et de 1^m45 au plus.

Les tampons des locomotives et des waggons seront établis dans chacun des États de cette sorte qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux pays.

ART. 5. — Dans chacun des deux pays, les acquisitions de terrains seront effectuées, les terrassements et les ouvrages d'art seront exécutés conformément aux clauses du cahier des charges de la concession.

ART. 6. — Les travaux de construction seront poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement du chemin de fer sur les deux territoires.

Dans tous les cas, l'exploitation devra s'ouvrir sur chacun d'eux dans un délai de cinq années, à compter du jour de l'échange des ratifications de la présente convention.

ART. 7. — Les conditions de l'exploitation internationale seront concertées ultérieurement sous l'approbation des gouvernements respectifs.

ART. 8. — Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux pays, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, et les transports à effectuer d'un territoire vers l'autre, ne seront pas moins favorablement traités, quant au temps et au prix d'expédition que ceux qui s'effectuent dans l'intérieur des limites respectives de chaque territoire.

ART. 9. — Toutes les mesures de police et de douanes auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente convention seront réglées par un accord ultérieur entre les deux gouvernements, de manière à faciliter les rapports des deux pays et à favoriser le transit.

Les deux gouvernements se confèrent respectivement le droit de faire escorter par leurs employés de douane, les convois circulant entre les stations frontières des deux pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et règlements de chaque État pour le parcours sur son territoire.

ART. 10. — Lors de l'ouverture des deux chemins de fer, les hautes parties contractantes s'entendront sur les changements que le nouveau mode de communication pourrait nécessiter dans le service et le transport des correspondances postales, ainsi que dans le service des communications télégraphiques.

ART. 11. — Toutes les fois que les administrations de chemins de fer de l'un ou de l'autre État ne parviendront pas à s'entendre, soit sur les différents points prévus dans la présente convention, soit sur les moyens d'assurer la continuité du service et la prospérité du commerce de transit, les deux hautes parties contractantes interviendront pour prescrire les mesures nécessaires.

ART. 12. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront

échangées à Paris, dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le 22^e jour du mois de juillet de l'an de grâce 1862.

(L. S.) JULES VAN DER STICHELEN.

(L. S.) L. GERICKE.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 22 août 1862.

La convention qui précède a été insérée au *Moniteur belge* du 5 septembre suivant.

Treaty of Commerce between Belgium
and Great Britain,
signed at London, 23 July 1862

THIS Treaty, which was modified by the Protocol of Conference of 30 August 1862 (annexed here also) and denounced by Great Britain on 29 July 1897, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 8. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1862, vol. LXXIII, p. 7; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 64; *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 75, vol. II, p. 180; and by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. IV, p. 416.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, August 30, 1862.]

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, being equally animated by the desire to facilitate and extend the relations of commerce and navigation between their respective dominions; and being desirous, with a view to so beneficial an object, to remove the obstacles which impede the commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable John, Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Thomas Milner Gibson, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations ;

And His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Sylvain Van de Weyer, His Envoy Ex-

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs; et voulant, pour arriver à un but si utile, faire disparaître les obstacles qui entravent les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Thomas Milner Gibson, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, et Président du Comité du Conseil Privé pour les Affaires de Commerce et des Colonies ;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, son Envoyé Extraordi-

traordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty, Grand Cross of Leopold, decorated with the Iron Cross, Grand Cross of the Order of Charles III of Spain, of the Order of the Ernestine Branch of Saxony, of the Tower and Sword, of St. Maurice and St. Lazarus, Commander of the Legion of Honour, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be reciprocal liberty of commerce between all the dominions and possessions of the two High Contracting Parties; and the subjects of each of them shall, throughout the whole extent of the territories and possessions of the other, enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions, in matters of commerce and navigation, which are or may be enjoyed by native subjects.

II. The subjects of one of the two High Contracting Parties residing in the dominions of the other, shall have the same liberty as native subjects to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of any other persons, as brokers, factors, agents, or interpreters. They shall not be restrained in their choice, and shall not be obliged to pay any salary or remuneration to any person whom they shall not choose to employ in those capacities; buyers and

naire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de la Tour et de l'Epée, de St. Maurice et St. Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, &c.;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce entre tous les Etats et possessions des deux Hautes Parties Contractantes; et les sujets de chacune d'elles, dans toute l'étendue des territoires et possessions de l'autre, jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités, et exemptions, en matière de commerce et de navigation, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

II. Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes résidant dans les Etats de l'autre, seront respectivement libres de régler, comme les nationaux, leurs affaires par eux-mêmes, ou de les confier aux soins de toutes autres personnes, telles que courtiers, facteurs, agents, ou interprètes. Ils ne pourront être contraints dans leur choix, et ils ne seront tenus à payer aucun salaire ni aucune rétribution à ceux qu'ils n'auront pas jugé à propos d'employer à cet effet; étant absolu-

sellers being at perfect liberty to bargain together, and to fix the price of any goods or merchandise imported or destined for exportation, on condition of observing the regulations and the Customs laws of the country.

III. In all that relates to navigation and commerce, the High Contracting Parties shall not grant any privilege, favour, or immunity to any other country, which shall not be also and immediately extended to their respective subjects.

IV. All vessels which, according to the laws of Great Britain are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to the laws of Belgium, are to be deemed Belgian vessels, are declared to be British and Belgian vessels respectively.

V. No duties of tonnage, harbour, light-house, pilotage, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied for the profit or in the name of the Government, public functionaries, communes, corporations, or establishments of whatever kind, shall be imposed in the ports of either country, upon the vessels of the other country, from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels.

VI. In all that regards the stationing, the loading, and unloading of vessels in the ports,

ment facultatif aux vendeurs et acheteurs de contracter ensemble leur marché, et de fixer le prix de toutes denrées ou marchandises importées ou destinées à l'exportation, sous la condition de se conformer aux règlements et aux lois des Douanes du pays.

III. En tout ce qui concerne la navigation et le commerce, les Hautes Parties Contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur, ou immunité à un autre Etat, qui ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs.

IV. Tous les navires qui, d'après les lois de la Grande Bretagne, sont considérés comme navires Britanniques, et tous les navires qui, d'après les lois de la Belgique sont considérés comme navires Belges, sont déclarés respectivement navires Britanniques et navires Belges.

V. Aucun droit de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine, ou autres droits semblables ou équivalents, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au profit ou au nom du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des communes, corporations, ou établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de chacun des deux pays sur les navires de l'autre nation, arrivant d'un port ou endroit quelconque, qui ne soit pas également imposé en pareil cas sur des navires nationaux.

VI. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur décharge-

basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being, that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

VII. British vessels entering a port of Belgium, and, reciprocally, Belgian vessels entering a port of Great Britain, or of the British possessions, and desiring to discharge only a part of their cargo, may, subject to compliance with the laws and regulations of the respective countries, retain on board that part of the cargo which is destined for another port, whether in the same country or in any other country, and may re-export the same, without being compelled to pay, upon such retained part of their cargo, any duty of Customs save those for watching, which, of course, shall be levied only at the rate fixed for national vessels.

VIII. Goods of every kind which are or may be legally importable into the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, its colonies and possessions, in British vessels, may likewise be imported into such ports in Belgian vessels, without being liable to other or higher duties, of whatever denomination, than if such goods were imported in national ves-

ment dans les ports, bassins, docks, rades, hâvres, ou rivières, des deux Etats, il ne sera accordé aucun privilège aux navires nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat; la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

VII. Les navires Britanniques entrant dans un port de Belgique, et réciproquement les navires Belges entrant dans un port de la Grande Bretagne ou de ses possessions, et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la ré-exporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

VIII. Les marchandises de toute espèce dont l'importation dans les ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses colonies et possessions, est ou sera légalement permise sur des bâtiments Britanniques, pourront également y être importées sur des bâtiments Belges, sans être assujetties à d'autres ou de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si

sels.

Reciprocally, goods of every kind which are or may be legally importable into the ports of Belgium in Belgian vessels, may likewise be imported into such ports in British vessels, without being liable to other or higher duties, of whatever denomination, than if such goods were imported in national vessels.

IX. Goods of every kind which may be exported either from Belgium by British vessels, or from Great Britain and the British possessions by Belgian vessels, for whatever destination, shall not be liable to any other duties or formalities on departure than if they were exported in national vessels; and they shall enjoy, under either flag, all bounties and drawbacks, or other favours, which are or may be granted in each of the two countries to national vessels.

X. During the period allowed by the laws of the two countries for the warehousing of goods, no other duties than those for custody and storage shall be levied upon articles imported from one of the two countries into the other, until they shall be removed for transit, re-exportation, or internal consumption.

In no case shall such articles pay higher duties, or be liable to other formalities, than if they

les mêmes marchandises étaient importées sur des bâtiments nationaux.

Réciproquement, les marchandises de toute espèce dont l'importation dans les ports de Belgique est ou sera légalement permise sur des bâtiments Belges, pourront également y être importés sur des bâtiments Britanniques, sans être assujetties à d'autres ou de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises étaient importées sur des bâtiments nationaux.

IX. Les marchandises de toute nature qui seront exportées de Belgique par navires Britanniques, ou de la Grande Bretagne et de ses possessions par navires Belges, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux; et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes ou restitutions de droits, ou autres faveurs, qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux pays, à la navigation nationale.

X. Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasiner sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation, ou leur mise en consommation.

Ces objets, en aucun cas, ne paieront de plus forts droits, et ne seront assujettis à d'autres

had been imported under the national flag, or from the most favoured country.

XI. Goods of every kind coming from or going to either of the two countries shall reciprocally be exempted from all transit duty.

The prohibition in regard to gunpowder is, however, maintained; and the two High Contracting Parties reserve to themselves to subject the transit of arms of war to special authorizations.

The treatment of the most favoured nation is reciprocally guaranteed to each of the two countries in all that concerns transit and warehousing.

XII. With regard to the coasting trade, it is agreed between the High Contracting Parties that the subjects and vessels of each of them shall, in the dominions and possessions of the other, enjoy the same privileges, and be treated in all respects on the same footing, as national subjects and vessels.

With regard to the coasting trade in the colonies, the stipulations of the present Article shall be applicable only to the coasting trade of such of the colonies of Her Britannic Majesty as have applied or shall hereafter apply, in conformity with the Acts of Parliament which govern this matter, that their coasting trade may be open to foreign vessels.

XIII. The regulations esta-

formalités, que s'ils avaient été importés sous pavillon national, ou provenaient du pays le plus favorisé.

XI. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats, ou y allant, seront réciproquement exemptes, dans l'autre Etat, de tout droit de transit.

Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer; et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit et l'entreposage.

XII. En ce qui concerne le cabotage, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les sujets et les navires de chacune d'elles jouiront, dans les Etats et possessions de l'autre, des mêmes privilèges, et seront traités à tous égards sur le même pied, que les sujets et les navires nationaux.

En ce qui concerne le cabotage dans les colonies, les stipulations du présent Article ne seront applicables qu'au cabotage de celles d'entre les colonies de Sa Majesté Britannique qui ont demandé ou qui demanderont ultérieurement, conformément aux Actes du Parlement qui régissent cette matière, que leur cabotage soit ouvert aux navires étrangers.

XIII. Les règles consacrées

blished for goods imported from France into Belgium by Articles XVIII to XXVI inclusive, of the Treaty of Commerce, concluded between the two countries on the 1st of May, 1861, shall equally apply in Belgium to the same goods imported from Great Britain and its possessions.

With regard to pure or mixed tissues, taxed *ad valorem*, the valuation of which in the ports may appear to the Belgian Government to present difficulties, the Belgian Government reserves to itself the power to designate the Custom-House of Brussels exclusively for the admission of such goods.

XIV. Neither of the two High Contracting Parties shall impose upon goods the produce or manufacture of the other party, other or higher duties of importation than such as are or may be imposed upon the same goods the produce of any other foreign country.

Each of the two parties engages to extend to the other any favour or privilege, or reduction in the tariff of duties of importation or exportation, on articles mentioned, or not mentioned, in the present Treaty, which either of them may grant to any third Power. They engage, moreover, not to establish against each other any duty or prohibition of importation or exportation, which shall not, at the same time, be applicable to all other nations.

pour les marchandises importées de France en Belgique, par les Articles XVIII à XXVI inclus, du Traité de Commerce conclu entre ces deux Etats le 1er Mai, 1861, s'appliqueront également en Belgique aux mêmes marchandises importées de la Grande Bretagne et de ses possessions.

A l'égard des tissus purs ou mélangés, taxés à la valeur, dont l'estimation dans les ports lui paraîtrait présenter des difficultés, le Gouvernement Belge se réserve la faculté de désigner exclusivement la Douane de Bruxelles pour l'admission de ces marchandises.

XIV. Ni l'une ni l'autre des deux Hautes Parties Contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat étranger.

Chacune des deux parties s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège, ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Elles s'engagent, en outre, à n'établir l'une envers l'autre aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation, qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

It is further agreed that if sea salt refined in Belgium should obtain a deduction of more than 7 per cent. from the general duty of excise, British salt refined in Belgium shall enjoy, at the same moment, a deduction from the excise which shall not be inferior by more than 7 per cent. to the deduction granted to sea salt.

XV. Articles the produce or manufacture of Belgium shall not be subject in the British Colonies to other or higher duties than those which are or may be imposed upon similar articles of British origin.

XVI. The subjects of one of the High Contracting Parties shall enjoy, in the dominions of the other, the same protection as native subjects in all that relates to property in trade marks, as well as in industrial and manufacturing patterns and models of every description.

The exclusive right to make use of an industrial or manufacturing pattern or model shall not, with regard to British subjects in Belgium, and reciprocally with regard to Belgian subjects in Great Britain, have a duration longer than that fixed by the law of the country for native subjects.

If the industrial or manufacturing pattern or model is open to the public in the country of origin, it cannot be made the subject of an exclusive right in the other country.

Il est convenu, enfin, que si les sels marins raffinés en Belgique venaient à obtenir une déduction de plus de 7 pour cent du droit général de l'accise, le sel Britannique raffiné en Belgique jouira, à l'instant même, d'une déduction de l'accise qui ne pourra être inférieure de plus de 7 pour cent à la déduction accordée aux sels marins.

XV. Les produits d'origine ou de manufacture Belge ne seront pas grevés dans les Colonies Britanniques d'autres ou de plus forts droits que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires originaires de la Grande Bretagne.

XVI. Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les Etats de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des sujets Britanniques en Belgique, et réciproquement au profit des Belges dans la Grande Bretagne, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

The provisions of the two preceding paragraphs are applicable to trade marks.

The rights of subjects of one of the High Contracting Parties in the dominions of the other are not subject to the condition that the models or patterns shall be worked there.

The present Article shall not be put into operation in either country, with regard to such models or patterns, until the expiration of a year from the date of the signature of the present Treaty.

XVII. Belgian subjects shall not have the right to claim in Great Britain exclusive property in a mark, model, or pattern, unless they shall have previously complied with the regulations, if any, which are or may be in force for the deposit at London, by British subjects, of marks, models, or patterns.

Reciprocally, British subjects shall not have the right to claim in Belgium exclusive property in a mark, model, or pattern, unless they shall have previously complied with the laws and regulations on those subjects which are or may be in force in Belgium.

XVIII. Each of the High Contracting Parties shall have the right to name Consuls for the protection of trade in the dominions and territories of the other Party; and the Consuls who may be so appointed shall enjoy, within the territories of each Party,

Les dispositions des deux paragraphes qui précèdent sont applicables aux marques de fabrique ou de commerce.

Les droits des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les Etats de l'autre ne sont pas subordonnés à l'obligation d'y exploiter les modèles ou dessins industriels ou de fabrique.

Le présent Article ne recevra son exécution, dans l'un et l'autre pays, à l'égard des modèles ou dessins industriels ou de fabrique, qu'à l'expiration d'une année à dater du jour de la signature du présent Traité.

XVII. Les Belges ne pourront revendiquer dans la Grande Bretagne la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle, ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux règlements, s'il en est, qui sont ou seront en vigueur pour le dépôt à Londres, par les sujets Britanniques, des marques, modèles, ou dessins.

Réciproquement, les sujets Britanniques ne pourront revendiquer en Belgique la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle, ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux lois et aux règlements sur cette matière qui sont ou seront en vigueur en Belgique.

XVIII. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de nommer des Consuls pour la protection du commerce dans les Etats ou territoires de l'autre partie; et les Consuls qui seront nommés ainsi, jouiront dans les territoires de chaque

all the privileges, exemptions, and immunities which are or may be granted in those territories to agents of the same rank and character appointed by or authorized to act for the Government of the most favoured nation.

Before any Consul can act as such, he must, however, in the usual form be approved and admitted by the Government of the country to which he is sent; and each of the two High Contracting Parties shall have the right to except from the residence of Consuls any particular places which either of them may judge proper to be excepted.

XIX. If any vessel of war or merchant-vessel of either of the two countries should be wrecked upon the coasts of the other, such vessel, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, as well as all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the proceeds thereof, if sold, shall be restored to the proprietors or to their agents, on being claimed by them. In case there should be no such proprietors or agents upon the spot, the said articles and goods, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board of any such vessel, shall be delivered to the British or Belgian Consul in whose district the wreck shall have taken place; and such Consul, proprietors, or agents shall not be called upon to pay any charge but the expenses incurred in the preservation of the property, and the

Partie de tous les privilèges, exemptions, et immunités qui sont ou pourront être accordés dans ces Etats aux agents du même rang et caractère nommés ou autorisés par le Gouvernement de la nation la plus favorisée.

Avant que quelque Consul puisse agir comme tel, il devra être approuvé et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auprès duquel il est envoyé; et chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'excepter de la résidence des Consuls tels endroits spéciaux que chacune d'elles pourra juger à propos d'excepter.

XIX. S'il arrivait que quelque vaisseau de guerre ou navire marchand de l'un des deux Etats fût naufragé sur les côtes de l'autre, ce bâtiment ou ses parties ou débris, ses agrès, et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, en seront rendus aux propriétaires ou à leurs ayants-droit sur leur réclamation. Dans le cas où ceux-ci se trouveraient absents, les dits objets, marchandises, ou leur produit, seront consignés, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce bâtiment, au Consul Britannique ou Belge dans le district duquel le naufrage aura eu lieu; et il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le paiement des dépenses faites pour la conservation de la propriété, et les mêmes droits de

same rate of salvage which would be equally payable, under the like circumstances, by a national vessel. The goods and merchandise saved from the wreck shall not be subject to the established duties, unless cleared for consumption.

XX. The British flag shall continue to enjoy in Belgium the repayment of the Scheldt Toll so long as the Belgian flag shall enjoy the same.

XXI. From and after, at latest, the day on which the capitalization of the Scheldt Toll shall be effected by a general arrangement,

1. The tonnage duty imposed in Belgian ports shall cease to be levied ;

2. The pilotage duties in Belgian ports and in the Scheldt, so far as depends upon Belgium, shall undergo a reduction,

Of 20 per cent. for sailing vessels ;

Of 25 per cent. for vessels towed ;

Of 30 per cent. for steam-vessels.

3. The system of local taxes imposed by the city of Antwerp shall be throughout diminished.

XXII. As a temporary exception to the stipulations of Article XIV, and for the space of two years from the 1st of October, 1862, the new system shall be applied in the following manner to certain articles of British origin hereinafter enumerated :

Cotton yarns, twisted, warped, or dyed, shall pay the duties imposed upon single yarns un-

sauvetage ou autres qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises et effets sauvés du naufrage ne seront assujettis aux droits établis, qu'autant qu'ils seraient déclarés pour la consommation.

XX. Le pavillon Britannique continuera à jouir en Belgique du remboursement du péage de l'Escaut, tant que le pavillon Belge en jouira lui-même.

XXI. A partir, au plus tard, du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général,

1. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu.

2. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits,

De 20 pour cent pour les navires à voiles ;

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur.

3. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera, dans son ensemble, dégrevé.

XXII. Par dérogation provisoire à l'Article XIV, et pendant deux années à partir du 1er Octobre, 1862, le nouveau régime sera appliqué de la manière suivante aux produits d'origine Britannique ci-après dénommés :

Les fils de coton tors, ourdis, ou teints, paieront les droits afférents aux fils simples écrus

bleached or bleached, with an addition of 5 centimes for twisted yarns, 10 centimes for warped yarns, and 15 centimes for dyed yarns, per kilogramme.

The duty on stuff of wool mixed with cotton shall be $22\frac{1}{2}$ per cent. until the 1st of October, 1863, and 20 per cent. until the 1st of October, 1864. During the continuance of the transitory system the importer may, at his choice, pay either 180 francs the 100 kilogrammes, or the duties stipulated above.

The duty upon printed cotton tissues shall be 150 francs the 100 kilogrammes.

XXIII. It is understood that in case the present duty on the importation of foreign spirits should be maintained in the British Tariff, the Article relative to spirits which is contained in the Treaty concluded between Belgium and France on the 1st of May, 1861, shall not be applied to British spirits, so far as regards the reductions therein stipulated, until the 1st of October, 1865.

XXIV. The Ionian Islands being under the protection of Her Britannic Majesty, the subjects and vessels of those islands shall enjoy, in the dominions of His Majesty the King of the Belgians, all the advantages which are granted to the subjects and vessels of Great Britain by the present Treaty, as soon as the Government of the Ionian Islands shall have agreed to grant to the subjects and vessels of His

ou blanchis, augmentés de 5 centimes pour les fils tors, de 10 centimes pour les fils ourdis, et de 15 centimes pour les fils teints, par kilogramme.

Le droit sur les étoffes de laine mélangées de coton sera de $22\frac{1}{2}$ pour cent jusqu'au 1er Octobre, 1863, et de 20 pour cent jusqu'au 1er Octobre, 1864. Pendant la durée du régime transitoire, l'importateur pourra, à son choix, payer 180 francs par cent kilogrammes, ou les droits stipulés ci-dessus.

Le droit sur les tissus de coton imprimés sera de 150 francs par cent kilogrammes.

XXIII. Il est entendu que dans le cas où le droit actuel sur l'importation des alcools serait maintenu dans le Tarif Anglais, l'Article relatif aux alcools contenu dans le Traité conclu entre la Belgique et la France le 1er Mai, 1861, ne recevra son application aux alcools Anglais, dans les réductions qu'il stipule, qu'au 1er Octobre, 1865.

XXIV. Les Iles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et les navires de ces îles jouiront, dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Belges, de tous les avantages qui sont accordés aux sujets et aux navires de la Grande Bretagne par le présent Traité, aussitôt que Gouvernement des Iles Ioniennes sera convenu d'accorder aux sujets et aux navires de Sa

Majesty the King of the Belgians the same advantages which are granted in those islands to the subjects and vessels of Her Britannic Majesty: it being understood, that in order to prevent abuses, every Ionian vessel claiming the benefits of that Treaty shall be furnished with a patent signed by the Lord High Commissioner of Her Britannic Majesty, or by his representative.

XXV. The present Treaty shall continue in force for 10 years, dating from the 10th day after the exchange of the ratifications. In case neither of the two Contracting Parties should have notified, 12 months before the end of the said period, its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of a year dating from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice for its termination.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to introduce into the Treaty, by common consent, any modifications which may not be at variance with its spirit or principles, and the utility of which may be shown by experience.

XXVI. From and after the date fixed by the preceding Article, the Treaty of Commerce and Navigation of the 27th of October, 1851, shall cease to be in force.

XXVII. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at

Majesté le Roi des Belges les mêmes avantages qu'il accorde, dans ces îles, aux sujets et aux navires de Sa Majesté Britannique; bien entendu toutefois que pour prévenir des abus, tout navire Ionien qui sera dans le cas de réclamer les bienfaits de ce Traité sera muni d'une patente signée par le Lord Haut Commissaire de Sa Majesté Britannique, ou par celui qui le représente.

XXV. Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 années à partir du 10^{me} jour après l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

XXVI. A partir de l'époque fixée à l'Article précédent, le Traité de Commerce et de Navigation du 27 Octobre, 1851, sera hors de vigueur.

XXVII. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres avant

London before the 1st day of September, 1862. le 1er Septembre, 1862.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at London, the 23rd day of July, in the year of our Lord 1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, en double original, le 23me jour du mois de Juillet, de l'an de grâce 1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE WEYER.

Protocol of Conference held at the Foreign Office, July 23, 1862, between the Plenipotentiaries of Great Britain and of Belgium.

THE Plenipotentiaries of Her Britannic Majesty and of His Majesty the King of the Belgians in proceeding to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between their august Sovereigns, place upon record that they have agreed upon the following points :

1. That the declarations relative to the arrest of seamen deserters, dated the 4th of January, 1855, and the Order in Council bearing date the 8th of February, 1855, and published in the "London Gazette," of the 13th of February, shall continue in force and validity, as if they had been inserted in the said Treaty.

2. That although the Fishery Convention concluded on the 22nd of March, 1852, between Her Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians, is provisionally maintained, it is under the reservation made by the Government of His Majesty

LES Plénipotentiaires de Sa Majesté Britannique et de Sa Majesté le Roi des Belges, en procédant à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre leurs augustes Souverains, constatent qu'ils sont tombés d'accord sur les points suivants :

1. Que les déclarations relatives à l'arrestation des marins déserteurs datées du 4 Janvier, 1855, et l'Ordre en Conseil daté du 8 Février, 1855, et publié dans la Gazette de Londres du 13 Février, continueront à avoir force et valeur, comme s'ils eussent été insérés au dit Traité.

2. Que, si la Convention de Pêche, conclue le 22 Mars, 1852, entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi des Belges, est provisoirement maintenue, c'est sous la réserve faite par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges qu'il reproduira,

the King of the Belgians, that they will again bring forward in a future negotiation, the proposition relative to the reciprocal permission to fish within the marine territorial limit.

In maintaining the said Convention concluded on the 22nd of March, 1852, an exception to the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, is made in so far as regards the advantages which are or may be given in either country to the produce of national fishery.

3. With regard to sugar, the Government of His Majesty the King of the Belgians reserve to themselves to renew their proposition that an agreement should be come to between Great Britain, Belgium, France, the Zollverein, and the Netherlands, for respectively bringing the duties upon raw and refined sugars imported from any one of those countries into the others to an equality with the taxes imposed upon the same productions of national origin, and for terminating simultaneously in those 5 countries the system of bounties on the exportation of sugar.

The Belgian Government rely upon the support and co-operation of the Government of Her Britannic Majesty for this purpose.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER
GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

dans une subséquente négociation, la proposition relative à la faculté réciproque de pêcher dans les limites de mer territoriale.

Il est fait exception, en maintenant la dite Convention conclue le 22 Mars, 1852, aux stipulations du Traité de Commerce et Navigation conclu aujourd'hui, en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou l'autre pays.

3. En ce qui concerne les sucres, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges se réserve de revenir sur la proposition tendante à établir un accord entre la Grande Bretagne, la Belgique, la France, le Zollverein, et les Pays-Bas, pour ramener respectivement les droits sur les sucres bruts et raffinés, importés de l'un de ces Etats dans les autres, au niveau des taxes imposées aux mêmes produits de fabrication nationale, et pour faire cesser simultanément dans ces 5 pays le régime des primes à l'exportation des sucres.

Pour atteindre ce but, le Gouvernement Belge compte sur l'appui et le concours du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER
GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

*Protocol of Conference held at the Foreign Office, August 30, 1862,
between the Plenipotentiaries of Great Britain and of Belgium.*

THE Undersigned, in proceeding to the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on the 23rd of July, 1862, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, have agreed to record in the present Protocol the modifications in the said Treaty arranged this day between them; and in consequence of which the following Tariff is adopted :

LES Soussignés, en procédant à l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation conclu le 23 Juillet, 1862, entre Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, sont tombés d'accord de consigner dans le présent Protocole les modifications au dit Traité convenues aujourd'hui entr'eux; et en conséquence desquelles le Tarif suivant est adopté :

COTTON YARNS.				
Nos.	1st year.		2nd year.	
m.	c.		c.	
20,000 and under ..	22	..	20	
20,000 to 30,000 ..	30	..	25	
30,000 to 40,000 ..	45	..	35	
40,000 to 65,000 ..	60	..	50	

Above 65,000, free entry (weighing charge of 10 centimes) during the whole duration of the Treaty.

These modifications shall have the same force and effect as if they were textually inserted in the said Treaty, and they shall come into operation from the 1st of October, 1862, the old duties continuing to be applied to the above-mentioned articles, as well as to the mixed tissues (Article XXII of the Treaty), up to that date.

In testimony whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol, and have thereto affixed their seals.

FILS DE COTON.			
No.	1ère ann.		2ème ann.
m.	c.		c.
20,000 et au-dessous	22	..	20
20,000 à 30,000 ..	30	..	25
30,000 à 40,000 ..	45	..	35
40,000 à 65,000 ..	60	..	50

Au-dessus de 65,000, libre entrée (droit de balance de 10 centimes) pendant toute la durée du Traité.

Ces modifications auront la même force et valeur que si elles étaient insérées textuellement au dit Traité, et elles seront mises à exécution à partir du 1er Octobre, 1862, le régime ancien continuant à être appliqué aux articles mentionnés ci-dessus, ainsi qu'aux tissus mélangés (Article XXII du Traité), jusqu'à cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Done in London, the 30th of
August, 1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

Fait à Londres, le 30 Août,
1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

Consular Convention between France
and Italy,
signed at Paris, 26 July 1862

THIS Convention is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 164. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 87, and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 427, as well as in *Raccolta dei Trattati etc. fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 120.

DECRET de l'Empereur des Français, portant promulgation de la Convention Consulaire, conclue le 26 Juillet, 1862, entre la France et l'Italie.—Biarritz, le 24 Septembre, 1862.

NAPOLEON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, Salut.

Sur le rapport de Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères.

Avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. I. Une Convention Consulaire ayant été conclue le 26 Juillet, 1862, entre la France et le Royaume d'Italie, et les ratifications de cet acte ayant été échangées à Paris, le 13 du présent mois, ladite Convention, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Roi d'Italie, reconnaissant l'utilité de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une Convention Consulaire, et ont nommé à cet effet pour près Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Edouard-Antoine Thouvenel, Sénateur de l'Empire, Grand-Croix de son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, de l'Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, &c., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Chevalier Constantin Nigra, Grand-Officier de son Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports, villes et localités du territoire de l'autre Partie.

Lesdits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'Exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions

leur sera délivré sans frais, et, sur la production dudit Exequatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

II. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires, imposées par l'Etat ou par les communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie; dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils jouiront, en outre, de l'immunité personnelle, excepté pour les faits et actes que la législation pénale des deux pays qualifie de crimes et punit comme tels; et, s'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Ils pourront placer, au-dessus de la Porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: Consulat ou Vice-Consulat de.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire, aux jours de solennités publiques, religieuses ou nationales, ainsi que dans les autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans une ville où se trouverait l'Ambassade ou la Légation de leur pays. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux matelots et aux nationaux l'habitation Consulaire.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

III. Les Consuls-Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ne pourront être sommés de comparaître comme témoins devant les tribunaux. Quand la justice locale aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration juridique, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent, ou la leur demander par écrit.

IV. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, les élèves Consuls, les chanceliers et secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leursdites qualités aux autorités respectives, seront de plein droit admis, dans leur ordre hiérarchique, à

exercer *par intérim* les fonctions Consulaires, sans que les autorités locales puissent y mettre obstacle. Au contraire, celles-ci devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer, pendant leur gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente Convention aux agents du service Consulaire.

V. Les archives Consulaires seront inviolables, et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte ni dans aucun cas visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs.

VI. Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leurs arrondissements Consulaires respectifs, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des mêmes privilèges et immunités stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par l'Article II.

VII. Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays pourront s'adresser aux autorités de leur arrondissement, pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

VIII. Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, ou leurs Chanceliers, auront le droit de recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront également autorisés à recevoir, comme notaires, les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés, lors même que lesdits actes auraient pour objet de conférer hypothèque; dans lequel cas on leur appliquera les dispositions spéciales en vigueur dans les deux pays.

Lesdits agents auront, en outre, le droit de recevoir dans leur chancellerie tous actes conventionnels passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils

résident, et même tout acte conventionnel concernant des citoyens de ce dernier pays seulement, pourvu bien entendu que ces actes aient rapport à des biens situés où à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'agent devant lequel ils seront passés. Les copies ou extraits de ces actes, dûment légalisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des Consuls, Vice-Consuls ou Agences Consulaires, feront foi, tant en justice que hors de justice, soit en France, soit en Italie, au même titre que les originaux et auront la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autre officier public de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte devra recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'un des Consuls respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation, s'il le juge convenable.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays ; et ces traductions auront, dans le pays de leur résidence, la même force et valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

IX. En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul Général, Consul, Vice-Consul, ou Agent Consulaire dans la circonscription duquel le décès aura eu lieu. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

Quand un Français en Italie ou un Italien en France sera mort sans avoir fait de testament ni nommé d'exécuteur testamentaire, ou si les héritiers, soit naturels, soit désignés par le testament, étaient mineurs, incapables ou absents, ou si les exécuteurs testamentaires nommés ne se trouvaient pas dans le lieu où s'ouvrira la succession, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1°. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente, qui pourra y assister et apposer également ses scellés.

Ces scellés, non plus que ceux de l'Agent Consulaire, ne devront pas être levés sans que l'autorité locale assiste à cette opération.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par le Consul ou Vice-Consul à l'autorité locale pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, celle-ci ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures, à compter de la réception de l'avis, cet Agent pourra procéder seul à ladite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si par suite de la notification susindiquée, elle avait cru devoir assister à cet acte.

L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3°. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les effets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi des récoltes et effets pour la vente desquels il se présentera des circonstances favorables.

4°. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés ; conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra, dans la maison Consulaire ou les confier à quelque commerçant présentant toutes garanties. Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale qui aura assisté aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation mentionnée au paragraphe suivant, des sujets du pays ou d'une Puissance tierce se présentaient comme intéressés dans la succession *ab intestat* ou testamentaire.

5°. Annoncer le décès et convoquer, au moyen des journaux de la localité et de ceux du pays du défunt, si cela était nécessaire, les créanciers qui pourraient exister contre la succession *ab intestat* ou testamentaire, afin qu'ils puissent présenter leurs titres respectifs de créance, dûment justifiés, dans le délai fixé par les lois de chacun des deux pays.

S'il se présentait des créanciers contre la succession testamentaire ou *ab intestat*, le paiement de leurs créances devra s'effectuer dans le délai de 15 jours après la clôture de l'inventaire, s'il existait des ressources qui puissent être affectées à cet emploi ; et, dans le cas contraire, aussitôt que les fonds nécessaires auraient pu être réalisés par les moyens les plus convenables ; ou enfin dans le délai consenti, d'un commun accord, entre les Consuls et la majorité des intéressés.

Si les Consuls respectifs se refusaient au paiement de tout ou partie des créances, en alléguant l'insuffisance des valeurs de la succession pour les satisfaire, les créanciers auront le droit de demander à l'autorité compétente, s'ils le jugeaient utile à leurs intérêts, la faculté de se constituer en état d'union.

Cette déclaration obtenue par les voies légales établies dans chacun des deux pays, les Consuls ou Vice-Consuls devront faire immédiatement la remise à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, de tous les documents, effets ou valeurs appartenant à la succession testamentaire ou *ab intestat*; lesdits agents demeurant chargés de représenter les héritiers absents, les mineurs et les incapables.

En tous cas, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ne pourront faire la délivrance de la succession ou de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires qu'après l'expiration d'un délai de 6 mois à partir du jour où l'avis du décès aura été publié dans les journaux.

6°. Administrer et liquider eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la succession testamentaire ou *ab intestat*, sans que l'autorité locale ait à intervenir dans lesdites opérations, à moins que des sujets du Pays ou d'une tierce Puissance n'aient à faire valoir des droits dans la succession; car, en ce cas, s'il survenait des difficultés, provenant notamment de quelque réclamation, donnant lieu à contestation, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires n'ayant aucun droit pour terminer ou résoudre ces difficultés, les tribunaux du pays devront en connaître selon qu'il leur appartient d'y pourvoir ou de les juger.

Lesdits Agents Consulaires agiront alors comme représentants de la succession testamentaire ou *ab intestat*, c'est-à-dire que, conservant l'administration et le droit de liquider définitivement ladite succession, comme aussi celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes précédemment indiquées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des avocats chargés de soutenir leurs droits devant les tribunaux. Il est bien entendu qu'ils remettront à ces tribunaux tous les papiers et documents propres à éclairer la question soumise à leur jugement.

Le jugement prononcé, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires devront l'exécuter, s'ils ne forment pas appel, et ils continueront alors de plein droit la liquidation qui aurait été suspendue jusqu'à la conclusion du litige;

7°. Organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou curatelle, conformément aux lois des pays respectifs.

X. Lorsqu'un Français en Italie ou un Italien en France sera décédé sur un point où il ne se trouverait pas d'Agent Consulaire de sa nation, l'autorité territoriale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens qu'il aura laissés, et sera tenu de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à l'ambassade ou à la légation qui doit en connaître, ou au Consulat ou Vice-

Consulat le plus voisin du lieu où se sera ouverte la succession *ab intestat* ou testamentaire.

Mais, dès l'instant que l'Agent Consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession *ab intestat* ou testamentaire se présenterait personnellement ou enverrait un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue devra se conformer à ce que prescrit l'Article précédent.

XI. Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux Etats connaîtront exclusivement des actes d'inventaires et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens et objets de toute nature, laissés par les gens de mer et les passagers de leur nation qui décéderaient à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

XII. Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique ; interroger les capitaines et l'équipage ; examiner les papiers de bord : recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée ; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires ; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auraient à former.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane ne pourront, en aucun cas, opérer ni visites ni recherches à bord des navires, sans être accompagnés par le Consul ou Vice-Consul de la nation à laquelle ces navires appartiennent. Ils devront également prévenir en temps opportun lesdits Agents Consulaires, pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

La citation qui sera adressée à cet effet aux Consuls et Vice-Consuls indiquera une heure précise ; et, si les Consuls et Vice-Consuls négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

XIII. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues

entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, lesdits agents le jugeront convenable.

XIV. Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes, et justifier, au moyen de la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdits Agents Consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais du Consul ou Vice-Consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de 3 mois, après lesquels, et moyennant un avis donné au Consul, trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence, et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent Article.

XV. Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les

navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits agents, ou ceux d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devraient être réglées par l'autorité locale.

XVI. Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire de la circonscription, et, à son défaut, à celle du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Français, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie, seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de France; réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Italiens, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France, seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de l'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister les Agents Consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires ou de la personne qu'ils délègueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent Article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de Douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

XVII. Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les Chanceliers, Secrétaires, élèves ou Attachés Consulaires, jouiront dans les deux pays de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés ou seraient accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

XVIII. La présente Convention sera en vigueur pendant 12 années, à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties Contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle continuerait à rester en vigueur pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

XIX. Les stipulations qui précèdent seront exécutoires dans les deux Etats immédiatement après l'échange des ratifications.

XX. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le 26 Juillet de l'an de grace, 1862.

(L.S.) THOUVENEL.

(L.S.) NIGRA.

II. Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Biarritz, le 24 Septembre, 1862.

Par l'Empereur :

NAPOLEON.

Le Ministre des Affaires Etrangères, THOUVENEL.

Convention between Belgium and Russia
for the Reciprocal Guarantee of
Artistic and Literary Property,
signed at St. Petersburg, 18(30) July 1862

THIS text is reproduced from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. IV, p. 466.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies également animés du désir de déterminer dans une convention spéciale les moyens de garantir réciproquement les droits d'auteur pour les ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques dans leurs États respectifs ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le vicomte Louis de Jonghe d'Ardoye, officier de son ordre de Léopold, chevalier de première classe de l'ordre de Sainte-Anne de Russie, commandeur des ordres des Saints-Maurice et Lazare, du Christ de Portugal et de l'ordre Constantinien de Saint-Georges de Parme;

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, le prince Alexandre Gortchakow, son vice-chancelier, membre du conseil de l'Empire, chevalier des ordres de Russie, de Saint-André, de Saint-Wladimir de la première classe, de Saint-Alexandre Newsky, de l'Aigle-Blanc, de Sainte-Anne de la première classe, et de Saint-Stanislas de la première classe, grand'croix de l'ordre de Léopold de Belgique, de la Légion d'honneur de France, de la Toison d'or d'Espagne, de la Sainte-Annonciade de Sardaigne, de Saint-Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir orné de diamants et de l'Aigle-Rouge de Prusse, des Séraphins de Suède; de la Tour et l'Épée de Portugal, de Ferdinand et du Mérite de Naples, de la Couronne de Wurtemberg, de l'Éléphant et du Danebrog de Danemark, de Saint-Hubert de Bavière, de la Fidélité et du Lion de Zaeringen de

Bade, des Guelfes de Hanovre, de Louis de Hesse-Darmstadt, de la Couronne de Saxe, d'Ernest de Saxe-Altenbourg, du Faucon-Blanc de Saxe-Weimar, de Pierre Frédéric Louis d'Oldenbourg, du Sauveur de Grèce, de l'ordre de Pie, de Saint-Joseph de Toscane, du Medjidié de Turquie, ayant le portrait du Schah de Perse de la première classe, orné de diamants.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants :

ART. 1^{er}. — A partir de l'époque à laquelle, conformément aux stipulations de l'art. 14 ci-après, la présente convention deviendra exécutoire, les auteurs d'œuvres d'esprit ou d'art, auxquels les lois de l'un des deux États garantissent actuellement ou garantiront à l'avenir le droit de propriété ou d'auteur, auront, sous les conditions déterminées ci-après, la faculté d'exercer ce droit sur le territoire de l'autre État, de la même manière et dans les mêmes limites que s'exercerait dans cet autre État, le droit attribué aux auteurs d'ouvrages de même nature qui y seraient publiés.

La réimpression et la reproduction illicites, ou contrefaçon des œuvres publiées primitivement dans l'un des deux États, seront assimilées dans l'autre à la réimpression et à la reproduction illicites d'ouvrages dont les auteurs appartiennent à ce dernier. Toutes les lois, ordonnances, règlements et stipulations aujourd'hui existants ou qui pourraient par la suite être promulgués au sujet du droit exclusif de publication des œuvres littéraires et artistiques, seront, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par la présente convention, applicables à cette contrefaçon.

Il est bien entendu toutefois que les droits à exercer réciproquement dans l'un ou dans l'autre État, relativement aux ouvrages ci-dessus mentionnés, ne pourront être plus étendus que ceux qu'accorde l'État auquel appartiennent les auteurs ou ceux qui les remplacent à titre de mandataires, d'héritiers, de cessionnaires, de donataires ou autrement.

ART. 2. — Sont compris sous la dénomination d'œuvres d'esprit ou d'art, les livres, écrits, œuvres dramatiques, compositions musicales, tableaux, gravures, plans, cartes géographiques, lithographies et dessins, travaux de sculpture et autres productions scientifiques, littéraires ou artistiques, que ces œuvres soient publiées par des particuliers ou par une autorité publique quelconque, par une académie, une université, un établissement d'instruction publique, une société savante ou autre.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites dans l'un des États d'ouvrages nationaux ou étrangers. Il est bien entendu que l'objet de la présente disposition est simplement de protéger le traducteur par rapport à sa propre traduction, et non de conférer le

droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque.

Les mandataires, héritiers ou ayants-cause des auteurs des œuvres d'esprit ou d'art, énumérés ci-dessus, jouiront à tous égards des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde auxdits auteurs.

ART. 3. — Pour assurer à tout ouvrage intellectuel ou artistique la propriété stipulée dans les articles précédents, les auteurs ou traducteurs devront établir, au besoin, par un témoignage émanant d'une autorité publique, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou reproduction illicite.

Les hautes parties contractantes conviennent, au surplus, que la preuve de la propriété pour toute œuvre d'esprit ou d'art résultera toujours de plein droit, pour les ouvrages publiés en Belgique, d'un certificat délivré au ministère de l'intérieur, à Bruxelles; et que, quant aux ouvrages publiés dans les États de Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies, la preuve de la propriété résultera de plein droit d'un certificat délivré pour les œuvres littéraires, scientifiques ou dramatiques, par l'autorité chargée de la censure des livres, et pour les œuvres artistiques, si elles sont publiées dans l'empire, par l'Académie des beaux-arts, à Saint-Petersbourg, et pour les œuvres tant littéraires, scientifiques ou dramatiques que pour les œuvres artistiques, publiées dans le royaume de Pologne, d'un certificat délivré par la commission de l'instruction publique.

Il est bien entendu que pour être reconnus valables dans l'un ou l'autre des deux États, les certificats dont il est fait mention dans le présent article seront légalisés, sans frais, par les agents diplomatiques ou consulaires respectifs.

ART. 4. — Le droit de propriété littéraire ou artistique des sujets russes en Belgique et des belges dans l'empire de Russie durera, pour les auteurs, toute leur vie, et se transmettra, pour vingt ans, à leurs héritiers directs ou testamentaires, et, pour dix ans, à leurs héritiers collatéraux.

Les termes de vingt ans et de dix ans seront comptés depuis l'époque du décès de l'auteur.

ART. 5. — Nonobstant les stipulations des art. 1^{er} et 2 de la présente convention, les extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu que l'on indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois cette permission ne s'étendra pas à la reproduction, dans

l'un des deux pays, des articles de journaux ou recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. Dans aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 6. — En cas de contravention aux dispositions des articles précédents et de poursuites en dommages et intérêts, il sera procédé, dans l'un ou l'autre État, conformément à ce qui est ou serait prescrit par les législations respectives; et les tribunaux compétents appliqueront les peines déterminées par les lois en vigueur; le tout de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

ART. 7. — La mise en vente de toute œuvre reconnue dans l'un ou l'autre des deux États, pour une reproduction illégale ou contrefaçon d'un ouvrage jouissant du privilège de protection, en vertu des art. 1 et 2 de la présente convention, sera interdite, sans qu'il y ait à distinguer si cette contrefaçon provient de l'un des deux États ou de tout autre pays.

Toutefois, la présente convention ne pourra faire obstacle à la vente des réimpressions ou reproductions qui auraient été publiées dans chacun des deux États ou qui y auraient été introduites dans l'année qui suivra la signature de la présente convention.

Quant aux ouvrages de reproduction non autorisée, en cours de publication, dont une partie aurait déjà paru avant l'expiration de l'année, à partir du jour de la signature de la présente convention, les éditeurs dans l'Empire de Russie et ceux en Belgique pourront publier les volumes et livraisons nécessaires soit pour l'achèvement desdits ouvrages, soit pour compléter les souscriptions des abonnés ou les collections non vendues existant en magasin. Par contre, on ne pourra faire aucune nouvelle publication dans l'un des deux États des mêmes ouvrages, ni mettre en vente des exemplaires autres que ceux destinés à remplir les expéditions ou souscriptions précédemment commencées.

ART. 8. — Pour faciliter la pleine exécution de la présente convention, les deux hautes parties contractantes promettent de se donner mutuellement connaissance des lois et règlements actuellement existants, ainsi que de ceux qui pourront être établis par la suite dans les deux pays, en ce qui touche la garantie de la propriété littéraire et artistique.

ART. 9. — Les dispositions de la présente convention ne pourront, en quoi que ce soit, porter préjudice au droit que chacune des hautes parties contractantes se réserve expressément de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures législatives ou administratives, la circulation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'un ou l'autre État jugera convenable d'exercer ce droit.

De même, aucune des stipulations de la présente convention ne saurait être interprétée de manière à contester le droit des hautes parties contractantes de prohiber l'importation sur leur territoire des livres que leur législation intérieure ou des traités avec d'autres États feraient entrer dans la catégorie des reproductions illicites.

ART. 10. — Aussi longtemps que les livres publiés en Belgique de même que les tableaux, les œuvres de sculpture, la musique, les gravures, les lithographies et les cartes géographiques seront admis libres de tout droit de douanes dans les États de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, tous les ouvrages indistinctement publiés en Russie, de même que les tableaux, les œuvres de sculpture, la musique, les gravures, les lithographies et les cartes géographiques, seront admis également libres de tout droit de douanes sur le territoire belge.

ART. 11. — La présente convention restera en vigueur, sauf la réserve exprimée à l'art. 7, pendant six ans à dater du 2-14 janvier 1865. Si à l'expiration des six années, la présente convention n'est point dénoncée un an à l'avance, elle continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Les hautes parties contractantes se réservent cependant la faculté d'apporter à la présente convention, d'un commun accord, toute modification qui ne serait pas incompatible avec l'esprit et les principes qui en sont la base et dont l'expérience aurait démontré l'opportunité.

ART. 12. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Petersbourg dans le délai de cinq mois, à partir du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Petersbourg, le 18-30 juillet de l'an de grâce 1862.

(L. S.) DE JONGHE D'ARDOYE.

(L. S.) GORTCHAKOW.

Treaties of Commerce and Navigation
and Conventions for the Reciprocal
Protection of Literary and Artistic Property
and relative to Railway Customs between
France and the Zollverein,
signed at Berlin, 2 August 1862

THESE four instruments, along with the Final Protocol simultaneously concluded, are reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, pp. 437, 488, 483, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, pp. 275, 286, 306, 295 and 301 (Protocol). The Treaties and the Customs Convention are printed also in *Archives Diplomatiques*, 1862, vol. IV, pp. 308, 350, 346 and *British and Foreign State Papers*, vol. LV, pp. 298, 344, vol. LVII, p. 494. The Treaties and the copyright Convention were supplemented by the Protocol of 14 December 1864 (also annexed).

FRENCH TEXT

Traité de commerce conclu à Berlin, le 2 août 1862, entre la France et la Prusse, agissant au nom des États composant l'Union des Douanes allemandes (Zollverein). (Ech. des ratif., à Berlin, le 9 mai 1865.)

S. M. l'Empereur des Français, d'une part, et S. M. le Roi de Prusse, agissant tant en son nom et pour les autres Pays et parties de Pays souverains compris dans son système de douanes et d'impôts, savoir : le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Meklembourg, Rossow, Netzeband et Schœnberg, la Principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldembourg, les Duchés d'Anhalt-Dessau-Cöthen et d'Anhalt-Bernbourg, les Principautés de Waldeck et de Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grand-Bailliage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres membres de l'association de douanes et de commerce allemande (Zollverein), savoir : la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe, la Couronne de Hanovre, tant pour elle que pour la Principauté de Schaumbourg-Lippe, et la Couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse, les Etats formant l'association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir : le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, le Duché de Brunswick, le Duché d'Oldenbourg, le Duché de Nassau et la Ville libre de Francfort, d'autre part,

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre

les relations commerciales entre les Etats du Zollverein et la France, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Henri-Godefroy-Bernard-Alphonse Prince de *la Tour d'Auvergne*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Prusse, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, chevalier de première classe de l'ordre royal de l'Aigle-Rouge de Prusse, etc., etc., etc. ;

Et M. Alexandre-Johan-Henri *de Clercq*, Ministre Plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc. ;

Et S. M. le Roi de Prusse, M. Albert comte de *Bernstorff-Stintenburg*, son Ministre d'Etat et des Affaires Étrangères, grand-croix de ses ordres de l'Aigle-Rouge et de la Maison-Royale de Hohenzollern, etc., etc., etc. ;

M. Jean-Frédéric de *Pommer-Esche*, son Directeur Général des contributions et des douanes, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe avec plaque, etc., etc., etc. ;

M. Alexandre-Maximilien *Philipsborn*, son Conseiller Intime actuel de légation, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe, etc., etc., etc. ;

Et M. Martin-Frédéric-Rodolphe *Delbrück*, son Directeur au Ministère du Commerce, de l'industrie et des travaux publics, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe, etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les objets d'origine ou de manufacture du Zollverein, énumérés dans le tarif A joint au présent Traité et importés directement par terre ou par mer sous pavillon d'un des Etats du Zollverein ou sous pavillon français, seront admis en France aux droits fixés par ledit tarif, décimes additionnels compris (1).

ART. 2. Les objets d'origine ou de manufacture française, énumérés dans le tarif B joint au présent Traité et importés directement

(1) Par décret impérial du 13 mai 1865, les surtaxes applicables aux marchandises d'origine ou de manufacture du Zollverein, importées en France autrement que par terre ou par navires français ou sous pavillon d'un des Etats du Zollverein, ont été fixés ainsi qu'il suit :

1^o Une surtaxe de 25 centimes par 100 kilogrammes lorsque ces marchandises sont affranchies de tout droit à l'entrée, ou lorsqu'elles sont taxées à moins de 3 francs par 100 kilogrammes.

2^o Les surtaxes édictées par l'article 7 de la loi du 28 avril 1816, lorsque ces marchandises sont assujetties à un droit de 3 francs et au-dessus par 100 kilogrammes.

par terre ou par mer sous pavillon d'un des Etats du Zollverein ou sous pavillon français, seront admis dans le Zollverein aux droits fixés par ledit tarif.

ART. 3. Seront considérées comme importées directement les marchandises d'origine ou de fabrication du Zollverein expédiées en France, soit par les ports anseatiques de l'Elbe ou du Weser (1), soit par les chemins de fer de la Belgique ou de la Suisse, pourvu que, dans ce dernier cas, les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient cadénassés ou plombés par la douane du Zollverein, que les cadenas ou plombs soient reconnus intacts à l'arrivée en France et que l'expédition ait lieu dans les conditions réglées entre les Hautes Parties Contractantes pour le service international des chemins de fer.

Les marchandises d'origine ou de fabrication française jouiront sous les mêmes conditions à l'entrée du Zollverein d'un traitement exactement semblable.

ART. 4. Les marchandises de toute nature exportées du Zollverein pour la France ou *vice versa* seront réciproquement exemptes de tout droit de sortie.

Sont seuls exceptés de cette disposition les drilles et chiffons énumérés ci-après, qui resteront soumis à un droit de sortie, fixé comme suit, savoir :

En France : Pour les drilles et chiffons de toute espèce, autres que de laine pure, et pour la pâte à papier à douze francs par cent kilogrammes : Pour les vieux cordages, goudronnés ou non, à quatre francs par cent kilogrammes ;

Dans le Zollverein : Pour les drilles et chiffons de toute espèce, autres que de soie pure, y compris les maculatures et rognures de papiers et pour la pâte à papier : à 1 2/3 écus — 2 flor. 55 kr. par quintal de douane. — Pour les vieux cordages et filets de pêche, goudronnés ou non, à 1/3 écu — 35 kr. — par quintal de douane.

ART. 5. Indépendamment des droits de douane stipulés dans le tarif A annexé au présent Traité, les alcools et les vernis alcooliques originaires du Zollverein seront soumis en France au droit de consommation imposé aux produits similaires français, c'est-à-dire :

Alcool pur, liqueurs, eaux-de-vie en bouteilles, par hectolitre .	90 fr.
Vernis à l'esprit-de-vin, par hectolitre d'alcool pur contenu dans le vernis	90

Jusqu'à ce que les sels employés à la fabrication des produits chimiques ou autres similaires soient exemptés en France du droit de

(1) Par le Protocole d'échange des ratifications dressé à Berlin, le 9 mai 1865, le même avantage a été assuré aux provenances des ports anseatiques de la Trave.

consommation, les produits à base de sel énumérés, ci-dessous, originaires de Zollverein, payeront, à leur importation en France et à titre de compensation des droits équivalents supportés par les fabricants français, les taxes supplémentaires suivantes : (1)

Soude brute.	4 f 35 c. les 100 kilog.
Cristaux de soude.	4 35
Sulfate de soude :	
pur anhydre.	6 »
cristallisé ou hydraté.	2 40
impur anhydre	5 40
cristallisé ou hydraté.	2 10
Sulfite de soude.	9 »
Sel de soude.	11 »
Acide hydrochlorique	3 »
Chlorure de chaux.	7 50
Chlorate de potasse	66 »
Chlorure de magnésium	4 »
Glaces ou grands miroirs, 1 franc le mètre de superficie.	
Gobeletterie, verres à vitres et autres verres	
blancs.	2 »
Bouteilles.	» 80
Outre-mer factice.	6 75
Sel ammoniac.	10 »
Soude de varech	1 50
Salin ou résidu brut de la calcination des vi-	
nasses de betterave	1 25
Sel d'étain.	3 »

ART. 6. Dans le cas de suppression ou de réduction des drawbacks actuellement existant à l'exportation des produits français, les taxes supplémentaires imposées par l'article précédent au produit d'origine ou de manufacture du Zollverein seront supprimées ou réduites de sommes égales à celles dont seraient diminués ces drawbacks (2).

Toutefois, en cas de suppression, si le Gouvernement établit une surveillance, un contrôle ou un exercice administratif sur certains produits fabriqués français, les charges directes ou indirectes dont seront grevés les fabricants français seront compensées par une surtaxe équivalente établie sur les produits similaires du Zollverein (3).

Il demeure, en outre, convenu que, si des drawbacks sont accordés à d'autres produits de fabrication française ou si les drawbacks

(1) Le chiffre de ces taxes a été abaissé par décret impérial du 27 décembre 1862.

(2) V. le décret impérial du 27 décembre 1862, qui a fixé le taux de ces drawbacks.

(3) L'alinéa A, § 1^{er} du Protocole interprétatif du 14 décembre 1864, porte : les mots « charges directes et indirectes » employés dans le second alinéa de l'art. 6 seront compris et entendus dans le sens de la stipulation analogue du premier alinéa de l'art. 4 du traité de commerce conclu le 17 janvier 1863 entre la France et l'Italie.

actuels sont augmentés, les droits qui grèvent les produits d'origine de fabrication du Zollverein pourront être augmentés, s'il y a lieu, d'une surtaxe égale au montant de ces drawbacks (1).

Les drawbacks établis à l'exportation des produits français ne pourront être que la représentation exacte des droits de consommation grevant lesdits produits ou les matières dont ils sont fabriqués.

Le Zollverein jouira des mêmes droits que ceux que se réserve la France par les dispositions qui précèdent.

ART. 7. Si l'une des H. P. C. juge nécessaire d'établir un droit de consommation nouveau ou un supplément de droit de consommation sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal ou équivalent.

ART. 8. Les marchandises de toute nature, originaires des Etats de l'une des Hautes Parties et importées dans ceux de l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale. Toutefois les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise (2).

Conformément aux règles établies dans le Zollverein, les vins, les alcools et les graisses d'origine française qui ont acquitté le droit d'entrée continueront d'être affranchis de tout droit ultérieur quelconque, perçu pour le compte soit du Zollverein, soit de l'un des Etats qui le composent, soit d'une commune ou corporation.

ART. 9. Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, en argent, platine ou autres métaux, importés du Zollverein en France ou *vice versa*, seront soumis au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

ART. 10. Indépendamment du régime d'entrée établi par le présent Traité à l'égard des produits non originaires du Zollverein, ces mêmes produits seront soumis aux surtaxes de navigation dont sont

(1) Ce § et le suivant ont été précisés ainsi qu'il suit dans l'alinéa A, § 2 du Protocole de Berlin du 14 décembre 1864 : En cas d'établissement ou d'exhaussement d'un droit de consommation avec drawback, on appliquera de part et d'autre le troisième alinéa de l'art. 6; on appliquera au contraire l'art. 7 toutes les fois que le droit de consommation ne sera pas remboursé à la sortie.

(2) Les droits d'accise et de consommation mentionnés dans le premier alinéa de l'art. 8 comprennent les droits d'octroi à l'entrée des villes. (Protocole du 14 décembre 1864, alinéa A, § 3.)

ou pourront être frappés les produits importés en France, sous pavillon français, d'ailleurs que des pays d'origine.

ART. 11. Les marchandises de toute origine, importées de France par la frontière de terre, seront admises à l'entrée dans le Zollverein aux mêmes droits que si elles y étaient importées directement de France par mer et sous pavillon français.

Les marchandises spécifiées ou non en l'article 22 de la loi du 28 avril 1816, importées du Zollverein par la frontière de terre, seront admises pour la consommation intérieure de la France, moyennant l'acquittement des droits établis pour les provenances autres que celles des pays de production, sous pavillon français (1).

ART. 12. Pour faciliter la circulation des produits agricoles sur les frontières respectives, les céréales en gerbes ou en épis, les foin, la paille et les fourrages verts seront réciproquement importés et exportés en franchise de droits.

ART. 13. Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre Pays soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des douanes du bureau compétent, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents consulaires du Pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement (2).

ART. 14. Les droits *ad valorem* stipulés par le présent Traité seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation en France jusqu'au lieu d'introduction.

L'importateur devra, indépendamment du certificat d'origine, joindre à sa déclaration écrite, constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du fabricant ou du vendeur (3).

ART. 15. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de cinq pour cent. Ce paiement

(1) Les stipulations de cet alinéa ne s'appliquent pas aux produits du sol ou des manufactures du Zollverein. (Protocole du 14 décembre 1864, A, § 4.)

(2) Ces différents modes de justification d'origine ont été abolis à titre général, à partir du 1^{er} juillet 1865, date de la mise en vigueur de ce traité.

(3) L'obligation de produire ces factures a été abrogée à partir du 1^{er} juillet 1865, conformément à l'alinéa A, § 5 du Protocole spécial dressé à Berlin, le 14 décembre 1864, lequel porte : Les importateurs seront de part et d'autre dispensés de l'obligation de produire la facture des fabricants ou vendeurs à l'appui de leurs déclarations sur la valeur des marchandises présentées en douane.

devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront en même temps restitués.

ART. 16. L'importateur contre lequel la douane voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent pourra, s'il le préfère, demander l'estimation de sa marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane, lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir immédiatement à la préemption.

ART. 17. Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de cinq pour cent celle qui est déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration. Si la valeur dépasse de cinq pour cent celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de cinquante pour cent à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de dix pour cent supérieure à la valeur déclarée.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de cinq pour cent la valeur déclarée; dans le cas contraire, il seront supportés par la douane.

ART. 18. Dans les cas prévus par l'article 16, les deux arbitres experts seront nommés l'un par le déclarant, l'autre par le chef local du service des douanes; en cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers-arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le président du tribunal de commerce du ressort. Si le bureau de déclaration est à plus d'un myriamètre du siège du tribunal de commerce, le tiers-arbitre pourra être nommé par le juge de paix du canton (1). La décision arbitrale devra être rendue dans les quinze jours qui suivront la constitution de l'arbitrage.

ART. 19. Les droits fixés par le présent Traité ne subiront aucune réduction du chef d'avarie ou de détérioration quelconque des marchandises.

ART. 20. Les tissus purs ou mélangés du Zollverein taxés à la valeur ne pourront être vérifiés en France et admis à l'acquittement des droits que par les ports de Bordeaux, Nantes, le Havre, Boulogne, Calais, Dunkerque, Rouen, Nice, Marseille, Alger et Oran, ou par les bureaux de Lille, Valenciennes, Metz, Strasbourg, Mulhouse, Chambéry, Paris, Lyon et autres bureaux de douane que le

(1) A défaut du Président du tribunal de commerce du ressort, le surarbitre, dans les États du Zollverein, sera nommé par le Président du tribunal civil de première instance. (*Protocole du 14 décembre 1864, alinéa C, § 1.*)

Gouvernement français se réserve de déterminer ultérieurement (1).

ART. 21. Dans la vérification des tissus du Zollverein, imposés d'après le nombre des fils renfermés dans un espace de cinq millimètres carrés, toute fraction de fil sera négligée.

ART. 22. Les importateurs de machines et mécaniques entières ou en pièces détachées et de toutes autres marchandises énumérées dans le présent Traité, seront réciproquement dispensés de produire à la douane tout modèle ou dessin de l'objet importé.

ART. 23. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit. Toutefois, le Gouvernement français maintient pour la poudre à tirer la prohibition et se réserve de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre. Dans le Zollverein le transit du sel restera soumis à une autorisation spéciale.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des H. P. C. pour tout ce qui concerne le transit.

ART. 24. Jusqu'à l'achèvement des chemins de fer de Saint-Jean-de-Maurienne à la frontière italienne, et de Bayonne à la frontière espagnole, l'administration française appliquera, sous les conditions suivantes, aux marchandises venant du Zollverein ou y allant les mêmes facilités de transit que si l'entrée et la sortie dans ces directions avaient lieu par chemin de fer : 1° Les transports se feront par voitures fermées ayant un panneau de charge susceptible d'être convenablement cadenassé; 2° Une déclaration sera faite au bureau d'entrée français; 3° Le voiturier ou l'entrepreneur des transports fournira caution pour les droits et pénalités exigibles en cas de fraude.

ART. 25. Les sujets des H. P. C. pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils y jouiront à cet effet pour leur personne et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales,

(1) Divers décrets impériaux rendus depuis la conclusion de ce traité, ont ajouté à ces bureaux, ceux de Bayonne, Cette, Dieppe, Granville et Toulon. Quant aux bureaux spécialement ouverts à l'importation et à l'acquittement des fils de coton et de laine de toutes sortes, ce sont ceux de Boulogne, Bordeaux, Calais, Chambéry, Dieppe, Dunkerque, le Havre, Lille, Lyon, Marseille, Nantes, Paris, Roubaix, Rouen, Strasbourg, Turcoing et Valenciennes.

ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

De la même manière ils jouiront en matière de commerce et d'industrie de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans le territoire de chaque Etat contractant et applicables aux sujets de tout autre Etat. Sous ce rapport les sujets respectifs seront traités comme ceux de l'Etat le plus favorisé (1).

ART. 26. Les fabricants et marchands français, ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés en France dans l'une de ces qualités, pourront, dans le Zollverein, sans y être soumis à aucun droit de patente, faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises.

Il y aura réciprocité en France pour les fabricants et marchands des Etats du Zollverein et leurs commis voyageurs.

Les formalités nécessaires pour obtenir cette immunité seront réglées d'un commun accord (2).

ART. 27. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et sont importés dans le Zollverein par des voyageurs de commerce français, ou en France par des voyageurs de commerce du Zollverein, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt; ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les Parties Contractantes (3).

ART. 28. En ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des Etats Contractants joui-

(1) Les réserves mentionnées dans le dernier alinéa de cet article en ce qui concerne les lois, ordonnances et règlements, embrassent les lois en vigueur dans chaque Etat particulier du Zollverein sur les conditions à remplir pour l'établissement des étrangers en général, de sorte que si dans l'un de ces Etats l'admission d'un étranger à l'exercice d'une industrie était subordonnée à la condition de naturalisation, la France, aussi longtemps que cette obligation légale, continuera à subsister pour tous les autres Etats étrangers en général, ne pourrait point invoquer l'art. 25 pour en exempter ses nationaux. (*Protocole du 14 décembre 1864, A, § 5.*)

(2) V. le protocole de clôture du 2 août 1862, alinéa C.

(3) V. id. id. alinéa D.

ront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux.

Il n'y aura lieu à aucune poursuite à raison de l'emploi dans l'un des deux Pays des marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques par dépôt ou autrement dans le pays d'importation (1).

ART. 29. Pour favoriser les relations commerciales réciproques, les H. P. C. rendront l'expédition douanière des transports internationaux par les chemins de fer qui relie le Zollverein et la France aussi facile que les intérêts du trésor le permettent (2).

ART. 30. Les dispositions du présent Traité de commerce sont applicables à l'Algérie, tant pour l'exportation des produits de cette possession que pour l'importation des marchandises originaires du Zollverein.

ART. 31 (3). Chacune des deux H. P. C. s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité qu'elle pourrait accorder par la suite à une tierce Puissance. Elle s'engage, en outre, à n'établir l'une envers l'autre aucun droit ou prohibition d'importation ni aucune prohibition d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations (4). Toutefois, les H. P. C. prennent l'engagement de ne pas interdire l'exportation de la houille.

ART. 32. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de douze années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncé.

(1) V. dans le *Moniteur* du 20 juin 1865, le compte-rendu de la séance du Corps législatif, dans laquelle a été discuté le sens véritable de cette disposition.

(2) V. ci-après la Convention spéciale du 2 août 1862, sur le service international des chemins de fer.

(3) La clause de cet article sur les prohibitions à la sortie ne déroge point aux obligations que les actes de la Confédération germanique imposent aux États allemands qui composent le Zollverein. (*Protocole du 14 décembre 1864*, A, § 7.)

(4) C'est par suite de cette stipulation que trois décrets impériaux en date des 13 mai, 13 et 26 août 1865, ont intégralement étendu au Zollverein le bénéfice des traités conclus les 23 janvier, 12 octobre et 16 novembre 1860 avec l'Angleterre, le 1^{er} mai 1861 avec la Belgique, le 17 janvier 1863 avec l'Italie, le 30 juin 1864 avec la Suisse, le 14 février 1865 avec la Suède et la Norvège, le 4 mars avec les villes anséatiques, le 9 juin avec le Mecklembourg, le 18 juin avec l'Espagne, et le 7 juillet 1865, avec les Pays-Bas.

Toutefois, si avant l'échéance de la période susmentionnée, le Zollverein venait à se dissoudre, les engagements réciproques contenus dans le présent Traité perdront leur force obligatoire en même temps que les Traités constitutifs du Zollverein.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Il sera étendu à tout Etat allemand qui viendrait ultérieurement à faire partie du Zollverein.

ART. 33. Le présent Traité entrera en vigueur deux mois après l'échange de ses ratifications (1).

Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 2 août 1862.

LA TOUR D'Auvergne.
DE CLERCQ.

BERNSTORFF. POMMER ESCHÉ.
PHILIPSBORN. DELBRUCK.

(1) Par le protocole du 14 décembre 1864, cette disposition a été modifiée, et l'on a de part et d'autre adopté la date fixe du 1^{er} juillet 1865. Le bénéfice de ce Traité et du tarif annexe A, a d'ailleurs, par divers décrets impériaux, été successivement étendu à l'Angleterre, à la Belgique, à l'Italie, à la Suisse, aux villes anseantiques, à la Suède et Norwège, au Mecklenbourg et aux Pays-Bas.

DROITS A L'ENTRÉE EN FRANCE.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS D'ENTRÉE		
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.	
MÉTALUX.				
FER ET FONTE.	Mineral de fer.....	Exempt.	Exempt.	
	Mâchefer, limailles et scories de forge.....	Exempts.	Exempts.	
	Fonte brute en masse et fonte moulée pour lest de navire.....	2f 50c les 100 k.	2f les 100 kil.	
	Débris de vieux ouvrages en fonte.....			
	Fonte épurée dite <i>mazée</i>	3f 25c les 100 k.	3f 75c les 100 k.	
	Ferrailles et débris de vieux ouvrages en fer.....			
	Fer brut en massiaux ou prismes retenant encore des scories.....	5f les 100 kil.	4f 50c les 100 k.	
	Fer en barres carrées, rondes ou plates, rails de toute forme et dimension, fers d'angle et à T et fils de fer, sauf les exceptions ci-après.....	7f les 100 kil.	6f les 100 kil.	
	Fers feuillards en bandes d'un millimètre d'épaisseur ou moins.....	8f 50c les 100 k.	7f 50c les 100 k.	
	Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant 200 kilogrammes ou moins et dont la largeur n'excède pas 1 m. 20, ni la longueur 4 m. 50.....			
	Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant plus de 200 kilogr. ou bien ayant plus de 1 m. 20 de largeur ou plus de 4 m. 50 de longueur.....	9f 50c les 100 k.	7f 50c les 100 k.	
	Tôles minces et fers noirs en feuilles d'un millimètre d'épaisseur ou moins.....	13f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
	(Les feuilles de tôle ou fers noirs, planes, découpées d'une façon quelconque, payeront un dixième en sus des feuilles rectangulaires.)			
	Fer étame (fer blanc), cuivre, zingué ou plombé.....	16f les 100 kil.	13f les 100 kil.	
	Fil de fer de 5/10 de millimètre de diamètre et au-dessous, qu'il soit ou non étamé, cuivré ou zingué.....	14f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
	En barres de toute espèce et feuillard.....	15f les 100 kil.	13f les 100 kil.	
	ACIER.	En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'une épaisseur supérieure à un demi millimètre.....	22f les 100 kil.	18f les 100 kil.
		En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'un demi millimètre d'épaisseur ou moins.....		
		En tôle ou en bandes blanches, laminées à froid, quelle que soit l'épaisseur.....	30f les 100 kil.	25f les 100 kil.
		Fil d'acier, même blanchi, pour cordes d'instruments.		
Mineral.....		Exempt.	Exempt.	
Limailles et débris de vieux ouvrages en cuivre.....		Exempts.	Exempts.	
Pur ou allié de zinc ou d'étain de première fusion en masse, barres, saumons ou plaques.....		Exempt.	Exempt.	
Pur ou allié de zinc ou d'étain laminé ou battu en barres ou planches.....		15f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
Pur ou allié en fils de toute dimension, polis ou non.				
Doré ou argenté, battu, tiré ou laminé, filé sur fil ou sur soie.....		100f les 100 kil.	100f les 100 kil.	
CUIVRE.	Mineral cru ou grillé, pulvérisé ou non.....	Exempt.	Exempt.	
	Limailles et débris de vieux ouvrages.....	Exempts.	Exempts.	
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	Exempt.	Exempt.	
	Laminé.....	6f les 100 kil.	4f les 100 kil.	
	Mineral et scories de toute sorte.....	Exempt.	Exempt.	
	Limailles et débris de vieux ouvrages.....	Exempts.	Exempts.	
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	3f les 100 kil.	Exempt.	
	Laminé.....			
	Allié d'antimoine en masse.....	5f les 100 kil.	3f les 100 kil.	
	Vieux caractères d'imprimerie.....			
ZINC.	Mineral.....	Exempt.	Exempt.	
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	Idem.	Idem.	
	Limailles et débris.....	Exempts.	Exempts.	
	Allié d'antimoine (métal britannique) en lingots.....	5f les 100 kil.	5f les 100 kil.	
	Pur ou allié, battu ou laminé.....	6f les 100 kil.	6f les 100 kil.	

	DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS.	
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
ANT- MOINE NICKEL.	<i>Cadmium brut</i>	Exempt.	Exempt.
	<i>Mercuré natif</i>	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>Bismuth et étain de glace</i>	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	(Minéral).....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	(Sulfuré fondu).....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	(Métallique ou régulé).....	8f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	(Minéral de nickel et speiss).....	Exempt.	Exempt.
	Pur ou allié d'autres métaux, notamment de cuivre ou de zinc (argentan, en lingots ou masses brutes).....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Pur ou allié d'autres métaux, battu, laminé ou étiré.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	<i>Manganèse. — Minéral</i>	Exempt.	Exempt.
FONTE.	<i>Arsenic. — Minéral</i>	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>Arsenic métallique</i>	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>Minerais non dénommés</i>	Exempts.	Exempts.
	OUVRAGES EN MÉTAUX.		
	Ouvrages en fonte moulée, non tournés ni polis :		
	1 ^{re} classe. — Coussinets de chemin de fer, plaques ou autres pièces coulées à découvert.....	3f 50c les 100 k	3f les 100 kil.
	2 ^e classe. — Tuyaux cylindriques, droits, poutrelles et colonnes pleines ou creuses, cornues pour la fabrication du gaz ; barreaux pleins et leurs assemblages, grilles et plaques de foyers, arbres de transmission, bâtis de machines et autres objets sans ornements ni ajustages.....	4 f 25 c les 100 k.	3f 75c les 100 k.
	3 ^e classe. — Poteries et tous autres ouvrages non désignés dans les classes précédentes.....	5f les 100 kil.	4f 50c les 100 k.
	Ouvrages en fonte { polis ou tournés.....	9f les 100 kil.	6f les 100 k.
	{ étamés, émaillés ou vernissés.	12 f les 100 kil.	10f les 100 k.
	Ferronnerie comprenant :		
FER.	Pièces de charpente.....	9f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Courbes et solives pour navires.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Ferrures de charrettes et wagons.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Gonds, pentures, gros verrous, equerres et autres gros ferrements de portes ou croisées, non tournés ni polis.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Grilles en fer plein, lits, sièges et meubles de jardins ou autres, avec ou sans ornements accessoires en fonte, cuivre ou acier.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>N. B.</i> Les essieux, ressorts et bandages de roues ne sont pas compris dans cette nomenclature, et figureront parmi les pièces détachées de machines.		
	Serrurerie comprenant :		
	Serrures et cadenas en fer de toute sorte, fiches et charnières en tôle, loquets, targettes et tous autres objets en fer ou tôle tournés, polis ou limés pour ferrures de meubles, portes et croisées.....	15f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Clous forgés à la mécanique.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Clous forgés à la main.....	13f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Vis à bois, boulons et écrous.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Ancres.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Cables et chaînes en fer.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Outils en fer pur, emmanchés ou non.....	13f les 100 kil.	10f les 100 k.
	Tubes en fer étirés, soudés par simple rapprochement :		
	De 9 millimètres de diamètre intérieur ou plus.....	13f les 100 kil.	11f les 100 kil.
	De moins de 9 millimètres, raccords de toute espèce.....	23f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Tubes en fer étirés, soudés sur mandrin et à recouvrement.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Articles de ménage et autres ouvrages non dénommés :		
	En fer ou en tôle, polis ou peints.....	17f les 100 kil.	14f les 100 kil.
	En fer ou en tôle émaillés, étamés ou vernissés.....	20f les 100 kil.	16f les 100 kil.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS.	
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
ACIER.	Outils en acier pur (limes, scies circulaires ou droites, faux, faucilles et autres non dénommés).....	40f les 100 kil	32f les 100 kil
	Aiguilles à coudre de moins de 5 centimètres.....	200f les 100 kil.	200f les 100 kil.
	Aiguilles à coudre de 5 centimètres ou plus.....	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.
	Plumes métalliques en métal autre que l'or et l'argent.....	100f les 400 kil.	100f les 100 kil.
	Petits objets en acier, tels que perles, coulants, broches et dés à coudre.....	25f les 100 kil.	20 f les 100 kil.
	Articles de ménage et autres ouvrages en acier pur non dénommés.....	40f les 100 kil.	32f les 100 kil.
	Hameçons de toute espèce.....	50f les 100 kil.	50f les 100 kil.
	Coutellerie de toute espèce.....	20 p. 0/0 de la valeur, abaissée à 15 p. 0/0 à partir du 1 ^{er} janvier 1866.	
	Instruments de chirurgie, de précision, de physique et de chimie (pour laboratoire).....	Exempts.	Exempts.
	Armes de commerce.. { Armes blanches.....	40f les 100 kil.	40f les 100 kil.
	240f les 100 kil.	240f les 100 kil.	
	Armes à feu.....		
MÉTAUX DIVERS.			
	Outils en fer rechargés d'acier, emmanchés ou non.....	18f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant inférieur à la moitié du poids total.....	5f les 100 kil.	4f 50c les 100 kil.
	Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant égal ou supérieur à la moitié du poids total.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Objets en fonte et fer polis, émaillés ou vernissés, même avec ornements accessoires en fer, cuivre, laiton ou acier.....	15f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Toiles métalliques en fer ou en acier.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Cylindres en cuivre ou laiton pour impression, gravés ou non.	15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Chaudronnerie.....	25f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Toiles en fil de cuivre ou laiton.....	25f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Objets d'art et d'ornement et tous autres ouvrages en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain.....	25f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Ouvrages en zinc de toute espèce.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Tuyaux et autres ouvrages de plomb de toute sorte.....	5f les 100 kil.	3f les 100 kil.
	Caractères d'imprimerie neufs, clichés et planches gravées pour impression sur papier.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Poteries et autres ouvrages en étain pur ou allié d'antimoine.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
	Ouvrages en nickel allié au cuivre ou au zinc (argentan).....	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.
	Ouvrages en plaqué sans distinction de titre.....	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.
	Ouvrages en métaux dorés ou argentés, soit au mercure, soit par les procédés électro-chimiques.....	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.
	Orfèvrerie et bijouterie en or, argent, platine, ou autres métaux.....	500f les 100 kil.	500f les 100 kil.
	Horlogerie.....	5 p/0 de la val.	5 p 0/0 de la val.
	Fournitures d'horlogerie.....	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.
MACHINES ET MÉCANIQUES.			
APPAREILS COMPLETS.	Machines à vapeur fixes, avec ou sans chaudières, avec ou sans volant.....	10f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Machines à vapeur fixes pour la navigation, avec ou sans chaudières.....	20f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Machines locomotives ou locomobiles.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Tenders complets de machines locomotives.....	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Machines pour la filature.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Machines à nettoyer et ouvrir la laine, le coton, le lin, le chanvre et autres matières textiles.....		
	Machines pour le tissage.....		
	Machines à fabriquer le papier.....	9f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Machines à imprimer.....		
	Machines pour l'agriculture.....		
	Machines à bouter les plaques et rubans de cartes.		
	Métiers à tulle.....		
	Appareils en cuivre, à distiller.....		
	Appareils à sucre.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Appareils de chauffage.....		
	Cartes non garnies.....		

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
APPAREILS COMPLETS.	Chaudières à vapeur en tôle de fer, cylindriques ou sphériques avec ou sans bouilleurs ou réchauffeurs.	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Chaudières à vapeur tubulaires en tôle de fer, à tubes en fer, cuivre ou laiton, étirés ou en tôle clouée, à foyer intérieur, et toutes autres chaudières de forme non cylindrique ou sphérique simple.	15f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Chaudières à vapeur en tôle d'acier de toute forme.	10f les 100 kil.	25f les 100 kil.
	Gazomètres, chaudières découvertes, poêles et calorifères en tôle ou en fonte et tôle.	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Machines-outils et machines non dénommées contenant 75 p. 0/0 de fonte et plus.	9f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Idem contenant 50 à 75 p. 0/0 exclusivement de leur poids en fonte.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Idem contenant moins de 50 p. 0/0 de leur poids en fonte.	20f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Plaques et rubans de cardes sur cuir, caoutchouc ou sur tissus purs ou mélangés.	60f les 100 kil.	50f les 100 kil.
	Dents de rots en fer ou cuivre.	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
	Rots, ferrures ou peignes à tisser, à dents de fer ou de cuivre.	50f les 100 kil.	30f les 100 kil.
PIÈCES DÉTACHÉES DE MACHINES.	Pièces en fonte, polies, limées et ajustées.	9f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Pièces en fer forgé, polies, limées et ajustées ou non, quelque soit leur poids.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives.	17f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Pièces en acier, polies, limées, ajustées ou non, pesant plus d'un kilogramme.	30f les 100 kil.	25f les 100 kil.
	— pesant un kilogramme ou moins.	40f les 100 kil.	35f les 100 kil.
	Pièces en cuivre pur ou allié de tous autres métaux.	25f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Plaques et rubans de cuir, de caoutchouc et de tissus spécialement destinés pour cardes.	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Or et argent battus en feuilles.	50f le kilog.	50f le kil.
	Carrosserie.	10 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.
	Tabletterie et ouvrages en ivoire.	Exemptes.	Exemptes.
	Peaux brutes.	60f les 100 kil.	60f les 100 kil.
	— vernies, teintes et marquées.	15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	— préparées, de toute autre espèce.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Ouvrages en peaux et en cuirs de toute espèce.	Exemptes.	Exemptes.
	Futaillies vides, neuves ou vieilles, { cerclées en bois.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	— montées ou démontées. { cerclées en fer.	Exemptes.	Exemptes.
	Pelles, fourches, râtaux et manches d'outils en bois avec ou sans viroles.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Avirons.	Exemptes.	Exemptes.
	Plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage en bois.	Exemptes.	Exemptes.
	Pièces de charpente, brutes ou façonnées.	Exemptes.	Exemptes.
	Pièces de charrognage, brutes ou façonnées.	Exemptes.	Exemptes.
	Autres ouvrages en bois non dénommés.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Meubles.	Exemptes.	Exemptes.
	Articles d'emballage ayant déjà servi.	Exemptes.	Exemptes.
	Bâtiments de mer construits dans le Zollverein non encore immatriculés ou naviguant sous pavillon des Etats du Zollverein.	25f	20f
	Coques de bâtiments de mer et bateaux de rivières.	70	60
		15	10
		50	40
	N. B. Les machines et moteurs installés à bord de ces bâtiments seront taxés séparément d'après le chiffre des droits spécifiés sous la rubrique : <i>Machines et mécaniques</i> .		
INDUSTRIES TEXTILES.			
LIN ET CHANVRE :	Lin ou chanvre peigné.		Exemptes.
	Fils de lin ou de chanvre mesurant au kilogramme :		

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
SIMPLES, ÉCRUS :	6,000 mètres ou moins		15 fcs 100 kil.
	Plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000 mètres.		20 les 100 kil.
	Plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000 mètres.		30 les 100 kil.
	Plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000 mètres.		36 les 100 kil.
	Plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000 mètres.		60 les 100 kil.
	Plus de 72,000 mètres		100 les 100 kil.
	6,000 mètres ou moins		20 les 100 kil.
	Plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000 mètres.		27 les 100 kil.
	Plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000 mètres.		40 les 100 kil.
	Plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000 mètres.		48 les 100 kil.
BLANCHIS OU TEINTS :	Plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000 mètres.		80 les 100 kil.
	Plus de 72,000 mètres		133 les 100 kil.
	Écrus		Le droit afferent au fil simple
			écru employé au retordage
			augmenté de 30 0/0.
	Blanchis ou teints		Le droit afferent au fil simple
			teint ou blanchi employé au
			retordage augmenté de 30 0/0.
RETORS :	Les fils de lin ou de chanvre mélangés suivront le même		
	régime que les fils de lin ou de chanvre purs, pourvu		
	que le lin ou le chanvre domine en poids.		
	Tissus de lin ou de chanvre unis ou ouvrés, présentant		
	en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres carrés :		
	8 fils ou moins		23 fcs 100 kil. (1)
	9, 10 et 11 fils		55 les 100 kil.
	12 fils		65 les 100 kil.
	13 et 14 fils		90 les 100 kil.
	15, 16 et 17 fils		115 les 100 kil.
ÉCRUS :	18, 19 et 20 fils		170 les 100 kil.
	21, 22 et 23 fils		260 les 100 kil.
	24 fils et au-dessus		400 les 100 kil.
	8 fils ou moins		38 les 100 kil.
	9, 10 et 11 fils		70 les 100 kil.
	12 fils		95 les 100 kil.
	13 et 14 fils		120 les 100 kil.
	15, 16 et 17 fils		155 les 100 kil.
	18, 19 et 20 fils		230 les 100 kil.
	21, 22 et 23 fils		350 les 100 kil.
BLANCHIS, TEINTS OU IMPRIMÉS :	24 fils et au-dessus		535 les 100 kil.
	Coutils unis ou façonnés, écrus, blanchis, teints ou		
	imprimés		16 p. 0/0 de la valeur.
	Linge damassé		Idem.
	Batiste		
	Linons		Même régime que les toiles
	Mouchoirs encadrés		unies.
	Tulle de lin		15 p. 0/0 de la valeur.
	Dentelles de lin		5 p. 0/0 de la valeur.
	Bonneterie de lin		
BLANCHIS OU TEINTS :	Passenterie de lin		
	Rubannerie de fil écri, blanchie ou teinte		
	Articles en lin ou en chanvre, confectionnés en tout		
	ou en partie		15 p. 0/0 de la valeur.
	Vêtements et articles non dénommés		
	Tissus de lin ou de chanvre mélangés, quand le lin		
	ou le chanvre domine en poids		
	Jute : En brins, teillé ou peigné		
	Fils de jute, mesurant au kilogramme :		
	(Moins de 1,400 mètres		7 fcs 100 kil. 5 fcs 100 kil.
ÉCRUS :	De 1,400 à 3,700 mètres exclusivement		9 20 les 100 k. 6 les 100 kil.
	De 3,700 à 4,200 mètres exclusivement		10 20 les 100 k. 7 fcs 100 kil.
	De 4,200 à 6,000 mètres exclusivement		15 00 les 100 k. 10 les 100 kil.
	Plus de 6,000 mètres exclusivement		Même régime que les fils de lin.
	(Moins de 1,400 mètres		10 fcs 100 kil. 7 fcs 100 kil.
	De 1,400 à 3,700 mètres exclusivement		13 les 100 kil. 9 les 100 kil.
	De 3,700 à 4,200 mètres exclusivement		15 les 100 kil. 10 les 100 kil.
	De 4,200 à 6,000 mètres exclusivement		22 les 100 kil. 14 les 100 kil.
	Plus de 6,000 mètres exclusivement		Même régime que les fils de lin.

(1) V. à la suite du protocole de clôture du 6 août 1862, le protocole interprétatif du 14 décembre 1864.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.			TAUX DES DROITS	
			en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
VÉGÉTEUX	{ Phormium tenax, abaca et autres végé-			
FILAMENTEUX :	{ taux filamenteux nondénommés :			
	{ Bruts teillés.....			Exempts.
FILAMENTS :	{ Peignés ou tordus.....		5 p. 0/0 de la valeur.	
	{ Fils.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
	{ Tissus.....			Exempt.
CRIN :	{ Crin brut de toute nature, même préparé ou frisé.			
	{ Tissus et ouvrages de crin ou de poils de vache		10 p. 0/0 de la valeur.	
	{ purs ou mélangés.....			Exempt.
	{ de l'Inde en laine.....			0 ^f 10c le kil.
COTONS :	{ en feuilles cardées ou gommées (ouates).....			
Fils de coton simples mesurant au demi-kilogr :				
	{ 20,000 mètres ou moins.....			0 ^f 15c le kil.
	{ De 21,000 à 30,000 mètres.....			0 20 le kil.
	{ De 31,000 à 40,000.....			0 30 le kil.
	{ De 41,000 à 50,000.....			0 40 le kil.
	{ De 51,000 à 60,000.....			0 50 le kil.
	{ De 61,000 à 70,000.....			0 60 le kil.
	{ De 71,000 à 80,000.....			0 70 le kil.
	{ De 81,000 à 90,000.....			0 80 le kil.
	{ De 91,000 à 100,000.....			1 00 le kil.
	{ De 101,000 à 110,000.....			1 20 le kil.
	{ De 111,000 à 120,000.....			1 40 le kil.
	{ De 121,000 à 130,000.....			1 60 le kil.
	{ De 131,000 à 140,000.....			2 00 le kil.
	{ De 141,000 à 170,000.....			2 50 le kil.
	{ De 171,000 mètres et au-dessus.....			3 00 le kil.
Blanchis.....			Le droit sur le fil simple écu,	
			augmenté de 15 p. 0/0.	
Teints.....			Le droit sur le fil simple écu,	
			augmenté de 25c par kil.	
Fils de coton retors en deux bouts : Ecrus.....			Le droit afférent au numéro du	
			fil simple employé au tordage,	
			augmenté de 30 p. 0/0.	
Idem. Idem. Blanchis.....			Le droit sur le fil écu retors en	
			2 bouts augmenté de 15 p. 0/0.	
Idem. Idem. Teints.....			Le droit sur le fil écu retors en	
			deux bouts, augmenté de 25	
			centimes par kilogramme.	
Chaines ourdies : Ecrues.....			Le droit sur le fil simple, aug-	
			menté de 30 p. 0/0.	
Idem. Blanchies.....			Le droit sur les chaines ourdies	
			écrues, augmenté de 15 p. 0/0	
Idem. Teintes.....			Le droit sur les chaines ourdies	
			écrues, augmenté de 25 cen-	
			times par kilogramme.	
Fils écrus blanchis ou teints, en trois bouts ou plus :				
A simple torsion.....			0 ^f 06c par 1,000 mètres.	
A plusieurs torsions ou cables.....			0 12 par 1,000 mètres.	
Tissus de cotons écrus, unis et croisés, coutils :				
1 ^{re} classe, pesant 11 kilogrammes et plus les 100 mètres carrés :				
De 35 fils et au-dessous aux 5 millimètres carrés.....			0 ^f 50c le kilogramme.	
De 36 fils et au-dessus.....			0 80 le kilogramme.	
2 ^e classe, pesant de 7 à 11 kilogrammes exclusivement, les 100 mètres carrés :				
De 35 fils et au-dessous.....			0 60 le kilogramme.	
De 36 fils à 43 fils.....			1 00 le kilogramme.	
De 44 fils et au-dessus.....			2 00 le kilogramme.	
3 ^e classe, pesant de 3 à 7 kilogrammes exclusivement les 100 mètres carrés :				
De 27 fils et au-dessous.....			0 80 le kilogramme.	
De 28 à 35 fils.....			1 20 le kilogramme.	
De 36 à 43 fils.....			1 90 le kilogramme.	
De 44 fils et au-dessus.....			3 00 le kilogramme.	
Tissus de coton : Blanchis.....			15 p. 0/0 en sus du droit sur l'écu	
Idem. Teints.....			25c par kil. en sus du droit sur	
			l'écu.	
Idem. Imprimés.....			15 p. 0/0 de la valeur.	

DÉNOMINATION DES ARTICLES.

Velours de coton : Façon soie (dite <i>velvets</i>) : Écrus	
<i>Idem.</i> Teints ou imprimés.....	
AUTRES (CORDES, (Écrus.....	
MOLESKINS, ETC.) : Teints ou imprimés.....	
Tissus de coton écrus, unis ou croisés, pesant moins de 3 kil. par 100 mètres carrés.....	
Piqués, basins, façonnés, damasses et brillantes.....	
Couvertures de coton.....	
Tulles unis ou brodés.....	
Gazes et mousselines, brodées ou brochées, pour ameublements ou tentures.....	
Vêtements et articles confectionnés en tout ou en partie.....	
Articles non dénommés.....	
Broderies à la main.....	
Dentelles et blondes de coton.....	
Les fils de coton mélangé payeront les mêmes droits que les fils de coton pur, pourvu que le coton domine en poids dans le mélange.	
Tissus de coton mélangés quand le coton domine en poids.....	
(en masse du Zollverein ou d'Australie.....	
LANES : teinte en masse.....	
(peignée, teinte ou non.....	
Fils de laine, blanchis ou non, simples, mesurant au kil. :	
De 30,000 mètres et au-dessous.....	
De 31,000 à 40,000 mètres.....	
De 41,000 à 50,000 mètres.....	
De 51,000 à 60,000 mètres.....	
De 61,000 à 70,000 mètres.....	
De 71,000 à 80,000 mètres.....	
De 81,000 à 90,000 mètres.....	
De 91,000 à 100,000 mètres.....	
De 101,000 mètres et au-dessus.....	
Fils de laine, blanchis ou non, retors pour tissage.....	
Fils de laine, blanchis ou non, retors pour tapisserie.....	
Fils de laine teints, simples ou retors.....	
Tissus de laine.....	
Fentes de toute sorte.....	
Couvertures de laine.....	
Tapis de toute espèce.....	
Bonneterie de laine.....	
Passementerie de laine.....	
Rubannerie de laine.....	
Dentelles de laine.....	
Chaussons de lisière.....	
Châles et écharpes de cachemire des Indes.....	
Articles non dénommés.....	
Lisières de drap de toute espèce, entières ou coupées.....	
Vêtements et articles confectionnés Neufs.....	

Idem.

Vieux.....

Les fils et tissus d'alpaga, de lama, de vigogne et de chameau, purs ou mélangés de laine, suivront le même régime que les fils et tissus de laines, quelle que soit la proportion du mélange.

Les fils et tissus de laine et des autres matières ci-dessus dénommées, mélangés de coton ou d'autres filaments quelconques, payeront les mêmes droits que les fils et tissus de laine pure, pourvu que la laine domine dans le mélange.

Les fils de poil de chèvre conserveront le régime qui leur est actuellement applicable.

Les tissus de poil de chèvre suivront le régime des tissus de laine.

TAUX DES DROITS

en 1862.	AU 1 ^{er} OCTOBRE 1864.
	Of 85c le kil.
	1 10 le kil.
	0 60 le kil.
	0 85 le kil.
15 p. 0/0 de la valeur.	
10 p. 0/0 de la valeur.	
5 p. 0/0 de la valeur.	
15 p. 0/0 de la valeur.	
Exempte.	
25f les 100 kil.	
<i>Idem.</i>	
Of 25c le kilogramme.	
0 35 le kilogramme.	
0 45 le kilogramme.	
0 55 le kilogramme.	
0 65 le kilogramme.	
0 75 le kilogramme.	
0 85 le kilogramme.	
0 95 le kilogramme.	
1 00 le kilogramme.	
Le droit afférent aux fils de laine simples employés au retordage augmenté de 30 p. 0/0	
Le droit du fil simple élevé au double.	
Droit sur le fil non teint, augmenté de 25 cent. par kilog.	
15 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
10 <i>Idem.</i>	10 <i>Idem.</i>
5 <i>Idem.</i>	5 <i>Idem.</i>
15 <i>Idem.</i>	10 <i>Idem.</i>
Exemptes.	
15 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.
20f les 100 kilogrammes.	

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS	
	en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
SOIES : { En cocons.....		Exemptes.
{ Grèges et moulinées.....		Exemptes.
TEINTES : { A coudre, à broder et à dentelles.....	3f le kilogr.	Exemptes.
{ Autres.....		Exemptes.
BOURRE { En masse.....		Exemptes.
DE SOIE : { Peignée.....	0f 10c le kilogramme.	
Filée, simple et retorse, écrue, blanche, azurée, teinte:		
De 80,000 mètres simples au kilogramme et au-dessous..	0 75 le kilogramme.	
De 81,000 mètres simples au kilogramme et au-dessus...	1 20 le kilogramme.	
Tissus, bonneterie, dentelles de pure soie.....	Exemptes.	
Crêpes, façon d'Angleterre, écrus, noirs ou de couleur...	10f le kilogr.	{ A partir de 1866 exemptes.
Tulles : Unis, écrus.....	20f 00c le kil.	{ A partir du 1 ^{er} oct. 1864, exemptes.
Apprêtés.....	15 p. 0/0 de la valeur.	Idem.
Façonnés, écrus ou apprêtés.....	10 p. 0/0 de la valeur.	Idem.
Tissus de bourre de soie pure, de soie et bourre de soie, écrus, blancs, teints, imprimés.....	2f 00c le kil.	
Tissus, passementerie et dentelles de soie, ou de bourre de soie :		
Avec or ou argent fin.....	12f 00 le kil.	
Avec or ou argent mi-fin ou faux.....	3 50 le kil.	
Tissus de soie ou de bourre de soie mélangés, la soie ou la bourre de soie dominant en poids.....	3 00 le kil. (1)	
Rubans de soie ou de bourre de soie :		
De velours.....	5 00 le kil.	
Autres.....	8 00 le kil.	
Mélangés.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
Les vêtements et articles confectionnés en soie suivront le régime des tissus dominant en poids.		
PRODUITS CHIMIQUES.		
Iode.....		
Brome.....		
ACIDES : { Sulfurique, Nitrique, Tartrique, Benzoïque, Bo- rique, Citrique, Arsénieux, Jus de citron...		
OXYDES : { De Fer, de Zinc gris, d'Étain, d'Uran, de Cui- vre.....		
Safre et autres composés du cobalt, Sulfure d'arsenic, Chlorure de potassium, Iodure de potassium, Salin de betteraves, Carbonate de potasse, Nitrate de potasse, Sulfate de potasse, Tartrate de potasse, Cendres végé- tales vives et lessivées, Lies de vin, Borax brut, Ni- trate de soude, Soude de varech, Noir d'os, Os calci- nés blancs, Phosphates naturels, Citrate de chaux, Sulfate de magnésie, Carbonate de magnésie, Chlorure de magnésium, Acétate de fer liquide, Garancine, Su- cre de lait, Albumine, Curcuma en poudre, Maurelle, Bleu de Prusse, Carmins de toute sorte, Cendres bleues ou vertes, Laque en teinture ou en trochisques, Vert de montagne, Stil de grain, Kermès engrain et en poudre (animal).....		Exemptes.
Essence de houille et ses dérivés.....	5 p. 0/0 de la valeur.	
Phosphore blanc.....	40f les 100 kil.	40f les 100 kil.
Oxyde de zinc (blanc de zinc).....	5f les 100 kil.	2f les 100 kil.
Oxydes et carbonates de plomb.....	5f les 100 kil.	5f les 100 kil.
ACIDE { oléique.....	15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
{ oxalique et oxalates de potasse.....	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
PRUSSIANE { jaune.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
DE { rouge.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
POTASSE {		
Extraits de bois de teinture :		
Pour les noirs et violets.....	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
Pour les rouges et jaunes.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.

(1) V. ci-après le protocole de clôture du 2 août 1862.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS D'ENTRÉE	
		en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
Acide hydrochlorique (acide muriatique).....		0f60c les 100 kil.	0f60c les 100 kil.
Soude caustique.....		8f les 100 kil.	5 les 100 kil.
Carbonate de soude (sel de soude) à tous degrés.....		3f les 100 kil.	1f30c les 100 kil.
Soude artificielle brute.....		2f30c les 100 kil.	1f50c les 100 kil.
Carbonate de soude cristallisé (cristaux de soude).....		2f30c les 100 kil.	1f50c les 100 kil.
Sulfate et sulfite de soude.....		1f20c les 100 kil.	1f20c les 100 kil.
Sulfate et sulfite de soude cristallisé (sel de Glauber).....		1f00c les 100 kil.	0f70c les 100 kil.
Bicarbonate de soude et autres sels de soude non-dénommés.....		5f25c les 100 kil.	3f50c les 100 kil.
Chlorure de chaux.....		4f25c les 100 kil.	2f80c les 100 kil.
Chlorate de potasse.....		38f60c les 100 k.	25f75c les 100 k.
Savons ordinaires et de parfumerie.....		6f les 100 kil.	6f les 100 kil.
Outremer.....		15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
Phosphore rouge.....			
Aluminium.....			
Aluminate de soude.....			
Chlorure d'aluminium.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
CHROMATES { de potasse.....			
{ de plomb.....			
Couleurs non dénommées, sèches, en pâte, et liquides.....		5 p. 0/0 de la valeur	
Acide stéarique.....			
Colle forte et gélatine.....			
VERNIS { A l'huile.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
{ A l'essence.....			
{ A l'esprit de vin.....			
Orseilles de toute sorte.....		5 p. 0/0 de la valeur.	
Produits chimiques non dénommés.....			
VERRERIE ET CRISTALLERIE.			
Miroirs ayant moins de 1 mètre carré.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
GLACES { brutes.....		1f 50c par mètre carré de superf.	
{ étamées ou pei's.....		4f Idem.	
Bouteilles de toute formes.....		1f 30c les 100 kil.	
{ à vitres.....		3f 50c Idem.	
VERRES { de couleur, pois ou gravés.....			
{ de montre et d'optique.....			
Gobeletterie et cristaux, blancs et colorés.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
Vitrifications.....			
Eniaux.....			
Objets en verre non dénommés.....		Exempt.	
Grosil et verre cassé.....		Exempt.	
Cristal de roche brut ou ouvré.....			
N. B. Le cristal monté sera taxé comme la bijouterie et l'orfèvrerie.			
POTERIES.			
Carreaux, briques et tuiles.....			
Cornues à gaz, tuyaux de drainage et autres, creux, de toute sorte, y compris ceux en graphite et plombagine.....		Exempts.	
Pipes en terre.....			
Vernissée ou non, de toutes formes.....		5f 00c les 100 k.	
Poteries avec décorations à reliefs unicolores et multicolores, platerie et creux.....		Exempts.	
Ustensiles et appareils pour la fabrication des produits chimiques.....			
Commune de toute sorte, platerie et creux, comprenant la forme bouteille, les carafes, objets de ménage, ustensiles de cuisine, etc.....		4f les 100 kil.	
(Stanifère, pâte colorée, glaçure blanche.....		Exempte.	
(Glaçure colorée, majoliques, vernissée, multicolore Fine.....		20 p. 0/0 de la v.	15 p. 0/0 de la v.
(Grès fins.....			
Porcelaines de toute sorte, blanches ou décorées, porcelan et biscuit blanc.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
ARTICLES DIVERS.			
Fleurs artificielles.....		Exempts.	
Objets de mode.....		Exempts.	

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS.	
	en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1864.
Tresses en paille de toute sorte		5f les 100 kil.
Chapeaux de paille.....		25 c. la pièce.
Mercurie de toute sorte.....		
Boutons fins ou communs, autres que de passementerie..		10 p. 0/0 de la valeur.
Brosserie de toute espèce.....		
Instruments de musique et pièces détachées d'instruments.		
Epingles de toute sorte.....		50 fr. les 100 kil.
CAOUTCHOUC OUVRE	Pur ou mélange.....	20f les 100 kil.
	Appliqué sur tissus en pièces ou sur d'au- tres matières.....	100f les 100 kil.
	Vêtements confectionnés.....	120f les 100 kil.
	En tissus élastiques, pièces de toute sorte.	200f les 100 kil.
	Chaussures.....	60f les 100 kil.
N. B. Les ouvrages en gutta-percha suivront le même régime.		
Toiles cirées : Pour emballage (1).....		5f les 100 kil.
Idem. Pour ameublement, tentures ou autres usages.....		15f les 100 kil.
Cire à cacheter.....		30f les 100 kil.
Cirage de toute sorte.....		4f les 101 kil.
Encre à écrire, à dessiner ou imprimer.....		20f les 100 kil.
Filets de pêche.....		20f les 100 kil.
Poisson d'eau douce : Frais.....		Exempt.
Idem. Préparé.....		10f les 100 kil.
Epices préparées (sauces).....		25f les 100 kil.
Alcool, par 100 degrés, en sus des droits de consommation.....		20 f. par hect. 115 f. par hect.
Eaux-de-vie, en bouteilles, et liqueurs sans distinction de degrés, en sus des droits de consommation.....		15f par hectolitre.
Ardoises : pour toitures.....		4 le 1,000 en nombre.
Id. En carreaux ou en tables, polies.....		10 le 100 en nombre.
Poil non spécialement tarifés, bruts et files.....		Exemptes.
Poils de chèvre peignés.....		10f les 100 kil.
PLUMES { A écrire, brutes ou apprêtées.....		Exemptes.
{ A lit de toute sorte, duvet et autres.....		50f les 100 kil.
Bougies de cire.....		4f les 100 kil.
Lait.....		
Miel.....		Exempt.
Oreillons.....		
Poissons de mer frais, secs, sales ou fumés, à l'exclusion de la morue.....		10f les 100 kil.
Moules et autres coquillages pleins.....		Exempt.
Graisses de poisson.....		6f les 100 k.
Graisse de toute sorte et dégrais de peau.....		Exempt.
Blanc de baleine et de cachalot.....		2f les 100 kil.
Fanons de baleine bruts.....		Exempt.
Peaux de chien de mer et de phoque brutes, fraîches ou sèches.....		Exemptes.
Corail brut taillé et non monté.....		Exempt.
Camphre brut et raffiné, kermès mineral.....		2f les 100 kil.
Eponges de toute sorte.....		50f les 100 kil.
Os, sabots de bétail et dents de loup.....		Exempt.
CORNES DE BÉTAIL	Brutes.....	Exemptes.
	Préparées et débitées en feuillets de toute dimension.....	3f les 100 kilog.
Résines de toute sorte, mêmes distillées.....		Exemptes.
Jus de réglisse.....		12f les 100 kil.
LIEGE { Brut et rapé de toute sorte.....		Exempt.
{ Bouchons, planches, semelles.....		20 p. 0/0 de la valeur.
Bois de teinture, même moulus.....		
Joncs et roseaux bruts.....		
Ecorces à tan de toute sorte, même moulues.....		Exemptes.
Betteraves.....		
Pommes de terre.....		
Houblon.....		20f les 100 kil
Graines à ensemerer.....		Exempt.
Fruits et graines oléagineuses.....		

(1) V. à la suite du Protocole de clôture du 2 août 1862, le Protocole interprétatif du 14 décembre 1864.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS	
	en 1862.	au 1 ^{er} octobre 1861.
Légumes salés ou confits au vinaigre.....		3f les 100 kil.
RACINES DE Vertes.....		0f 25c les 100 kilos.
CHICORÉE. { Sèches.....		1f les 100 kil.
Plantes alcalines.....		Exemptes.
MARBRES ET Bruts, équarris ou sciés (à 16 centimètres		1f les 100 kil.
ALBATRES } et plus d'épaisseur.....		1f 50c les 100 kil.
DE TOUTE } Autrement sciés, sculptés, moulés ou po-		Exemptes.
SORTE. } lis.....		
ÉCAUSSINES ET AUTRES { Brutes, taillées ou sciées.....		0f 50c les 100 kil.
PIERRES DE CONSTRUC-		Exemptes.
TION, y COMPRIS LES		10 p. 0/0 de la valeur.
PIERRES D'ARDOISES. { Sculptées ou polies.....		
Pierres gemmes de toute sorte.....		Exemptes.
Agates et autres pierres de même espèce ouvrées.....		10 p. 0/0 de la valeur.
Meules.....		Exemptes.
Pierre à aiguiser de toute sorte.....		
Chaux et plâtre.....		Exemptes.
Graphite et plombagine.....		
CRAYONS. { Simples en pierre.....		1f les 100 kil.
		10 0/0 de la valeur.
		Régime de l'alcool.
PARFUMERIES. { Alcooliques.....		10f les 100 kil.
		5f les 100 kil.
Moutarde.....		5f les 100 kil.
Chicorée brûlée ou moulue.....		10 0/0 de la valeur.
Bougies de toute sorte.....		40f les 100 kil.
Chandelles.....		Exemptes.
Colle de poisson.....		10f les 100 kil. 8f les 100 kil
Eaux minérales, naturelles et factices cruchons compris.		
Papier de toute sorte.....		10 p. 0/0 de la valeur.
Cartons en feuilles de toute sorte.....		
Cartons moulés, coupés et assemblés.....		Exemptes.
Objets de collection hors de commerce.....		
STATUES { en marbre ou en pierres.....		10 p. 0/0 de la valeur. (2)
MODERNES : { en métal de grandeur naturelle au moins..		
Bimbeloterie (1).....		Exemptes.
Vannerie.....		1f 50c les 100 kil.
Parasols et parapluies.....		Exempt.
Balais communs.....		6f les 100 kil.
Bois de chêne et de noyer (3).....		15 p. 0/0 de la valeur.
Bitumes de toute sorte.....		15f les 100 kil.
Amidon.....		
Soufre brut, épuré ou sublimé.....		
Huiles d'origine ou de fabrication du Zollverein.....		
Cartes à jouer.....		
Cordes et câbles.....		

Le présent tarif est approuvé pour être annexé au Traité de commerce conclu, à la date de ce jour, entre la France et le Zollverein.

Berlin, le 2 août 1862.

LA TOUR D'Auvergne.
DE CLERCQ.

BERNSTORFF. POMMER-ESCHE.
PHILIPSBORN. DELBRUCK.

(1) V. à la suite du Protocole de clôture du 2 août 1862, le Protocole interprétatif du 11 décembre 1864, alinéa D, § 5.

(2) Par le § 3, alinéa D, du Protocole du 14 décembre 1864, il a été convenu, à titre général, que pendant toute la durée des traités du 2 août 1862, les importateurs auraient et conserveraient le droit de choisir entre la taxe à la valeur fixée par les tarifs conventionnels et le droit spécifique consacré par le tarif général actuellement en vigueur.

(3) Le § 4, alinéa D, du même Protocole porte que les objets en métaux communs classés aujourd'hui par le tarif général, sous la rubrique — bimbeloterie — suivront le régime conventionnel afférent aux objets analogues compris dans le tarif général sous la rubrique mercerie.

**TARIF B, annexé au Traité de commerce conclu, le 2 août 1862,
entre la France et le Zollverein.**

DROITS A L'ENTRÉE DANS LE ZOLLVEREIN (1).

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thir. Fl.	Sgr. Kr.	Thir. Fl.	Sgr. Kr.	Thir. Fl.	Sgr. Kr.	Thir. Fl.	Sgr. Kr.
MÉTAUX.								
1. <i>Fer et acier.</i>								
Minerai de fer.....	Exempt.							
Mâchefer, limaille et scories de forge.....	Exempts.							
Fonde brute de toute espèce, ferraille, débris de vieux ouvrages en fer.....	»	10 (3)	»	7 1/2	»	»	»	»
	»	55	»	26 1/4	»	»	»	»
Fer en loupes retenant encore des scories, en massiaux ou prismes.....	»	20	»	1 1/2	»	»	»	»
	1	10	1	11/4	»	»	»	»
Fer forgé et laminé en barres (mais non façonné); rails, acier brut et cimenté, fondu et affiné.....	1	7 1/2	1	»	»	»	»	25
	2	41 1/4	1	45	»	»	1	27 1/2
Fer façonné en barres, fer grossièrement travaillé à la forge pour servir à des parties de machines ou de voitures (manivelles, essieux, etc.) du poids de 50 kil. et plus; fer pour socs de charrue; tôle de fer noire, tôles d'acier brut; plaques de fer et d'acier brut (non polies), ancres, chaînes d'ancres et de navires.....	1	22 1/2	1	15	»	»	1	5
	5	33/4	2	57 1/2	»	»	2	2 1/2
Tôle vernie, tôle d'acier poli, plaques de fer et d'acier polies, fil de fer et d'acier.....	2	15	»	»	1	22 1/2	»	»
	4	22 1/2	»	»	5	33/4	»	»
Fer-blanc; tubes en fer forgé, laminé et étirés pour conduits d'eau et de gaz.....	3	»	»	»	2	15	»	»
	5	15	»	»	4	22 1/2	»	»
2. <i>Cuivre.</i>								
Minerai de cuivre.....	Exempt.							
Cuivre brut et noir, cuivre de rosette, laiton brut (de première fusion); débris de vieux ouvrages de cuivre et de laiton; limaille de cuivre et de laiton; métal de cloches.....	Exempts.							

(1) Au moment de l'échange des ratifications du Traité dont ce tarif forme la 2^e annexe la Prusse a annoncé que le Zollverein mettrait en vigueur, dès le 1^{er} juillet 1865, les taxes réduites, qui, au termes du tarif B, ne devaient être appliquées qu'à partir du 1^{er} janvier 1866.

(2) Le § 2, alinéa E du protocole de clôture, en date du 2 août 1862, porte :

« Que les nouvelles tarifications adoptées pour les métaux et ouvrages en métaux d'origine française importés dans le Zollverein ne dérogent en rien aux stipulations arrêtées entre les États du Zollverein pour l'admission en franchise des métaux destinés aux constructions et armements maritimes. »

(3) Les chiffres supérieurs indiquent les monnaies prussiennes, les chiffres inférieurs sont des florins et des kreuzers.

Nota. — Le thaler, 3 fr. 75 c. — Le silbergros, 0 fr. 12 c. 05. — Le florin, 2 fr. 14 c. 28. — Le kreutzer, 0 fr. 03 c. 57.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thir. Fl.	Sgr. Kr.	Thir. Fl.	Sgr. Kr.	Sgr. Fl.	Sgr. Kr.	Thir. Fl.	Sgr. Kr.
Cuivre et laiton, forgé ou laminé en barres ou feuilles; fil de cuivre et de laiton.....	2 5	» 30	» »	» »	1 3	22 1/2 5 5/4		
Feuilles et fils de cuivre ou de laiton plaqués	4 7	» »						
3. Zinc.								
Minerai de zinc.....	Exempt.							
Zinc brut, vieux débris d'ouvrages en zinc, limailles.....	Exempts.							
Zinc en feuilles.....	» 1	25 27 1/2	» »	15 52 1/2				
4. Plomb, même allié d'antimoine.								
Minerai de plomb.....	Exempt.							
Débris de vieux ouvrages en plomb, limailles.....	Exempts.							
Plomb brut en masses, saumons, etc.....	» »	7 1/2 26 1/4	Exempt.					
Plomb laminé et en feuilles roulées.....	» 1	25 27 1/2	» »	15 52 1/2				
5. Étain, même allié d'antimoine.								
Minerai d'étain.....	Exempt.							
Étain en masses, blocs, barres, débris de vieux ouvrages en étain, limailles	Exempts.							
Étain laminé.....	» 1	25 27 1/2	» »	15 52 1/2				
6. Nickel, même allié d'autres métaux communs.								
Nickel en barres ou blocs bruts.	Exempt.							
Nickel forgé ou laminé	2 3	» 30	» »	» »	1 5	22 1/2 3 5/4		
7. Métaux autres savoir: cadmium brut; mercure; bismuth, antimoine brut et régule d'antimoine; arsenic métallique.	Exempts.							
OUVRAGES EN MÉTAUX (1).								
1. En fer et acier.								
Ouvrages en fonte très-grossiers, tels que fourneaux, plaques, grilles, etc	» »	15 52 1/2	» »	» »	» »	12 42		
Ouvrages communs en fer forgé ou coulé en fer et acier, en								

(1) La nomenclature des articles compris sous la rubrique *ouvrages en fer et en acier*, ayant simplement pour objet de fournir des indications de nature à se rendre compte de la classification de cette catégorie de produits, il est résulté des doutes sur la tarification à laquelle sont soumis plusieurs articles, non dénommés, rangés sous cette rubrique générale. Des explications fournies à ce sujet par l'administration prussienne, il résulte ce qui suit :

1° Les outils en fer pur, tels que vilebrequins, compas (autres qu'instruments de mathématiques, lesquels sont exempts de droits), supportent, selon qu'ils sont polis ou non, une taxe de 30 fr. ou de 20 fr. par 100 kilogrammes.

2° Les scies droites et circulaires, les outils de menuisier en acier pur, tels que ciseaux, mèches, etc, ou rechargés d'acier, suivent le même régime.

3° Les ressorts de crinoline pour carcasses de jupons et les buses en acier acquittent 30 fr. par 100 kilogrammes. L'acier préparé pour les ressorts de crinoline et dont l'épaisseur ne dépasse pas 0^m.001 supporte, selon qu'il est poli ou non, une taxe de 13 fr. 12 c. 1/2 ou de 8 fr. 73 par 100 kilogrammes.

4° Les ressorts pour l'horlogerie sont soumis à un droit de 75 fr. par 100 kilogr., tandis que d'autres ressorts, selon leur degré de finesse et suivant qu'ils sont polis ou non, acquittent 10 fr., 20 fr. et 30 fr. par 100 kilogrammes. — (*Annales du commerce extérieur*.)

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
tôle, en fil d'acier et de fer; <i>idem</i> en combinaison avec du bois, mais non polis, savoir :								
a. Enclumes, broches, leviers, toiles métalliques, trépiers, pièges et chausse-trapes, four- ches, râtaux, sabots, fers à cheval, crampons, truelles, chaudrons, chaînes (à l'except- ion des chaînes-câbles), ustens- siles de cuisine, clous, pointes, vis à bois, poêles, fers à re- passer, gros anneaux, grils, pelles, clefs moulées ou décou- pées, marteaux de forge, écrous et boulons à vis, ringards, gros fléaux de balance, ferrures et pentures de porte, de meubles et de voitures, ressorts de voi- tures et autres similaires; tous ces objets non complètement tournés ou limés, ni vernis, ni cuivrés, ni étamés.....	2 5	» 50	» »	» »	1 2	10 20		
b. Autres, et tous ceux complé- tement tournés ou limés, ver- nis, cuivrés ou étamés, tels que haches, cognées, lames de sa- bres ou d'épées, limes, mar- teaux, rabots, sérans, dévidoirs, fers de rabots, tambours et moulins à café, serrures, étaux, coutellerie commune pour ar- tisans, faux, faucilles, fermoirs (ébauchoirs), étrilles, horloges de monuments publics et d'é- glises, ciseaux de drapier et de tailleur, tenailles, etc.....	4 7	» »	» »	» »	2 4	20 40		
Ouvrages fins de fonte fine, en fer poli ou acier poli, tels que articles en fonte fine, ouvrages en fer vernis, coutellerie, ci- seaux, ouvrages du fourbisseur, etc., à l'exception des articles suivants :	8 14	» »	» »	» »	4 7	» »		
Aiguilles, plumes à écrire en acier ou autres métaux com- muns, fournitures d'horloge- rie, armes à feu de toute sorte, objets de parure, en tant qu'ils ne sont pas compris dans la rubrique de la mercerie fine et quincaillerie de luxe.....	10 17	» 50						
2. En cuivre, bronze ou laiton :								
Cylindres à impression non gra- vés.....	»	15						
»	»	52 1/2						
Cylindres à impression gravés..	2	»						
»	5	30						
Toiles métalliques.....	3	»						
»	5	15						
Ouvrages de chaudronnier et de fondeur en cuivre.....	4 7	» »	» »	» »	2 4	20 40		

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Autres en cuivre, bronze ou laiton.....	6 10	» 30	» »	» »	4 7	» »		
3. En zinc :								
Communs.....	1 4	» 45						
Fins, même vernis.....	4 7	» »						
4. En plomb :								
Communs, tels que chaudrons, tuyaux, plomb de chasse, etc..	1 1	» 45						
Fins, même vernis.....	6 10	» 50	» »	» »	4 7	» »		
5. En étain, même allié d'antimoine :								
Communs, tels que plats, assiettes, chaudrons et autres vases, tuyaux.....	1 1	» 45						
Fins, même vernis, jouets et autres ouvrages.....	6 10	» 50	» »	» »	4 7	» »		
6. En nickel, allié de cuivre ou de zinc (argentan).....	6 10	» 50	» »	» »	4 7	» »		
7. Ouvrages composés en tout ou en partie de métaux communs finement dorés ou argentés, ou plaqués d'or ou d'argent : pendules et horloges, à l'exception des horloges en bois; or et argent en feuilles faux.....	25 43	» 45	» »	» »	15 26	» 45		
8. Ouvrages composés en tout ou en partie de métaux précieux, de perles fines, de corail ou de pierres fines; montres de poche; or et argent battus en feuilles fins....	50 87	» 50						
Instruments de chirurgie, d'optique, de mathématique, de physique, de chimie (pour laboratoires).....			Exempts.					
Les lunettes et les lorgnettes sont comprises dans l'article mercerie fine et quincaillerie de luxe.								
Machines, savoir :								
Locomotives et chaudières.....	2 5	» 50	» »	» »	1 2	15 37 1/2		
Autres suivant que la matière qui domine est :								
en bois.....	» » »	15 52 1/2 25				15		
en fonte.....	1 1	27 1/2 15	» »	» »	» »	52 1/2 25		
en fer forgé ou acier.....	2 2	37 1/2 »	» »	» »	1 1	27 1/2 10		
en d'autres métaux communs.	5	50	»	»	2	20		
Parties ou pièces détachées de machines :								
Plaques et rubans de cartes....	8 14	» »	» »	» »	6 10	» 50		
Dents de rots, rots, ferrures ou								

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
peignes à tisser, à dents en fer ou en cuivre.....	4	"	"	"	2	20		
	7	"	"	"	4	40		
Cuir à cardes artificiel, importé sur autorisation spéciale et sous contrôle pour fabriques de cardes à carder.....	3	"						
	5	15						
<i>Voitures :</i>								
Wagons pour chemins de fer, la pièce. (1)	200	"	"	"	"	"	100	"
	350	"	"	"	"	"	175	"
Autres, quelle que soit la garniture intérieure, la pièce.....	75	"	"	"	"	"	50	"
	131	15	"	"	"	"	87	50
CUIR ET OUVRAGES EN CUIR.								
Cuirs tannés ou simplement rougis, cuirs à la jussée, cuirs de semelle, cuirs de veau, cuirs de sellier, tiges de bottes, cuir de Russie, peaux chamoisées et mégissées.....	2	"						
	5	50						
Peaux de Bruxelles et de Danemark apprêtées pour la ganterie, cordonan, maroquin et toutes espèces de peaux teintées et vernies.....	8	"						
	14	"						
Ouvrages communs de cordonnier, de sellier et de malletier.....	5	"	"	"	4	"		
	8	45	"	"	7	"		
Ouvrages en cuir, fins, en cordonan, en maroquin, citron et autre maroquin, en peau de Bruxelles et de Danemark, en peau chamoisée ou mégie, en cuir verni et en parchemin; selles, brides et harnais garnis de boucles et d'anneaux, en tout ou en partie de métaux précieux et d'alliages de métaux fins; souliers fins de toute espèce.....	10	"						
	17	50						
Gants de peau.....	13	10						
	25	20						
BOIS ET OUVRAGES EN BOIS.								
Bois à brûler.....	Exempt.							
Bois de construction et d'usage de toute sorte.....	Exempt.							
Bois de teinture moulu.....	Exempt.							
Ouvrages en bois, communs, bruts et non teints, de tonnelier, de menuisier, de tourneur et de charron simplement rabotés; articles de tonnellerie, communs, cercles en fer, mais ayant déjà servi; vannerie commune.....	Exempts.							

(1) Au lieu de la taxe spécifique consacrée par le tarif B, les wagons pour chemins de fer seront assujettis, à leur entrée dans le Zollverein, à un droit de 10 0/0 *ad valorem*, lequel droit sera appliqué et perçu d'après les principes et les règles établis dans les articles 14 à 18 du traité de commerce du 2 août 1862. (Protocole interprétatif du 14 décembre 1864, C, § 1.)

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Bois sciés en feuilles pour placage, liège en planches, feuilles et semelles, ainsi que les bouchons.....	"	15	"	52 1/2				
Ustensiles de ménage (meubles) et autres ouvrages de menuisier, tourneur et tonnelier, teints, passés au mordant, vernis, polis ou en combinaison partielle avec du fer, du laiton, du cuir tanné, ainsi que les articles de tonnellerie neufs cercles en fer.	1	"						
	1	45						
Meubles rembourrés, même recouverts d'étoffe.....	3	10						
	5	50						
Vannerie fine.....	6	"	"	"	4	"		
	10	50	"	"	7	"		
Articles en bois, fins (marqueterie), articles dits de Nuremberg de toute sorte; bimbeloterie et tabletterie, autre que d'écaille; tous ouvrages fins de tourneur, de sculpteur et de peignier; ouvrages en écume de mer, de même que tous ces ouvrages en combinaison avec d'autres matières (mais à l'exception de métaux précieux, de métaux dorés ou argentés, de l'écaille, des perles fines, des coraux ou pierres précieuses); articles en bois bronzé; horloges en bois; feuilles de placage avec marqueterie; crayons de toute sorte.....	8	"	"	"	4	"		
	44	"	"	"	7	"		
Tabletterie d'écaille ou en combinaison avec d'autres matières...	25	"	"	"	15	"		
	45	45	"	"	26	15		
Bâtiments de mer en bois.....	5 0/0	ad val.						
Bâtiments de mer en fer.....	8 0/0	idem.						
REMARQUE.								
Les droits précités ne comprennent pas ceux dont seraient passibles les ancres, les chaînes-câbles et autres chaînes, ainsi que tous les objets ne faisant pas partie des appareils ou articles d'armement ordinaire des navires, ni ceux applicables aux machines à vapeur installées dans les navires.								
FILS ET TISSUS.								
1. De lin ou de chanvre.								
Lin et chanvre en tiges ou bottes, brut ou roui.....		Exempt.						
Lin et chanvre peigné ou teillé.	"	5						
	"	17 1/2						
Fils simples:								
Écrus, filés à la mécanique....	2	"						
	5	50						

DÉSIGNATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Écrus, filés à la main	»	5						
»	»	17 1/2						
Blanchis, simplement débouillis ou lessivés, et teints.....	3	»						
»	5	15						
Fils retors de toute espèce, écrus, blanchis ou teints.....	4	»						
»	7	»						
Toile d'emballage grise et toile à voiles.....	»	20						
»	4	40						
N'est à considérer comme toile d'emballage que celle qui ne contient pas plus de 24 fils en chaîne par pouce de Prusse.								
Toiles, outils et treillis écrus.	4	»						
»	7	»						
Toiles blanchies, teintées, imprî- mées ou apprêtées de toute autre manière; toiles tissées avec des fils blanchis; cou- tils et treillis blanchis ou au- trement apprêtés, linge de ta- ble, de lit et essuie-mains écrus, blanchis et confection- nés, blouses de toile et linge de corps neuf; batistes et linons.	13	»	»	»	»	»	10	»
»	21	»	»	»	»	»	47	30
Rubans, bordures, franges, gazes, toile de Cambrai, tulle en ban- des façonné et tissé, lacets, bonneterie, métaux filés sur lin et passementerie en métal et lin.....	21	»	»	»	»	»	20	»
»	42	»	»	»	»	»	35	»
Dentelles de fil de lin	40	»						
»	70	»						
2. De jute et tous autres filaments végétaux non spécialement dé- nommés.								
Jute et tous autres filaments vé- gétaux non spécialement dé- nommés, écrus, peignés ou teillés.....		Exempts.						
Fils simples, écrus.....	»	15						
»	»	32 1/2						
Fils simples, blanchis ou teints et fils retors de toute espèce : Taxés comme les fils de lin et de chanvre.								
3. De poils d'animaux, à l'exception de la laine et du poil de chê- vre.								
Poils bruts, débouillis, assortis, peignés, blanchis, teints ou fri- ses.....		Exempts.						
Tissus purs ou mélangés avec d'autres matières, pourvu que, soit la chaîne, soit la trame toute entière, se compose ex- clusivement de poils purs....	8	»						
»	44	»						
4. De coton.								
Coton en laine, brut.....		Exempt.						

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Ouate.....	1	15						
Fils purs ou mélangés avec de la laine ou du lin :	2	37 1/2						
A 1 ou 2 bouts, écrus	2	»						
A 1 ou 2 bouts, blanchis ou teints	3	30						
A 3 bouts ou plus, écrus, blan- chis ou teints	4	»						
	7	»						
	6	»						
	10	30						
Tissus de coton purs ou mêlés avec des fils de lin ou de mé- tal, à l'exclusion de tout mé- lange de soie, de laine ou de poil de chèvre :								
a. Epais non transparents, écrus (tissés avec fils écrus), blanchis, apprêtés, à l'exclu- sion des tissus veloutés.....	12	»	»	»	»	»	10	»
	24	»	»	»	»	»	47	30
b. Tous les tissus épais, non transparents, qui ne rentrent pas dans les rubriques a. et c.; tous les tissus légers, transparents, à l'état écu; ; bonneterie, passementerie et boutonnerie	24	»	»	»	»	»	16	»
	42	»	»	»	»	»	28	»
c. Tous les tissus légers, trans- parents, tels que jaconas, mousseline, tulle, marly, gaze, en tant qu'ils ne ren- trent pas sous la rubrique b.; dentelles, broderies et ar- ticles de mode	34	»	»	»	»	»	30	»
	59	30	»	»	»	»	52	30
5. De laine ou de poil de chèvre.								
Laine en masse et poil de chè- vre brut	Exempts.							
Fils de laine ou de poil de chèvre purs ou mélangés avec de la soie :								
Simple, non teints outeints, et retors à 2 bouts non teints	»	15						
	»	52 1/2						
Retors à 2 bouts teints, et retors à 3 bouts ou plus non teints ou teints.....	4	»						
	7	»						
Tissus en laine ou en poil de chèvre, purs ou mélangés avec d'autres filaments à l'exclusion de la soie : (1)								
Lisières de drap	Exemptes.							
Tapis de pied	15	»	10	»				
	26	15	47	30				
Draps et tous autres tissus fou- lés ou feutrés, non imprimés, et bonneterie	10	»						
	47	30						

(1) Les gants de laine, originaires de France, cousus avec de la soie ou garnis de bandes de caoutchouc seront traités dans le Zollverein comme les gants de laine pure. (Protocole du 14 décembre 1864, E. § 3.)

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Tissus non foulés, non imprimés; passementerie et boutonnerie	24	»	»	»	»	»	20	»
	42	»	»	»	»	»	35	»
Tissus imprimés de toute sorte.	30	»	»	»	»	»	25	»
	52	50	»	»	»	»	45	45
Broderies à la main et articles de mode	34	»	»	»	»	»	30	»
	59	50	»	»	»	»	52	50
6. <i>De soie.</i>	Exemptes.							
Soies en cocons	Exemptes.							
Soies grèges ou moulinées, bourres de soie, cardées, filées, simples ou retorses, mais non teintes	Exemptes.							
Soie et bourre de soie teintes..	4	»						
	7	»						
Tissus de soie et bonneterie (châles), blondes, dentelles, petinet, gaze de soie, passementerie, boutonnerie, broderies et articles de mode; métaux filés sur soie et passementerie en métal, étoffes brochées d'or ou d'argent (fin ou faux); rubans, bandes et tulles en soie pure; enfin les mêmes articles en bourre de soie ou soie et bourre de soie pure...	50	»	»	»	»	»	40	»
	87	50	»	»	»	»	70	»
Tous les articles susmentionnés dans lesquels, outre la soie et la bourre de soie, entrent également d'autres matières textiles, telles que la laine ou d'autres poils d'animaux, le coton, le lin, isolément ou faisant corps avec la soie (à l'exception des étoffes d'or et d'argent)	34	»	»	»	»	»	30	»
	59	50	»	»	»	»	52	50
7. <i>Combinés avec du caoutchouc ou de la gutta-percha.</i>								
Tissus de toute sorte enduits de caoutchouc ou de gutta-percha.	15	»						
	26	45						
Tissus composés de fils de caoutchouc et d'autres matières textiles, et vêtements confectionnés de même espèce	25	»						
	43	45						
8. <i>Toiles cirées, mousselines cirées, taffetas cirés. (1)</i>								
Toiles cirées grossières non imprimées (pour emballage)	»	20						
	1	40						
Toutes autres toiles cirées	2	»						
	5	30						
9. <i>Vêtements confectionnés :</i>								
De soie	50	»	»	»	»	»	40	»
	87	50	»	»	»	»	70	»
Autres s'ils ne sont pas spécialement désignés sous les nos 1 et 7.	34	»	»	»	»	»	30	»
	59	50	»	»	»	»	52	50

(1) De part et d'autre on soumettra au régime des toiles cirées toutes les toiles rendues imperméables à l'aide d'un enduit, sans distinction de tissu ou d'enduit, à l'exception du caoutchouc. (Protocole du 14 décembre 1864, D, § 5.)

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
PRODUITS CHIMIQUES.								
Iode et brome	Exempts.		Exempt.					
Acides : sulfurique	Exempt.							
nitrique	» 15							
tartrique, benzoïque, bo- rique, arsénieux et citri- que.....	» 52 1/2		Exempt.					
Jus de citron en cercles ou cru- chons.....	Exempt.							
Oxydes : de fer (éthiops martial, oxyde de fer brun, colcothar), de zinc gris (1).....	Exempt.							
d'étain, d'urane, de cuivre (cendres de cuivre).....	1 »		Exempt.					
Safre et autres composés du cobalt.	1 45							
Sulfure d'arsenic	Exempts.							
Chlorure de potassium, sulfate de potasse.....	» 7 1/2		Exempt.					
Iodure de potassium.....	» 26 1/4							
Potasse (y compris les salins de betteraves)	Exempts.							
Nitrate de potasse, tartrate de po- tasse.....	» 5		Exempt.					
Cendres végétales vives ou lessi- vées.....	» 47 1/2							
Lies de vin, brûlées	Exempts.							
Borax brut	Exempts.		Exempt.					
Nitrate de soude.....	Exempt.							
Noir d'os	Exempt.							
Os calcinés blancs	Exempts.		Exempt.					
Phosphates naturels	Exempts.							
Citrate de chaux.....	Exempt.							
Sulfate de magnésie, carbonate de magnésie, chlorure de magné- sium.....	3 10		»	»	»	»	2	»
Acétate de fer liquide (y com- pris la fleur de fer).....	5 50							
Garancine, sucre de lait, albu- mine.....	Exempt.							
Curcuma en poudre, maurelle, bleu de Prusse, carmins de toute sorte, cendres bleues ou vertes, laque en teinture ou en trochisques, vert de montagne, stil de grain, kermès en grains et en poudre.....	Exempts.		Exempt.					
Essence de houille et ses dérivés.	Exempts.							
Phosphore blanc et rouge.....	3 10							
Oxyde de zinc (blanc de zinc)...	5 50		»	»	»	»		
Oxyde de plomb (litharge et mi- nium).....	1 »							
Carbonate de plomb (céruse)....	4 45							
	4 45		»	»	»	»		
	» 7 1/2							
	» 26 1/4							
	1 »		»	»	»	»		
	4 45							
	4 45							

(1) Tous les oxydes de métaux non dénommés dans ce tarif, seront, à leur importation de France dans le Zollverein, admis en franchise de tous droits. (Protocole du 14 décembre 1861. alinéa C. § 5.)

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Acide oléique.....	>	15						
>		52 1/2						
Acide oxalique, oxalate de potasse.	2	>	1	10				
5	30	2	20					
Prussiate de potasse jaune (1) et rouge.....	3	10						
5	50							
Extraits de bois de teinture de toute sorte.....	>	15						
>		52 1/2						
Acide hydrochlorique (acide muriatique).....	>	2 1/2						
>		8 3/4						
Soude caustique.....	1	>						
4	45							
Carbonate de soude (sel de soude) à tous les degrés.....	>	20						
4	10							
Soude brute naturelle et artificielle, carbonate de soude cristallisé (cristaux de soude).....	>	20	"	"	"	"	"	7 1/2
4	10	"	"	"	"	"	"	26 1/4
Sulfate et sulfite de soude cristallisé (sel de Glauber) ou non...	>	5						
>		47 1/2						
Bicarbonate de soude.....	>	20						
4	10							
Chlorure de chaux.....	>	15						
>		52 1/2						
Chlorate de potasse.....	3	10						
5	50							
Savons :								
Verts, noirs et autres savons gras.	1	>	"	"	"	"	"	25
4	45	"	"	"	"	"	4	27 1/2
Savons blancs ordinaires.....	2	"	"	"	"	"	"	25
3	30	"	"	"	"	"	4	27 1/2
Savons fins, en pains, boules, boîtes, cruchons, pots.....	3	10	"	"	"	"	2	"
5	50	"	"	"	"	"	3	30
Lorsque les enveloppes ou boîtes qui renferment le savon sont assujetties à une taxe plus élevée que le savon, c'est cette taxe plus élevée qui devra être acquittée.								
Outremer.....	2	>						
5	30							
Aluminium (2).....	>	15						
>		52 1/2						
Aluminate de soude.....	"	20						
4	10							
Chlorure d'aluminium.....	"	20						
4	10							
Chromate de potasse.....	1	"						
4	45							
Chromate de plomb.....	1	15						
2	37 1/2							
Acide stéarique.....	1	15	"	"	"	"	4	"
2	37 1/2	"	"	"	"	"	4	45

(1) Le droit a été abaissé à 1 thaler (1 fl. 45), par le § 4, alinéa C, du Protocole du 14 décembre 1864.

(2) L'aluminium en barres est admis en franchise. (Protocole du 14 décembre 1864.).

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Colle forte, gélatine.....	»	15						
»		52 1/2						
Vernis à l'huile.....	1	»						
1	4	45						
Vernis, autres.....	3	10						
5	50							
Orseilles, même celles en pâte, et persio.....	1	15						
2	37 1/2							
Acétate de plomb.....	1	»						
1	4	45						
Vert-de-gris épuré (distillé, cristallisé) ou moulu (en poudre)...	1	»						
1	4	45						
Kermès minéral.....	»	15						
»	»	52 1/2						
Alun.....	»	20						
1	10							
Sulfate de baryte.....	»	15						
»	»	52 1/2						
Sulfate de fer.....	»	5						
1	47 1/2							
Sulfate de cuivre, sulfate double de cuivre et de fer.....	»	15						
»	»	52 1/2						
Allumettes chimiques en bois....	»	15						
»	»	52 1/2						
<p>N. B. Les produits chimiques et couleurs non dénommés ci-dessus resteront soumis, selon leur nature, soit aux taux de 3 1/3 écus (5 Fl. 50 Kr.) ou de 15 gros (52 1/2 Kr.) par quintal, soit au régime convenu pour les produits similaires.</p>								
VERRE ET OUVRAGES EN VERRE								
Glaces:								
Brutes, non polies.....	»	15						
»	»	52 1/2						
Polies, étamées ou non : lorsque la pièce ne dépasse pas 228 pouces carrés prussiens..	4	»						
7	»							
lorsque la pièce dépasse 228 pouces carrés prussiens, les 144 pouces carrés (1).....	»	3 1/4						
»	»	11 1/2						
Verre creux vert (vases et bouteilles).....	»	5						
»	»	47 1/2						
Verre creux blanc, non moulé, non poli ou seulement poli aux bouchons, au fond ou au bord; verre à vitre et verre en tables de couleur naturelle (vert, blanc ou mi-blanc).....	1	22 1/2	»	»	»	20		
3	5 3/4	»	»	»	1	10		

(1) Le droit de 3 gros 1/4 par 144 pouces carrés pour les glaces polies, étamées ou non, mesurant plus de 228 pouces carrés de Prusse, fixé par le tarif B, sera remplacé par une taxe de 4 thalers par quintal de douane. (Protocole du 14 décembre 1864, alinéa C, § 3).

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.				1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Verre blanc, pressé, poli, dépoli, taillé, moule; pendants pour lus- tres (ornements), boutons en verre, perles, vitrifications.....	4 7	" "						
Verre de couleur, peint ou doré, sans distinction de forme; ou- vrages en verre en combinaison avec d'autres matières (à l'ex- ception de métaux précieux, de métaux finement dorés ou ar- gentés, d'écaille, de perles fines, de corail ou pierres fines).....	6 10	" 30						
Groisil et verre cassé.....		Exempts.						
Emaux.....	"	15						
	"	52 1/2						
POTERIES								
Poterie grossière, carreaux de terre cuite, creusets, pipes en terre		Exempts.						
Faïence unicolore ou blanche et poterie de grès fin.....	1 5	22 1/2 33 3/4						
Faïence et poterie de grès fin, peinte, imprimée, dorée ou ar- gentée	3 5	5 52 1/2	"	"	2 3	" 30		
Porcelaine blanche.....	3 5	5 52 1/2	"	"	1 5	22 1/2 33 3/4		
Porcelaine de couleur et blanche avec bandes ou raies de couleur, peinte ou dorée; ouvrages en terre cuite de toute sorte en com- binaison avec d'autres matières (à l'exception de métaux pré- cieux, de métaux finement dorés ou argentés, d'écaille, de perles fines, de corail ou de pierres fines).....	5 8	" 43	"	"	4 7	" "		
PRODUITS DIVERS (1).								
Fleurs artificielles.....	34 59	" 30	"	"	"	"	30 52	" 30
Plumes de parure apprêtées	34 59	" 30	"	"	"	"	30 52	" 30
Chapeaux pour hommes :								
De feutre, de laine ou de poil (non montés, montés ou gar- nis).....	25 43	" 45	"	"	15 26	" 15		
Chapeaux de soie (non montés, montés ou garnis).....	34 59	" 30	"	"	"	"	30 52	" 30
Tresses en paille de toute sorte ..	" 4	20 10						
Chapeaux en paille, jonc, tresses de bois, écorce, palmier, sans garniture, la pièce	" "	2 7						

(1) Le § 3, alinéa C, du Protocole du 14 décembre 1864 a rangé sous cette même rubrique la bière qui sera taxée à l'entrée du Zollverein, à 20 gros par quintal de douane, tous droits de consommation compris.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
<p>Mercurie fine et quincaillerie de luxe, objets servant à la parure des hommes et des femmes, objets propres à garnir les toilettes et les étagères, en métaux communs, mais d'un travail fin et plus ou moins dorés ou argentés ou vernissés, ou en combinaison avec de l'albâtre, de l'ivoire, de l'émail, du corail, de la lave, de la nacre, de l'écaille, de l'agate et des pierres analogues, des pierres fausses, ou enfin avec des sculptures, des pâtes de verre fines, des camées, des ornements en métaux fondus, etc.; parapluies et parasols, éventails, et généralement tous objets qui appartiennent à la mercerie fine, quincaillerie ou au commerce de luxe et qui ne sont pas spécialement tarifés; de même, les ouvrages composés en partie de tissus de coton, de lin, de soie, de laine, en partie d'os (y compris l'ivoire et la baleine), de fer, de verre, de bois, de corne, de cuir, de moleskine (<i>leather-cloth</i>), de laiton, de papier, de carton, d'acier ou de poterie, et qui ne sont pas spécialement tarifés, tels que boutons sur moules de bois, d'os, de corne, de cuir, de métal, etc. (1)</p>	25 43	» 45	» »	» »	15 26	» 45		
Brosserie :								
Commune, unie au bois ou au fer, non polie ni vernissée ...	2 3	» 50						
Fine, unie à d'autres matières (à l'exclusion des métaux précieux, métaux dorés ou argentés, perles fines, coraux ou pierres précieuses)	4 7	» »						
Instruments de musique	6 10	» 30	» »	» »	4 7	» »		
Caoutchouc :								
Brut sous la forme de souliers, bouteilles, etc.								
En fils sans mélange avec d'autres matières	3 5	» 15						
Ouvré, voir <i>Tissus et Cuir</i> . (La gutta-percha suit le régime du caoutchouc.)								
Cire à cacheter	3 5	10 50						

(1) Le § 7^e, alinéa C du Protocole interprétatif dressé à Berlin, le 14 décembre 1864, a ajouté à cette rubrique générale *mercurie fine et quincaillerie de luxe* du tarif du Zollverein, les ouvrages fins en cire, les perles de cire et les cheveux ouvrés qui seront également soumis, lors de leur importation de France, au nouveau droit de 25 thalers (43 fl. 45) par quintal de douane, réductible à 15 thalers (26 fl. 15) en 1866.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Cirage.	»	15						
	»	52 1/2						
Encre à écrire ou à dessiner.	3	10						
	5	50						
Encre d'imprimerie.	»	15						
	»	52 1/2						
Filets de pêche fabriqués avec des fils non blanchis.	»	15						
	»	52 1/2						
Poissons d'eau douce frais.	Exempts.							
Poissons d'eau douce préparés.	7	»						
Sauces.	12	15						
Eau-de-vie de toute espèce, arac, rhum et toutes eaux-de-vie com- posées, en cercles ou en bou- teilles.	6	»						
	10	30						
Vins en cercles et en bouteilles. .	4	»						
	7	»						
Ardoises :								
Pour toitures.	Exempts.							
En tables polies.	Exempts.							
Plumes à écrire brutes ou prépa- rées.	Exempts.							
Plumes à lit.	»	15						
	»	52 1/2						
Lait.	Exempt.							
Miel.	»	10						
	»	35						
Oreillons et débris ou parties de peaux, ou cuirs bruts vieux, morceaux de cuirs usés et tous autres déchets analogues exclu- sivement propres à la fabrica- tion de la colle-forte.	Exempts.							
Poissons de mer frais.	Exempts.							
Poissons de mer secs, salés, fu- mes.	»	15						
	»	52 1/2						
Homards et huîtres frais.	2	»						
	3	50						
Moules et coquillages, non écail- lés, frais.	Exempts.							
Huile de poisson, blanc de baleine	»	15						
	»	52 1/2						
Suif (graisse fondue de moutons et autres bêtes à cornes).	»	15						
	»	52 1/2	»	»	»	»	Exempt.	
Toutes autres graisses animales, fondues ou non.	2	»	»	»	»	»	Exempts.	
	3	30						
Dégras de peaux (déchets de cor- roierie et graisses de cadavres d'animaux).	»	15						
	»	52 1/2						
Fanons de baleine bruts.	Exempts.							
Peaux de chiens de mer et de pho- ques, brutes, fraîches et sèches.	Exempts.							
Corail brut non monté.	»	15						
	»	52 1/2						
Éponges de toute sorte.	»	15						
	»	52 1/2						
Os, sabots et cornes de bétail, dents de loup.	Exempts.							
Résines de toute sorte, goudron et poix.	Exempts.							

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Jus de réglisse	2	»						
	3	30						
Liège brut et râpé.....		Exempt.						
Joncs et roseaux bruts.....		Exempt.						
Ecorces à tan, même moulues....		Exemptes.						
Betteraves et pommes de terre..		Exemptes.						
Houblon.....	2	15						
	4	22 1/2						
Graines à ensemercer, de jardin, de trèfle et forestales		Exemptes.						
Graines oléagineuses.....	»	1 1/4						
	»	4 1/4						
Légumes confits au sucre, au vi- naigre, à l'huile ou autrement; étuvés, salés, en bouteilles, boî- tes ou vases similaires, ainsi que ceux renfermés dans des boîtes en fer-blanc hermétiquement clo- ses (1).....	7	»						
	12	15						
Légumes simplement salés en tous autres contenants, ainsi que tous les légumes simplement séchés ou comprimés.....	»	15						
	»	52 1/2						
Fruits secs ou tapés	»	15						
	»	52 1/2						
Racines de chicorée fraîches.....		Exemptes.						
Racines de chicorée sèches.....	»	15						
	»	52 1/2						
Châtaignes et marrons	»	15						
	»	52 1/2						
Plantes alcalines et médicinales :		Exemptes.						
Fraîches.....	»	15						
Sèches.....	»	52 1/2						
Ouvrages en marbre ou albâtre de toute sorte, à l'exception des statues, et sans combinaison avec d'autres matières.....	»	5						
	»	17 1/2						
Pierres à bâtir taillées.....		Exemptes.						
Pierres gemmes de toute sorte non montées.....	»	15						
	»	52 1/2						
Ouvrages en agate et autres pier- res de même espèce	8	»						
	14	»						
Meules, même cerclées en fer, pierres à aiguiser de toute sorte, chaux et plâtre, graphite.....		Exemptes.						
Parfumerie	3	10						
	5	50						
N. B. Lorsque les vases ou boîtes qui renferment la par- fumerie sont passibles de taxes plus élevées que leur contenu, c'est la taxe la plus élevée qui sera appliquée.								
Chicorée brûlée ou moulue.....	»	20						
	1	10						

(1) Les confitures, bonbons et gâteaux, ainsi que les fruits, épices et autres comestibles confits au sucre, au vinaigre, à l'huile ou autrement, payeront à leur importation de France un droit de 7 thalers (12 fl. 15) par quintal de douane. (Protocole du 14 décembre 1864, C, § 6.)

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS PAR QUINTAL DE DOUANE.							
	1862.		1864.		1865.		1866.	
	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.	Thlr. Fl.	Sgr. Kr.
Bougies :								
De suif ou stéarine.....	2	»	»	»	»	»	1	15
	3	30	»	»	»	»	2	37 1/2
Autres (cire, blanc de baleine).	2	»	»	»	»	»		
	3	30						
Colle de poisson.....	»	15						
	»	52 1/2						
Eaux minérales, même factices, cruchons compris.....	Exemptes.							
Papier brouillard et à emballage; cartons de simple moulage et lustres.....	»	15						
	»	52 1/2						
Papier non collé ordinaire (gris et mi-blanc) à imprimer, à embal- lage, blanc ou de couleur.....	1	»						
	1	45						
Papier : tous autres, ainsi que car- tons préparés pour peinture....								
De tenture.....	3	10	»	»	»	»	1	10
Ouvrages en papier ou carton non combiné avec d'autres matières.....	5	50	»	»	»	»	2	20
Statues en marbre ou autres pier- res.....	Exemptes.							
Statues en métal de grandeur na- turelle au moins.....	Exemptes.							
Balais de ramilles.....	Exemptes.							
Asphalte et bitumes.....	Exemptes.							
Amidon.....	2	»						
	3	30						
Huiles de toute sorte en bouteilles.	»	25						
	1	27 1/2						
Huiles d'olive en cercles.....	»	25						
	1	27 1/2						
Huiles d'olive en cercles, dénatu- rées suivant les prescriptions de la douane.....	Exemptes.							
Huiles, autres, en cercles.....	»	15						
	»	52 1/2						
Soufre brut; épuré et sublimé....	Exempt.							
Cordes et cordages.....	»	15						
	»	52 1/2						
Houilles, cokes et briquettes de charbon (1).....	»	1 1/2						
	»	15 1/4						

Le présent tarif est approuvé pour être annexé au Traité de commerce conclu, à la date de ce jour entre la France et le Zollverein.

Berlin, le 2 août 1862.

LA TOUR D'AUVERCNE.
DE CLERCQ.

BERNSTORFF. PHILIPSBORN.
POMMER ESCHÉ. DELBRUCK.

(1) Le droit fixé pour les houilles, cokes et briquettes d'origine française ne déroge point au droit réduit, existant aujourd'hui sur la frontière badoise. (Protocole de clôture du 2 août 1862, E, § 4.)

Traité de navigation conclu à Berlin le 2 août 1862 entre la France et la Prusse, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats composant l'Union des Douanes allemandes. (Ech. des ratif., à Berlin, le 9 mai 1865.)

S. M. l'Empereur des Français, d'une part, et S. M. le Roi de Prusse, agissant tant en son nom et pour les autres pays et parties de pays souverains compris dans son système de douanes et d'impôts, savoir : le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg, Rossow, Netzeband et Schœnberg, la principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt-Dessau-Cœthen et d'Anhalt-Bernbourg, les principautés de Waldeck et de Pyrmont, la principauté de Lippe et le Grand-Bailliage de Meisenheim du landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres membres de l'Association de douanes et de commerce allemande (*Zollverein*), savoir : la couronne de Bavière, la couronne de Saxe, la couronne de Hanovre tant pour elle que pour la principauté de Schaumbourg-Lippe, et la couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade, l'électorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le bailliage de Hombourg du landgraviat de Hesse, les Etats formant l'association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir : le Grand-Duché de Saxe, les duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette ; le duché de Brunswick, le duché d'Oldenbourg, le duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'autre part :

Animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre la France et les Etats du *Zollverein*, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français : M. Henri-Godefroy-Bernard-Alphonse, prince de *La Tour d'Auvergne*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Prusse, grand officier de l'ordre impérial de la Légion-d'Honneur, chevalier de première classe de l'ordre royal de l'Aigle-Rouge de Prusse, etc., etc., etc., et M. Alexandre-Johan-Henri de *Clercq*, Ministre Plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc. ; et Sa Majesté le Roi de Prusse : M. Albert, comte de *Bernstorff-Stintenburg*, son Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères, grand-croix de ses ordres de l'Aigle-Rouge et de la Maison

Royale de Hohenzollern, etc., etc., etc., M. Jean-Frédéric de *Pommer-Esche*, son directeur général des contributions et des douanes, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe avec plaque, etc., etc., etc., M. Alexandre-Maximilien *Philipsborn*, son conseiller intime actuel de légation, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe, etc., etc., etc., et M. Martin-Frédéric-Rodolphe *Delbrück*, son directeur au Ministère du commerce, de l'industrie et des travaux publics, chevalier de son ordre de l'Aigle-Rouge de seconde classe, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les navires français, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront chargés ou sur lest dans les ports du Zollverein, ne payeront dans ces ports, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de pilotage, de quarantaine, de port, de phare ou autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques, que ceux dont y sont ou seront passibles les navires des Etats du Zollverein venant des mêmes lieux et ayant la même destination.

Jusqu'à ce qu'il convienne aux Etats du Zollverein d'exempter leurs propres navires de tout droit de tonnage, comme la France le fait pour les siens, les navires des Etats du Zollverein, venant directement des ports du Zollverein avec chargement et sans chargement de tout port quelconque, payeront dans les ports de France comme droit de tonnage, pour l'entrée et la sortie réunies, un franc par tonneau, décimes compris (1). Ils seront d'ailleurs assimilés aux navires français pour tous les autres droits ou charges énumérés dans le présent article.

Les exceptions à la franchise de pavillon qui atteindraient en France les navires français venant d'ailleurs que du Zollverein, seront communes aux navires des Etats du Zollverein faisant les mêmes voyages.

ART. 2. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres et bas-

(1) Par le protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864, le rapport fixe du tonneau français au last prussien, a été établi ainsi :

1 last = 1,50 tonneau.

| 1 tonneau = 0,60 last.

Le même protocole établit en outre que si l'un des Etats du Zollverein venait à affranchir son pavillon et le pavillon français des taxes de navigation perçues dans ses ports, les navires de cet Etat seront également affranchis dans les ports de France de la taxe de compensation de 1 fr. par tonneau.

sins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques aux quelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des H. P. C. aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre ; la volonté des H. P. C. étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtimens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 3. La nationalité et la capacité des navires seront admises, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque partie, au moyen des documents délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers. La perception des droits de navigation se fera respectivement au choix du capitaine, soit d'après le chiffre de tonnage inscrit sur les documents susmentionnés, soit d'après le mode de jaugeage usité dans le port où se trouve le navire.

ART. 4. Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des H. P. C. par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre puissance.

Les marchandises importées dans les ports des deux parties par des navires de l'une ou de l'autre puissance, pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres charges de même nature plus forts que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ART. 5. L'article précédent n'est pas applicable au cabotage, c'est-à-dire au transport de produits ou marchandises chargés dans un port avec destination pour un autre port du même territoire, en tant que d'après les lois du pays ce transport n'est pas autorisé sous pavillon étranger.

ART. 6. Les marchandises de toute nature, importées directement d'un port des Etats du Zollverein en France, sous pavillon d'un Etat du Zollverein, et réciproquement les marchandises de toute nature importées, de quelque lieu que ce soit, dans le Zollverein, sous pavillon français, jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes ou autres faveurs quelconques ; elles ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits de douane, de navigation ou de péage, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujetties à aucune autre formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon national.

Il est entendu que la relâche d'un navire des Etats du Zollverein

dans un ou plusieurs ports intermédiaires ne lui fera pas perdre le bénéfice de l'importation directe, à la condition que ce navire n'aura fait aucune opération d'embarquement dans ces ports d'escale, et que le bénéfice du transport en droiture restera acquis en France aux navires des Etats du Zollverein qui auraient débarqué dans un port intermédiaire une partie de leur cargaison.

Il est expressément entendu que les conditions spéciales imposées en France aux importations effectuées sous pavillon français, d'ailleurs que des pays d'origine, s'appliqueront aux produits expédiés en France des entrepôts du Zollverein sous pavillon des Etats du Zollverein.

ART. 7. En considération des avantages spéciaux accordés au pavillon français dans les ports des Etats du Zollverein par les articles 1 et 6, il a été convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'à partir de l'échange des ratifications du présent traité,

1^o Les produits du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein jouiront, à leur importation dans les colonies françaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront par la suite accordés aux produits similaires de toute autre nation européenne la plus favorisée, et qu'en tous points les bâtiments des Etats du Zollverein seront, dans les colonies françaises, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, qu'ils soient chargés ou sur lest, et sans distinction de provenance, traités comme ceux de toute autre nation européenne la plus favorisée.

2^o Les navires des Etats du Zollverein venant directement d'un port des Etats du Zollverein dans un port de l'Algérie, ne payeront qu'un droit fixe de tonnage de deux francs par tonneau, et ce droit, une fois payé dans un port de l'Algérie, ne sera plus exigé dans les autres ports de cette possession dans lesquels le navire pourrait entrer pour compléter son déchargement ou son chargement.

3^o Les stipulations des art. 1 et 6 du présent traité ainsi que du paragraphe précédent s'appliqueront également aux navires des Etats du Zollverein, ainsi qu'à leurs cargaisons arrivant des ports hanséatiques de l'Elbe et du Weser (1). Cette disposition entrera en vigueur

(1) Le protocole d'échange des ratifications dressé à Berlin, le 9 mai 1865, a substitué à cette stipulation la disposition suivante :

« Les stipulations des articles 1^{er} et 6 du présent Traité, ainsi que du paragraphe précédent, s'appliqueront également aux navires des Etats du Zollverein, ainsi qu'à leurs cargaisons, arrivant des ports hanséatiques de l'Elbe, du Weser et de la Trave. Cette disposition entrera en vigueur aussitôt que les navires français jouiront dans ces mêmes ports du bénéfice du traitement national. »

Cette disposition sera considérée comme faisant partie de l'article 7 précité, et elle aura la même valeur que si elle avait été insérée mot à mot dans l'expédition originale du Traité, signé le 2 août 1862.

aussitôt que les navires français jouiront dans ces mêmes ports du bénéfice du traitement national (1).

En outre, S. M. l'Empereur des Français s'engage à faire jouir les bâtiments des Etats du Zollverein de tout avantage qu'il serait dans le cas d'accorder par la suite, dans les ports de ses Etats, aux bâtiments d'une autre nation européenne, par rapport à la navigation indirecte (2).

ART. 8. Les marchandises de toute nature qui seront exportées du Zollverein par navire français ou de France par navires des Etats du Zollverein, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toute prime ou restitution de droits et autres faveurs qui sont ou seront accordées par chacune des deux parties à la navigation nationale.

Toutefois, il est fait exception à ce qui précède et à la stipulation de l'art. 6 en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

ART. 9. Les bateaux respectifs ainsi que leurs chargements jouiront sur le Rhin et la Moselle de toute exemption, réduction et faveur quelconque de droits de navigation, de douane qui sont ou seront accordés soit aux bateaux et chargements nationaux, soit à ceux de tout autre Etat riverain.

En conséquence, les marchandises spécifiées à l'art. 22 de la loi française du 28 avril 1816, importées d'un port du Rhin sous pavillon allemand par la navigation du Rhin et par le bureau de Strasbourg, seront admises pour la consommation intérieure de la France aux droits établis pour les importations sous pavillon français d'ailleurs que des pays d'origine.

Les bateliers des Etats du Zollverein naviguant sur les eaux intérieures de la France et réciproquement les bateliers français naviguant sur les eaux intérieures du Zollverein seront de part et d'autre assimilés aux nationaux quant au droit de patente.

ART. 10. Les navires de l'une des H. P. C. entrant dans un des ports de l'autre et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison

(1) Cette dernière clause est entrée en vigueur, à dater du 1^{er} juillet 1865, par suite du Traité de commerce et de navigation conclu, le 4 mars 1865, entre la France et les villes anseatiques.

(2) Le Décret Impérial, du 13 mai 1865, porte ce qui suit :

ART. 1^{er}. Les navires du Zollverein venant des possessions britanniques en Europe seront traités comme les navires français, anglais, italiens et belges venant des mêmes possessions.

qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

ART. 11. Les navires de l'une des H. P. C. entrant en relâche forcée dans l'un des ports de l'autre n'y payeront, soit pour le navire, soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, et y jouiront des mêmes faveurs et immunités, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune opération de commerce et qu'ils ne séjournent pas dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécessité la relâche. Les déchargements et rechargements motivés par le besoin de réparer les bâtiments ne seront point considérés comme opération de commerce.

ART. 12. Les H. P. C. s'accordent réciproquement le droit de nommer dans les ports et places de commerce de l'autre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, se réservant toutefois de n'en pas admettre dans tels lieux qu'elles jugeront convenable d'en excepter généralement. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents ainsi que leurs chanceliers jouiront, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions, dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où ils voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

ART. 13. Lesdits consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des H. P. C. résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront par l'exhibition des registres du bâtiment, rôle d'équipage ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie ou un extrait desdites pièces, dûment certifié par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition desdits consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents

consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays desdits agents sur un navire de la même ou de toute autre nation.

Si pourtant cette occasion ne se présentait point dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution,

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la désertion a eu lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

ART. 14. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires français naufragés ou échoués sur les côtes du Zollverein seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls, ou agents consulaires de France (1), et, réciproquement, les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des Etats du Zollverein, dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation, naufragés ou échoués sur les côtes de France. L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les territoires des Hautes Parties Contractantes pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls, vice-consuls et agents consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

ART. 15. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange de ses ratifications (2). Il aura la même durée que le Traité

(1) V. la réserve insérée à ce sujet dans le protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864 en ce qui concerne le Hanovre et l'Oldenbourg.

(2) Par le protocole spécial dressé à Berlin le 14 décembre 1864, on a, de part et d'autre, substitué à ce terme la date du 1^{er} juillet 1865.

de commerce conclu entre les H. P. C. à la date de ce jour, il sera étendu à tout Etat allemand qui viendrait ultérieurement à faire partie du Zollverein.

ART. 16. Les ratifications du présent Traité seront échangées à Berlin en même temps que celles du Traité de commerce précité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 2 août 1862.

LA TOUR D'AUVERGNE,
DE CLERCQ.

BERNSTORFF. POMMER ESCHÉ.
PHILIPSBORN, DELBRUCK.

Protocole de clôture dressé à Berlin, le 2 août 1862.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce, du Traité de navigation et de la convention sur le service international des chemins de fer, conclus à la date de ce jour entre la France et le Zollverein, les Plénipotentiaires soussignés de S. M. l'Empereur des Français et de S. M. le Roi de Prusse, ont énoncé les réserves et déclarations suivantes :

1. En ce qui concerne le Traité de commerce.

A. Les Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur des Français ont déclaré que leur Gouvernement avait l'intention de ne maintenir la formalité générale des certificats d'origine que jusqu'au complet achèvement des négociations encore pendantes avec d'autres Etats; mais que, pour faciliter les relations commerciales entre la France et le Zollverein, il se proposait, dès la mise en vigueur du Traité, de supprimer l'obligation des justifications d'origine pour les produits ci-après énumérés, savoir :

Fer et fonte; cuivre, pur ou allié, laminé ou battu, en barres ou en planches; zinc laminé; plomb laminé et plomb allié d'antimoine en lingots; étain pur ou allié, battu ou laminé; mercure natif; antimoine sulfuré fondu; antimoine métallique ou régule; nickel; ouvrages en fonte, fer ou acier; coutellerie de toute espèce; instruments de chirurgie, d'optique et de chimie; outils en fer, rechargés d'acier; objets en fonte et fer, non polis et polis.

Toiles métalliques en fer, acier, cuivre ou laiton; cylindres pour impression; chaudronnerie; ouvrages en cuivre pur ou allié; ouvrages en plomb; caractères d'imprimerie neufs, clichés et planches gravées pour impression; ouvrages en étain, nickel, plaqué ou métaux dorés ou argentés; montres; machines et mécaniques: appareils complets ou pièces détachées; carrosserie; peaux préparées; futailles vides; pelles, fourches, etc., en bois; avirons, plats, cuillers, etc., en bois, pièces de charpente, pièces de charonnage et autres ouvrages en bois; meubles; articles d'emballage ayant déjà servi.

Fils de lin ou de chanvre; dentelles de lin; jute peigné; fils de jute; tissus de phormium tenax, etc.; coton en feuilles cardées ou gommées; fils de coton; dentelles et blanches de coton; fils de laine, sauf les fils de laine retors pour tapisserie; feutres; fils d'alpaca et de vigogne, de poil de chèvre et d'autres poils; poils de chèvre, peignés; soies grèges et moulignées; soies teintes, bourre de soie en masse, teinte ou peignée; produits chimiques, sauf: Acide sulfurique, acide nitrique, jus de citron, sulfure d'arsenic, salin de betteraves, nitrate et tartrate de potasse, nitrate de soude, sucre de lait, dérivés de l'essence de houille, oxyde de plomb, acide oléique, savons de parfumerie et sulfure de mercure.

Bouteilles, verres à vitres, verres de montre et d'optique; émaux; poterie grossière de terre et grès commun.

Faïence commune; fleurs artificielles; objets de mode, instruments de musique; caoutchouc et gutta-percha ouvré; cire à cacheter; cirage; encre à écrire, à dessiner ou imprimer; poisson d'eau douce, préparé, et poisson de mer frais; épices préparées; ardoises; plantes alcalines; écaussines; parfumeries; chicorée brûlée

ou moulue; chandelles; colle de poisson; papier; cartons parasols et parapluies; amidon.

Les Plénipotentiaires de S. M. le Roi de Prusse ont, de leur côté, déclaré que le Zollverein n'avait point l'intention de faire dépendre de la production de certificats d'origine l'application aux marchandises venant de France des droits fixés par le tarif B.; mais que, provisoirement, il serait nécessaire de subordonner pour les articles suivants :

Fer et fonte; ouvrages en fonte, fer et acier; horlogerie et fournitures d'horlogerie; peaux préparées; fils et tissus de lin, chanvre, coton et laine; tissus de soie; verrerie et cristallerie; faïence, grès fins et porcelaines; l'application des droits convenus à la production d'un certificat émané du bureau de douane française compétent et attestant que lesdits articles ne proviennent pas du transit.

B. Relativement au régime de douane applicable en France aux houilles et cokes importés par les départements des Ardennes et de la Moselle, les Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur des Français ont déclaré que le droit de 1 fr. 20 c. par tonne, décimes compris, auquel ces deux produits sont aujourd'hui assujettis, ne sera pas augmenté pendant la durée du Traité.

En ce qui concerne le régime des vins étrangers importés en France, les mêmes Plénipotentiaires ont déclaré qu'il n'entraîne pas dans les vues de leur gouvernement de modifier pour cet article le *statu quo*, c'est-à-dire la taxe de 25 centimes par hectolitre, décimes non compris.

De leur côté les Plénipotentiaires de S. M. le Roi de Prusse ont déclaré qu'il n'entraîne pas dans les intentions des Etats du Zollverein de modifier pendant la durée du traité les taxes déterminées par le tarif actuel du Zollverein pour les vins et eaux-de-vie d'origine française.

C. Pour jouir de l'immunité des droits de patente, stipulée par l'article 26 du traité, les voyageurs de commerce français devront être munis d'un certificat de patente conforme au modèle I ci-joint, et les voyageurs de commerce du Zollverein d'un acte de légitimation qui sera délivré conformément aux modèles ci-joints sous la lettre A pour les fabricants ou marchands, et sous la lettre B pour les commis-voyageurs.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année pour laquelle ils auront été expédiés. Ils présenteront le signalement et la signature du porteur et seront revêtus de sceau ou cachet de l'autorité compétente qui les a délivrés.

Sur l'exhibition de ces documents les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront de l'autorité compétente de l'autre Etat, savoir : dans les Etats du Zollverein une patente modèle C, en France une patente modèle II. Les voyageurs de commerce français seront tenus de se munir de la patente modèle C dans chacun des Etats du Zollverein qu'ils parcourront pour leurs affaires, sans être, de ce chef, assujettis à aucune formalité ou taxe autre que celles qui sont imposées aux sujets des Etats du Zollverein voyageant pour leur commerce dans les divers Etats du Zollverein.

D. Pour assurer l'exécution de l'article 27 du Traité qui autorise l'admission réciproque en franchise des échantillons importés par des voyageurs de commerce de France dans le Zollverein ou du Zollverein en France, il a été convenu ce qui suit :

1^o Chacun des Etats contractants désignera sur son territoire les bureaux ouverts à l'importation des échantillons précités. La réexportation pourra également avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

2^o A l'importation, on devra fixer le montant des droits à acquitter pour ces échantillons, montant qui devra en être déposé en espèces ou dûment cautionné.

3^o Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

4^o Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons et dont les Etats contractants auront à déterminer la forme, devra contenir :

a) L'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité ;

- b) L'indication du droit qui frappe les échantillons ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné ;
- c) L'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués ;
- d) La fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou, s'il a été cautionné, réclamé à la personne garante, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou leur réintégration en entrepôt ne soit fournie. Ce délai ne devra pas dépasser une année.

5° Lorsque avant l'expiration du délai fixé (4°, d) les échantillons seront présentés à un bureau ouvert à cet effet, pour être réexportés ou réintégrés en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la réintégration en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

E. Afin de mieux préciser la portée pratique de certaines parties des tarifs annexés *sub. lit.* A et B au Traité, il a été convenu et entendu :

1° Que la passementerie et les lacets de soie, de bourre de soie, de soie et bourre de soie, et de soie ou bourre de soie mélangés, la soie ou la bourre dominant en poids, originaires de Zollverein, seront, à leur importation en France, traités dans ce pays comme les tissus composés des mêmes matières ;

2° Que les nouvelles tarifications adoptées pour les métaux et ouvrages en métaux d'origine française importés dans le Zollverein ne dérogent en rien aux stipulations arrêtées entre les États du Zollverein pour l'admission en franchise des métaux et ouvrages en métaux destinés aux constructions et armements maritimes ;

3° Que, suivant le principe établi pour les gants de peau, les gants de laine, originaires de France, cousus avec de la soie ou munis de bandes de caoutchouc, seront traités dans le Zollverein comme les gants de laine pure ;

4° Que le droit fixé pour les houilles, cokes et briquettes d'origine française ne déroge pas au droit réduit existant aujourd'hui sur la frontière badoise.

II. En ce qui concerne le traité de navigation.

Pour faciliter l'application de l'article 3 de ce traité et pour prévenir toute difficulté en douane dans la perception des droits qui grèvent la coque des bâtiments respectifs en raison de la capacité de ceux-ci, il est convenu qu'au moment de l'échange des ratifications, ou plus tôt si faire se peut, on établira de commun accord une base fixe pour la conversion du tonneau de jauge français en lasts de jauge prussien, hanovrien et oldenbourgeois, et que cette base (1), ainsi arrêtée, servira réciproquement de règle pour les droits de navigation à prélever dans les ports respectifs.

III. En ce qui concerne la convention sur le service international des chemins de fer.

Le délai de huit jours imposé par l'article 15 de cette Convention aux compagnies de chemins de fer pour prévenir les administrations des douanes respectives des changements qu'elles voudraient apporter dans les heures de départ, de passage et d'arrivée des trains, ne s'appliquera pas aux convois supplémentaires de marchandises que, par force majeure et dans des cas exceptionnels, ces compagnies seraient amenées à organiser.

Le bénéfice de la Convention demeurera acquis à ces convois extra-réglementaires lorsque leur passage aura été notifié au moins douze heures à l'avance aux bureaux frontières respectifs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole

(1) Cette base a été déterminée par le protocole spécial dressé à Berlin, le 14 décembre 1864

en double expédition et y ont apposé leur signature après lecture faite, à Berlin, le 2 du mois d'août 1862.

LA TOUR D'Auvergne.
DE CLERCQ.

BERNSTORFF.
PHILIPSBORN.

POMMER ESCHÉ.
DELBROCK.

N° I.

EMPIRE FRANÇAIS.

Département de... Commune de....

CERTIFICAT DE PATENTE valable pour l'année 186...

Le Receveur des contributions directes, etc., au bureau de.... certifie que le sieur N.... demeurant à.... est imposé sous le N°..... au rôle des patentes de la commune de.... ou a fait sa déclaration de patentes, aux fins de pouvoir exercer pendant l'année courante, la profession de.... en son propre nom.... ou.... sous la raison sociale de.... Le présent certificat a été délivré audit sieur N.... pour obtenir la patente nécessaire dans les Etats du Zollverein.

Fait à le 18 .

Signalement et signature
du patenté.

(L. S.)

Le Receveur

N° II.

EMPIRE FRANÇAIS.

Département de... Commune de....

PATENTE valable pour l'année 186...

Le.... (préfet du département de....), vu l'acte de légitimation produit par le sieur N.... demeurant à.... lequel lui a été délivré par l'autorité compétente à.... (Etat du Zollverein) le.... dernier.... constatant que ledit sieur N.... y est patenté comme exerçant la profession de....

Délivre audit sieur N.... la présente patente pour l'autoriser à se livrer en France et en Algérie aux achats, ainsi qu'à la vente sur échantillons ou sur commande des marchandises de son commerce ou industrie, mentionnée ci-dessus.

Le porteur de la présente patente ne pourra toutefois colporter avec lui que des échantillons et nullement des marchandises. Il lui est également interdit de prendre des commissions autres que pour son propre compte ou, suivant le cas, pour la maison de commerce qu'il représente.

Fait à le 18

Signalement et signature
du patenté.

(L. S.)

Le Préfet

FORMULAR A.

Dem N., welcher als (Woll-Fabricant) in N... (wohnhaft ansässig) ist, wird hierdurch Behufs seiner Gewerbs-Legitimation bei den einschlägigen französischen Behörden bescheinigt, dass er für sein vorgedachtes Gewerbe, im hiesigen Lande, die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten hat.

Dies Zeugnis ist gültig auf.... Monat.

Ort. Datum. Firma der Behörde.

Personal-Beschreibung und Unterschrift des Reisenden.

FORMULAR B.

Dem N., welcher als Handlungs-Commis in Diensten des zu N... etablirten Handelshauses (oder der Fabrik) des Herrn N. stent, wird hiedurch, Behufs seiner Gewerbe-Legitimation bei den einschlägigen französischen Behörden bescheinigt, dass das ebengedachte Handelshaus (die ebengedachte Fabrik-Anstalt) für seinen (ihren) Gewerbebetrieb im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten hat. Dies Zeugnis ist gültig auf... Monat.

Personal-Beschreibung
und Unterschrift des Reisenden.

FORMULAR C.

Dem herrn N..., Fabrik-Inhaber zu N. (oder Handels-Reisenden in Diensten des N. zu N.), wird hierdurch, auf den Grund des beigebrachten, von der französischen Behörde unterm... ten... ausgefertigten Gewerbe-Legitimations-Zeugnisses, die Befugniss ertheilt: in den (Königlich Preussischen) Landen für das von ihm (seinem obengedachten principal) betriebene Geschäft, Waarenbestellungen aufzusuchen und Waarenankaufe zu machen.

Derselbe darf jedoch von den Waaren, auf welche er Bestellung suchen will, nur Proben, aufgekaufte Waaren aber darf er gar nicht mit sich herumführen, letzere muss er vielmehr frachtweise an ihren Bestimmungsort befördern lassen.

Nicht minder ist ihm verboten, Commissionem für andere als seine eigene (seines vorgedachten Principals) Rechnung aufzusuchen.

Gegenwärtige Ermächtigung ist gültig auf die Dauer von... Monaten, also bis zum Ort, Datum. Firma der Behörde.

Personal-Beschreibung
und Unterschrift des Reisenden.

Protocole explicatif et interprétatif dressé à Berlin le 14 décembre 1864.

Les Plénipotentiaires soussignés, savoir:

Du côté de S. M. l'Empereur des Français: M. *Benedetti*, Ambassadeur de S. M. l'Empereur des Français près S. M. le Roi de Prusse, etc., et M. *de Clercq*, Ministre Plénipotentiaire, etc.;

Du côté de S. M. le Roi de Prusse: M. de *Bismark-Schoenhausen*, Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi de Prusse, etc. M. de *Pommer Esche*, directeur général des contributions et des douanes, M. *Philipstorn*, directeur au ministère des affaires étrangères, et M. *Delbrück*, directeur au ministère du commerce, de l'industrie et des travaux publics;

Se sont réunis aujourd'hui au Ministère des affaires étrangères, à Berlin:

1° Pour fixer d'un commun accord le sens précis de certaines clauses des traités de commerce et de navigation ainsi que de la Convention littéraire signés à Berlin le 2 août 1862;

2° Pour compléter ou modifier quelques-unes des dispositions des tarifs annexés *sub lit.* A et B au traité de commerce susmentionné.

Après avoir discuté les questions soulevées de part et d'autre sous ce double rapport, et être convenus de reprendre ci-dessous les paragraphes 1^{er} à 4 du protocole de signature dressé le 2 août 1862, les Plénipotentiaires soussignés ont, au nom de leurs gouvernements respectifs, décidé et arrêté ce qui suit:

A. Relativement au traité de commerce.

1° Les mots « *charges directes et indirectes* », employés dans le second alinéa de l'art 6 seront compris et entendus dans le sens de la stipulation analogue du premier alinéa de l'art. 4 du traité de commerce conclu le 17 janvier 1863 entre la France et l'Italie;

2° En cas d'établissement ou d'exhaussement d'un droit de consommation avec drawback, on appliquera de part et d'autre le troisième alinéa de l'art 6; on appliquera au contraire l'art. 7 toutes les fois que le droit de consommation ne sera pas remboursé à la sortie;

3° Les droits d'accise et de consommation mentionnés dans le premier alinéa de l'art. 8 comprennent les droits d'octroi à l'entrée des villes;

4° Les stipulations du second alinéa de l'art. 11 ne s'appliquent pas aux produits du sol ou des manufactures du Zollverein;

5° Les importateurs seront de part et d'autre dispensés de l'obligation de produire la facture des fabricants ou vendeurs à l'appui de leurs déclarations sur la valeur des marchandises présentées en douane;

6° Les réserves mentionnées dans le dernier alinéa de l'art. 25 en ce qui concerne les lois, ordonnances et règlements, embrassent les lois en vigueur dans chaque État particulier du Zollverein sur les conditions à remplir pour l'établissement des étrangers en général, de sorte que si dans l'un de ces États l'admission d'un étranger à l'exercice d'une industrie était subordonnée à la condition de naturalisation, la France, aussi longtemps que cette obligation légale continuera à subsister pour tous les autres États étrangers en général, ne pourrait point invoquer l'art. 25 pour en exempter ses nationaux;

7° La clause de l'art. 31 sur les prohibitions à la sortie ne déroge point aux obligations que les actes de la Confédération germanique imposent aux États allemands qui composent le Zollverein;

8° Afin de permettre au commerce et à la navigation de mieux combiner leurs opérations en vue des changements que consacrent à leur profit les traités conclus à Berlin le 2 août 1862, les Plénipotentiaires soussignés sont encore convenus,

- a. Que les ratifications de ces mêmes traités seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible;
- b. Qu'au lieu du terme de deux mois après l'échange des ratifications, assigné par l'art. 33 pour la mise à exécution des susdits traités, on adoptera de part et d'autre la date fixe du 1^{er} juillet 1865 pour la mise en vigueur simultanée des arrangements précités.

B. Relativement au tarif à l'importation en France des produits du Zollverein.

1° Pendant toute la durée des traités du 2 août 1862 le bois à brûler et le charbon végétal conserveront, à l'importation en France, le bénéfice de l'exemption complète de taxe dont ils jouissent aujourd'hui.

2° Les bois à construire, autres que de chêne ou de noyer, sciés en planches ayant 80 millimètres et moins d'épaisseur, importés du Zollverein en France, soit sous pavillon national ou assimilé, soit par terre, seront admis en franchise de tous droits.

3° Pendant toute la durée des traités du 2 août 1862 les importateurs auront et conserveront le droit de choisir entre la taxe à la valeur fixée par les tarifs conventionnels et le droit spécifique consacré par le tarif général actuellement en vigueur.

4° Les objets en métaux communs, classés aujourd'hui par le tarif général sous la rubrique « *bimbeloterie*, » suivront le régime conventionnel afférant aux objets analogues compris par le tarif général sous la rubrique « *mercerie*. »

5° De part et d'autre on soumettra au régime des toiles cirées toutes les toiles rendues imperméables à l'aide d'un enduit, sans distinction de tissu ou d'enduit, à l'exception du caoutchouc.

6° La bière importée du Zollverein payera, en sus du droit de consommation, 2 francs par hectolitre.

7° Les toiles d'emballage ou tissus grossiers de lin ou de chanvre écrus, représentant en chaîne au plus 5 fils par 5 millimètres, payeront à l'entrée en France un droit de 5 francs par 100 kilogrammes.

C. Relativement au tarif à l'importation dans le Zollverein des produits français.

1° Au lieu de la taxe spécifique, consacrée par le tarif B, les wagons pour chemins de fer seront assujettis à leur entrée dans le Zollverein à un droit de 10 0/0 *ad valorem*, lequel droit sera appliqué et perçu d'après les principes et les règles établis dans les articles 14 à 18 du Traité de commerce du 2 août 1862, mais sous les modifications suivantes :

Lorsque les experts, dans les cas prévus par l'article 18, ne s'entendent pas sur le choix d'un tiers arbitre, celui-ci sera nommé par le Président du tribunal de commerce du ressort ou, à son défaut, par le Président du tribunal civil de première instance.

2° Le droit de 3 gros 1/4 par 144 pouces carrés pour les glaces polies, étamées

ou non, mesurant plus de 288 pouces carrés de Prusse, fixé par le tarif B, sera remplacé par une taxe de 4 thalers par quintal de douane.

3° La bière française en fûts ou en bouteilles sera taxée à l'entrée du Zollverein à 20 gros par quintal de douane, tous droits de consommation compris.

4° Le prussiate de potasse jaune sera soumis à l'entrée du Zollverein à un droit d'un thaler par quintal de douane.

5° L'aluminium en barres, l'oxyde de zinc gris et tous oxydes de métaux, non dénommés dans le tarif B, importés de France dans le Zollverein, seront admis en franchise de tous droits.

6° Les confitures, bonbons et gâteaux, ainsi que les fruits, épices et autres comestibles confits au sucre, au vinaigre, à l'huile ou autrement, payeront à leur importation de France un droit de 7 thalers par quintal de douane.

7° Les ouvrages fins en cire, les perles de cire et les cheveux ouvrés seront soumis lors de leur importation de France à un droit de 25 thalers par quintal de douane, réductible à 15 thalers en 1866.

D. Relativement au traité de navigation.

1° Si l'un des Etats du Zollverein venait à affranchir son pavillon et le pavillon français des taxes de navigation perçues dans ses ports, les navires de cet Etat seront également affranchis dans les ports de France de la taxe de compensation de 1 fr. par tonneau.

Ne seront pas compris parmi ces taxes de navigation les droits ou charges grevant soit la coque, soit la cargaison, qui représentent des services rendus, tels que pilotage, quaiage, grues, etc.

2° On adoptera de part et d'autre comme base fixe pour la perception des droits de navigation et de la taxe de compensation le rapport suivant entre le last prussien et le tonneau français savoir :

1 last = 1,50 tonneau, 1 tonneau = 0,60 last.

3° Tant que la législation actuelle du Hanovre et de l'Oldenbourg sur les naufrages restera en vigueur, l'autorité locale compétente continuera dans ces deux pays d'administrer, avec le concours des consuls ou agents consulaires de France, le sauvetage des navires français naufragés ou échoués.

E. Relativement à la convention littéraire.

1° D'après le principe général consacré par les articles 3 et 6, les auteurs et éditeurs de l'un des deux pays, ou leurs ayants droit, seront absolument et réciproquement dispensés de l'obligation de faire dans l'autre pays le dépôt légal d'un ou de plusieurs exemplaires des œuvres publiées par eux.

2° Les auteurs ou éditeurs de livres composés de plusieurs volumes, publiés par parties ou livraisons, seront tenus de reproduire, dans la première livraison de chaque volume, la déclaration qu'ils entendent se réserver leur droit de traduction.

3° Les ouvrages auxquels s'applique l'article 7 seront librement admis dans les deux pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur les trois traités auxquels il se rapporte, a été dressé en double expédition à Berlin, le 14 décembre 1864.

BENEDETTI.
DE CLERQ.

BISMARCK-SCHOENHAUSEN.
PHILIPSBORN.

POMMER ESCHÉ.
DELBRUCK.

Procès-verbal d'échange des ratifications sur les traités et conventions du 2 août 1862, dressé à Berlin le 9 mai 1865.

Les Soussignés, M. *Benedetti*, Ambassadeur de S. M. l'Empereur des Français près S. M. le Roi de Prusse, et M. *de Bismark-Schoenhausen*, Président du Conseil

et Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi de Prusse, s'étant réunis aujourd'hui au Ministère des affaires étrangères pour procéder à l'échange des ratifications du Traité de commerce, du Traité de navigation, et de la Convention relative au service international des chemins de fer dans ses rapports avec la douane, conclus le 2 août 1863 entre la France et le Zollverein;

L'Ambassadeur de France a présenté les actes de ratification de S. M. l'Empereur des Français;

Le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi de Prusse a présenté les actes de ratification: de S. M. le Roi de Prusse, de S. M. le Roi de Bavière, de S. M. le Roi de Saxe, de S. M. le Roi de Hanovre, de S. M. le Roi de Wurtemberg, de S. A. R. le Grand-Duc de Bade, de S. A. R. l'Electeur de Hesse, de S. A. R. le Grand-Duc de Hesse, de S. A. R. le Grand-Duc de Saxe, de S. A. le Duc de Saxe-Meiningen, de S. A. le Duc de Saxe-Altenbourg, de S. A. le Duc de Saxe-Cobourg-et-Gotha, de S. A. S. le Prince de Schwarzbourg-Rudolstadt, de S. A. S. le Prince de Schwarzbourg-Sondershausen, de S. A. S. la Princesse-Régente de Reuss, ligne aînée, de S. A. S. le Prince de Reuss, ligne cadette, de S. A. le Duc de Brunswick, de S. A. R. le Grand-Duc d'Oldenbourg, de S. A. le Duc de Nassau, et du Sénat de la ville libre de Francfort.

Avant de procéder à l'échange, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de remplacer le paragraphe troisième de l'article 7 du traité de navigation par la disposition suivante:

« Les stipulations des articles 1^{er} et 6 du présent traité, ainsi que du paragraphe « précédent, s'appliqueront également aux navires des Etats du Zollverein, ainsi « qu'à leurs cargaisons, arrivant des ports hanséatiques de l'Elbe, du Weser et de « la Trave. Cette disposition entrera en vigueur aussitôt que les navires français « jouiront dans ces mêmes ports du bénéfice du traitement national. »

Cette disposition sera considérée comme faisant partie de l'article 7 précité, et elle aura la même valeur que si elle avait été insérée mot à mot dans l'expédition originale du traité signé le 2 août 1862.

Les instruments de ratification ayant été trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont signé en double expédition, dont l'une est acquise à la France, et dont l'autre, destinée au Zollverein, sera communiquée de la part de la Prusse aux autres Etats de l'Association.

Fait à Berlin, le 9 mai 1865.

BENEDETTI.

BISMARCK.

Convention relative au service international des chemins de fer dans ses rapports avec la douane, conclue à Berlin, le 2 août 1862, entre la France et la Prusse, agissant au nom des États composant l'Union des Douanes allemandes (Zollverein). (Ech. des ratif., à Berlin, le 9 mai 1865.)

Les Plénipotentiaires soussignés, pour assurer l'exécution de l'article 29 du Traité de Commerce conclu à la date de ce jour entre la France et le Zollverein et faciliter les relations internationales par chemins de fer, dans leurs rapports avec la douane, sont convenus des stipulations suivantes :

I. Convois de marchandises.

ART. 1^{er}. Toutes marchandises placées dans des waggons fermés de tous côtés au moyen de parois solides (waggons à coulisses) ou dans des waggons de la forme ci-après décrite, munis de bâches, et fermés à l'aide de plombs ou de cadenas, seront dispensées de la visite par la douane aux bureaux-frontières respectifs, soit à l'entrée, soit à la sortie, tant de nuit que de jour, les dimanches et jours fériés comme tout autre jour, le tout sous les réserves et moyennant les conditions et formalités déterminées par les articles suivants.

Les wagons à bâches, pour être admis à jouir des facilités précitées, devront avoir deux parois solides (devant et derrière) reliées par une forte barre, et en outre être pourvus d'un relèvement de 2 1/2 pieds de largeur, fixé à chacune de ces parois, formant toiture partielle, ainsi que sur les côtés d'un rebord montant à la hauteur de 1 1/2 pied. A partir des pièces de relèvement et sur les rebords des côtés, la bâche devra se fixer sans plis.

Les colis qui, après le chargement des waggons à coulisses ou des waggons à bâches ci-dessus désignés, formeront excédant de charge ou qui ne seront pas en assez grand nombre pour remplir un de ces waggons, pourront, sans perdre le bénéfice de la dispense de visite, être placés, soit dans un compartiment de wagon, soit

dans des caisses ou paniers d'une contenance d'au moins 10 pieds cubiques, agréés préalablement par la douane et mis sous plombs ou cadenas.

Aucune limite, quant à la dimension, n'est exigée pour les caisses, paniers ou sacs employés par l'administration des postes respectives.

Chacune des Parties Contractantes se réserve d'étendre sur son territoire les facilités précitées aux marchandises chargées en vrac ou placées dans des waggons découverts de toute autre forme, avec ou sans bâches, mais cordés et plombés; toutefois une exception aux règles susmentionnées est dès à présent convenue en faveur des objets ou colis qui, à cause de leur dimension (tels que grandes machines, pièces détachées de machines, chaudières à vapeur, etc.), ou à cause de leur nature (tels que houilles, cokes, sables, pierres, minerais, fonte en gueuses ou fer en barres, harengs, etc.), ne pourraient être chargés sur des waggons à coulisses ou à bâches de la forme indiquée plus haut, sous réserve de l'apposition de cordes et de plombs.

Les colis pesant moins d'un demi-quintal (25 kilogrammes) ne pourront, en règle générale, être admis à jouir de la dispense de visite qu'autant qu'ils seront placés dans des waggons à coulisses. Il sera cependant exceptionnellement permis de les placer dans des waggons à bâches de la forme indiquée au second paragraphe du présent article, pourvu qu'ils soient désignés sur la lettre de voiture comme faisant partie de grandes pièces de machines ou de machines entières chargées dans des waggons autres qu'à coulisses.

ART. 2. Les localités sur lesquelles les convois de marchandises qui franchissent les frontières respectives de la France et du Zollverein pourront être dirigés sous le bénéfice de la dispense de visite stipulée par l'article 1^{er}, seront réciproquement désignées dans le mois qui suivra la signature de la présente convention. Chacune des Parties Contractantes se réserve d'étendre la liste de ces localités et d'en donner connaissance à l'autre.

ART. 3. Les employés d'escorte qui, à la sortie de l'un des Etats, seraient chargés de la surveillance du convoi, devront accompagner le train sur le territoire du pays voisin jusqu'à la première station où il y aura un bureau de douane. Ils ne pourront abandonner les convois qu'après avoir rempli les formalités prescrites dans chacun des Etats Contractants.

ART. 4. Chaque convoi sera accompagné de feuilles de route distinctes par lieu de destination. Ces feuilles, auxquelles devront être joints tous les documents et papiers nécessaires, seront préparées par les soins des administrations des chemins de fer respectifs d'après la forme prescrite dans chacun des Etats Contractants.

ART. 5. L'administration des douanes de chacun des Etats Contractants respectera les fermetures de l'autre lorsqu'elle se sera assurée que les conditions exigées par ses propres règlements et déterminées par la présente convention ont été remplies; elle aura d'ailleurs, en tant qu'elle le jugera nécessaire, la faculté de compléter, s'il y a lieu, la fermeture.

ART. 6. Les waggons à coulisses et à bâches mentionnés dans les articles 1^{er} et 2, devront être construits de façon à pouvoir recevoir des plombs ou des cadenas, et, au passage d'un territoire sur l'autre, être fermés ou bâchés de telle sorte que la douane n'ait plus qu'à y apposer les plombs ou cadenas, après s'être assurée du bon conditionnement. Les plombs présenteront l'indication des bureaux où ils ont été apposés.

ART. 7. L'administration des douanes de chacun des Etats Contractants reste libre de faire escorter les convois par ses employés. Les administrations de chemins de fer respectives seront tenues de placer les employés d'escorte, soit à l'aller, soit au retour, et ce gratuitement, aussi près que possible des waggons de marchandises.

II. *Convois de voyageurs.*

ART. 8. La faculté accordée par l'article 1^{er} aux convois de marchandises de franchir la frontière pendant la nuit, les dimanches et jours fériés, est étendue aux convois des voyageurs.

ART. 9. Au passage de la frontière, les voyageurs ne pourront laisser dans les voitures que les menus objets non soumis aux droits, que l'on peut tenir à la main ou qu'il est d'usage de garder non emballés auprès de soi en voyage.

ART. 10. En principe, les bagages des voyageurs seront visités au bureau frontière. Toutefois des exceptions pourront être admises dans l'intérêt des voyageurs. Celui des Etats Contractants qui aura établi des exceptions de ce genre en donnera immédiatement connaissance à l'autre.

ART. 11. Les bagages de voyageurs non visités au bureau frontière devront, après avoir été déclarés en douane, être accompagnés d'une feuille de route de douane, distincte par destination et indiquant le nombre des colis. Ces bagages devront être placés dans des wagons à coulisses munis de plombs ou cadenas.

ART. 12. Tous objets passibles de droits, transportés par les convois de voyageurs, restent soumis aux conditions et formalités établies pour ceux dont le transport s'effectue par les convois de marchandises. Cette disposition ne s'applique point aux bagages des voyageurs.

III. *Dispositions générales.*

ART. 13. A l'arrivée des marchandises au lieu de destination, elles seront déposées dans des bâtiments fournis par les administrations des chemins de fer, agréés par la douane et susceptibles d'être fermés; les marchandises y resteront sous la surveillance non interrompue des employés de douane et en seront enlevées soit pour la consommation, soit pour l'entrepôt, soit pour le transit, sur une déclaration en détail à faire dans le délai voulu après l'accomplissement des formalités prescrites.

Le déchargement des wagons s'effectuera, autant que possible, immédiatement après l'arrivée des convois.

ART. 14. Dans les stations où il n'y a pas encore de bâtiments se trouvant dans les conditions indiquées à l'article précédent, le déchargement devra, autant que possible, se faire au plus tard dans le délai de trente-six heures après l'arrivée du convoi.

ART. 15. Les administrations des chemins de fer devront informer le plus tôt possible et au moins huit jours à l'avance les administrations des douanes des changements qu'elles voudront apporter dans les heures de départ, de passage aux frontières et d'arrivée des trains de jour et de nuit, sous peine d'être tenues de remplir à la frontière toutes les formalités ordinaires de douanes (1).

ART. 16. En principe la division des convois allant dans la même direction pourra, lorsqu'elle sera demandée, être accordée par les bureaux frontières respectifs jusqu'à concurrence de dix wagons. Cependant, en cas de nécessité reconnue de concert entre le chef de station et l'agent supérieur de la douane locale, celui-ci est autorisé à accorder une plus grande subdivision.

ART. 17. Les facilités consacrées par l'art 1^{er} ne s'appliqueront en général qu'aux marchandises transportées de la frontière jusqu'au lieu de leur destination, sans changement de wagons, et sans enlèvement des plombs ou cadenas.

Exceptionnellement il sera toutefois permis, dans les lieux ou dans les cas ci-après spécifiés, de transborder les marchandises sans remplir l'ensemble des formalités ordinaires de douane, savoir :

1^o Au point de jonction de deux lignes de chemins de fer, lorsque la construction de ces lignes ne permet pas de faire passer les wagons de l'une sur l'autre ;

2^o Lorsque la longueur des distances à parcourir rendrait impra-

(1) L'alinéa III du protocole de clôture dressé à Berlin le 2 août 1862

établit que ce délai de 8 jours n'est pas applicable aux convois supplémentaires de marchandises organisés par les compagnies dans des cas exceptionnels ou de force majeure.

licable l'expédition des wagons qui ont franchi la frontière jusqu'au lieu de destination de leur chargement, soit à cause de la sécurité des transports ou de la solidité du matériel (wagons), soit à cause de graves complications de service entre les différentes administrations des chemins de fer qui auraient à fournir le matériel.

Quant aux localités où ces transbordements exceptionnels seront autorisés, elles seront désignées de part et d'autre dans le mois qui suivra la signature de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes se réservant d'étendre le même bénéfice à d'autres localités selon les besoins sagement appréciés du service des transports internationaux.

ART. 18. Lorsque des obstacles matériels ou les lois du pays ne s'y opposeront pas, les douaniers convoyeurs seront autorisés sans frais à se placer sur le siège extérieur des wagons. Ces agents seront dans tous les cas, à l'aller comme au retour, admis gratuitement dans les voitures de 2^e classe des convois de voyageurs et dans les compartiments des gardes des convois de marchandises.

ART. 19. Il est bien entendu que par la présente Convention il n'est dérogé en rien aux lois des Etats Contractants en ce qui concerne les pénalités encourues en cas de fraude ou de contravention pas plus qu'à celles qui ont prononcé des prohibitions ou des restrictions en matière d'importation, d'exportation ou de transit, et qu'il reste libre aux administrations des douanes respectives, en cas de graves soupçons, de faire procéder à la vérification des marchandises et aux autres formalités dans le bureau frontière, et, s'il y a lieu, dans tout autre bureau.

ART. 20. Les administrations des douanes des Etats Contractants se communiqueront respectivement les instructions et circulaires adressées à leurs agents concernant l'exécution des présentes dispositions. Elles prendront de concert les mesures nécessaires pour que les heures de travail des employés des douanes soient mises, autant que possible, en rapport avec les besoins sagement appréciés du service des chemins de fer.

ART. 21. Le droit d'accéder à la présente Convention est réservé aux Etats dont les chemins de fer sont empruntés en transit pour les échanges commerciaux de la France et du Zollverein.

Les Etats dont les chemins de fer aboutissent à ceux de l'un des pays Contractants seront également admis à participer au bénéfice de ce régime. Les stipulations de l'une des Parties Contractantes avec ces Etats seront de plein droit applicables à l'autre.

ART. 22. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes voudrait faire cesser les effets de la présente Convention, elle devrait en prévenir l'autre au moins six mois à l'avance.

La présente Convention, qui entrera en vigueur un mois après l'échange de ses ratifications a été dressée en double exemplaire à Berlin le 2 août 1862 et les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée après lecture faite.

LA TOUR D'AUVERGNE.
DE CLERCQ.

BERNSTORFF.
POMMER ESCHÉ.

PHILIPSBORN.
DELBRUCK.

Convention between France and Paraguay
for the Renewal of the Treaty of 4 March 1853,
signed at Asuncion, 9 August 1862

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 503, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 156, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 186.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTÉ TRINITÉ.

S. M. l'Empereur des Français et S. Exc. le Président de la République du Paraguay, désirant conserver et étendre d'une manière réciproquement avantageuse les relations d'amitié et de bonne intelligence qui existent heureusement entre les deux Pays, et le Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à l'Assomption, le 4^e jour du mois de mars 1853, entre la France et le Paraguay, ayant expiré le 30 janvier 1861, M. Charles *Lefebvre de Bécourt*, officier de l'ordre impérial de la Légion-d'Honneur et commandeur de l'ordre de Danebrog, Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français près la République du Paraguay, et le citoyen François *Sanchez*, Ministre des Relations Extérieures de la République du Paraguay, bien pénétrés des dispositions amicales de leurs Gouvernements et respectivement autorisés, sont convenus, *sub spe rati*, des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Traité du 4 mars 1853 entre la France et le Paraguay, est renouvelé et confirmé de commun accord, et toutes ses stipulations sont remises en vigueur et force, comme si le susdit Traité était inséré *verbatim* dans la présente Convention.

ART. 2. Sont exceptées du renouvellement et confirmation de l'article 1^{er} les stipulations des articles 15 et 16 du Traité du 4 mars 1853, comme transitoires et présentement sans objet.

ART. 3. La présente Convention restera en vigueur pendant le terme de trois ans, à compter du jour de l'échange des ratifications.

ART. 4. Cette Convention sera ratifiée par S. M. l'Empereur des Français et par S. Ex. le Président de la République du Paraguay, et les ratifications seront échangées à l'Assomption, dans le terme de huit mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Ministres respectifs ont signé la présente Convention et l'ont scellée de leurs sceaux.

Fait à l'Assomption, capitale de la République de Paraguay, le 9^e jour du mois d'août de l'an de Notre-Seigneur 1862.

LEFEBVRE DE BÉCOURT.

FRANCISCO SANCHEZ.

Treaty of Amity and Commerce between
China and Portugal,
signed at Tientsin, 13 August 1862

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 790. The Treaty also appears in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. II, p. 5.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Most Faithful Majesty the King of Portugal and His Majesty the Emperor of China desiring to fix upon solid bases, by means of a solemn Treaty, the friendly and commercial relations which for centuries have existed between the Kingdom of Portugal and the Chinese Empire, have for this end named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Most Faithful Majesty the King of Portugal, Isidoro Francisco Guimarães, a Member of his Council, Governor-General of Macao, Plenipotentiary to China, Commander of the Ancient and Most Noble Order of the Tower and Sword of Valor, Loyalty, and Merit, of S. Bento d'Aviz, of Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçosa, of Charles III of Spain, and of the Elephant of Siam ; a Knight of the Order of Christ, Captain in the Royal Navy, &c. :

And His Majesty the Emperor of China, Hang-ki, High Imperial Commissioner of the Ta-Tsing Dynasty ; Member of the Ministry of Foreign Affairs and of the Board of Rites, graciously permitted to wear the insignia of the first rank, General of Division of the Red-embroidered Banner ; Honorary Councillor of State, &c. ; and Chung-Hou, Private Councillor, Minister of the Board of Rites, Superintendent of the Foreign Trade at the three Ports of Tang-chou, Tien-tsin and Neu-choang, Provisional General of the Province of Tchi-ly, &c. ; who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon the following Articles of Treaty :

ART. I. There shall continue to exist constant peace and amity

between His Most Faithful Majesty the King of Portugal and His Majesty the Emperor of China; whose respective subjects shall equally enjoy, in the dominions of the High Contracting Parties, the most complete and decided protection for their persons and property.

II. And hereby are entirely annulled and held as non-existing by this Treaty everything that down to this day has been done, at whatever time or place, whether in writing, or printed, or verbally agreed, with respect to the relations between Portugal and the Empire of China and between the Government of the city of Macao (formerly in the province of Canton) and the Chinese authorities; in virtue whereof from now henceforth the present Treaty, concluded and signed by the Plenipotentiaries of the two States, duly provided with their respective credentials, is to serve as the only valid regulation of these relations.

III. The Governor-General of Macao, in his capacity of Plenipotentiary of His Most Faithful Majesty in China, may visit the Court of Pekin every year should important affairs render it necessary.

If in the future the Government of His Majesty the Emperor of China shall allow the Plenipotentiary of any other foreign nation to reside permanently at Pekin, besides those who have already their representatives there, the Envoy of His Most Faithful Majesty may consider such permission as extending to himself and avail of it should he deem convenient.

IV. The Diplomatic Agents shall enjoy at their residences all the privileges and immunities accorded by the law of nations; that is to say, that their persons, their families, their homes, and their correspondence shall be inviolate.

V. The expenses incurred by the diplomatic missions of Portugal in China shall be borne by the Portuguese Government. The diplomatic agents which His Majesty the Emperor of China may be pleased to appoint to the Court of His Majesty the King of Portugal will be received with all the honours and privileges enjoyed by the other foreign diplomatic agents of equal rank accredited to the said Court.

VI. The official correspondence forwarded by the Portuguese authorities to the Chinese authorities shall be written in Portuguese, accompanied by a translation in Chinese. In the same manner, the present Treaty is to be written in Portuguese and in Chinese; which after being duly compared will serve as a document to guide each nation as the written version of its respective language.

VII. The form of correspondence between the Portuguese and the Chinese authorities will be regulated by their respective rank

and position, based upon complete reciprocity. Between the high functionaries of Portugal and China, at the capital or elsewhere, such correspondence will take the form of despatch or communication; between the subordinate functionaries of Portugal and the first authorities of the province, the former shall make use of the form of exposition (Chau-Hoei), and the latter that of declaration (Xen-Chen); and the subordinate officers of both nations shall correspond together in terms of perfect equality.

Merchants, and generally all others who are not invested with an official character, will adopt, in addressing the Chinese authorities the form of representation or petition (Pin-Chen).

Whenever any Portuguese subject shall have to petition the Chinese authority of a district, he is to submit his statement beforehand to the Consul, who will cause the same to be forwarded should he see no impropriety in so doing, otherwise he will have it written out in other terms, or decline to forward it. Likewise, when a Chinese subject shall have occasion to petition the Portuguese Consul, he will only be allowed to do so through the Chinese authority, who shall proceed in the same manner.

VIII. His Majesty the King of Portugal may appoint Consuls at all the ports of China open to commerce, to look after commercial interests, and to watch the due observance of all the Articles of this Treaty.

The Consuls and the local authorities will show to each other reciprocal civilities and correspond with each other in terms of perfect equality.

The Consuls and Acting Consuls will have the honour of Tautai, and Vice-Consuls, Consular Agents, and Interpreter Translators, those of Prefect. Their powers shall be equal to those of the Consular Authorities of other nations.

These functionaries are to be true agents of the Portuguese Government and not merchants. The Chinese Government, however, will make no objection, in case the Portuguese Government should deem it unnecessary to appoint a full Consul to any of the ports, and choose to entrust a Consul of a foreign nation, for the time being, with the duties of a Portuguese Consul at that port.

IX. His Majesty the King of Portugal and His Majesty the Emperor of China desiring to manifest their reciprocal amicable intentions have agreed expressly upon the following:

All the subjects of both States shall always be treated, reciprocally, as friends in any part of the Portuguese or Chinese territories.

His Majesty the King of Portugal will enjoin upon the Governor of Macao to bestow his most determined co-operation to avoid

everything which might, at that place, be prejudicial to the interests of the Chinese Empire.

His Majesty the Emperor of China may appoint, should he deem it convenient, an Agent to reside at Macao, there to treat of commercial affairs and watch the due observance of the regulations. This Agent, however, must either be a Manchú or a Chinese of the 4th or 5th rank. His powers are to be equal to those of the Consuls of France, England, America, or of those of other nations who reside at Macao and Hong Kong, and there treat of their public affairs, showing their national flags.

X. It is permitted to all Portuguese subjects and their families to reside at or frequent the ports of Kuang-tchou (Canton), Chang-chou (Suatau), Amoy, Fu-chau, Ningpo, Shanghae, Chin-kiang, Kieu-kiang and Han-kau (on the Yang-tsi), Tang-chou, Tien-tsin, Neu-choang, Tam-shoei and Tai-van (on the Island of Formosa), and Kiung-chou (on the Island of Hainan), and there to carry on trade or otherwise employ themselves. Their boats may go and come without hindrance and their merchandize be imported or exported at all times.

XI. The Chinese Government will, in no manner whatever, object that Portuguese subjects should take Chinese subjects into their service and give them a lawful occupation.

XII. All Portuguese merchants importing goods into any of the open ports, having paid duties on them, and any other Portuguese subjects, are allowed to travel through all parts of the interior of China for commercial purposes or for convenience sake, provided they be furnished with passports which are to be granted by the Consuls and countersigned by the local authorities. The bearer of a passport shall have to show it at the places through which he passes whenever he is required to do so, and it being found in order, no one shall prevent him from hiring boats or coolies for the conveyance of his baggage or merchandize. Should a traveller be found without a passport, or if he commits any offence against the law, he shall be given over to the nearest Consul to be punished, nor shall other repressive measure be taken against him.

Passports are not necessary to individuals travelling in the neighbourhood of any of the ports open to commerce, within the distance of 100 lees (12 leagues,) or within 5 days' journey.

The stipulations of this Article do not refer to the crews of Portuguese ships, because the Consuls and the local authorities will provide proper regulations for them.

Passports will not be granted for Nanking or any other cities which may be in revolt against the Government until after said cities shall have been retaken.

XIII. Whenever a Portuguese subject intends to build or open

houses, stores, churches, hospitals, or cemeteries, at the ports or at other places, the title deed or lease of these properties will have to be made out according to the terms mostly in use among the people with equity, and without payment of any impost whatsoever at any of the places. It is understood, however, that such stores are only permitted to be at the ports open to commerce.

XIV. Portuguese subjects are permitted to charter any description of boats they may want for the conveyance of cargo or passengers, and the price of said charter will be fixed by the Contracting Parties alone, without interference of the Chinese Government.

No limit is put to the number of boats, neither will it be permitted to any one to monopolize them; nor the services of coolies employed in the carriage of merchandize.

Should contraband articles be shipped on board of any of the boats, the guilty parties shall immediately be punished according to the laws.

XV. All disputes arising between Portuguese subjects, with regard to rights, either of property or personal, will be submitted to the jurisdiction of the Portuguese authorities.

XVI. All Chinese subjects who may become guilty of whatever criminal act towards Portuguese subjects, shall be imprisoned and punished by the Chinese authorities, according to the laws of China, such acts being previously reported by the Portuguese authorities.

Portuguese subjects guilty of whatever crime in China shall be tried by the Consul, or by another Portuguese public functionary authorized for so doing, according to the laws of Portugal, with previous notice from the Chinese authorities.

XVII. All Portuguese subjects who may have suffered offence from a Chinaman shall lay his complaint before the Consul, who will take due cognizance of the case and will use all his efforts to settle it amicably. Likewise, when a Chinese subject shall have occasion to complain of a Portuguese, the Consul will listen to his complaint and will do what he possibly can to re-establish harmony between the two parties. If, however, the dispute be of such nature that it cannot be settled in that way, the Consul will desire the Chinese authorities to appear at the inquiry of the case, in order to conjointly settle it with equity.

XVIII. The Chinese authorities are bound to grant the fullest protection to the persons and to the property of Portuguese subjects, whenever they may be exposed to insult or wrong. In case of robbery or fire the local authorities will immediately take the necessary measures to recover the stolen property, to terminate the disorder, to seize the guilty and bring them to punishment, according to law.

XIX. In the event of a Portuguese merchant vessel being plundered by pirates or thieves within Chinese waters, the Chinese authorities are to employ their utmost exertions to seize and punish the said robbers and to recover the stolen goods, which through the Consul shall be restored to whom they belong.

XX. If a Portuguese vessel be shipwrecked on the coast of China, or be compelled to take refuge in any of the ports of the Empire, the Chinese authorities, on receiving notice of the fact, shall provide the necessary protection and assistance, affording prompt and kind treatment to the crews and, if necessary, furnish them the means to reach the nearest Consulate.

XXI. Chinese criminals seeking refuge in Macao or on board Portuguese ships lying in its harbour, shall be given up to the Chinese authorities, upon their requisition and upon proof of their crime.

In the same manner, all Chinese subjects convicted of crime, who seek an asylum at the house or on board of a ship belonging to a Portuguese subject, at any of the open ports of China, shall not be received or concealed therein, but, on the contrary, shall be given up without delay to the Chinese authorities, on their applying to the Portuguese Consul at the same port.

XXII. If any Chinese subject shall have run into debt to a Portuguese subject and denies its payment, or fraudulently absconds himself from his creditor, the Chinese authorities shall use all their efforts to apprehend him and to compel him to pay; the debt being previously proven and the possibility of its payment ascertained. The Portuguese authorities will proceed in the like manner against any Portuguese subject who omits to pay a debt due to any Chinese subject.

XXIII. Portuguese merchant vessels of more than 150 tons burthen will pay tonnage dues at the rate of 4 mace silver per ton; those of 150 tons or less, will pay at the rate of one mace. The Superintendent of the Customs shall grant a certificate declaring that the tonnage dues have been paid.

XXIV. Portuguese subjects shall pay import and export duties on all merchandize according to those specified in the tariff adopted for the other nations; and in no instance shall higher duties be exacted from them than those paid by the subjects of any other foreign nation.

XXV. Import duties will be considered as due on the landing of the goods; and export duties upon shipping them off.

XXVI. Either of the two High Contracting Powers may, at the end of 10 years, ask for a revision of the Tariff or the Commercial Articles of this Treaty; with the understanding that if such request be not made within 6 months, reckoned on the first 10 years, the

said tariff will continue to be in force for 10 years longer, reckoned in addition to the preceding 10 years; and so on every 10 years.

XXVII. The Captain of a Portuguese ship may, when he deems it convenient, land only a part of his cargo at any of the open ports, paying the duties due on the portion landed.

XXVIII. All Portuguese subjects carrying goods to a market in the interior of the country, on which the lawful import duties had already been paid at any of the open ports, or those who buy goods in the interior to bring to the ports on the Yang-tsi-kiang, or to send to foreign ports, will have to follow the new regulations adopted towards the other nations.

The Custom-House officers who do not comply with the regulations, or who may exact more duties than are due, shall be punished according to the Chinese laws.

XXIX. All Portuguese vessels that are dispatched from one of the open ports of China to another or to Macao, are entitled to a certificate of the Custom-House which will exempt them from paying new tonnage dues, during the period of 4 months reckoned from the date of the despatch.

XXX. The master of a Portuguese ship has the option, within 48 hours of his arrival at any of the open ports of China, but not later, to decide whether he will start without opening the hatches, and in such case he will not have to pay tonnage dues: he is bound, however, to give notice of his arrival for the legal registering as soon as he comes into port, under penalty of being fined in case of non compliance within the term of two days. And the ship will be subject to tonnage dues 48 hours after her arrival in port, but neither then nor at her departure shall any other impost whatsoever be exacted.

XXXI. All small vessels employed by Portuguese subjects in carrying passengers, baggage, letters, provisions or any other cargo which is free of duty, between the open ports of China, shall be free from tonnage dues; but all cargo vessels laden with merchandise subject to duty shall pay tonnage dues every 4 months at the rate of one mace per ton.

XXXII. The Consuls and Superintendents of the Custom-House will have to consult with each other, when absolutely necessary, as to the construction of light houses and the placing of buoys and light-ships.

XXXIII. The duties are to be paid to the bankers authorized by the Chinese Government to collect them, in *sycee* or in foreign coin, according to the official assay made at Canton on the 15th July, 1843.

XXXIV. In order to secure the regularity of weights and measures and to avoid confusion, the Superintendent of the Custom-

Houses will hand over to the Portuguese Consul at each of the open ports a standard weight similar to that given by the Treasury Department for collection of public dues at the Customs of Canton.

XXXV. Portuguese merchant-vessels approaching any of the open ports, will be at liberty to take a pilot to reach the harbour; and likewise take a pilot to leave it, provided it be found convenient, and in case the said ship shall have paid, while in port, all the duties due by her.

XXXVI. Whenever a Portuguese merchant ship shall arrive at any of the open ports of China, the Superintendent of the Customs will send off one or more Custom-House officers, who may stay on board of their boat or on board of the ship, as best suits their convenience. These officers will get their food and all necessaries from the Custom-House and will not be allowed to accept of any fee from the captain of the ship or from the consignee, upon pain of a penalty proportionate to the amount received by them.

XXXVII. Twenty-four hours after the arrival of a Portuguese merchant-ship at any of the open ports, the papers of the ship, Bills of Lading and other documents, shall be handed over to the Consul, whose duty it will be also to report to the Superintendent of the Customs within 24 hours, the name, the registered tonnage and the cargo brought by the said vessel. If, through negligence or for any other motive, this stipulation be not complied with within 48 hours after the arrival of the ship, the captain shall be subject to a fine of 50 taels for each day's delay over and above that period, but the maximum of the fine shall not, however, exceed 200 taels.

The captain of the ship is responsible for the correctness of the manifest, on which the cargo shall be minutely and truthfully described, subject to a fine of 500 *taels* as a penalty in case the manifest should be found incorrect.

This fine, however, will not be incurred if within 24 hours after the delivery of the manifest to the Custom-House officers, the captain expresses the wish to rectify any error which may have been discovered in the said manifest.

XXXVIII. The Superintendent of the Customs will permit the discharging of the ship as soon as he shall have received from the Consul the report drawn in due form. If the captain of the ship should take upon himself to commence discharging without permission, he shall be fined 500 *taels* and the goods so discharged shall be confiscated.

XXXIX. Portuguese merchants having goods to ship off or to land, will have to obtain a special permission from the Superintendent of the Customs to that effect, without which all goods shipped or landed shall be liable to confiscation.

XL. No transshipment of goods is allowed from ship to ship without special permission, upon pain of confiscation of all the goods so transhipped.

XLI. When a ship shall have paid all her dues in port, the Superintendent of Customs will grant her a certificate and the Consul will return the papers, in order that she may proceed on her voyage.

XLII. When a doubt arises as to the value of goods which by the tariff are liable to an *ad valorem* duty, and the Portuguese merchant disagrees with the Custom-House officers as regards the value of said goods, both parties will call two or three merchants to examine them, and the highest offer made by any of the said merchants to buy the goods at will be considered as their value.

XLIII. The duties will be paid on the net weight of every kind of merchandize. Should there be any dispute between the Portuguese merchant and the Custom-House officer as to the mode by which the tare is to be fixed, each party will choose a certain number of boxes or bales from among every 100 packages of the goods in question, taking the gross weight of said packages, then the tare of each of the packages separately and the average tare resulting therefrom will be adopted for the whole parcel.

In case of any doubt or dispute not mentioned herein, the Portuguese merchant may appeal to the Consul who will refer the case to the Superintendent of Customs; this officer will act in such a manner as to settle the question amicably. The appeal, however, will only be entertained if made within the term of 24 hours: and in such a case, no entry is to be made in Custom-House books in relation to the said goods until the question shall have been settled.

XLIV. Damaged goods will pay a reduced duty proportionate to their deterioration. Any doubt on this point will be solved in the way indicated in the clause of this Treaty with respect to duties payable on merchandize *ad valorem*.

XLV. Every Portuguese merchant, who having imported goods into one of the open ports of China and paid the proper duties thereon, should wish to re-export them to another of the said ports, will have to send to the Superintendent of Customs an account of them, who, to avoid fraud, will direct his officers to examine whether or not the duties have been paid, whether the same have been entered on the books of the Customs, whether they retain their original marks, and whether the entries agree with the account sent in. Should every thing be found correct, the same will be stated in the export permit, together with the total amount of duties paid, and all these particulars will be communicated to the Custom-House officers at the other ports.

Upon arrival of the ship at the port to which the goods are carried,

permission will be granted to land without any additional payment of duties whatsoever, if, upon examination, they are found to be the identical goods; but if during the examination, any fraud be detected the goods may be confiscated by the Chinese Government.

Should any Portuguese merchant wish to re-export to a foreign country any goods imported, and upon which duties have been already paid, he will have to make his application in the same form as exacted at the re-exportation of goods to another port in China; in which case a certificate of drawback or of restitution of duties will be granted, and which will be accepted by any of the Chinese Custom-houses in payment for import or export duties.

Foreign cereals imported by Portuguese ships into the ports of China may be re-exported without hindrance, if no portion of it has been discharged.

XLVI. The Chinese authorities will adopt at the ports the measures which they may deem the most convenient to avoid fraud or smuggling.

XLVII. Portuguese merchant-ships may resort to only those ports of China which by this Treaty are declared open to commerce. It is forbidden to them to enter other of the ports, as well as to carry on a clandestine trade on the coast of China, and the transgressor of this order shall be subject to confiscation of his ship and cargo by the Chinese Government.

XLVIII. If any Portuguese merchant-ship is found smuggling, the whole of the cargo, no matter of what nature or value it may be, will be subject to confiscation by the Chinese authorities, who may send her away from the port, after settlement of all her accounts, and prohibit her to continue to trade.

XLIX. The proceeds of mulets and confiscations inflicted on Portuguese subjects in conformity to this Treaty, shall belong to the Chinese Government.

L. All Portuguese ships-of-war which come with amicable intentions, or which cruize in pursuit of pirates, have full liberty to visit any of the ports in the dominions of the Emperor of China and therein provide themselves with water or purchase provisions, and to enable them to do this promptly every assistance will be given them, as well as towards repairing the ships when necessary. The commanders of such ships will hold intercourse with the Chinese authorities upon terms of equality and courtesy.

LI. No Portuguese merchant or ship is allowed to carry provisions, arms or ammunition of any kind to the rebels or pirates. And in case of contravention of this the ship will be confiscated together with her cargo and the guilty ones given up to the Portuguese Government to be tried and punished with the utmost rigour of the law.

LII. All advantages and immunities which the Chinese Government may concede to any other nation hereafter shall be extended tended to the Portuguese Government. And on its part, the Portuguese Government, when another nation concedes to China any advantages, will show, likewise, its friendship in the best way possible.

LIII. It being possible, notwithstanding that there exist peace and amity between Portugal and China, that in the future some question may arise which the two High Contracting Parties cannot easily decide by common accord, it is hereby expressly stipulated that, in such case, each of the Governments shall invite a Minister of any of the Foreign Nations who have Treaties with China to decide the question, and that, in case these two Ministers do not agree, a third one shall be named by them, with the accord of the two Governments, whose decision shall be definitive.

LIV. The ratifications of the present Treaty, by His Most Faithful Majesty the King of Portugal and His Majesty the Emperor of China, shall be exchanged at Tien-tsin within the period of two years computed from the date of its signature.

The ratifications being exchanged, the Chinese Government will communicate the Treaty to the High Authorities of all the Provinces in order that it may be put in complete execution.

In testimony whereof the Plenipotentiaries signed and sealed the present Treaty.

Done at Tien-tsin on the thirteenth day of August in the year of Our Lord Jesus Christ one thousand eight hundred and sixty-two; corresponding to the 18th day of the 7th moon of the first year of Tung-che.

(L.S.) IZIDORO FRANCISCO GUIMARAES.

(L.S.) HANG-KI.

(L.S.) CHUNG-HOU.

Extradition Agreement between Great Britain
and the Netherlands,
signed at Cape Coast Castle/
St. George d'Elmina, 28 August 1862

THIS Agreement, printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XV,
p. 369, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVI,
p. 1073.

ENGLISH TEXT

(English Agreement.)

LEAGUE between the English and Dutch Governments.

WHEREAS the league and friendship existing between the Dutch and English Governments on the Gold Coast in Western Africa should be promoted as much as possible:

Whereas every obstacle to the continuance of that league and friendship would be detrimental to public and private interests, and ought by all proper means to be removed: And whereas the harbouring or keeping of malefactors wittingly in the territory under the protection of either flag causes unnecessary trouble and perplexity to the administration of the law, opens the door to crime, and places in peril the good feeling and amity which should distinguish both Governments: Now, therefore, I, having maturely and diligently considered these matters, have agreed on the following Articles:—

ART. I. That thieves, murderers, deserters, and all criminals shall be given up to the authorities within whose limits the offence has been committed.

II. That debtors shall be given up to the authorities within whose jurisdiction the Decree has been granted, even if they are English or Dutch subjects.

III. That criminal slaves or pawns who have run away shall be given up; that slaves or pawns who have run away and who are not the persons who contracted the debt, but who have been pawned by the actual debtors, shall not be given up, but that slaves or pawns who should have actually contracted the debt shall be given up.

IV. That the above Articles shall only be applied to the natives.

V. That either of the Contracting Parties, after having given

one month's notice of his intention, shall be allowed to break this agreement.

In witness whereof, I, the Undersigned, Acting Governor of Her Britannic Majesty's forts and settlements on the Gold Coast, have, in my own name, signed the present Agreement, and set thereto the seal of my coat-of-arms; and his Excellency the Governor of His Netherlands Majesty's Possessions has subscribed another instrument of the same tenor as this.

Done at Cape Coast Castle, the 28th day of August, 1862.

(L.S.) W. A. ROSS, *Acting Governor*.

(Dutch Agreement.)

LEAGUE between the Dutch and English Governments.

WHEREAS the league and friendship existing between the English and Dutch Governments on the Gold Coast in Western Africa should be promoted as much as possible :

Whereas every obstacle to the continuance of that league and friendship would be detrimental to public and private interests, and ought by all proper means to be removed :

And whereas the harbouring or keeping of malefactors wittingly in the territory under the protection of either flag causes unnecessary trouble and perplexity to the administration of the law, opens the door to crime, and places in peril the good feeling and amity which should distinguish both Governments :

Now, therefore, I, having maturely and diligently considered these matters, have agreed in the following Articles :—

ART. I. That thieves, murderers, deserters, and all criminals shall be given up to the authorities within whose limits the offence has been committed.

II. That debtors shall be given up to the authorities within whose jurisdiction the Decree has been granted, even if they are English or Dutch subjects.

III. That criminal slaves or pawns who have run away shall be given up ; that slaves or pawns who have run away, and who are not the persons who contracted the debt, but who have been pawned by the actual debtors, shall not be given up, but that slaves or pawns who should have actually contracted the debt shall be given up.

IV. That the above Articles shall only be applied to the natives.

V. That either of the Contracting Parties, after having given one month's notice of his intention, shall be allowed to break his agreement.

In witness whereof, I, the Undersigned, Lieutenant-Colonel,

Governor, and Commander-in-chief of His Netherlands Majesty's Possessions on the Gold Coast, have, in my own name, signed the present Agreement, and set thereto the seal of my coat-of-arms ; and his Excellency the Acting Governor of Her Britannic Majesty's forts and settlements on the Gold Coast has subscribed another instrument of the same tenor as this.

Done at St. George d'Elmina, the 28th day of August, 1862.

(L.S.) C. J. M. NAGTGLAS, *Governor*.

Armistice Conditions between Montenegro
and Turkey,
signed at Scutari, 31 August 1862

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 1060. The instrument appears also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 269, and Noradounghian, *Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. III, p. 202.

ENGLISH TRANSLATION

ART. I. The internal administration of Montenegro shall remain the same as it existed before the entrance of the imperial troops upon his territory.

II. The line of demarcation traced by the Mixed Commission in 1859, shall constitute for the future the boundary of Montenegro. (Gracione is included in those limits.)

III. The Ottoman Government will permit to Montenegrins the export and import of merchandise in the port of Antivari without levying any Customs duties. The importation of arms and munitions of war is prohibited.

IV. Montenegrins will have the power to lease lands outside Montenegro for agricultural purposes.

V. Mirko shall leave Montenegro and shall not be allowed to return.

* Accepted by the Prince of Montenegro on the 13th September, 1862.

(This Article has been modified. Mirko has the right to remain in Montenegro, on condition of his residing there as a simple individual.)

VI. The road from the Herzegovine to Scutari, passing by the interior of Montenegro, shall be open to commerce. Along this road several stations shall be occupied by imperial troops, who shall be garrisoned within blockhouses. The points to be occupied shall be settled hereafter.

VII. Montenegrins shall not in future make hostile excursions beyond their frontiers.

In case of a rising of one or more neighbouring districts, Montenegrins shall not afford them any assistance either moral or material.

All senators, chiefs of natives, and other dignitaries of Montenegro, shall give the Serdar-Ekrem their written engagement to observe the above condition.

VIII. All differences of minor importance which might arise on the borders, shall be regulated by common consent. Each of the bordering States of Montenegro shall have a representative empowered to settle these differences, and in case of an important question not being susceptible of receiving a satisfactory solution, the two Parties shall apply direct to the Sublime Porte.

IX. No family shall enter Montenegro without a passport delivered by the Turkish authorities. All offenders shall be rigorously sent back.

X. Montenegrins shall be allowed, in the interest of their commerce, to travel throughout the whole extent of the Ottoman Empire. Travellers shall have the protection of the Government.

XI. All criminals shall be arrested and sent to their respective authorities on the bases of reciprocal extradition.

XII. On either side prisoners shall be set at liberty and sent to their homes. All Raya refugees shall be sent to their families.

XIII. In accordance with the same principle of reciprocity, all effects stolen shall be restored, and the authors of the thefts shall be punished.

XIV. The Montenegrins shall engage not to construct any Koulé or works of fortification on the borders of Albania, Bosnia, and the Herzegovine.

Scutari, 31st August, 1862.

THE SERDAR-EKREM.

Protocol containing the Arrangement relative
to Serbia agreed upon between the
Signatory Powers of the Treaty of Paris
(Austria, France, Great Britain, Prussia,
Russia and Sardinia) and Turkey,
signed at Kandlija, 4 September 1862

THIS instrument, which is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 1141, is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 575; by Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1515; and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVII(2), p. 109.

FRENCH TEXT

LES événements dont la Principauté de Servie a été dernièrement
le théâtre ayant engagé la Sublime Porte à réunir en conférence les

représentants des Puissances signataires du Traité de Paris, ceux-ci, désireux d'écarter avant tout les sources nouvelles d'irritation, ont cru devoir s'abstenir de soumettre à une investigation minutieuse les causes immédiates de ces incidents regrettables. Ils se sont donc bornés à constater que le rétablissement de rapports confiants et bienveillants entre la Puissance Suzeraine et la Principauté était d'un intérêt majeur, aussi bien pour la Turquie que pour la paix Européenne, et qu'il importait de rechercher avec soin tous les moyens propres à atteindre ce but. Ils ont reconnu avec satisfaction que, disposée à apporter à l'état de choses qui a subsisté jusqu'ici en Serbie des modifications propres à supprimer les motifs de dissentiment et de conflit, la Sublime Porte avait à cœur d'user de tous les moyens en son pouvoir pour convaincre les Serbes qu'elle prend l'intérêt le plus sincère au développement naturel de leur prospérité et de leur autonomie. Il est donc du devoir des Serbes de donner de leur côté à la Sublime Porte, par des témoignages irrécusables, la confiance que, dans le développement légitime de cette autonomie ils ne cherchent pas les moyens de relâcher les liens qui les unissent à l'Empire Ottoman, mais qu'ils s'efforceront toujours au contraire de resserrer ces liens et de fortifier la solidarité naturelle que créent la communauté des intérêts et les besoins de la défense mutuelle.

Pour réaliser ces intentions aussi sages que généreuses, la Sublime Porte a pris sans hésiter, vis-à-vis des Représentants des Puissances garantes, les engagements suivants qu'elle s'empressera de faire connaître par un firman publié dans les formes usitées, aussitôt que les Serbes auront rasé entièrement les ouvrages nouvellement élevés dans le faubourg ou entre le faubourg et les murs de la forteresse. Les Serbes devront également raser les ouvrages militaires qu'ils avaient pu indument élever, depuis les derniers événements dans d'autres parties de la Principauté. L'intention de la Sublime Porte est d'enlever de son côté les ouvrages qui ont été élevés depuis la même époque par les autorités Turques dans un but défensif qui n'aura plus de raison d'être, le Gouvernement Ottoman n'ayant pas de plus vif désir que de voir disparaître, dans l'ordre moral, comme dans l'ordre matériel, toutes les traces de déplorables malentendus.

ART. I. Pour supprimer la possibilité de conflits résultant du mélange dans le même lieu des populations Musulmane et Serbe, le Gouvernement Ottoman transférera en toute propriété au Gouvernement Serbe, à la charge par lui d'en indemniser les propriétaires, tous les terrains et maisons appartenant aujourd'hui à des Musulmans dans le faubourg de Belgrade. La Porte abandonnera au même titre au dit Gouvernement les murailles, fossés, ouvrages, formant l'ancienne enceinte qui sépare la ville moderne de l'ancienne ville qu'on appelle faubourg, ainsi que les quatre portes de la Save, de Varos, de Stamboul, et de Vidin. Ces fossés, murailles, portes,

et ouvrages devront être rasés et nivelés. Les Serves ne pourront sur ce terrain élever aucun ouvrage militaire. Ces modifications à l'ancien état de choses auront pour conséquence que la juridiction exclusive des autorités Serves s'étendra à l'avenir sur la totalité de la ville comme du faubourg de Belgrade. Tous les édifices religieux et les tombeaux que la population Musulmane laisserait debout en se retirant des lieux qu'elle a occupés jusqu'ici en vertu de droits séculaires seront scrupuleusement respectés.

II. Décidée à maintenir, dans toute leur intégrité, ses droits sur la citadelle de Belgrade, tels que les Traités les ont consacrés, la Sublime Porte, sans vouloir en rien en aggraver pour les Serves les conditions, est fondée néanmoins à rechercher les moyens de mettre cette place forte sur un pied de défense suffisant, et croit nécessaire de donner à l'esplanade actuelle plus de régularité et, sur certains points où cette extension ne peut inquiéter la ville, plus d'étendue.

Cette extension sera donc prise sur le quartier occupé presque exclusivement par les Musulmans et compris entre la citadelle, le Danube, et une ligne passant par le Tekké de Scheik Hassan et par la mosquée d'Ali Pacha. Si la Sublime Porte croyait qu'il fût absolument indispensable de pousser la démolition du quartier Musulman un peu plus loin que la ligne précitée, la Commission Militaire Mixte, dont il est question dans l'Article V, aurait à en apprécier les motifs et à prendre une décision à cet égard. S'il se trouve dans cette espace quelques maisons non Musulmanes, le Gouvernement Ottoman en indemniserait les propriétaires. Il va sans dire qu'il se charge d'indemniser tous les expropriés qui se trouvent sous sa juridiction directe.

Quant au quartier exclusivement Serve, le Gouvernement Ottoman, dont la pensée ne peut être de toucher aux édifices religieux, tels que la cathédrale, le séminaire, et l'évêché, ni aux rues marchandes, s'entendra à l'amiable avec le Gouvernement Princier pour l'achat des quelques maisons que des juges compétents déclareraient absolument nécessaires pour compléter l'esplanade dans cette direction, et prendra soin de faciliter le consentement des propriétaires par l'offre de généreuses compensations.

Aucune construction, de quelque nature qu'elle soit, ne devra subsister ou être élevée à l'avenir sur le terrain de cette esplanade qui demeurera la propriété exclusive du Gouvernement Turc. Personne ne devra y résider, même temporairement.

III. Le Gouvernement Serve prendra soin de faire restituer en nature ou en valeur tous les objets mobiliers que les Musulmans ont laissés dans leurs maisons ou boutiques lorsqu'ils se sont retirés dans la citadelle. Si, lors des désordres qui ont eu lieu dans ce moment, quelque habitant Serve avait, par le fait des Musulmans

subi des pertes du même genre, il serait indemnisé par le Gouvernement Ottoman.

Les deux Gouvernements s'entendront dans une négociation confidentielle et amicale sur le mode de cette restitution et de l'indemnité en question.

IV. La Sublime Porte, fermement résolue à maintenir tous ses droits sans jamais les dépasser, proteste qu'on ne saurait concevoir avec la moindre espèce de fondement l'apprehension que la citadelle de Belgrade, destinée à la défense du pays, puisse être considérée comme un moyen de porter atteinte aux immunités reconnues à la Servie par les Sultans et garanties par les Traités. Ses sentiments paternels à l'égard de la Principauté excluent de sa part toute pensée de vouloir exercer une pression sur le Gouvernement Princier ou une intimidation sur la population. Comme témoignage de ses intentions, la Sublime Porte n'a pas hésité à communiquer à la conférence les instructions qu'elle a préparées et qui formeront désormais la règle invariable de conduite des Gouverneurs de Belgrade.

Les Représentants, en prenant acte de l'engagement qui résulte de cette communication, sont heureux de constater que ces instructions laissent aux Puissances toute certitude que la Sublime Porte n'a aucune intention de donner à l'armement des remparts du côté de la ville un caractère menaçant pour cette dernière, ni de faire usage de ses canons du même côté, si ce n'est dans le cas de la plus nécessaire et légitime défense, et que, même dans ce cas, restant fidèle aux sentiments d'humanité dont elle ne peut cesser d'être animée la Sublime Porte ne souffrira jamais que la dévastation soit intentionnellement portée au sein d'une cité riche et populeuse dont tous les intérêts sont si étroitement unis aux siens.

La Sublime Porte, d'ailleurs, ne doute pas que les Serbes ne veillent scrupuleusement à ce que la citadelle ne puisse être placée, par des actes d'hostilité, dans la douloureuse nécessité de repousser la force par la force. La Sublime Porte ne fait aucune difficulté d'ajouter que, résolue à examiner l'état actuel des remparts de la citadelle afin de les restaurer et de les placer dans des conditions défensives satisfaisantes, elle fera également porter cet examen sur la question de savoir si les ouvrages les plus avancés du côté méridional pourraient être modifiés avantageusement sans nuire à la sécurité de la forteresse et aux bonnes conditions de la défense, que, dans aucun cas, elle ne saurait laisser amoindrir.

V. Le nouveau périmètre de l'esplanade sera tracé par une Commission Militaire Mixte composée d'un officier désigné par chacune des Puissances garantes et d'un officier désigné par le Gouvernement Ottoman. Cette Commission s'entourera de toutes les

informations locales qui pourraient l'aider à résoudre cette question ; elle fera son rapport à la Sublime Porte qui accueillera avec bienveillance toutes les observations que le Gouvernement Serbe croirait devoir lui soumettre à ce sujet. La conférence verrait avec plaisir que la Sublime Porte s'éclairât de l'avis de cette Commission pour l'examen dont il est question dans la dernière partie de l'Article précédent.

Une Commission Civile Mixte, composée de membres nommés par le Gouvernement Ottoman et le Gouvernement Serbe, règlera toutes les questions d'expropriation et d'indemnité qui sont prévues dans le présent arrangement sauf celles qui ne doivent être débattues qu'entre le Gouvernement Turc et les propriétaires qui ressortissent de sa juridiction directe. Cette Commission devra avoir terminé sa tâche dans le délai de quatre mois.

VI. La Sublime Porte, ne voulant entretenir dans la Principauté de Serbie que le nombre de points fortifiés qui lui paraissent réellement nécessaires à la sécurité de l'Empire Ottoman, s'est livrée à un examen attentif de cette question, et se fait un plaisir de déclarer à la Conférence que son intention est de démolir, dès à présent, parmi les forteresses qui lui appartiennent, celles de Sokol et d'Oujitza, qui ne devront jamais être relevées sans le consentement mutuel de la Sublime Porte et du Gouvernement Serbe. Elle regarde le maintien des forteresses de Teth-Islam, de Chabat, et de Semendria, comme indispensable au système général de défense de la Turquie.

VII. Ne désirant user des droits qui lui appartiennent dans la Principauté de Serbie que dans les limites qu'exige sa propre sécurité, la Sublime Porte n'entretiendra dans les points fortifiés qu'elle y occupe, soit à Belgrade soit à Teth-Islam, Semendria, et Chabaz, que des garnisons proportionnées à l'étendue de ces places et aux besoins réels de leur défense.

VIII. La Sublime Porte s'engage à prendre des mesures immédiates, d'accord avec le Gouvernement Serbe, pour que tous les habitants Musulmans qui résident autour des 5 points fortifiés qu'elle occupe en vertu des Traités, et qui sont désignées dans les Articles précédents, puissent vendre leurs propriétés et se retirer du sol Serbe le plus promptement possible. Le Commissaire Ottoman envoyé à Belgrade à l'effet de régler cette question et d'autres qui étaient antérieurement pendantes, devra avoir terminé sa tâche dans le délai fixé par la Commission Civile Mixte désignée dans l'Article V. Il est bien entendu qu'il n'y a rien dans ce qui précède qui doive empêcher les Musulmans de voyager pour leurs affaires dans l'intérieur de la principauté, à la charge de se conformer aux lois du pays.

IX. Il est dans les intentions de la Sublime Porte de veiller à ce

que le Gouverneur de la citadelle de Belgrade se renferme strictement dans l'exercice de ses fonctions militaires, et ne cherche à exercer, directement ou indirectement, aucune ingérence si légère qu'elle soit, dans les affaires de la cité ou de la Principauté. Elle tiendra également la main à ce qu'il observe et fasse observer vis-à-vis du Prince et de son Gouvernement tous les égards auxquels ils ont droit. De leur côté le Prince et son Gouvernement agiront dans le même esprit vis-à-vis du Gouverneur de la citadelle, ne se permettront aucun empiètement sur ses attributions, et veilleront à ce que tous les fonctionnaires Ottomans soient traités en toutes circonstances conformément à leur rang. Les mêmes procédés seront observés entre les Commandants des 3 forts que la Sublime Porte conserve en dehors de la citadelle de Belgrade et les autorités Serves voisines.

X. Tout corps particulièrement recruté d'étrangers à la Servie s'abstiendra soigneusement de motiver, par une extension abusive du droit d'asile la défiance de la Sublime Porte.

XI. Quant aux questions qui ne sont pas prévues au présent arrangement et qui sont de nature à influencer sur les bons rapports de la Turquie et de la Servie, la conférence ne doute pas que le Gouvernement Serve ne s'empresse de les traiter avec la puissance Suzeraine dans le désir de donner à celle-ci toutes les satisfactions possibles et légitimes. Il est désirable en particulier que le Prince Michel s'efforce d'aller au devant des appréhensions que la nouvelle organisation militaire de la Servie a fait naître à Constantinople. La Sublime Porte a déjà déclaré qu'elle n'entretiendra dans ses forteresses que le nombre d'hommes nécessaires pour en assurer la défense, elle considère comme naturel que le Gouvernement Serve n'entretienne pas un nombre d'hommes supérieur à ce qui est nécessaire pour le maintien de la tranquillité et de l'ordre intérieur du pays. Les limites dans les quelles la Porte exercera son droit de garnison sont faciles à apprécier et même à déclarer. Il sera aisé au Prince de Servie de donner des déclarations également satisfaisantes sur le nombre d'hommes dont se composerait son effectif normal et d'arriver par échange de communications confidentielles et amicales entre les deux parties, à un arrangement qui, faisant disparaître de part et d'autre tous les doutes et ne portant atteinte à aucun des droits de la Principauté, puisse rassurer la Sublime Porte sur le chiffre et l'emploi de l'effectif, qui doivent être conformes à l'esprit des Hatti-Chérifs.

XII. Les Serves trouveront toujours la Sublime Porte disposée à accueillir les réclamations qu'ils pourraient avoir à formuler par la suite dans un esprit bienveillant et équitable, et elle y répondra dans le plus court délai possible.

Les Puissances garantes en donnant à la Sublime Porte les con-

seils qui ont servi de bases au présent arrangement et en prenant acte de ses bonnes intentions, déclarent n'avoir eu en vue que de garantir le maintien des Articles XXVIII et XXIX du Traité de Paris au moyen de sages modifications fondées sur l'intérêt de la Turquie et de la Serbie, et dictées par le désir de consolider la paix Européenne. Elles sont convaincues qu'appréciant les efforts qui ont été faits pour donner, dans la mesure du juste et du possible, satisfaction à leurs plaintes et à leur désirs, et ramenés à un sentiment vrai de leur situation, les Serbes comprendront que leur intérêt est de rester unis étroitement à la Puissance Suzeraine, de s'appuyer sur elle, et de contribuer à la défense générale de l'Empire avec la fidélité dont ils ont donné tant de preuves et qui seule peut assurer l'autonomie et l'existence de la Serbie.

Kanlidja, le 4 Septembre, 1862.

(L.S.) FAUD.

(L.S.) AALI.

(L.S.) HENRY L. BULWER.

(L.S.) M. DE MOUSTIER.

(L.S.) DE PROKESCH-OSTEN.

(L.S.) A. LOBANOW.

(L.S.) G. WERTZERN.

(L.S.) BELLA-CARACCILO.

Instructions de la Sublime Porte au Gouverneur de Belgrade.

La Sublime Porte a été toujours animée de la plus haute bienveillance à l'égard de la population Serbe. Comme conséquence naturelle de cette bienveillance, notre Auguste Souverain désire sincèrement le développement progressif de sa prospérité, et mue par ce principe invariable, Sa Majesté Impériale ne saura tolérer qu'on puisse y porter atteinte. C'est donc pour vous en faire bien pénétrer et afin de prévenir tout conflit d'autorité, j'ai l'ordre Souverain de vous indiquer les points suivants, qui doivent vous servir de règle de conduite dans l'exercice de vos fonctions.

1°. Vous savez que l'administration intérieure de la Principauté de Serbie est exclusivement confiée au Prince et à ses fonctionnaires. Vous n'aurez par conséquent à vous immiscer d'aucune façon dans les affaires qui concernent cette administration.

2°. Vous ferez tout votre possible pour vivre en bonne harmonie avec l'administration Serbe, et vous aurez à rendre, personnellement, et à faire rendre par vos subordonnés, tant au Prince qu'à tous les fonctionnaires, tous les égards auxquels ils ont droit. De même et naturellement les Serbes ne s'immisceront en aucune manière de ce qui regarde la forteresse, et ils vous témoigneront et feront témoigner le respect dû à un haut fonctionnaire de la Sublime Porte, ainsi qu'aux officiers de la garnison.

3°. Vous ne permettrez à aucun des habitants Musulmans de Belgrade d'habiter en dehors de la citadelle.

4°. Vous ne donnerez aucun air de menace, et qui peut sans nécessité inquiéter ou alarmer la population serve, à la disposition de notre artillerie sur les remparts tournés vers la ville.

5°. Vous ne ferez usage de l'artillerie que dans le cas d'attaque sérieuse tentée contre la forteresse que vous êtes chargé de défendre ;

Dans le cas de défense nécessaire, et dans ce cas seulement, vous vous servirez de votre artillerie, ayant soin de ne diriger le feu que sur les parties de la ville d'où provient l'attaque, et vous inspirant toujours des intentions généreuses de Sa Majesté Impériale, d'épargner autant que possible une ville à la conservation et à la prospérité de laquelle elle attache le plus grand prix.

6°. Vous devez comprendre que l'Article précédent n'a pour objet que de fixer la ligne de conduite que vous devrez suivre dans des éventualités que vous devrez avant tout faire votre possible pour éviter. Si après avoir épuisé tous les moyens de conciliation, vous vous trouvez dans la fâcheuse nécessité de faire usage de vos canons pour repousser une attaque contre la forteresse, vous tâcherez d'en prévenir d'avance les Consuls étrangers résidents à Belgrade, et s'il est possible les habitants paisibles de la ville.

Protocol between France, Russia and Turkey
for the Reconstruction of the Cupola
of St. Sepulchre at Jerusalem at their
Common Expense,
signed at Constantinople, 5 September 1862

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 504, being printed also by Noradounghian, *Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. III, p. 204, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 226.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. l'Empereur de Russie, mus par un sentiment de généreuse sollicitude pour la conservation d'un sanctuaire également vénéré par les diverses communions chrétiennes, ont exprimé à la Sublime Porte le désir d'opérer à leurs frais la reconstruction de la coupole du Saint-Sépulcre à Jérusalem, et S. M. le Sultan ayant agréé leur vœu, et, de plus, leur ayant manifesté l'intention de participer à une œuvre qui intéresse une portion si importante de la population soumise à son empire, les ambassadeurs de France et de Russie et le Ministre des Affaires Étrangères de Turquie, soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1^o La nécessité de prévenir la ruine imminente de la coupole du Saint-Sépulcre étant de notoriété publique, il sera pourvu sans retard à la reconstruction de cet édifice à frais communs et par portions égales par la France, la Russie et la Turquie ;

2^o A cet effet, deux architectes désignés l'un par le gouvernement Français l'autre par le gouvernement Russe et agréés par le gouvernement Ottoman, se transporteront le plus tôt possible à Jérusalem pour vérifier l'état actuel de la coupole, constater la nature et l'étendue des travaux à effectuer, en apprécier l'importance et dresser un devis estimatif des dépenses.

Ils consigneront dans un rapport collectif les résultats de leurs appréciations et lorsque leurs propositions auront été approuvées par les trois gouvernements respectifs, ils prendront, de concert avec les Consuls de France et de Russie et avec l'autorité locale des mesures immédiates pour procéder à l'exécution des travaux. Des crédits seront ouverts aux Consuls de France et de Russie et au Pacha gouverneur de Jérusalem pour faire face aux dépenses, au fur et à mesure des besoins ;

3^o Il sera prescrit aux architectes d'éviter, dans la décoration de la nouvelle coupole, toute inscription ou tout emblème qui serait de nature à provoquer les susceptibilités d'aucune des communions chrétiennes ;

4^o Le gouvernement Ottoman accordera toutes les facilités administratives et matérielles qui seront nécessaires pour la prompte et complète exécution des travaux et des ordres seront transmis sans retard, à cet effet, au Pacha gouverneur de Jérusalem.

LABANOFF.

AALI.

PARAGRAPHE ADDITIONNEL.

5^o Il est entendu que le présent arrangement ne confère aucun droit nouveau aux différentes communions chrétiennes, ni à aucune des parties signataires de ce Protocole et ne porte atteinte à aucun des droits qui leur étaient précédemment acquis.

Constantinople, le 5 septembre 1862.

MOUSTIER.

LABANOFF.

AALI.

Declarations between Italy and Switzerland
for the Extension of Sardo-Swiss Treaties etc.
signed at Berne, 11 August/Turin,
10 September 1862

THIS Arrangement for the extension to the whole of Italy of the Establishment Treaty of 16 March 1816, the Extradition Treaty of 28 April 1843 and the Establishment and Commercial Treaty of 8 June 1851 and for equality of treatment in relation to successions, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 1043. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 326.

FRENCH TEXT

LE Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, et celui de la Confédération Suisse ayant jugé utile de constater par l'échange d'une déclaration que les traités internationaux conclus antérieurement entre le Royaume de Sardaigne et la Confédération doivent recevoir leur application dans toutes les Provinces qui forment aujourd'hui le Royaume d'Italie ainsi que dans tous les Cantons de la Suisse, le soussigné Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie déclare au nom du Gouvernement de sa dite Majesté :

Que les Traités internationaux ci-après désignés, savoir :

Celui du 16 Mars, 1816, concernant l'établissement, et portant abolition des droits d'aubaine ;

Celui du 28 Avril, 1843, sur l'extradition des malfaiteurs, et

Celui du 8 Juin, 1851, concernant l'établissement et le commerce ; pour autant qu'ils sont encore en vigueur seront applicables à toutes les Provinces du Royaume d'Italie.

Fait à Turin le 10ième jour du mois de Septembre, 1862.

(L.S.) JACQUES DURANDO.

DECLARATION.

LE Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie étant convenu avec le Conseil Fédéral Suisse des dispositions suivantes destinées à assurer aux citoyens des deux pays la faculté de prendre possession et disposer des biens qui leur seraient échus dans l'autre, le sous-

signé Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie déclare au nom du Gouvernement de sa dite Majesté :

Que les citoyens de la Suisse peuvent prendre possession et disposer d'un héritage qui leur est échu en vertu de la loi ou d'un testament dans une province quelconque du Royaume d'Italie, à l'égal des sujets Italiens, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci.

Fait à Turin le 10^{ème} jour du mois de Septembre, 1862.

(L.S.) JACQUES DURANDO.

DECLARATION.

Le Conseil Fédéral Suisse étant convenu avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie des dispositions suivantes rendues obligatoires par des déclarations réciproques à échanger à ce sujet,

En vertu de l'adhésion prononcée par tous les Cantons de la Confédération Suisse, déclare :

Que les citoyens du Royaume d'Italie peuvent prendre possession et disposer d'un héritage qui leur est échu en vertu de la loi ou d'un testament dans un Canton quelconque de la Confédération Suisse, à l'égal des citoyens du Canton même, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci.

En foi de quoi la présente Déclaration a été signée par le Président et le Chancelier de la Confédération Suisse, et scellée du sceau du Conseil Fédéral, à Berne, le 11 Août, 1862.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse.

(L.S.) STAEMPFLI, *Le Président de la Confédération.*

(L.S.) SCHIES, *Le Chancelier de la Confédération.*

DECLARATION.

Le Conseil Fédéral Suisse étant convenu avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie des dispositions suivantes rendues obligatoires par des déclarations réciproques à échanger à ce sujet ;

En vertu de l'autorisation de l'Assemblée Fédérale en date du 21 Juillet, 1852, déclare :

Que les Traités internationaux conclus antérieurement entre la Confédération Suisse et le Royaume de Sardaigne, savoir :

Concernant l'établissement et l'abolition de la Traite foraine, du 16 Mars, 1816 ;

L'extradition des malfaiteurs, du 28 Avril, 1843 ;

L'établissement et le commerce, du 8 Juin, 1851, pour autant qu'ils sont encore en vigueur, seront applicables à toutes les Provinces du Royaume d'Italie actuel.

En foi de quoi la présente Déclaration a été signée par le Prési-

dent et le Chancelier de la Confédération Suisse, et scellée du sceau du Conseil Fédéral, à Berne, le 11 Août, 1862.

Au nom du Conseil Fédéral,

(L.S.) STAEMPFLI, *Le Président de la Confédération.*

(L.S.) SCHIES, *Le Chancelier de la Confédération.*

Treaty of Amity and Commerce between
France and Madagascar,
signed at Tananarive, 12 September 1862

THIS Treaty, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 319, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 154, is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 509.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Madagascar, voulant établir sur des bases stables les rapports de bonne harmonie qui existent si heureusement entre eux et favoriser le développement des relations commerciales entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et de commerce.

S. M. l'Empereur des Français a nommé, à cet effet, le capitaine de vaisseau Jules *Dupré*, Commandant en chef de la division navale des côtes orientales d'Afrique,

Et S. M. le Roi de Madagascar, *Rainilaiarivony*, Commandant en chef; *Rahaniraka*, Ministre des Affaires Étrangères; *Rainiketaka*, Ministre de la Justice;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre S. M. l'Empereur des Français, ses héritiers et successeurs, d'une part et

S. M. le Roi de Madagascar, ses héritiers et successeurs d'autre part, et entre les sujets des deux Etats, sans exception de personnes ni de lieux.

ART. 2. Les sujets des deux Pays pourront librement entrer, résider, circuler, commercer dans l'autre Pays, en se conformant à ses lois ; ils jouiront respectivement de tous les privilèges, immunités, avantages accordés dans ce Pays aux sujets de la nation la plus favorisée.

ART. 3. Les Sujets français jouiront de la faculté de pratiquer ou vertement leur religion. Les missionnaires pourront librement prêcher, enseigner, construire des églises, séminaires, écoles, hôpitaux et autres édifices pieux où ils le jugeront convenable, en se conformant aux lois du Pays; ils jouiront de droit de tous les privilèges, immunités, grâces ou faveurs accordés à des missionnaires de nation ou de secte différente. Nul Malgache ne pourra être inquiété au sujet de la religion qu'il professera, en se conformant aux lois du Pays.

ART. 4. Les Français auront la faculté d'acheter, de vendre, de prendre à bail, de mettre en culture et en exploitation des terres, maisons et magasins dans les Etats de S. M. le Roi; ils pourront choisir librement et prendre à leur service, à quel titre que ce soit, tout Malgache non esclave et libre de tout engagement antérieur, ou traiter avec les propriétaires pour s'assurer les services de leurs esclaves; le propriétaire, dans ce cas, sera responsable de l'exécution du traité. Les baux, contrats de vente et d'achat, d'engagement de travailleurs, seront passés par actes authentiques par-devant les magistrats du Pays et le consul de France, et leur stricte exécution garantie par le Gouvernement. Nul ne pourra pénétrer dans les établissements, maisons ou propriétés possédés ou occupés par des Français ou par des personnes au service des Français, ni même les visiter, sans le consentement de l'occupant, à moins que ce soit avec l'intervention du consul.

ART. 5. Les Malgaches au service des Français jouiront de la même protection que les Français eux-mêmes; mais si lesdits Malgaches étaient convaincus de quelque crime ou infraction punissable par la loi de leur pays, ils seraient livrés par l'intervention du consul à l'autorité locale.

ART. 6. Les Français ne pourront être retenus contre leur volonté dans les Etats du Roi, à moins qu'il ne soient convaincus de crime.

ART. 7. Les Français voyageant dans l'intérêt de la science, géographes, naturalistes et autres, recevront des autorités locales toutes la protection et l'aide susceptibles de favoriser l'accomplissement de leur mission. Le Gouvernement de l'Empereur s'engage à fournir

au Roi de Madagascar les instructeurs militaires, ingénieurs civils, conducteurs de travaux qui lui seront demandés.

ART. 8. Les H. P. C. se reconnaissent le droit réciproque d'avoir un agent politique, résidant auprès de chacune d'elles, et celui de nommer des consuls ou agents consulaires partout où les besoins du service l'exigeront. Cet agent politique, ces consuls et agents consulaires jouiront des mêmes droits et prérogatives qui pourront être accordés aux agents de même rang de la Puissance la plus favorisée; ils pourront arborer le pavillon de leur nation respective sur leur habitation.

ART. 9. Les autorités dépendant du Roi n'interviendront pas dans les contestations entre Français, ou entre Français et autres sujets chrétiens. Dans les différends entre Français et Malgaches, la plainte ressortira au Consul et au juge malgache jugeant ensemble. Dans les différends de ce genre, la déposition d'un individu convaincu de faux témoignage dans une précédente occasion sera récusée, à moins qu'il ne soit prouvé qu'il dit la vérité.

ART. 10. L'autorité locale n'aura aucune action à exercer sur les navires de commerce français, qui ne relèvent que de l'autorité française et de leurs capitaines. Toutefois, en l'absence de bâtiments de guerre français, les autorités malgaches devront, si elles en sont requises par un consul ou agent consulaire français, lui prêter main-forte pour faire respecter son autorité par ses nationaux, pour rétablir et maintenir la concorde et la discipline parmi les équipages des navires de commerce français. Si des matelots ou autres individus désertent leur bâtiment, l'autorité locale fera tous ses efforts pour découvrir et remettre sur-le-champ le déserteur entre les mains du requérant.

ART. 11. Si un Français fait faillite à Madagascar, le consul de France prendra possession de tous les biens du failli et les remettra à ses créanciers pour être partagés entre eux. Cela fait, le failli aura droit à une décharge complète de ses créanciers. Il ne saurait être ultérieurement tenu de combler son déficit, et l'on ne pourra considérer les biens qu'il acquerra par la suite comme susceptibles d'être détournés à cet effet. Mais le consul de France ne négligera aucun moyen d'opérer, dans l'intérêt des créanciers, la saisie de tout ce qui appartiendra au failli dans d'autres pays, et de constater qu'il a fait l'abandon, sans réserve, de tout ce qu'il possédait au moment où il a été déclaré insolvable.

ART. 12. Si un Malgache refuse ou élude le paiement d'une dette envers un Français, les autorités locales donneront toute aide et facilité au créancier pour recouvrer ce qui lui est dû; et, de même,

le consul de France donnera toute assistance aux Malgaches pour recouvrer les dettes qu'ils auront à réclamer des Français.

ART. 13. Les biens d'un Français décédé à Madagascar, ou d'un Malgache décédé sur territoire français, seront remis aux héritiers ou exécuteurs testamentaires ou, à leur défaut, au consul ou agent consulaire de la nation à laquelle appartenait le décédé.

ART. 14. Les navires français jouiront de plein droit, dans les ports de Madagascar, de tous les privilèges et immunités accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

ART. 15. Aucun article de commerce ne sera prohibé, soit à l'importation, soit à l'exportation, dans les ports de Madagascar.

ART. 16. Les marchandises importées ou exportées par navires malgaches dans les ports ou des ports de France y jouiront de tous les privilèges et immunités accordés à la nation la plus favorisée.

ART. 17. Si un navire français en détresse entre dans un port de Madagascar, l'autorité locale lui donnera toute l'aide et les facilités possibles pour se réparer, se ravitailler et continuer son voyage. Si un navire français fait naufrage sur les côtes de Madagascar, les naufragés seront accueillis avec bienveillance et secourus. Les autorités locales donneront tous leurs soins au sauvetage; et les objets sauvés seront intégralement remis au propriétaire ou au consul français. Les navires malgaches auront droit à la même protection de la part des autorités françaises.

ART. 18. Si quelque navire de commerce français était attaqué ou pillé dans des parages dépendant du Royaume de Madagascar, l'autorité du lieu le plus voisin, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis.

Les marchandises enlevées, en quelque lieu et en quelque état qu'elles se retrouvent, seront remises au propriétaire ou au consul, qui se chargera de leur restitution.

Il en sera de même pour les actes de pillage et de vol qui pourront être commis à terre sur les propriétés des Français résidant à Madagascar.

Les autorités locales, après avoir prouvé qu'elles ont fait tous leurs efforts pour saisir les coupables et recouvrer les objets volés, ne sauraient être rendues pécuniairement responsables.

La même protection sera accordée aux propriétés malgaches pillées ou volées sur les côtes ou dans l'intérieur de l'Empire français.

ART. 19. Le présent Traité ayant été rédigé en français et en malgache, et les deux versions ayant exactement le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports, aussi bien que le texte malgache.

ART. 20. Tous les avantages résultant du présent Traité d'amitié et de commerce seront étendus, de plein droit et sans Traité particulier, à toutes les nations qui en réclameront le bénéfice.

ART. 21. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Madagascar dans l'intervalle d'un an, à dater du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut, et le Traité sera en vigueur dès que cet échange aura eu lieu.

Fait à Tananarive, le 12 septembre 1862.

DUPRÉ. RADAMA II. RAINILAIARIVONY. RAHANIRAKA. RAINIKETAKA.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les droits de douane sur toutes marchandises sont supprimés, tant à l'entrée qu'à la sortie, par la volonté expresse de S. M. le Roi *Radama II*; ils ne seront pas rétablis pendant la durée de son règne.

Le présent Article additionnel, parafé par les signataires du Traité, a la même valeur que les articles insérés dans le corps du Traité lui-même.

Fait à Tananarive, les jour, mois et an que dessus.

DUPRÉ. R. R. RAINILAIARIVONY. R. H. K. RAINIKETAKA.

Convention between Belgium and the
Netherlands modifying the Reglement of
20 May 1843 relative to the Navigation of
the Ghent-Terneuzen Canal,
signed at The Hague, 24 September 1862

THIS Convention is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 507. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 17, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 142.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à La Haye, le 6 Janvier, 1863.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant jugé utile de modifier les dispositions en vigueur relativement à la police et à la navigation du canal de Gand à Terneuzen, et de laisser désormais à chaque Gouvernement la faculté d'arrêter, après entente préalable, les règlements destinés à régir cette matière, à

l'instar de ce qui se pratique pour le canal de Maestricht à Bois-le-Duc, ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Sieur Aldephonse-Alexandre-Félix Baron du Jardin, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas :

Les Sieurs Messire Paul Vander Maesen de Sombreff, son Ministre des Affaires Etrangères, Johan-Rudolph Thorbecke, son Ministre de l'Intérieur, et Gérardus-Henri Betz, son Ministre des Finances.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ART. I. Sont rapportées, avec les dispositions ultérieurement arrêtées pour la police de la navigation à vapeur sur le canal, les dispositions ci-après indiquées du règlement signé à Anvers, le 20 Mai, 1843, pour l'exécution de l'Article X du Traité du 19 Avril, 1839, et du chapitre II, section 2 du Traité du 5 Novembre, 1842, relativement à la police et à la navigation du canal de Gand à Terneuzen :

Titre II. Police de la navigation ;

Titre III. Police des bords, des talus, des ouvrages d'art et du lit du canal.

Articles XLI et XLII, portant pour titre : Dispositions communes aux titres II et III ;

Titre IV. Halage des navires et bateaux.

II. Le titre contenant les dispositions générales et portant le numéro V, prend le numéro II.

Les 7 premiers Articles portant les numéros LIV, LV, LVI, LVII, LVIII, LIX, et LX sont remplacés par les 6 Articles ci-après, sous les numéros XIII, XIV, XV, XVI, XVII, et XVIII, savoir :

“ Art. XIII. Les autorités locales des communes riveraines du canal et tous officiers et agents de la force publique seront tenus, lorsqu'ils en seront requis, de prêter ou faire prêter main forte pour l'exécution des dispositions contenues dans le présent règlement.

“ Art. XIV. Tous capitaines, patrons, bateliers, hommes d'équipage et haleurs devront traiter avec égards les employés chargés de la perception des droits de navigation dans l'exercice de leurs fonctions. Ceux qui, à l'occasion de cet exercice, leur susciteraient des entraves ou les maltraiteraient par paroles ou voies de fait, seront poursuivis et punis conformément aux lois pénales des pays respectifs.

“ Art. XV. De leur côté, les employés chargés de la perception

se conduiront avec déférence envers tous ceux avec lesquels ils ont des relations dans l'exercice de leurs fonctions.

“ Toute plainte à laquelle leur conduite pourra donner lieu sera adressée au directeur des domaines compétent afin d'y donner la suite nécessaire.

“ Art. XVI. Les contraventions seront constatées par procès-verbaux, à la diligence des employés chargés de la perception ayant qualité à cet effet.

“ Art. XVII. Lors même qu'un capitaine ou batelier se croira lésé, soit par la manière d'agir des employés chargés de la perception, soit par les droits qu'ils auraient réclamés, il n'en devra pas moins se soumettre à ce qui aura été exigé de lui, sauf à exercer ensuite son recours près de l'autorité compétente, afin de redressement et de restitution s'il y a lieu.

“ Art. XVIII. Les préposés chargés de la perception des droits n'apporteront aucun retard à l'expédition des navires et bateaux.

“ Les Articles LXI, LXII, LXIII, et LXIV du titre V ancien forment les Articles XIX, XX, XXI, XXII du titre II nouveau.”

III. Est rapportée aussi la Convention signée à La Haye le 24 Avril, 1851 autorisant la navigation à vapeur sur le canal de Gand à Terneuzen.

IV. De même que cela se pratique pour le canal de Maestricht à Bois-le-Duc, par application de l'Art. LV du Traité du 5 Novembre, 1842, chaque Gouvernement arrêtera dorénavant, toutefois après entente préalable, les règlements de police et de navigation pour la partie du canal de Gand à Terneuzen située sur son territoire.

Article transitoire. Les stipulations de la Convention du 24 Avril, 1851, et celles, tant du règlement du 20 Mai, 1843, que des arrangements ultérieurs, relativement à la police de la navigation à vapeur sur le canal, rapportées par la présente Convention, continueront à être appliquées dans les deux Etats jusqu'à ce que les deux Gouvernements aient, après accord préalable, arrêté, chacun en ce qui concerne son territoire, les dispositions réglementaires destinées à remplacer lesdites stipulations.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à La Haye, dans l'espace de 3 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double original, le 24 Septembre, 1862.

(L.S.) BARON DU JARDIN.

(L.S.) VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

(L.S.) THORBECKE.

(L.S.) G. H. BETZ.

Concordat between Ecuador and
the Holy See,
signed at Rome, 26 September 1862

THE English translation is taken from *British and Foreign State Papers*,
vol. LII, p. 763.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Quito, April 17, 1863.]

WHEREAS a Concordat was concluded and signed in the city of Rome on the 26th of September, 1862, between His Holiness the Supreme Pontiff, Pius IX, and the Republic of Equator, the tenor whereof is as follows:

In the name of the Most Holy and Indivisible Trinity. His Holiness the Supreme Pontiff, Pius IX, and the President of the Republic of the Equator, have appointed as their respective Plenipotentiaries:

His Holiness, his Eminence James Antonelli, Cardinal of the Holy Church of Rome, Deacon of St. Agatha of Suburra, Secretary of State and for Foreign Affairs; and

His Excellency the President of Equator, his Excellency Ignatius Ordoñez, Archdeacon of the Cathedral Church of Cuenca, in the said Republic, &c., &c., and Minister Plenipotentiary to the Holy See.

Who, after communicating to each other their respective full powers, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The Roman Catholic Apostolic Religion shall continue to be the sole religion of the Republic of Equator, and shall be maintained there with all the rights and prerogatives which it ought

to enjoy in accordance with the law of God and the canonical provisions. Wherefore, no other worship or society, condemned by the church, can ever be allowed in the Republic of Equator.

II. In each of the present dioceses, and in such as may be hereafter established, there shall be a diocesan seminary, the direction, rules, and administration of which shall appertain exclusively to the diocesan Ordinaries, in conformity with the provisions of the Council of Trent and other canonical laws. The rectors, professors, and others employed in the teaching and management of the said establishments, shall be freely appointed and removed by the aforesaid Ordinaries.

III. The instruction of youth in the universities, colleges, faculties, public and private schools, shall be conducted entirely according to the doctrine of the Catholic religion. The bishops, therefore, shall have the exclusive right of naming the books or texts for teaching the ecclesiastical sciences and for moral and religious instruction. Moreover, the bishops and the prelati cal Ordinaries will freely exercise the right which they possess of prohibiting such books as are opposed to religion and good morals; it being likewise the duty of the Government to keep watch and to adopt the requisite measures to prevent the introduction and circulation of such books in the Republic.

IV. The bishops, in fulfilment of the duty of their pastoral ministry, will take care that no teaching be contrary to the Catholic religion and decency of manners; wherefore no one shall be allowed to teach theology, the catechism, or religious doctrine, either in a public or private establishment, without the previous authorization of the diocesan prelate, who can revoke the same at pleasure. For the examination of the masters of the primary schools, the diocesan shall always appoint a deputy to inquire into the religious instruction and moral conduct of the person to be examined, who cannot enter upon his office until he has been approved by the diocesan.

V. As the Roman Pontiff holds by divine right the primacy of jurisdiction and honour throughout the universal church, the bishops, as well as the clergy and people, shall have free communication with the Holy See. Therefore no civil authority can ever impede the free and full exercise of such intercourse, by obliging the bishops, the clergy, and people to avail themselves of the intervention of the Government to apply to the Roman See in time of need, or by subjecting its bulls, briefs, or rescripts to the exequatur of the Government.

VI. The ecclesiastical Ordinaries of the Republic will govern their respective dioceses with full liberty, convoke, and hold provincial and diocesan councils, and exercise the rights which apper-

tain to them by virtue of their sacred office, and of the canonical resolutions in force and approved by the Holy See, without any hindrance in the execution of their orders. The Government of Equator will therefore afford its powerful protection and support to the bishops, when they require them, and, above all, when they may have to resist the wickedness of men who attempt to pervert the minds and corrupt the morals of the faithful.

VII. Appeals to the civil authorities from the sentences of the Ordinaries are abolished; and, in regard to the execution and judgments issued by the Ordinaries as ecclesiastical judges, appeal can only be made to the superior ecclesiastical tribunals, or to the Holy See, according to the rules laid down in the apostolical letter of the Supreme Pontiff, Gregory XIII, beginning "*Exposcit*," and conformably with canonical directions, and especially those issued by Benedict XIV, for matrimonial suits, in the Constitution "*Dei Miseratione*;" or appeal may be made either for nullity or impeachment before the superior courts. The ecclesiastical judges will pronounce their judgments without previously submitting them to the opinion of secular assessors, with whom, however, they may consult if they deem it necessary. Ecclesiastical advocates may perform the duty of assessors in this class of judgments.

VIII. All ecclesiastical suits, and especially matrimonial suits and those regarding the faith, sacraments, morals, holy functions, sacred duties and rights, either in respect of persons or matters, excepting the more important suits reserved for the judgment of the Supreme Pontiff, by the provisions of the Holy Council of Trent, sess. 24, chap. 5, "*De Reformatione*," shall be brought before the ecclesiastical tribunals only. The same shall be observed in the civil suits of ecclesiastics, and in others which relate to transgressions comprehended in the penal code of the Republic. In all trials appertaining to ecclesiastical judges, the civil authorities shall render their aid and assistance, in order that the penalties and sentences awarded by them may be observed and carried into effect.

IX. The Holy See permits ecclesiastical persons and property to be subject to public taxation, on a par with the persons and property of other citizens of Equator, but should coercion be necessary, the civil power must act in concert with the ecclesiastical authority, in order to obtain the requisite authorization. The seminaries, the property and things strictly devoted to public worship and charitable institutions, are exempt from this kind of taxation.

X. Out of respect for the House of God—who is King of Kings and Lord of Lords—the immunity of churches shall be preserved, so far as public security and the exigencies of justice permit; and in this case, the Holy See consents that the ecclesiastical authority, the rectors and prelates of the regular establishments, may,

on the requisition of the Government, give the necessary permission for the extradition of the refugees from the sacred buildings.

XI. The produce of tithes being destined for the maintenance of Divine worship and its ministers, the Government of Equator pledges itself to maintain in the Republic this catholic institution, and His Holiness agrees that the Government of the Republic shall continue to receive one-third of the revenue from tithes. For the collection and administration of the revenue from tithes the civil and ecclesiastical authorities will concert proper regulations.

XII. In virtue of the rights of patronage conceded by the Supreme Pontiff to the President of Equator, the President can propose for the archbishoprics and bishoprics, clergymen who are worthy of such distinction, in the sense of the holy canons. Wherefore, so soon as an episcopal see shall have become vacant, the archbishop shall demand the votes of the other bishops to provide for the vacant seat; but should the vacancy be in the archbishopric, the senior bishop will require the votes for the same purpose. When the votes have been obtained, the archbishop or the senior bishop will submit at least 3 candidates to the President, who will select one of them, and propose him to the Roman Pontiff, so that he may confer upon him the canonical institution in the form and manner prescribed by the holy canons. In case the bishops, from what cause soever, should not make this presentation to the President within 6 months, the President will himself propose a candidate to the Roman Pontiff for the vacant see; and should he fail to do so within the period of 6 months, the election shall be reserved to the Holy See, agreeably to the President's own request. Wherefore the Government, or the ecclesiastical authority of the place, shall report to his Holiness, at the expiration of the said space of time. But the persons proposed cannot interfere in any way in the administration and management of the churches before they have received the bulls of canonical institution. When new bishoprics are to be erected, the President of the Republic will himself propose the new bishops to the Holy See for the first time.

XIII. In like manner His Holiness grants to the President of the Republic the right of appointing worthy ecclesiastics to the prebends of cathedral chapters, whether dignities or canonries or rations; excepting, however, the first dignity, which will be reserved for the free collation of the Holy See; excepting also those prebends which, not being subject to examination or competition, may become vacant in the months of March, June, September, and December, and which are to be freely conferred by the bishops. The Doctoral, Penitentiary, Magistral, and other prebends which are subject to examination or competition, will likewise be conferred by the bishops alone, after examination and proof of doctrine accord-

ing to the canonical provisions. Finally, should any chapter be wanting in the number of capitular members prescribed in the bulls for the erection of the respective dioceses, the bishop may forthwith, or as soon as there is sufficient revenue, erect the deficient prebends, which are to be conferred in conformity with the rules established in this Article.

XIV. As regards the collation to parochial benefices, the Ordinaries, after having complied with the prescriptions of the Holy Council of Trent, shall forward to the Government the names of three worthy ecclesiastics, on whom the parish might be conferred; and the President either himself, or through his delegates in the provinces, will elect one of the 3. Should the Government for special reasons require three other names, the Ordinary may send them, but on the understanding that this second ternary number can in no wise be rejected. If it be necessary to divide parishes, this can be done by the bishops, with the concurrence of the local civil authority.

XV. When the chair of any cathedral church becomes vacant, its chapter will freely elect the capitular vicar, within the time and according to the rules prescribed by the Council of Trent; but the election once made the chapter cannot annul it, nor proceed to a new one; any custom, however ancient, to the contrary, which is at all at variance with the holy canons, being entirely abolished.

XVI. The Holy See, in the exercise of its rights, will erect new dioceses, and make new circumscriptions in those which exist; and taking into consideration the great extent of the dioceses into which the Republic is already divided, so soon as the present Concordat shall be ratified, will confer the necessary powers on a special delegate, who, together with the Government and the respective bishops, will determine the boundaries of the dioceses, and fix the endowment and other revenues of the bishops, chapters, and seminaries.

XVII. The executive Decree, issued in Equator, on the 28th of May, 1836, relating to the redemption of charges imposed on property in favour of the church, is abrogated; and the Holy See, in consideration of the benefits which will flow from the present Concordat, and earnestly wishing to provide for public tranquillity, and to remedy the evils suffered by the country, in consequence of the transfer of those charges to the national treasury, accedes to the repeated requests of the President, decrees and declares that those persons who from the year 1836 up to the present time have made or promoted such transfers, and also the holders of the property in such manner redeemed, and those who may succeed thereto, shall not at any time nor in any manner ever be molested, either on the part of His Holiness or of the Roman Pontiffs his successors.

XVIII. As to the liabilities contracted by the Government with its creditors on account of the charges transferred, the Holy See permits, that on payment of one-tenth of the capital transferred to the public treasury, as also of the interest due thereon, the Government be exempted from all responsibility. As a security for the payment of this sum, the Government assigns one-fourth of the thirds which it collects from the tithe funds, and which it will deliver into the hands of the Ordinaries. But in order that the aforesaid sum may be proportionately divided amongst the legitimate creditors, and likewise that the principal be securely and advantageously placed, rules shall be laid down by the Ordinaries in concurrence with the delegate of the Holy See, who will be thereby invested with the fit and necessary powers for the purpose. Henceforth no possessor of property, liable to such charges, will be allowed to transfer the recognized capital to the public treasury; and those who may be desirous of relieving their property from this charge can only do it with the previous intervention of the ecclesiastical authority, depositing the recognized capital in the hands of the Ordinary, who shall have the power of reducing it if necessary, prudently and equitably, provided that the interest of the church be attended to in every case.

XIX. The church shall enjoy the right of acquiring fresh property by any just title; and the property which it now possesses, or that it may possess hereafter, shall be guaranteed by law. The administration of ecclesiastical property belongs to the persons designated by the canons, and they alone can examine and consider the accounts and economical regulations to be given and received. The property of ecclesiastical foundations, of any description whatever, appertaining to hospitals and other charitable establishments which are not now administered by ecclesiastical authority, shall be made over to it, so that the ecclesiastical power may immediately apply it properly. As regards the old and new ecclesiastical foundations, no suppression or union can take place without the authority of the Holy See, saving the powers granted to bishops by the Holy Council of Trent.

XX. Besides the religious orders and congregations now existing in the Republic of Equator, the diocesan Ordinaries can admit and establish freely and without exception, in their respective dioceses, new orders or institutions approved by the Church, in conformity with the wants of their people, and with the aid of the Government.

XXI. In all the churches of the Republic of Equator, the following prayer shall be said after divine service:—"Domine, salvam fac Rempublicam; Domine, salvum fac Presidem ejus."

XXII. The Government of the Republic of Equator pledges itself to furnish all fitting means for the propagation of the faith,

and the conversion of infidels living in its territory, and to give all aid and assistance in the establishment and progress of the holy missions, which may be sent thither for that laudable purpose by the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith.

XXIII. All such other things as belong to ecclesiastical persons or affairs, and for which no provision has been made in the Articles of this Concordat, are to be directed and administered according to the canonical and existing discipline of the Church, approved by the Holy See.

XXIV. In virtue of this Concordat, all laws and decrees published heretofore in any form whatever in Equator, in so far as they are at variance with its contents, are hereby abrogated; and this Concordat will henceforth and for ever be considered as a law of the State. Therefore, each of the Contracting Parties engages for itself and successors faithfully to observe all and every of the Articles herein agreed to. Should any difficulty occur hereafter, His Holiness and the President of Equator will confer with each other in order to settle it amicably.

XXV. The ratifications of the present Concordat shall be exchanged within the term of one year, or sooner if possible.

In witness whereof the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Concordat, and sealed it with their respective seals.

Given at Rome on the 26th day of September, 1862.

(L.S.) IGNATIUS ORDONEZ.

Therefore,

In the name of the Republic of Equator, and in the exercise of the authority on me conferred by the sole paragraph of Article II of the Law of 17th of April, 1861, I do accept, ratify, and solemnly confirm the foregoing Concordat, pledging my word and the national honour to the upright fulfilment of the clauses and stipulations contained therein, and in the 3 official notes hereunto annexed.

In witness whereof I have had the present ratification issued, signed with my own hand, sealed with the seal of the Republic, and countersigned by the Minister for Foreign Affairs, at Quito, the 17th of April, 1863.

(L.S.) R. CABAJAL.

(L.S.) GABRIEL G. MORENO.

From the Vatican, September 26, 1862.

The Undersigned, Cardinal Secretary of State, hastens to reply to your Excellency's note of this day's date, which, having reference to the comprehension of some of the Articles of the Concordat lately signed, must, like this note, form an integral part of that solemn act.

In Art. VIII, the existence of an ecclesiastical jurisdiction for the civil and criminal suits of the clergy, has been declared and confirmed. However, as your Excellency—with a view to render the action of punitive justice more efficacious, and to prevent the repetition of scandals which, arising from ecclesiastics, would be a very bad example to the faithful—has requested that the Holy See should take the necessary steps for the termination of the proceedings and trials in the ecclesiastical courts in the shortest possible time, and in strict conformity with the canonical laws; and likewise that all clergymen relapsing into the same offences punishable according to the laws of the Republic, be deprived of the privilege of ecclesiastical jurisdiction as well in civil as in criminal suits, and that they therefore be tried by the civil courts. Your Excellency, moreover, proposes that in order to determine and decide the relapse, it shall suffice to prove before the tribunals of the State, that the clergyman has committed the same offence within the last 12 months. The Holy Father, aware of the just reasons which have prompted the Government of Equator to make the above-mentioned request, has instructed the Undersigned to inform your Excellency that he will, without loss of time, send an encyclical letter to all the bishops in Equator, enjoining them to accelerate and bring to a conclusion, in the shortest possible time, all civil and criminal suits of the clergy in full conformity with the canonical provisions; and at the same time His Holiness grants that ecclesiastics who may relapse, in the sense indicated by your Excellency, be deprived of the privilege of subjection to ecclesiastical jurisdiction, as a punishment; and he concedes the necessary authority to enable the judges to inflict the penalties imposed by the Holy Canons on misdemeanours, such as intoxication, concubinage, traffic, or others not mentioned in the penal code of the State.

With reference to Article XIX, in which it has been stipulated that the administration of all property of ecclesiastical foundation is to devolve on the Church, His Holiness accedes to the petition made by your Excellency in the name of the Government of Equator, that is to say, that it is understood that all such property as has for a long time back been destined to objects of public interest or beneficence are excluded from the aforesaid devolution.

In consequence of the deficiency of canons in the metropolitan church and cathedrals of Equator, your Excellency has requested the Holy See to give authority for the prebends of rations and half rations (*racioneros y medioracioneros*) to take part in the election of the capitular vicar, spoken of in Article XV, and also in other capitular acts; His Holiness, acceding to this petition, has ordered the issue of an apostolic brief, in which the aforesaid prebends of rations and half rations are to be declared canons of second institu-

tion, with all the rights and privileges of the other canons, especially including that of taking part in the election of the capitular vicar.

With regard to Article XX, relative to religious orders, your Excellency deploras the evils that arise from the non-observance of monastic discipline, and the abuses committed by the regulars who neglect their vocation, and requests the Holy Father to adopt efficacious measures in the matter. Influenced by your Excellency's statement in regard to the above-mentioned evils and abuses, His Holiness has resolved to issue a decree adopting active remedies, instituting one or more houses for each religious order, in which the living shall always be in common, and enjoining the strictest adherence to their constitutions; enforcing in all the religious houses rigorous measures against incorrigible ecclesiastics, and authorizing the apostolic visitor to introduce new orders, to change those now existing, and to adopt such other measures as the good of the church and the interests of those salutary institutions demand.

The Undersigned, &c.

(L.S.) J. CARD. ANTONELLI.

From the Vatican, September 26, 1862.

The Undersigned, Cardinal Secretary of State of His Holiness, has the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, in which, with reference to Article VIII of the Concordat, relating to the privileges of ecclesiastics, subjects of the Republic of Equator, in civil as well as criminal suits for misdemeanors comprised in the National Penal Code, your Excellency declares in the name of the Government of the Republic of Equator, that if in such suits, from serious causes or extraordinary circumstances, a modification or derogation of ecclesiastical privileges should be requisite, the Government of Equator will not take any steps therein without first obtaining the consent of the Holy See, which will enter into an amicable agreement according as may be required. If in the meantime, on account of political misdemeanours it should be necessary to adopt any measures against the ecclesiastical delinquents, the Government will solicit proper authority from the diocesan prelate to proceed against the ecclesiastics, according to the laws in force. When it is desirable to secure the offender, the arrest shall be made with the caution and circumspection due to the excellence of the clerical state, and the places of imprisonment shall always be the convents, ecclesiastical buildings, or other places distinct from the common jails. Finally, when the question concerns a sentence which imposes capital punishment, the canonical prescriptions are to be observed.

Be it known that the Holy See amongst the powers given to its apostolic delegate for the fulfilment of Article XVI of the Concordat, will also concede such as are required for the arrangement and application of the tithe revenues of the Republic, and determining the mode of rendering productive the capital appertaining to the charges on property which the Treasury will restore, and for reducing the responsibilities of chaplains, whose rights to such charges are in part conceded to the Government in virtue of the Concordat.

Agreeing on these points, the Undersigned, in the name of the Government of His Holiness, reciprocally approves and confirms them, and at the same time has the honour to reiterate to your Excellency the sentiments of his distinguished consideration.

The Undersigned, &c.

(L.S.) J. CARD. ANTONELLI.

The Undersigned, Cardinal Secretary of State of His Holiness, in reply to your Excellency's note of to-day, after having received proper instructions from the Holy Father, and fully cognizant of the benefits that will accrue to the church from the Concordat recently concluded between His Holiness and the Republic of Equator, and with a view to secure the public tranquillity of that State, declares that those who by reason of past events have acquired from the Government, property appertaining to the Church, or have succeeded the purchasers in the possession thereof, will never be molested on that account, either by the reigning Supreme Pontiff, or his successors; that those persons can safely and peaceably enjoy the possession, rents, and other emoluments of the said property.

The Undersigned declares likewise, still having in view the utility of the aforesaid Concordat, that the holders of property subject to charges in favour of the Church, who may have paid the interest of the charges at two per cent., taking advantage of the authorization of the civil law, are freed from all responsibility, and can henceforth continue to pay legally the said two per cent. in money or effects.

The Undersigned, &c.

(L.S.) J. CARD. ANTONELLI.

Additional Treaty of Amity, Commerce and
Navigation between the Hanseatic Cities of
Bremen, Hanover and Lubeck, and Turkey,
signed at Berlin, 27 September 1862

THIS Treaty, which appears also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. IV, p. 1, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 748.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 12 Février, 1863.]

LE Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Lubeck, le Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Brême, et le Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Hambourg (chacun de ces Etats pour soi séparément) d'une part, et

Sa Majesté Impériale le Sultan, d'autre part,

Etant animés du désir de régler de nouveau et de consolider par un acte spécial et additionel, les rapports d'amitié et les relations de commerce et de navigation entre les Républiques Anséatiques et la Sublime Porte, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Les Sénats des Villes Anséatiques: M. Geffcken, Docteur en Droit, leur Ministre-Résident près Sa Majesté le Roi de Prusse, Chevalier de l'Ordre de la Couronne Royale de Prusse de deuxième classe avec la plaque, Officier de l'Ordre Impérial Brésilien de la Rose, &c. ;

Sa Majesté Impériale le Sultan: le Sieur Jean Aristarchi Bey, Fonctionnaire de l'Empire de première classe, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, décoré des Ordres Impériaux du Medjidié de seconde classe et du Nichan Iftihar, Chevalier de l'Aigle Rouge de Prusse de première classe, Commandeur de St. Olaf de Norvège et du Lion et du Soleil de Perse en brillants, &c. ;

Lesquels, après s'être donné réciproquement communication de leurs pleins-pouvoirs trouvés dans la bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les Articles suivants :

ART. I. Tous les points des stipulations commerciales précédentes entre les Villes Anséatiques et la Sublime Porte et nommément toutes les stipulations du Traité d'Amitié, de Commerce, et

* Signed also in the German language.

de Navigation du 18 Mai, 1839, ainsi que de la Convention Supplémentaire du 7 Septembre, 1841, autant qu'ils ne se trouvent pas en contradiction avec la présente Convention sont maintenus et confirmés pour toujours.

Les sujets et citoyens et les produits du sol et de l'industrie, ainsi que les bâtiments des Républiques Anséatiques auront de droit, dans l'Empire Ottoman, l'exercice et la jouissance de tous les avantages, privilèges et immunités qui sont ou qui par la suite seraient accordés aux sujets, aux produits du sol ou de l'industrie, et aux bâtiments de toute autre nation la plus favorisée.

II. Les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou leurs ayant-cause pourront acheter dans toutes les parties de l'Empire Ottoman soit qu'ils veuillent en faire le commerce à l'intérieur, soit qu'ils se proposent de les exporter, tous les Articles, sans exception, provenant du sol et de l'industrie de ce pays.

Tous les monopoles qui autrefois, dans l'Empire Ottoman, frappaient les produits de l'agriculture et autres productions quelconques sont et demeurent abolis pour toujours : de même la Sublime Porte renonce-t-elle à l'usage des Teskérés, demandés aux autorités locales pour l'achat de ces marchandises ou pour les transporter d'un lieu à un autre quand elles étaient achetées. Toute tentative qui serait faite par une autorité quelconque pour forcer les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques à se pourvoir de semblables permis ou Teskérés, sera considérée comme une infraction aux Traités, et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tous fonctionnaires auxquels on aurait une pareille infraction à reprocher, et elle indemniserà les sujets ou citoyens des Républiques Anséatiques des pertes ou vexations dont ils pourront prouver qu'ils ont eu à souffrir.

III. Les marchands sujets ou citoyens des Républiques Anséatiques ou leurs ayant-cause, qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront lors de l'achat ou de la vente, les mêmes droits qui sont payés, dans les circonstances analogues, par la classe la plus favorisée des sujets Ottomans ou étrangers qui se livrent au commerce intérieur.

IV. Tout Article, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, acheté pour l'exportation, sera transporté libre de toute espèce de charge et de droits à un lieu convenable d'embarquement par les négociants sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou leurs ayant-cause. Arrivé là, il payera un droit unique de 8 pour cent de sa valeur, lequel sera abaissé chaque année de un pour cent jusqu'à ce qu'il ait été réduit à une taxe fixe et définitive de un pour

cent destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Tout Article acheté au lieu d'embarquement pour l'exportation et qui aurait déjà payé le droit d'exportation, ne pourra, en aucun cas, être soumis à un droit ultérieur d'exportation, si même il a changé de main.

V. Tout Article produit du sol ou de l'industrie des Républiques Anséatiques ou des Etats de la Confédération Germanique et toutes marchandises de quelque espèce qu'elles soient, importées par terre ou par mer par des sujets ou citoyens des Républiques Anséatiques seront admises dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, sans aucune exception moyennant un droit unique et fixe de 8 pour cent, calculé sur la valeur de ces articles à l'échelle et payable au moment du débarquement, si elles arrivent par mer, et au premier bureau de Douane, si elles arrivent par voie de terre.

Si ces marchandises après avoir acquitté le droit de 8 pour cent, sont vendues, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit, ni du vendeur ni de l'acheteur. Si n'étant pas vendues pour la consommation de la Turquie, ces marchandises étaient réexportées dans l'espace de 6 mois, elles seraient considérées comme marchandises de transit et traitées comme il est dit dans l'Article VIII. L'administration des Douanes serait dans ce cas tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que le droit de 8 pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui du transit spécifié dans l'Article VIII.

VI. Les articles d'importation étrangère destinés aux Principautés Unies de Moldavie et de Valachie et à la Principauté de Serbie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de Douane, qu'à leur arrivée à ces Principautés, et réciproquement les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de Douane qu'au premier bureau de Douane administré directement par la Sublime Porte.

De même les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés à l'exportation, devront payer les droits de douane, les premières entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés, et les dernières au fisc Ottoman; de telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, en tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

VII. Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises, produits du sol ou de l'industrie des Républiques Anséatiques ni sur les marchandises appartenant à leurs sujets et citoyens et

provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises passeront par les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la Mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées, ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments, ou que, vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage. Dans ce dernier cas les marchandises devraient être déposées à Constantinople dans les magasins de la Douane dits de transit, et placées partout ailleurs, où il n'y aurait pas d'entrepôt, sous la surveillance de l'administration des Douanes.

VIII. La Sublime Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen de concessions graduelles, il a été convenu que le droit de 3 pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être expédiées dans d'autres pays sera réduit, dès aujourd'hui à deux pour cent, et au bout de la 8^{ème} année, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive d'un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial les garanties à prendre pour empêcher la fraude.

IX. Les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques se livrant au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

X. Par exception aux stipulations de l'Article V il a été convenu que le tabac sous toutes ses formes et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du tabac ou du sel pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes réglemens et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction aucune taxe ne sera perçue à l'avenir sur ces articles, quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets et citoyens des Républiques Anséatiques, cependant les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou par leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera comme par le passé son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle

puisse prétendre à aucune rétribution, soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

XI. En outre ne pourront, dorénavant, être importées en Turquie par les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ni canons, ni autres armes à feu, ni poudre, ni munitions de guerre quelconques. Le commerce de ces articles reste sous la surveillance immédiate et spéciale du Gouvernement Ottoman qui conserve le droit de le réglementer.

Ne sont pas compris dans les restrictions précédentes les pistolets, les fusils de chasse et les autres armes à feu tombant dans la catégorie des armes de luxe.

XII. Les firmans exigés des bâtiments marchands des Républiques Anséatiques à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

XIII. Les capitaines des bâtiments marchands des Républiques Anséatiques ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman, seront tenus de déposer à la Douane immédiatement après leur arrivée au port de destination, une copie légalisée de leur manifeste.

XIV. Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du trésor Ottoman, pourvu que la fraude soit dûment et légalement prouvée et qu'un procès-verbal du fait de contrebande soit dressé et communiqué sans délai à l'autorité consulaire du sujet étranger, auquel appartiendront les marchandises confisquées.

XV. Il demeure entendu que les Gouvernements des Républiques Anséatiques ne prétendent, par aucun des articles du présent Traité, stipuler au delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver en aucune manière le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciens Traités et aux privilèges accordés par la présente Convention aux sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou à leurs propriétés.

XVI. Il est convenu, que tous les privilèges, avantages ou immunités accordés par le Gouvernement Ottoman à la nation la plus favorisée seront également étendus aux Républiques Anséatiques. Le présent Traité, qui une fois ratifié sera substitué au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 18 Mai, 1839, et à la Convention Supplémentaire du 7 Septembre, 1841, sera valable pour 28 ans. Chacun des Etats contractants se réserve la faculté de proposer au bout de la 14ème et de la 21ème année les modifications que l'expérience aurait suggérées.

Les stipulations arrêtées par la présente Convention seront exécutables dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire, dans les possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, situées en Europe et en Asie, en Egypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à la Sublime Porte, en Servie et dans les Principautés Unies de Moldavie et de Valachie.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de nommer conjointement des Commissaires pour établir le tarif des droits de Douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent Traité, tant sur les marchandises provenant du sol et de l'industrie des Républiques Anséatiques et de la Confédération Germanique et importées par les sujets et citoyens de ces Etats dans l'Empire Ottoman, que sur les produits du sol et de l'industrie de la Turquie, achetés pour l'exportation par les sujets et citoyens des Républiques Anséatiques ou par leurs ayant-cause. Le nouveau tarif établi de la sorte restera en vigueur pendant 7 ans à dater de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si à cette époque ni l'une ni l'autre n'usent de cette faculté, le tarif continuera d'avoir force de loi pour 7 autres années, à dater du jour de l'expiration des 7 années précédentes, et il en sera de même à la fin de chaque période successive de 7 années.

XVII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berlin dans l'espace de deux mois ou plus tôt si faire se pourra.

Fait à Berlin, le 27 Septembre, 1862.

(L.S.) GEFFCKEN.

(L.S.) ARISTARCHI.

Arrangement between the Commissioners of
Great Britain and Nicaragua relative to the
Settlement of Land Claims at Grey Town,
signed at San Juan del Norte, 27 September 1862

THE English text of this Arrangement, which was drawn up also in Spanish, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1185.

ENGLISH TEXT

THE Commissioners have taken into consideration the claims which in due form have been presented to them since their last meeting.

There having arisen a difference of opinion between the Commissioners as to the import of the phrase (*Cien yardas cuadradas*) as expressed in Article VIII of the Spanish text of the Treaty compared with the English text which expresses (100 yards square) the Commissioners terminate this question by mutually agreeing to the following resolutions.†

ART. I. For reasons of equity duly considered and to sustain the good understanding existing between the Republic and Her Britannic Majesty's Government, the Commissioners do hereby confirm all grants of land situate and lying within the limits of the city of Grey Town, or San Juan del Norte, which have been made and issued under and by the authority of the Mosquito Indians, from the 1st January, A.D. 1848, to 28th January, 1860; subject only to the condition mentioned and set forth in Article VIII of the Treaty of Managua of 28th January, 1860, made between the Republic of Nicaragua and Her Britannic Majesty's Government relating to lands required by the Republic of Nicaragua for forts, arsenals, and other public buildings.

* Signed also in the Spanish language.

† This Commission sat at Grey Town from November 1, 1861, till April 15, 1865, at which latter date a Public Notice was issued by the British and Nicaraguan Commissioners, calling on all parties interested to come forward within 6 months and receive their grants as confirmed by the Commission.

II. And as the Government of Nicaragua has signified its intention to take for public purposes the one-half of the land granted to John Murphy, situate in the city of Grey Town, or San Juan del Norte, the grant is confirmed upon the said condition by the Commissioners, and the Secretary is ordered to notify John Murphy, or his representative or attorney, of this Decree of the Commissioners, and of the intention to grant a full equivalent for the same as set forth in the Treaty.

III. In virtue of what is set forth in Article I, the owners of said grants, their attorneys or agents, shall upon the confirmation of the grants by the Commissioners, and upon their delivery to such owners, or the respective attorneys or agents, pay to the Government of Nicaragua, or to its representative, the annual tax as is expressed in the same, which payment shall be made only once, and that at the time stated, and is not to be understood as a part of the 1 per cent. municipal tax established, and which is now being paid.

IV. The grants of Mr. John Leefe and Dr. Thomas Cody situated on the River San Juan, shall be reduced to the league square, within the meaning of the Treaty, and the Secretary will communicate this to the respective owners, or their agents, that within 60 days from this date they shall deliver to the Commissioners in writing, a description of the league they may select within the area of their grants the Commissioners relinquishing the annual tax stated in the respective titles.

Grey Town, or San Juan del Norte, September 27, 1862.

R. SAENZ.

JAMES GREEN.

Treaty of Amity and Commerce between
Italy and Persia,
signed at Teheran, 29 September 1862

THIS Treaty, which was drawn up also in Persian, is taken from *Raccolta dei Trattati etc. conchiuse fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 141, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 318.

FRENCH TEXT

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

Sa Majesté le Roi d'Italie, et Sa Majesté dont l'étendard est le soleil, le sacré, l'auguste, le grand monarque, le Roi des Rois, le Souverain absolu de tous les Etats de Perse ;

L'un et l'autre, également et sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les deux Etats, ont voulu les consolider par un traité d'amitié et de commerce réciproquement avantageux et utile aux sujets des deux Hautes Puissances contractantes, et à cet effet ont désigné pour Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Italie, le sieur Marcel Cerruti, son Ministre en mission extraordinaire, Commandeur de son Ordre Royal des Ss. Maurice et Lazare, décoré du Medjidjé de Turquie de 2^{me} classe, Commandeur du Sauveur de Grèce, officier de la Légion d'Honneur de France et de Léopold de Belgique, etc., etc. ;

Et Sa Majesté l'Empereur de toute la Perse, son Excellence Mirza Said Khan, Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat, motemyn es-Soltan, décoré du portrait impérial en brillants, de la ceinture en pierreries, du bâton en pierreries, du cordon de Général de première classe, grand' croix de la Couronne de fer, de Léopold de Belgique, du Danebrog de Danemark, de l'Etoile polaire de Suède, du Medjidjé de Turquie, et de S^{te} Anne de Russie de première classe, grand officier de la Légion d'Honneur, etc., etc. ;

Et les deux Plénipotentiaires s'étant réunis à Teheran, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

I. — Il y aura amitié sincère et une constante bonne intelligence entre le Royaume d'Italie et tous les sujets italiens, et l'Empire de Perse et tous les sujets persans.

II. — Les Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires, qu'il plairait à chacun des deux Hautes Puissances contractantes d'envoyer ou d'entretenir auprès de l'autre, seront reçus et traités dans les deux pays respectifs, eux et tout le personnel de leur mission, comme sont reçus et traités les Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires des nations les plus favorisées, et ils y jouiront de tout point des mêmes prérogatives et immunités.

III. — Les sujets des deux Hautes Parties contractantes, voyageurs, négociants, industriels, et autres, soit qu'ils se déplacent, soit qu'ils résident sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, seront respectés et efficacement protégés par les Autorités du pays et leurs propres Agents, et traités à tous égards comme le sont les sujets de la nation la plus favorisée.

Ils pourront réciproquement apporter par terre et par mer dans l'un et l'autre Etat, et en exporter toute espèce de marchandises et de produits, les vendre, les échanger, les acheter, les transporter en tous lieux sur le territoire de l'un et de l'autre Etat. Mais il est bien entendu que les sujets de l'un et de l'autre Etat, qui se livreraient au commerce intérieur, seront soumis aux lois du pays où ils font le commerce.

IV. — Les marchandises importées ou exportées par les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes, ne paieront dans l'un et dans l'autre Etat, soit à l'entrée, soit à la sortie, que les mêmes droits que paient à l'entrée et à la sortie, dans l'un et dans l'autre Etat, les marchandises et produits importés et exportés par les marchands et sujets de la nation la plus favorisée; et nulle taxe ex-

ceptionnelle ne pourra, sous aucun nom et sous aucun prétexte, être réclamée dans l'un comme dans l'autre Etat.

V. — Les procès, contestations et disputes qui dans l'Empire de Perse viendraient à s'élever entre sujets italiens, seront référés en totalité à l'arrêt et à la décision de l'Agent ou Consul italien qui résidera dans la province où ces procès, contestations et disputes auraient été soulevés, ou dans la province la plus voisine. Il en décidera d'après les lois italiennes.

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets italiens et des sujets persans, seront portés devant le tribunal persan, juge ordinaire de ces matières, au lieu où résidera un Agent ou un Consul italien, et discutés et jugés selon l'équité, en présence d'un employé de l'Agent ou Consul italien.

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets italiens et des sujets appartenant à d'autres Puissances également étrangères, seront jugés et terminés par l'intermédiaire de leurs Agents ou Consuls respectifs.

Dans le Royaume d'Italie les sujets persans seront également dans toutes leurs contestations, soit entre eux, soit avec des sujets italiens ou étrangers, jugés suivant le mode adopté dans ce Royaume envers les sujets de la nation la plus favorisée.

Quant aux affaires de la juridiction criminelle, dans lesquelles seraient compromis des sujets italiens en Perse, des sujets persans en Italie, elles seront jugées en Italie et en Perse suivant le mode adopté dans les deux Pays envers les sujets de la nation la plus favorisée.

VI. — En cas de décès de l'un de leurs sujets respectifs sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, sa succession sera remise intégralement à sa famille ou à ses héritiers et ayant droit, avec l'intervention du Consul de sa nation.

Si le défunt n'avait sur les lieux ni héritier légitime, ni exécuteur testamentaire, la succession serait dans l'un

comme dans l'autre pays remise à la garde de l'Agent ou du Consul de la nation du sujet décédé pour que ledit Agent ou Consul, après avoir acquitté les dettes locales du défunt, en fasse l'usage convenable, conformément aux lois et coutumes de son pays.

VII. — Pour la protection de leurs sujets et de leur commerce respectifs, et pour faciliter des bonnes et équitables relations entre les sujets des deux Etats, les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de nommer chacun trois Consuls. Les Consuls d'Italie résideront à Téhéran, à Bender-Bouchir, à Tauris; les Consuls de Perse résideront à Turin, à Gênes et à Cagliari.

Les Consuls des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement sur le territoire de l'un et de l'autre Etat où sera établie leur résidence, du respect, des privilèges et des immunités accordés dans l'un et l'autre Etat aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Les Agents diplomatiques et les Consuls italiens ne protégeront ni publiquement ni secrètement les sujets persans.

Les Agents diplomatiques et les Consuls persans, ne protégeront ni publiquement ni secrètement les sujets italiens.

Les Consuls des deux Gouvernements respectifs qui dans l'un ou l'autre Pays se livreraient au commerce seront soumis aux mêmes lois et aux mêmes usages auxquels sont soumis leurs nationaux faisant le même commerce.

VIII. — Le présent traité de commerce et d'amitié, cimenté par la sincère amitié et la confiance qui règnent entre les Etats bien conservés d'Italie et de Perse, sera, Dieu aidant, fidèlement observé et maintenu, de part et d'autre, pendant douze ans à dater du jour où les ratifications seront échangées; mais si une année avant l'expiration du terme fixé, aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a annoncé officiellement à l'autre l'intention d'en faire cesser les effets, il continuera à rester en vigueur pour les deux Parties pendant un an à dater du

jour où il aura été dénoncé quelle que soit l'époque à laquelle cette déclaration aura lieu.

Les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes s'engagent à échanger les ratifications de leurs Augustes Souverains à Paris dans l'espace de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait double en français et en persan le vingtquatre septembre mil huit-cent soixante-deux à Téhéran.

M. CERRUTI.

(L. S.)

MIRZA SAID KHAN.

(L. S.)

ARTICLES ADDITIONNELS.

I. — Le Gouvernement de Sa Majesté Persane s'engage pendant l'espace de quatre ans à autoriser pleinement les sujets persans à vendre la graine des vers-à-soie et les cocons, et à autoriser aussi l'exportation de ces deux produits par les sujets italiens, sauf, bien entendu, en faveur du trésor persan la perception du droit ordinaire de cinq pour cent à la sortie.

II. — En cas de dissentiment au sujet des droits de douane entre les agents de la douane et les négociants italiens ou leurs agents il ne sera jamais permis de séquestrer, retenir ou apporter des retards quelconques à la sortie des graines des vers-à-soie parcequ'elles pourraient être perdues par ces causes et leurs conséquences.

On se contentera d'exiger de l'exportateur une caution solide égale au montant de la somme réclamée par les Autorités persanes, et la difficulté pendante sera jugée suivant l'usage à Téhéran par le Gouvernement persan et la Légation de S. M. italienne.

Il est évident que les sujets persans employés par les négociants italiens seront soumis à la loi persane.

III. — Le Gouvernement persan autorise l'établissement de Consuls ou Agents consulaires italiens dans trois places commerçantes de la Perse: à Tébriz, Bushyr et Rescht. Ces Agents seront traités sur le même pied que ceux de la Puissance la plus favorisée.

Le Gouvernement italien s'engage en outre des stipulations contenues dans le traité à autoriser l'établissement d'un Consul persan dans une des villes du Royaume d'Italie au choix du Gouvernement persan et selon qu'il le jugera convenable pour les intérêts des négocians persans.

IV. — Ces articles additionnels au Traité signés aujourd'hui seront considérés comme faisant partie du même Traité et seront inclus dans les mêmes ratifications pendant l'espace de quatre années.

Fait en double à Téhéran, aujourd'hui vingt-neuf septembre mil huit-cent soixante-deux (4 Rebhi us sani 1279 Hégire).

M. CERRUTI.
(L. S.)

MIRZA SAID KHAN.
(L. S.)

Ratificato da S. M. il 23 novembre 1862. — Il cambio delle ratifiche ebbe luogo in Parigi il 15 dicembre 1862.

Extradition Convention between Belgium and
the Netherlands,
signed at Brussels, 3 October 1862

THIS Convention, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 1117, is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 20, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 144. The Convention, which replaced that of 28 October 1843, was supplemented by that of 8 September 1868 and replaced by that of 16 January 1877.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Bruxelles, le 14 Novembre, 1862.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant jugé utile de modifier sur certains points, conformément aux législations respectives, les Conventions conclues entre les deux pays par rapport à l'extradition des malfaiteurs et de réunir en un seul acte international les dispositions nouvelles et celles des Conventions du 28 Octobre, 1843, et du 3 Septembre, 1855, qui restent en vigueur, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de son Ordre de Léopold, Grand-Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, &c., Membre de la Chambre des Représentants, son Ministre des Affaires Etrangères ; et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Baron Gericke d'Herwynen, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Chêne, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement Belge et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les Articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés ou poursuivis à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, par les tribunaux de celui des deux pays où le crime ou le délit a été commis :

1°. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol ;

2°. Incendie ;

3°. Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics ;

4°. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, émission, avec connaissance, de fausse monnaie ;

5°. Faux témoignage ;

6°. Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie, concussion, soustraction commise par les dépositaires publics ;

Il est entendu que les mots "vol accompagné de circonstances aggravantes" s'appliquent à tous les vols que les législations respectives ne considèrent pas comme vol simple, qu'ils soient du reste punis de peines afflictives ou infamantes ou seulement de peines correctionnelles ;

7°. Banqueroute frauduleuse.

La législation des Pays-Bas interdisant l'extradition des étrangers assimilés aux Néerlandais conformément à l'Article VIII du Code Civil et de ceux qui se sont établis sur le territoire du royaume et qui sont ou ont été mariés à une femme Néerlandaise dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans les Pays-Bas, le Gouvernement Belge, de son côté, se réserve la faculté de ne pas consentir à l'extradition des étrangers qui seraient placés dans une condition analogue en Belgique.

II. Les individus condamnés ou poursuivis, qui ne sont sujets ni de l'un ni de l'autre des deux Etats, ne seront livrés au Gouvernement qui aura réclamé leur extradition, que lorsque l'Etat auquel ils appartiennent et qui sera informé des demandes en extradition par le Gouvernement auquel celles-ci auront été adressées, ne s'opposera pas à leur extradition.

III. L'étranger dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'Article I, pourra être arrêté provisoirement dans chacun des deux pays, d'après les formes et les règles prescrites par les législations respectives.

IV. L'extradition n'aura pas lieu :

1°. Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ;

2°. Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

V. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

S'il est détenu pour dettes en vertu d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition, celle-ci sera également différée jusqu'à la mise en liberté.

VI. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention. Il est expressément stipulé que l'individu, dont l'ex-

tradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ou fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Gouvernement Etranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

VII. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Du côté des Pays-Bas, l'extradition pourra être accordée en outre sur la production d'un mandat d'arrêt délivré en original ou en copie, dans les formes et avec les indications déterminées par la stipulation précédente.

VIII. Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

IX. Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés.

X. La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du 20^{me} jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

A partir de sa mise à exécution, les Conventions du 8 Octobre, 1843 et du 3 Septembre, 1855, cesseront d'être en vigueur et seront remplacées par la présente Convention, laquelle continuera à sortir ses effets jusqu'à 6 mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 6 semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait, en double original, à Bruxelles, le 3^{me} jour du mois d'Octobre, 1862.

(L.S.) CH. ROGIER.

(L.S.) L. GERICKE.

Extradition Convention between Nassau and
the Netherlands,
signed at Frankfurt, 4 October 1862

THIS text is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*,
vol. V, p. 147.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Son Altesse le Duc de Nassau, ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition de malfaiteurs, ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Frédéric Henri Guillaume, Jhr. de Scherff, chevalier grand-croix etc., Son Conseiller d'État, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Diète Germanique, ainsi que près les Cours Royale de Bavière, Grand-ducale de Bade, Electorale de Hesse, Grand-ducale de Hesse, Ducale de Nassau et près la ville libre de Francfort,

et Son Altesse le Duc de Nassau, le sieur Frédéric Charles George Baron de Bock Hermsdorf, Son conseiller intime actuel et grand chambellan et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas, grand-croix etc.,

lesquels après s'être communiqué les dits pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Nassau s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminés par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 2, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui des deux pays, contre les lois duquel les faits auront été commis.

Sont compris, quant à l'application de cette Convention, sous la dénomination de nationaux les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays, dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans le pays.

Art. 2. L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un des crimes ou délits suivants, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée:

1^o. assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;

2^o. incendie;

3^o. faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics;

4^o. fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, émission avec connaissance de fausse monnaie;

5^o. faux témoignage;

6^o. vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie, concussion, corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement commis par des dépositaires ou comptables publics;

7^o. banqueroute frauduleuse.

Art. 3. L'étranger dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'art. 2, pourra être arrêté provisoirement dans chacun des

deux pays, d'après les formes et les règles prescrites par les législations respectives.

Il sera mis en liberté si, dans les quinze jours, à partir de celui de son arrestation, il ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Art. 4. L'extradition n'aura pas lieu :

1°. lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclaté subit ou à déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ;

2°. si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Art. 5. Si l'individu réclaté est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

S'il est détenu pour dettes, en vertu d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition, celle-ci sera également différée jusqu'à sa mise en liberté.

Art. 6. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention.

Il est expressément stipulé, que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Art. 7. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Art. 8. Les objets saisis en la possession de l'individu réclaté, seront, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Art. 9. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Art. 10. Si, dans une cause pénale, la comparition personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. 11. Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre État, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Art. 12. Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus accusés ou condamnés par le territoire des États intermédiaires, sont à la charge de l'État réclamant.

Art. 13. Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont ou auront pour objet de régler la marche de l'extradition.

Art. 14. La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi la présente Convention a été signée et scellée.

Francfort s/M., le 4 Octobre 1862.

(L. S.) DE SCHERFF.

(L. S.) Baron DE BOCK.

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 8 Novembre et par S. A. le Duc de Nassau le 20 Octobre 1862. L'échange des ratifications a eu lieu le 2 Décembre de la même année.)

Declaration between Austria and
Sweden-Norway relative to Visas,
signed at Vienna, 29 September/
Stockholm, 8 October 1862

THIS text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 44.

FRENCH TEXT

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, désirant faciliter autant que possible les rapports entre leurs États, le Soussigné, Ministre d'État et des Affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, déclare que les sujets Autrichiens seront admis dans les États de Sa dite Majesté sur la présentation d'un passeport délivré par l'autorité compétente de leur pays, lors même que ce passeport ne sera pas visé pour la Suède ou la Norvège par un agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement de ces pays.

La présente déclaration, échangée contre une déclaration de la même teneur émanée du Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, sortira ses effets à dater de ce jour*.

Stockholm le 8 octobre 1862.

L. Manderström.

Den från Österrikiska sidan utfärdade deklARATIONEN, undertecknad »Comte de Rechberg» och dat. Wien den 29 september 1862, är, på den anmärkta skilnaden när, lika lydande.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Belgium and Hawaii,
signed at Brussels, 14 October 1862

THIS Treaty, which is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 24, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 521. The Treaty of course terminated upon the merger of Hawaii with the United States in 1868.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangée à Londres, le 12 Mars, 1864.]

SA Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Iles Hawaïennes, d'autre part, voulant faciliter l'établissement des relations de commerce entre la Belgique et les Iles Hawaïennes et en favoriser le développement par un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation propre à assurer aux deux pays des avantages égaux et réciproques, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Charles Rogier, son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Officier de l'Ordre de Léopold, &c.

Et Sa Majesté le Roi des Iles Hawaïennes, Sir John Bowring, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre le royaume de Belgique et celui des Iles Hawaïennes, et entre les citoyens des deux pays, sans exception de personnes ni de lieux.

II. Il y aura, entre la Belgique et les Iles Hawaïennes, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les Belges dans les Iles Hawaïennes et les sujets Hawaïens en Belgique, pourront en toute liberté et sécurité entrer avec leurs navires et cargaisons, comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront ouverts au commerce étranger, sauf les précautions de police employées à l'égard des citoyens des nations les plus favorisées.

III. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes pourront, comme les nationaux, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer en gros ou en détail, louer ou occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires, effectuer

des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations ; ils pourront aussi être admis comme cautions en douane, quand il y aura plus d'un an qu'ils seront établis sur les lieux, et que les biens fonciers ou mobiliers qu'ils y posséderont présenteront une garantie suffisante.

Ils seront, les uns et les autres, sur un pied de parfaite égalité, libres dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents consignataires, ou interprètes, soit dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents consignataires ou interprètes.

Ils se conformeront pour tous ces actes aux lois et règlements du pays, et ils ne seront assujettis, dans aucun cas, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts, que ceux auxquels seront soumis les nationaux, sauf les précautions de police employées à l'égard des nations les plus favorisées.

Il est en outre spécialement convenu que tous les avantages, de quelque nature que ce soit, actuellement accordés par les lois et les décrets en vigueur dans les îles Hawaïennes ou qui le seront, à l'avenir, aux immigrants étrangers, sont garantis aux Belges établis ou qui s'établiront sur des points quelconques du territoire Hawaïen.

Il en sera de même pour les sujets Hawaïens en Belgique.

IV. Les citoyens respectifs jouiront, dans les deux Etats, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, les avoués ou agents de toutes classes qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom. Enfin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que ceux qui seront accordés aux nationaux, et ils seront soumis aux mêmes conditions.

V. Les Belges dans les Iles Sandwich, et les Hawaïens en Belgique, seront exempts de tout service, soit dans les armées de

terre ou de mer, soit dans les gardes ou millices nationales, et ils ne pourront pas être assujettis, pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts, que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

VI. Les citoyens de l'un et de l'autre Etat ne pourront être respectivement soumis à aucun embargo, ni être retenus avec leurs navires, équipages, cargaisons ou effets de commerce pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque usage public ou particulier que ce soit, sans que le Gouvernement ou l'autorité locale soit convenu préalablement, avec les intéressés, d'une juste indemnité pour cet usage, et de celle qui pourrait être demandée pour les torts et les dommages qui, n'étant pas purement fortuits, naîtront du service auquel ils se seront volontairement obligés.

VII. La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Belges dans les Iles Hawaïennes et aux sujets Hawaïens en Belgique. Les uns et les autres se conformeront, pour l'exercice extérieur de leur culte, aux lois du pays.

VIII. Les citoyens des deux Parties Contractantes auront le droit sur les territoires respectifs, de posséder des biens de toute espèce, et d'en disposer de la même manière que les nationaux.

Les Belges jouiront, dans tout le territoire Hawaïen, du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des Hawaïens, selon les lois du pays, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

Réciproquement, les sujets Hawaïens jouiront en Belgique du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des Belges, selon les lois du pays, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

La même réciprocité entre les citoyens des deux pays existera pour les donations entre-vifs.

Lors de l'exportation des biens recueillis ou acquis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans les Iles Hawaïennes ou par des Hawaïens en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration, ni aucun droit quelconque auxquels les nationaux ne seraient pas assujettis.

IX. Seront considérés comme navires Belges dans les Iles Hawaïennes, et comme navires Hawaïens en Belgique, tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs, et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats, pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

X. Les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports Hawaïens, ou qui en sortiront, et réciproquement les

navires Hawaïiens qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de courtage, de navigation, de péage, enfin, à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux.

XI. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

XII. Les navires de l'une des Parties Contractantes, entrant en relâche forcée dans les ports de l'autre, n'y payeront, soit pour le bâtiment, soit pour la cargaison, que les droits auxquels les navires nationaux sont assujettis en semblable cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constaté, que les navires ne fassent aucune opération de commerce, et qu'ils ne séjournent pas plus longtemps dans le port que ne l'exige le motif qui a déterminé la relâche.

XIII. Les bâtiments de guerre et les navires baleiniers Belges auront un libre accès dans tous les ports Hawaïiens ; ils pourront y séjourner, s'y réparer et y faire rafraîchir leurs équipages ; ils pourront aussi aller d'un port à l'autre des Iles Hawaïiennes, pour s'y procurer des vivres frais.

Dans tous les ports à présent ouverts, comme dans tous ceux qui pourront l'être par la suite aux navires étrangers, les bâtiments de guerre et navires baleiniers Belges seront soumis aux mêmes règles qui sont ou seront imposées, et jouiront, à tous égards, des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés aux mêmes navires et bâtiments baleiniers Hawaïiens ou à ceux de la nation la plus favorisée.

XIV. Les objets de toute nature, importés dans les ports de l'un des deux Etats, sous pavillon de l'autre, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, ne payeront

d'autres ni de plus forts droits d'entrée, et ne seront assujettis à d'autres charges que s'ils étaient importés sous pavillon national.

XV. Les objets de toute nature, exportés de l'un des deux Etats, sous pavillon de l'autre, vers quelque pays que ce soit, ne seront pas soumis à d'autres droits ou d'autres formalités, que s'ils étaient exportés sous pavillon national.

XVI. Les bâtiments Belges dans les Iles Hawaïennes, et les bâtiments Hawaïens en Belgique, pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et se rendre ensuite, avec le reste de leur cargaison, dans d'autres ports du même Etat, qui seront ouverts au commerce extérieur, soit pour y achever de décharger leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant, dans chaque port, d'autres ni de plus forts droits que ceux que payent les bâtiments nationaux dans des circonstances semblables.

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires des deux pays seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

XVII. Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement, pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasiner, sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation ou leur mise en consommation.

Ces objets, en aucun cas, ne payeront de plus forts droits, et ne seront assujettis à d'autres formalités que s'ils avaient été importés sous pavillon national, ou provenaient du pays le plus favorisé.

XVIII. Les marchandises embarquées à bord des bâtiments Belges ou Hawaïens, ou appartenant aux citoyens respectifs, pourront être transbordées, dans les ports des deux pays, à bord d'un navire destiné pour un port national ou étranger, selon les règlements douaniers du pays, et les marchandises ainsi transbordées, pour être expédiées ailleurs, seront exemptes de toute espèce de droits de douane et d'entrepôt.

XIX. Les objets de toute nature, provenant de Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront, à leur passage par le territoire des Iles Hawaïennes, en transit direct ou par réexportation, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement, les objets de toute nature, provenant des Iles Hawaïennes ou expédiés de ce pays, jouiront, à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

XX. Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol, de l'industrie ou des entre-

pôts de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation que ceux qui seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat étranger.

Il ne sera imposé, sur les marchandises exportées d'un pays vers l'autre, d'autres ni de plus forts droits que si elles étaient exportées vers tout autre pays étranger.

Aucune restriction ni prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des Parties Contractantes, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

XXI. Il pourra être établi des Consuls-Généraux, des Consuls, des Vice-Consuls et des Agents Consulaires de chacun des deux pays dans l'autre, pour la protection du commerce ; ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviendront, qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera, d'ailleurs, le droit de déterminer les résidences où il lui conviendra d'admettre les Consuls, bien entendu que, sous ce rapport, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

XXII. Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Belgique dans les Iles Hawaïennes jouiront de tous les privilèges, immunités et exemptions dont jouissent les Agents de la nation la plus favorisée de même qualité et dans les mêmes conditions.

Il en sera de même en Belgique, pour les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des Iles Hawaïennes.

XXIII. La désertion des matelots embarqués sur les navires de l'une ou de l'autre Partie Contractante, sera sévèrement réprimée dans les territoires respectifs. En conséquence, les Consuls de Belgique pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit en Belgique, les marins qui auraient déserté des bâtiments Belges, dans les ports des Iles Hawaïennes. A cet effet, ils s'adresseront aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage. Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Il leur sera donné toute aide et assistance pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si, pourtant, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté.

Il est entendu que les marins sujets Hawaïens, seront exceptés de la présente disposition, et traités selon les lois de leur pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit sur le territoire Hawaïen, son renvoi serait différé jusqu'à ce que le tribunal compétent eût rendu son jugement, et que ce jugement eût reçu son exécution.

Les Consuls Hawaïens auront exactement les mêmes droits en Belgique, et il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes que toute autre faveur ou facilité accordée ou qui serait accordée par la suite par l'une d'elles à un autre Etat, pour l'arrestation des déserteurs, sera accordée, de la même manière, à l'autre partie, comme si lesdites faveurs ou facilités avaient été expressément stipulées dans le présent Traité.

XXIV. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés ou échoués sur les côtes des Iles Hawaïennes seront dirigées par les Agents Consulaires de Belgique, et réciproquement, les Agents Consulaires des Iles Hawaïennes dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation, naufragés ou échoués sur les côtes de la Belgique.

Toutefois, si les parties intéressées se trouvent sur les lieux, ou si les capitaines sont munis de pouvoirs suffisants, l'administration des naufrages leur sera remise.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre, d'ailleurs, toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront jamais assujetties à aucun droit de douane ou autre, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

XXV. Les navires, marchandises ou effets appartenant aux citoyens respectifs, qui auraient été pris par des pirates, ou qui seraient conduits ou trouvés dans les ports de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, seront remis à leurs propriétaires, en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise, qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété sera prouvé devant ces tribunaux, et sur la réclamation qui devra en être faite, dans le délai de 18 mois, par les intéressés, par leurs fondés de pouvoirs ou par les Agents des Gouvernements respectifs.

XXVI. Si, par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les Parties Contractantes pouvaient devenir le motif d'une interruption de relations d'amitié entre elles, et qu'après avoir

épuisé les moyens d'une discussion amicale et conciliante, le but de leur désir mutuel n'eût pas été complètement atteint, l'arbitrage d'une 3ème puissance, également amie des Parties, sera invoqué d'un commun accord, pour éviter, par ce moyen, une rupture définitive.

XXVII. Le présent Traité sera en vigueur, pendant 10 ans, qui commenceront à courir 6 mois après l'échange des ratifications. Si, un an avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'annonce, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité restera encore obligatoire pendant une année, et ainsi de suite d'année en année.

XXVIII. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, dans le délai d'un an et demi, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le 14ème jour du mois d'Octobre de l'an de grâce 1862.

(L.S.) CH. ROGIER.

(L.S.) JOHN BOWRING.

Agreement for the Renewal of Friendly
Relations between Great Britain and Paraguay,
signed at Asuncion, 14 October 1862

THE text of this Treaty, described as a translation, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 965, where it is reprinted from *Parliamentary Papers, 1863*, vol. LXXIV, p. 11. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 877, and *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 157, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 484.

ENGLISH TRANSLATION

MR. WILLIAM DORIA, Chargé d'Affaires of Her Britannic Majesty in the Argentine Confederation, having informed the Government of the Republic of Paraguay that the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain had sanctioned the Convention signed on the 23rd of April, 1862, by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay, and Mr. Edward Thornton, Minister Plenipotentiary of Her Britannic Majesty in the Argentine Confederation, with the exception of Article II of the above Convention ;

We, William Doria, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires, and Francisco Sanchez, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay, anxious to arrive at a final settlement, and after a prolonged discussion of the alteration in Article II referred to, have agreed to substitute for it the Article which is now inscribed with the same number in the place of the text to which the Government of Her Britannic Majesty has made objection, and, as regards the rest, we have agreed to preserve the exact tenor of the Articles which have been sanctioned, recopying here the principal points contained in the above-mentioned Convention, which says :

“ Being desirous to renew the friendly relations unhappily interrupted between the two countries by the following questions :

“ 1°. The imprisonment of James Canstatt.

“ 2°. The satisfaction required by the Government of Her Britannic Majesty for want of respect, which, as they state, was shown to their Consul.

“ 3°. The attack upon the Paraguayan steamer of war *Tacuari*,

* Laid before Parliament, 1863.

in the Roads of Buenos Ayres, by British naval forces on the 29th of November, 1859; and, lastly, the collision with the aforesaid steamer *Tacuari*, and wreck of the English steamer *Little Polly*, in the waters of the Villa de Oliva, have agreed, after seeing and examining the arguments set forth by each side:

"1°. Mr. Thornton declares that, in the Canstatt question, the Government of Her Britannic Majesty never pretended to claim the right to interfere in the jurisdiction of Paraguay, and it never was nor will be their intention to prevent the Paraguayan Government from executing their laws.

"2°. That the Government of Her Britannic Majesty regrets very sincerely that the hostile attitude adopted by its naval forces in the River Plate against the Paraguayan steamer of war *Tacuari*, on the 29th of November, 1859, should have offended the dignity of the Republic of Paraguay, and declares in the most solemn manner that it never was nor will be in future their intention to offend in any way the honour of the Republic of Paraguay, or the dignity of its Government.

"3°. That the Government of Paraguay, as they have stated before in their answers to Mr. Henderson, had no intention to offend the said agent, and still less the Government of Her Britannic Majesty.

"4°. That it being acknowledged that the collision between the steamers *Tacuari* and *Little Polly* is open to discussion to prove which side may be in the right, the Government of the Republic of Paraguay, desiring to avoid that long proceeding, consents to hand over, for all indemnification of the value of the vessel and damages to be claimed, the sum which shall be this day received in the National Treasury, without this act amounting to an admission of culpability on the part of the *Tacuari*, and solely by way of indemnity for the misfortune; and, accordingly, the documents which have been presented for this liquidation remain without value or effect.

"With which propositions, to our faithful belief, the decorum and dignity of the two Governments are saved."

In faith of which we, the undersigned, William Doria and Francisco Sanchez, have signed the present Convention in duplicate, and have affixed to it our respective seals, at Assumption, the capital of the Republic of Paraguay, on the 14th day of the month of October, of the year of our Lord 1862.

(L.S.) WILLIAM DORIA.

(L.S.) FRANCISCO SANCHEZ.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Hawaii and the Netherlands,
signed at The Hague, 16 October 1862

THIS Treaty, the English text of which is also printed in *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 729, is taken here from Lagemans, *Recueil des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 406.

DUTCH/ENGLISH TEXTS

Zijne Majesteit de Koning der
Nederlanden, ter eener, en Zijne
Majesteit de Koning der Hawaii-
eilanden, ter andere zijde, wenschende

His Majesty the King of the
Netherlands, on the one part, and
His Majesty the King of the
Hawaiian Islands, on the other part,

door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide koninkrijken en de handelsbetrekkingen tusschen hunne wederzijdsche onderdanen te verzekeren, hebben tot dat einde tot hunne gevolmagtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, jhr. Paul van der Maesen de Sombreff, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en Gerardus Henri Betz, Hoogstdezelfs Minister van Finantien; en

Zijne Majesteit de Koning der Hawaii-eilanden, sir John Bowring, ridder-bachelor van Engeland, Hoogstdezelfs gevolmagtigd Minister en buitengewoon gezant;

welke, na inzage hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Art. 1. Daar zal een opregte en voortdurende vriendschap bestaan tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, Zijne erfgenamen en opvolgers en Zijne onderdanen ter eener, en Zijne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, Zijne erfgenamen en opvolgers en Zijne onderdanen ter andere zijde.

Art. 2. De wederzijdsche onderdanen der beide Hooge contracterende Partijen zullen volkomen en in alle opzigten gelijkgesteld worden bij hunne vestiging of langer of korter verblijf in de Staten en kolonien der andere partij met de onderhoorigen van de meest begunstigde natie, voor alles wat aangaat de vergunning om te verblijven, de uitoefening van geoorloofde bedrijven, de belastingen, de opbrengsten, *de uitoefening van hunne godsdienst, de vervolging van hun regt*, in één woord, voor alles wat betrekking heeft tot het verblijf en tot de vestiging.

Art. 3. Alle soort van voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkom-

desiring by a treaty of friendship, commerce and navigation to secure amicable relations between the two kingdoms, and commercial intercourse between their respective subjects, have to this end named for their plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the Netherlands, jonkheer Paul van der Maesen de Sombreff, His Minister of Foreign Affairs, and Gerardus Henri Betz, His Minister of Finance; and

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, sir John Bowring, knight bachelor of England, His Minister plenipotentiary and envoy extraordinary,

who, after having examined their full powers and found them in good and true form, have agreed on the following articles :

Art. 1. There shall be a sincere and durable friendship between His Majesty the King of the Netherlands, His heirs and successors and His subjects on the one part, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His heirs and successors and His subjects on the other part.

Art. 2. The respective subjects of the two High contracting Parties shall be perfectly and in all respects assimilated on their establishment and settlement whether for a longer or shorter time in the States and colonies of the other Party, on the terms granted to the subjects of the most favoured nation in all which concerns the permission of sojourning, the exercise of legal professions, imposts, taxes, *religious worship, the right of going to law*, in a word, all the conditions relative to sojourn and establishment.

Art. 3. The produce and manufactured articles of every sort, pro-

stig uit het Koninkrijk der Nederlanden of uit zijne kolonien, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren, zonder onderscheid van herkomst, uit de Nederlanden *of hunne kolonien* in de Hawaii-eilanden ingevoerd, zullen er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de op de Hawaii-eilanden meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zijn onderworpen.

En wederkeerig zullen alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig van de Hawaii-eilanden, regtstreeks of niet regtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren zonder onderscheid van herkomst, uit de Hawaii-eilanden in Nederland en zijne kolonien ingevoerd, er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de in Nederland en zijne kolonien meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in-, uit- en doorvoer, zijn onderworpen.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt voor zooveel aangaat de bijzondere gunsten, welke in de Nederlandsche Oost-Indische kolonien zijn toegestaan of toegestaan mogten worden aan de Aziatische natien van den Oosterschen Archipel voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of hunne nijverheid, of voor hunne uitvoeren, *in zooverre gelijke uitzondering is opgenomen in de bestaande tractaten tusschen de Nederlanden en de meest begunstigde andere natien en met betrekking tot dezelfde artikelen.*

ceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands *or their colonies* into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty, equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favoured foreign nation in the Hawaiian Islands, as regards commerce and customs.

And reciprocally the products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly, and all merchandise without distinction of origin, imported from the Hawaiian Islands into the Netherlands and their colonies, shall be admitted on the payment of customs and import duties, equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favoured foreign nation in the Netherlands and their colonies, in matters of commerce and customs.

Exception is allowed from this rule, where special favours have been or may hereafter be granted in the Netherland colonies of the East Indies to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago for the importation of the products of their soil and their industry and for their exportations, *to the same extent and with regard to the same articles, as in the existing treaties between the Netherlands and the other most favoured nations.*

Art. 4. Geen tonne-, haven-, vuur-, loods- of quarantainegelden of andere soortgelijke regten, van welken aard of onder welke benaming ook, zullen in een der beide landen gelegd worden op de schepen van het andere land, welke niet evenzeer onder dezelfde omstandigheden op nationale schepen zullen gelegd zijn. En in het algemeen bij den invoer van alle goederen en artikelen van welken aard ook, zal de Hawaiische vlag in de Nederlanden en hunne kolonien, en de Nederlandsche vlag in de Hawaii-eilanden gelijkgesteld worden met de vlag van de meest begunstigde vreemde natie.

Art. 5. Elk voordeel, hetwelk de eene der Hooge contracterende Partijen later aan eenen anderen Staat mogt verleenen met betrekking tot de vestiging, de uitoefening van eenig nijverheidsbedrijf, van handel, van in-, uit- en doorvoerregten of van scheepvaartregten, zal op dezelfde wijze en gelijktijdig aan de andere Partij worden toegekend.

Art. 6. Het tegenwoordig tractaat zal van kracht zijn gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificaties.

Ingeval de eene noch de andere der contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van het gezegde tijdperk van tien jaren haar voornemen mogt te kennen gegeven hebben om er de uitwerkselen van te doen ophouden, dan zal het tractaat blijven voortduren van kracht te zijn *tot na afloop van* een jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Partijen het zal hebben opgezegd.

Het zal bekrachtigd worden door Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en door Zijne Majesteit den Koning der Hawaii-eilanden, en de acten van bekrachtiging er van zullen uitgewisseld worden te 's Gravenhage of elders, binnen den

Art. 4. No duties of tonnage, harbour, lighthouses, pilotage, quarantine or other similar duties of whatever nature or under whatever denomination, shall be imposed in either country upon the vessels of the other, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels. And in general as concerns the importation of all goods and articles of whatever description, the Hawaiian flag will be assimilated in the Netherlands and their colonies, and the Nederland flag in the Hawaiian Islands to the flag of the most favoured foreign nation.

Art. 5. Any advantage, which in future either of the High contracting Parties shall grant to another State as regards the establishment or exercise of industry, commerce, custom duties or navigation, shall be granted in the same way and at the same time to the other contracting Party.

Art. 6. The present treaty shall be in vigour for ten years, to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve months before the expiration of the said period of ten years the intention of terminating its conditions, the treaty shall continue in force *until the end of* a year, to reckon from the day on which the other contracting Party shall have given notice.

The ratification shall take place by His Majesty the King of the Netherlands and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and the ratification shall be exchanged at the Hague or elsewhere, within the space of eighteen months, or

tijd van achttien maanden of, zoo
mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de gevol-
magtigden het hebben geteekend
en er hunne respective cachetten
op hebben gesteld.

Gedaan te 's Gravenhage, den
zestienden October des jaars acht-
tien honderd twee en zestig.

(*L. S.*) P. VAN DER MAESEN DE
SOMBREFF.

(*L. S.*) G. H. BETZ.

(*L. S.*) JOHN BOWRING.

earlier, if may be.

In witness of which the above
named plenipotentiaries have signed
and affixed hereto their respective
seals.

Done at the Hague, this sixteenth
day of October in the year one thou-
sand eight hundred and sixty two.

(*L. S.*) P. VAN DER MAESEN DE
SOMBREFF.

(*L. S.*) G. H. BETZ.

(*L. S.*) JOHN BOWRING.

(L'échange des actes de ratification de ce Traité a eu lieu à Londres, le 9 Août 1864.)

Treaty of Commerce and Navigation between
Liberia and the United States,
signed at London, 21 October 1862

THIS Treaty, printed also by Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1050, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 226, is taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 859.

ENGLISH TEXT

The United States of America and the Republic of Liberia, desiring to fix, in a permanent and equitable manner, the rules to be observed in the intercourse and commerce they desire to establish between their respective countries have agreed for this purpose to conclude a treaty of commerce and navigation, and have judged that the said end cannot be better obtained than by taking the most perfect equality and reciprocity for the basis of their agreement: and to effect this they have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say: The President of the United States of America, Charles Francis Adams, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at the Court of St. James: and The Republic of Liberia, His Excellency Stephen Allen Benson, President thereof, who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and friendship between the United States of America and the Republic of Liberia, and also between the citizens of both countries.

ARTICLE II.

There shall be reciprocal freedom of commerce between the United States of America and the Republic of Liberia. The citizens of the United States of America may reside in, and trade to, any part of the territories of the Republic of Liberia to which any other foreigners

are or shall be admitted. They shall enjoy full protection for their persons and properties, they shall be allowed to buy from and to sell to whom they like without being restrained or prejudiced by any monopoly, contract, or exclusive privilege of sale or purchase whatever; and they shall moreover enjoy all other rights and privileges which are or may be granted to any other foreigners, subjects or citizens of the most favored nation. The citizens of the Republic of Liberia shall, in return, enjoy similar protection and privileges in the United States of America and in their territories.

ARTICLE III.

No tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the Republic of Liberia on United States vessels, or on goods imported or exported in United States vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels; and in like manner, no tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the United States of America and their Territories on the vessels of the Republic of Liberia, or on goods imported or exported in those vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels.

ARTICLE IV.

Merchandise or goods coming from the United States of America in any vessels, or imported in United States vessels from any country, shall not be prohibited by the Republic of Liberia, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandise or goods coming from any other foreign country or imported in any other foreign vessels.

All articles the produce of the Republic of Liberia may be exported therefrom by citizens of the United States and United States vessels, on as favorable terms as by the citizens and vessels of any other foreign country.

In like manner all merchandise or goods coming from the Republic of Liberia in any vessels, or imported in Liberian vessels from any country, shall not be prohibited by the United States of America, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandise or goods coming from any other foreign country or imported in any other foreign vessels. All articles the produce of the United States, or of their territories, may be imported therefrom

by Liberian citizens and Liberian vessels on as favorable terms as by the citizens and vessels of any other foreign country.

ARTICLE V.

When any vessel of either of the contracting parties shall be wrecked, foundered, or otherwise damaged, on the coasts or within the territories of the other, the respective citizens shall receive the greatest possible aid as well for themselves as for their vessels and effects. All possible aid shall be given to protect their property from being plundered and their persons from ill treatment. Should a dispute arise as to the salvage, it shall be settled by arbitration, to be chosen by the parties respectively.

ARTICLE VI.

It being the intention of the two contracting parties to bind themselves by the present Treaty to treat each other on the footing of the most favored nation, it is hereby agreed between them, that any favor, privilege or immunity whatever in matters of Commerce and Navigation, which either contracting party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the citizens of the other contracting party, gratuitously, if the concession in favor of that other State shall have been gratuitous, or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE VII.

Each contracting party may appoint Consuls for the protection of Trade, to reside in the dominions of the other; but no such Consul shall enter upon the exercise of his functions until he shall have been approved and admitted, in the usual form, by the Government of the country to which he is sent.

ARTICLE VIII.

The United States Government engages never to interfere, unless solicited by the Government of Liberia, in the affairs between the aboriginal inhabitants and the Government of the Republic of Liberia, in the jurisdiction and territories of the Republic. Should any United States citizens suffer loss in person or property from violence by the aboriginal inhabitants, and the Government of the Republic of

Liberia should not be able to bring the aggressor to justice the United States Government engages, a requisition having been first made therefor by the Liberian Government, to lend such aid as may be required. Citizens of the United States residing in the territories of the Republic of Liberia are desired to abstain from all such intercourse with the aboriginal inhabitants as will tend to the violation of law and a disturbance of the peace of the country.

ARTICLE IX.

The present Treaty shall be ratified and the Ratifications exchanged at London within the space of nine months from the date hereof.

In testimony whereof the Plenipotentiaries before mentioned, have hereto, subscribed their names and affixed their seals.

Done at London the Twenty first day of October in the year One thousand eight hundred and sixty two.

CHARLES FRANCIS ADAMS [Seal]

STEPHEN ALLEN BENSON [Seal]

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Italy and Liberia,
signed at London, 23 October 1862

THIS Treaty, the ratifications of which were exchanged on 6 May 1863 (London) is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, p. 983.

FRENCH TEXT

[Ratifications exchanged at London, May 6, 1863.]

SA Majesté le Roi d'Italie, d'une part, et son Excellence le Président de la République de Libérie, d'autre part, voulant établir et développer les relations d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Italie et la République de Libérie, sont convenus de négocier un Traité propre à atteindre ce but, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Marquis V. E. Tapparelli d'Azeglio, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté Britannique, Grand-Croix de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, &c. ;

Son Excellence le Président de la République de Libérie, M. Gérard Ralston, citoyen des Etats-Unis d'Amérique, résidant actuellement à Londres comme Consul-Général de la République de Libérie ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Art. I. Il y aura paix et amitié perpétuelle entre le Royaume d'Italie et la République de Libérie, ainsi qu'entre les nationaux des deux pays.

II. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre le Royaume d'Italie et la République de Libérie. Les citoyens

des deux Etats pourront entrer dans les ports, places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis ou le sera à l'avenir.

Ils pourront résider et commercer dans quelques parties que ce soit des territoires des deux Etats, et y jouiront d'une protection complète pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils seront libres d'acheter et de vendre à qui bon leur semblera sans qu'aucun préjudice ni aucune entrave leur soit créée par le fait d'un monopole, d'un contrat ou d'un privilège exclusif de vente ou d'achat quel qu'il soit. Ils auront le droit d'y posséder des biens meubles de toute espèce et d'en disposer selon les lois du pays, de recueillir et de transmettre les successions de ces mêmes biens *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des nationaux, selon les lois du pays et sans être assujettis à raison de leur qualité d'étranger à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait dû par les nationaux.

Ils jouiront en outre de tout autre droit ou privilège qui est ou pourra être accordé à tout autre étranger, sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

III. Aucun droit de tonnage ou autre droit, charge ou redevance ne seront perçus dans le Royaume d'Italie sur les navires de la République de Libérie ou sur les marchandises importées ou exportées par des navires de la République de Libérie, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être perçus sur les navires nationaux ou sur les marchandises importées ou exportées par les navires nationaux. De même aucun droit de tonnage ou autre droit, charge ou redevance ne seront perçus dans la République de Libérie sur les navires Italiens ou sur les marchandises importées ou exportées par des navires Italiens, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être perçus dans les mêmes cas sur les navires nationaux ou les marchandises importées ou exportées par les dits navires nationaux.

Il est seulement dérogé aux dispositions qui précèdent pour l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux pays se réservant la faculté d'accorder aux importations de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

IV. Les produits ou marchandises provenant d'Italie à bord d'un navire quelconque, ou d'un point quelconque à bord d'un navire Italien, ne seront, à l'importation dans la République de Libérie, ni prohibés, ni assujettis à aucun droit plus élevé que ceux qui sont perçus dans les mêmes cas sur les marchandises ou produits provenant de tout autre pays étranger même le plus favorisé, ou importé à bord de tout autre navire étranger.

Tous les articles de production de la République pourront en être exportés par les Italiens ou les navires Italiens, à des conditions aussi favorables que par les sujets ou navires de tout autre pays étranger même le plus favorisé. Les mêmes faveurs et privilèges

seront accordés par le Gouvernement Italien au Gouvernement de la République de Libérie et aux Libériens.

V. Dans le cas où le Gouvernement de la République de Libérie serait dans l'intention de trafiquer de certains articles d'importation afin de se créer un revenu en les vendant moyennant une augmentation fixe ajoutée au prix coûtant, ces mêmes articles, ou tout autre qui feraient à quelque époque que ce soit objet de ce trafic, pourront être importés par des négociants particuliers, et ils ne seront jamais assujettis à aucun droit plus élevé que la différence du prix coûtant au taux fixé par le Gouvernement pour la vente de ces articles.

Dans le cas où le Gouvernement de la République fixerait le prix d'un article quelconque de production indigène, dans le but que cet article soit pris en paiement d'autres articles dont le Gouvernement ferait commerce, toutes les personnes commerçantes avec la République de Libérie pourront en paiement des taxes présenter au Trésor le dit article de production indigène au prix fixé par le Gouvernement.

VI. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de la République de Libérie s'engagent réciproquement à accorder la même protection à tous les navires Italiens ou Libériens, leurs officiers, passagers, et équipages.

Si quelque navire de l'un des deux Etats venait à faire naufrage ou à souffrir quelque avarie sur les côtes de l'autre Etat, les autorités locales lui porteront secours et le protégeront contre le pillage, en permettant en cas de besoin de décharger ses marchandises sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contribution quelconque, jusqu'à ce que ces marchandises puissent être exportées, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure. Elles veilleront de même à ce que tous les articles sauvés du naufrage soient restitués à leurs légitimes propriétaires.

Le montant des droits sera réglé en cas de contestation par des arbitres choisis par les deux parties.

VII. Les Italiens dans la République de Libérie, et réciproquement les citoyens de la République dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, jouiront de la plus parfaite liberté de conscience en matière de religion, conformément au système de tolérance pratiqué dans leurs pays respectifs.

VIII. La traite des noirs est rigoureusement défendue; les navires des deux Etats qui se livreraient à cet infame trafic seraient jugés et punis d'après les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

IX. L'intention des deux Parties Contractantes étant de s'engager par le présent Traité à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, il est convenu que toute faveur, privilège

ou immunité quelconque en matière de commerce et de navigation, que l'une des deux Parties Contractantes accorde ou accordera par la suite aux sujets ou citoyens d'un Etat étranger quelconque, sera étendu aussi aux sujets ou citoyens de l'autre Partie Contractante, gratuitement si la concession a été gratuite, ou moyennant une compensation aussi équitable que possible, tant par sa valeur que par les effets qu'elle peut produire, le tout à régler d'un commun accord, si la concession a été accordée conditionnellement.

X. Chacune des Parties Contractantes pourra nommer des Consuls, Vice-Consuls, Agents et Délégués Consulaires qui résideront dans les Etats de l'autre pour la protection du commerce. Toutefois aucun de ces Agents ne pourra exercer ses fonctions avant d'avoir reçu l'autorisation dans la forme usitée du Gouvernement territorial. Ils jouiront dans l'un et dans l'autre pays, tant pour leurs personnes que pour l'exercice de leurs charges, des mêmes privilèges et de la même protection qui sont ou seront accordés aux Consuls de la nation la plus favorisée.

XI. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur propre pays, les marins qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans l'un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original, ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment, ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus réclamés faisaient partie de cet équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise leur sera accordée ; il leur sera donné toute aide pour l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces Agents aient trouvé une occasion pour les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présente pas dans un délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins sujets de l'autre Partie seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son renvoi serait différé jusqu'à ce que le tribunal compétent ait rendu son jugement et que ce jugement ait reçu son exécution.

XII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au-delà de ce terme jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des deux Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser, chacune des deux Parties Contractantes se réservant le droit de faire une telle déclaration au bout des 10 années susmentionnées ou à toute autre date ultérieure.

XIII. Les deux Parties Contractantes se réservent le droit, toutes les fois qu'elles le jugeront convenable, de restreindre par loi aux ports légalement désignés, la faculté, pour les bâtiments de l'autre Partie, d'exécuter des transactions commerciales, pourvu que cette restriction ne soit pas appliquée à l'une des Parties Contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances indistinctement.

XIV. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Londres dans le délai de 18 mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, à Londres, le 23 Octobre, 1862.

(L.S.) V. E. D'AZEGLIO.

(L.S.) GERARD RALSTON.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation; Agreement relative to the
Nationality of Children,
between Great Britain and Salvador,
signed at Guatemala City, 24, 26 October 1862

THE Treaty here is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 35, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1863, vol. LXXV, p. 375; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 885; and *Handbook of Commercial Treaties* (1st ed., 1908), p. 736. It was extended to the Australian Colonies and Natal and Newfoundland by the Supplementary Agreement of 23 June 1886 and denounced by Salvador with effect from 15 February 1909. The Agreement, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 752, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 282.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, April 16, 1863.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Republic of Salvador, being desirous to maintain and improve the relations of good understanding which happily subsist between them, and to promote the commercial intercourse between their respective subjects and citizens, have deemed it expedient to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, and have for that purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, George Benvenuto Mathew, Esquire, Her Majesty's Minister Plenipotentiary to the Republics of Central America ;

LA República del Salvador y Su Majestad la Reina del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, deseando mantener y mejorar las relaciones de buena inteligencia que felizmente subsisten entre ellos, y promover el comercio entre sus respectivos ciudadanos y súbditos, han creído conveniente ajustar un Tratado de Amistad, Comercio, y Navegación, para cuyo fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber :

Su Excelencia el Presidente de la República del Salvador, al Señor Doctor Don Mariano Padilla, Caballero de la Real Orden Americana de Ysabel la Católica, &c. ;

And his Excellency the President of the Republic of Salvador, Señor Doctor Don Mariano Padilla, Knight of the Royal American Order of Isabel la Católica.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland recognizes the sovereignty and independence of the Republic of Salvador. Consequently, there shall be a perfect, firm, and inviolable peace and sincere friendship between Her Britannic Majesty and the Republic of Salvador, throughout the whole extent of their possessions and territories, and between their subjects and citizens respectively, without distinction of persons or places.

II. The two High Contracting Parties being desirous of placing the commerce and navigation of their respective countries on the liberal basis of perfect equality and reciprocity, mutually agree that the subjects or citizens of each may frequent all the coasts and countries of the other, and reside therein, and shall have the power to purchase and hold all kinds of property which the laws of the country may permit any foreigners, of whatever nation, to hold

Y Su Majestad la Reina del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Yrlanda, al Señor Don George Benvenuto Mathew, Escudero, Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Británica en las Repúblicas de Centro-América;

Quienes, despues de haber comunicado el uno al ótro sus respectivos plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han estipulado y concluido los Articulos siguientes:

ART. I. Su Majestad la Reina del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Yrlanda reconoce la soberania é independencia de la República del Salvador. En consecuencia habrá una perfecta, firme é inviolable paz, y amistad sincera, entre la República de Salvador y Su Majestad Británica, por toda la extension de sus territorios, y entre sus respectivos ciudadanos y súbditos, sin distincion de personas ó lugares.

II. Las dos Altas Partes Contratantes, deseando poner el comercio y navegacion de sus respectivos paises sobre la base liberal de una perfecta igualdad y reciprocidad, convienen mutuamente que los ciudadanos y súbditos de la una puedan frecuentar todas las costas y paises de la otra, y residir en ellos, y tendrán la facultad de comprar y poseer toda clase de propiedad qui las leyes del pais permitan poseer á los extranjeros de cualquiera nacion, y ocuparse en toda clase

and to engage in all kinds of trade, manufactures, and mining, upon the same terms with native subjects or citizens. They shall enjoy all the privileges and concessions in these matters which are or may be made to the subjects or citizens of any country; and shall enjoy all the rights, privileges and exemptions in navigation, commerce, and manufactures, which native subjects or citizens do or shall enjoy, submitting themselves to the laws there established, to which native subjects or citizens are subjected.

The ships of war and post-office packets of each Contracting Party respectively shall have liberty to enter into all harbours, rivers, and places within the territories of the other, to which the ships of war and packets of other nations are or may be permitted to come; to anchor there, and to remain and refit; subject always to the laws of the two countries respectively.

The High Contracting Parties further engage that neither will grant any favour to any other nation, in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other Contracting Party.

III. The High Contracting Parties agree that, in regard to the coasting trade, the ships, subjects, and citizens of each shall enjoy, in the dominions and territories of the other, the same

de trafico, manufacturas y minas, en los mismos términos que los ciudadanos y súbditos naturales. Ellos gozarán de todos los privilegios y concesiones que en estas materias se concedan ó puedan concederse á los ciudadanos ó súbditos de cualquier país; y gozarán de todos los derechos, privilegios y exenciones en navegacion, comercio, y manufacturas de los cuales gozan ó gozaren los ciudadanos ó súbditos naturales, sometiendo á las mismas leyes allí establecidas, á que esten sujetos los ciudadanos ó súbditos naturales.

Los buques de guerra y los paquebotes de cada una de las Partes Contratantes tendrán respectivamente libertad de entrar en todos los puertos, rios, y lugares, dentro de los territorios de la otra, á los cuales se permite ó se permitieren entrar á los buques de guerra ó paquebotes de otras naciones, andar en ellos, permanecer y repararse; sujetos siempre á las leyes de los dos países respectivamente.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen ademas que no concederán ningun favor á cualquiera otra nacion, con respecto al comercio y navegacion, que no se vuelva inmediatamente comun á la otra Parte Contratante.

III. Las Altas Partes Contratantes convienen que con respecto al trafico de costa, los buques, ciudadanos y súbditos de la una gozarán, en los dominios y territorios de la otra, de

privileges, and shall be treated in all respects in the same manner as national vessels and as native subjects and citizens.

IV. The Contracting Parties likewise agree that whatever kind of produce, manufacture, or merchandize can be from time to time lawfully imported into the British dominions in British vessels, may also be imported in vessels of the Republic of Salvador; and that no higher or other duties upon the vessel or upon her cargo shall be levied and collected, whether the importation be made in vessels of the one country or of the other; and, in like manner, that whatever kind of produce, manufacture, or merchandize can be from time to time lawfully imported into the Republic of Salvador in its own vessels, may be also imported in British vessels; and that no higher or other duties upon the vessel or upon her cargo shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one country or of the other.

And they further agree, that whatever may be lawfully exported or re-exported from the one country in its own vessels to any foreign country, may in like manner be exported or re-exported in the vessels of the other country; and that the same bounties, duties, and drawbacks shall be allowed and collected, whether such exportation or re-

los mismos privilegios, y serán tratados en todos respectos de la misma manera que los buques nacionales, y como los ciudadanos ó súbditos naturales.

IV. Las Partes Contratantes convienen asimismo, que cualquier jenero de producto, manufactura, ó mercaderia que pueda en cualquier tiempo ser legalmente introducido en los dominios Británicos en buques Británicos, pueda tambien ser introducido en buques de la República del Salvador; y que no se impondrán ni cobrarán mas altos ú otros derechos á los buques, ó á su cargamento, ya se haga la importacion en buques de uno ú otro pais; y de la misma manera que cualquier jenero de producto, manufactura, ó mercaderia que pueda en cualquier tiempo ser legalmente introducido en la República del Salvador en sus propios buques, pueda tambien ser introducido en buques Británicos: y que no se impondrán ni cobrarán ni otros ni mas altos derechos al buque ó á su cargamento, ya la importacion se haga en buques del uno ó del otro pais.

Ademas convienen que cualquiera cosa que pueda ser legalmente exportada ó re-exportada de cada uno de los paises, en sus propios buques, á cualquier pais extranjero, pueda de la misma manera ser exportado ó re-exportado en los buques del otro pais y que los mismos premios, derechos, y devolucion de derechos, se concederán, y se cobrarán, ya

exportation be made in British vessels, or in vessels of the Republic of Salvador.

V. No higher or other duties shall be imposed on the importation into the British dominions of any article the growth, produce, or manufacture of the Republic of Salvador, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the Republic of Salvador of any article the growth, produce, or manufacture of the British dominions, than are or shall be payable on the same or the like article being the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any higher or other duties or charges be imposed, in either of the two countries, on the exportation of any article to the territories of the other, than such as are payable on the exportation of the same or the like article to any other foreign country.

No prohibition shall be imposed upon the importation of any article the growth, produce, or manufacture of the territories of either of the two Contracting Parties into the territories of the other, which shall not equally extend to the importation of the same or the like article being the growth, produce, or manufacture of any other country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other,

se haga la exportacion ó re-exportacion en buques de la República del Salvador ó en buques Británicos.

V. No se impondrán ni mas altos ni otros derechos sobre la importacion en los dominios Británicos de cualquier articulo de crecimiento, producto, ó manufactura de la República del Salvador, y no se impondrán ni mas altos ni otros derechos sobre la importacion en la República del Salvador, de cualquier articulo, de crecimiento, producto, ó manufactura de los dominios Británicos, que los que se pagan por los mismos ó semejantes articulos, siendo producto ó manufactura de cualquier otro pais extranjero. Ni se impondrán ni mas altos ni otros derechos ó gravámenes, en cada uno de los dos paises, sobre la exportacion de cualquier articulo á los territorios de la otra, que aquellos que se paguen, por la exportacion del mismo ó semejante articulo, á cualquier otro pais extranjero.

Ninguna prohibicion será impuesta á la importacion de cualquier articulo de crecimiento, producto, ó manufactura de los territorios de una de las dos Partes Contratantes en los territorios de la otra, que no se extienda igualmente á la importacion del mismo ó igual articulo, siendo de crecimiento, producto, ó manufactura de cualquiera otro pais; ni se impondrá prohibicion alguna sobre la exportacion de cualquier articulo de los territorios de cada una de las Partes Contratantes á los terri-

which shall not equally extend to the exportation of the same or the like article to the territories of all other nations.

VI. The subjects and citizens of one of the Contracting Parties shall enjoy, in the dominions, possessions, and territories of the other, equality of treatment with native subjects and citizens, or with the subjects and citizens of the most favoured nation, in regard to warehousing, transit, and re-export, and also in regard to bounties, facilities, and drawbacks.

VII. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, corporations, or establishments of whatever kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other country, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels.

VIII. In order to prevent the possibility of any misunderstanding, it is hereby declared that the stipulations contained in the preceding Articles are, to their full extent, applicable to British vessels and their cargoes arriving in the ports of Salvador, and reciprocally to the vessels of the said Republic and their cargoes arriving in British ports, whether they proceed from the ports of the country to which

torios de la otra, que no se extienda igualmente á la exportacion del mismo ó de igual articulo á los territorios de otras naciones.

VI. Los ciudadanos y súbditos de una de las Partes Contratantes gozarán en los dominios, posesiones y territorios de la otra, de igualdad de trato con los ciudadanos y súbditos naturales, ó con los ciudadanos y súbditos de la nacion mas favorecida, con respecto á almacenage, transito y exportacion, y tambien con respecto á premios, franquicias y devoluciones de derechos.

VII. Ningunos derechos de tonelaje, puerto, pilotage, faros, cuarentena, ú otros semejantes, de cualquiera naturaleza ó denominacion, levantados á nombre ó para provecho del Gobierno, funcionarios públicos, corporaciones, ó establecimientos de cualquiera clase, serán impuestos en los puertos de cada uno de los dos paises, sobre los buques del otro pais, que no sean igualmente impuestos en los casos semejantes sobre los buques nacionales.

VIII. Afin de prevenir la posibilidad de cualquiera mala inteligencia, se declara por tanto que las estipulaciones contenidas en los Articulos precedentes son aplicables en toda su extension á los buques Británicos y á sus cargamentos que arriben á los puertos del Salvador, y recíprocamente á los buques de dicha República y á sus cargamentos que arriben á los puertos Británicos, ya procedan del pais

they respectively belong, or from the ports of any other foreign country ; and, in either case, no discriminating duty shall be imposed or collected in the ports of either country on the said vessels or upon their cargoes, whether such cargoes shall consist of native or of foreign produce or manufacture.

IX. All vessels which, according to the laws of Great Britain, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to the laws of the Republic of Salvador, are to be deemed vessels of that Republic, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British vessels and vessels of Salvador respectively.

X. It is likewise agreed, that it shall be wholly free for all merchants, commanders of ships, and other subjects or citizens of both countries, to manage, by themselves or agents, their own business in all the ports and places subject to the jurisdiction of each other, as well with respect to the consignment and sale of their goods and merchandize by wholesale or retail, as with respect to the loading, unloading, and sending off their ships ; they being in all these cases, to be treated as subjects or citizens of the country in which they reside or are conducting their business, and to be subject to the laws of that country.

XI. Whenever the citizens of either of the Contracting Parties shall be forced to seek refuge or

á que respectivamente pertenezcan, ó de los puertos de cualquiera otro pais extranjero ; y en uno y otro caso, ningun derecho diferente será impuesto ó cobrado en los puertos de uno y otro pais á dichos buques ó á sus cargamentos, ya consistan tales cargamentos de producto ó manufactura natural ó extranjera.

IX. Todos los buques que segun las leyes de la Gran Bretaña se reputaren buques Británicos, y todos los buques que segun las leyes de la República del Salvador se reputaren buques de la República, serán para los efectos de este Tratado reputados buques Británicos y buques del Salvador respectivamente.

X. De la misma manera se ha convenido que tengan entera libertad todos los comerciantes, comandantes de buques, y otros ciudadanos y súbditos de ambos paises, para manejar por si mismos ó por agentes sus negocios propios, en todos los puertos y lugares sujetos á la jurisdiccion de una y otra, como tambien con respecto á la consignacion y venta de sus efectos y mercaderias, por mayor ó por menor, como con respecto á cargar y descargar, y á enviar sus buques ; siendo en todos estos casos tratados como ciudadanos ó súbditos del pais en que residieren ó manejen sus negocios, y estarán sujetos á las leyes de aquel pais.

XI. Siempre que los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes fueren obligados á

asylum in the rivers, bays, ports, or dominions of the other, with their vessels, whether merchant or of war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, or want of provisions or water, they shall be received and treated with humanity; and all favour and protection shall be given to them for repairing their ships, procuring provisions, and placing themselves in a situation to continue their voyage without obstacle or hindrance of any kind.

XII. If any ship of war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties should be wrecked on the coasts of the other, such ship or vessel, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the produce thereof if sold, shall be faithfully restored to the owners, upon being claimed by them or by their duly authorized agents; and if there are no such owners or agents on the spot, then the said ships, or parts of ships, furniture, appurtenances, goods, and merchandize, or the proceeds thereof if sold, as well as all the papers found on board such wrecked ship or vessel, shall be delivered to the British Consul or Vice-Consul, or to the Consul or Vice-Consul of the Republic of Salvador, in whose district the wreck may have taken place, upon being claimed by him, and on his giving a receipt or acknowledgment for the same; and upon payment

buscar refugio ó asilo en los rios, bahias, puertos, ó dominios de la otra, con sus buques, ya mercantes ó de guerra, públicos ó privados, por la violencia de una tempestad, persecuimiento de piratas ó enemigos, ó per falta de provisiones ó agua, serán recibidos y tratados con humanidad, y se les dará todo favor y proteccion para reparar sus buques, hacerse de provisiones, y ponerse en capacidad de continuar su viaje, sin obstaculo ó impedimiento alguno.

XII. Si algun buque de guerra ó nave mercante de cada una de las Altas Partes Contratantes naufragare en las costas de la otra, tal buque ó nave, ó cualquiera parte y todo el apresto y pertenencias de ellas, todos los efectos, y mercaderias que se salveren, ó el producto de ellas si fuesen vendidas, serán fielmente entregados á sus dueños ó agentes debidamente autorizados, y si no hubiere tales dueños ó agentes en el lugar, entonces los dichos buques, ó parte de los buques, aprestos, pertenencias, ó efectos y mercaderias, ó sus productos si fuesen vendidos, como tambien los papeles encontrados á bordo de dichos buques naufragados, serán entregados al Consul ó Vice-Consul de la República del Salvador, ó al Consul ó Vice-Consul Británico, en cuyo distrito haya tenido lugar el naufragio, siendo reclamados por él, y dando un recibo ó reconocimiento de lo mismo, y pagando dicho Consul, Vice-Consul, dueños, ó agentes, solamente los gastos incurridos

by such Consul, Vice-Consul, owners, or agents, of only the expenses incurred in the preservation of the property, and of the salvage and other expenses which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel. The charge for such salvage or other expenses shall be made and settled immediately, subject to such right of appeal on the part of the person paying the same as may exist in the respective countries. The goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to duties, unless cleared for consumption; in which case they shall be liable only to the same duties as if they had been imported in a national vessel.

XIII. The subjects and citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire, possess, and dispose of, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, or in any other manner whatever, every description of property which the laws of the country may permit any foreigners, of whatsoever nation, to hold. Their heirs and representatives may succeed to and take possession of such property, either in person or by agents, acting on their behalf, in the ordinary form of law, in the same manner as subjects or citizens of the country; and in the absence of such heirs and representatives, the property shall be treated in the same manner as the like property

en la conservacion de la propiedad, y el salvamento y los otros gastos que se pagaren en igual caso de un naufragio de un buque nacional.

El gasto ó costo de tal salvamento y las demas expensas serán hechas y arregladas inmediatamente, sujetos á aquel derecho de apelacion de parte de la persona que los pague, que pueda existir en los respectivos paises.

Los efectos y mercaderias salvadas del naufragio no estarán sujetos á derechos, á no ser que sean extrahidos para el consumo; en cuyo caso estarán sujetos á los mismos derechos que si hubiesen sido importados en un buque nacional.

XIII. Los ciudadanos y súbditos de cada una de las dos Partes Contratantes tendrán entera libertad para adquirir, poseer, y disponer, ya por compra, venta, donacion, cambio, matrimonio, testamento, succession *ab intestato*, ó de cualquiera otra manera, toda clase de propiedad que las leyes del pais permitan poseer á los extranjeros de cualquiera nacion. Sus herederos y representantes podrán suceder y tomar posesion de tal propiedad por si, ó por agentes que hagan sus veces, en la forma ordinaria de la ley, de la misma manera que los ciudadanos y súbditos del pais; y en caso de ausencia de tales herederos y representantes, la propiedad será tratada de la misma manera que la propiedad que pertenezca á un ciudadano ó súbdito del pais, en circunstancias

belonging to a subject or citizen of the country under similar circumstances.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge, than is payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects and citizens of the Contracting Parties shall be permitted to export their property, or the proceeds thereof; British subjects from the territory of Salvador, and Salvador citizens from the British territory, freely, and without being subjected on such exportation to pay any duty as foreigners, and without having to pay any other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country are liable.

XIV. Both Contracting Parties promise and engage formally to give their special protection to the persons and property of the subjects or citizens of each other, of all occupations, who may be in the territories subject to the jurisdiction of one or the other, transient or dwelling therein, leaving open and free to them the tribunals of justice, for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the native subjects or citizens of the country; for which purpose they may either appear in proper person, or employ, in the prosecution or defence of their rights, such advocates, solicitors, notaries, agents, and factors as they may judge proper,

semejantes.

En ninguno de estos respectos pagarán por el valor de tal propiedad otros ó mas altos derechos, impuestos, ó gravámenes, que los que se paguen por los ciudadanos ó súbditos del país.

En todo caso, los ciudadanos y súbditos de las Partes Contratantes tendrán permiso de exportar su propiedad, ó los productos de ella; los súbditos Británicos del territorio del Salvador, y los ciudadanos del Salvador del territorio Británico, libremente, y sin estar sujetos por tal exportacion á pagar ningun derecho como extranjeros, y sin tener que pagar otros ó mas altos impuestos que aquellos á que esten sujetos ciudadanos ó súbditos del país.

XIV. Ambas Partes Contratantes se comprometen y empeñan formalmente á dar su proteccion especial á las personas y propiedades de los ciudadanos y súbditos de la otra, de todas las ocupaciones, que puedan tener en los territorios sujetos á la jurisdiccion de la una ó de la otra, transeuntes ó habitantes de ellos, dejandoles abiertos y libres los tribunales de justicia para sus recursos judiciales, en los mismos terminos que se usa y acostumbra con los ciudadanos ó súbditos naturales del país; para cuyo fin podrán presentarse en persona, ó emplear en la prosecucion ó defensa de sus derechos, á aquellos abogados, procuradores, escribanos, agentes y factores, que

in all their trials at law; and such citizens or agents shall have free opportunity to be present at the decisions or sentences of the tribunals in all cases which may concern them, and shall enjoy in such cases all the rights and privileges accorded to native subjects or citizens.

XV. In the event of any subject or citizen of either of the two Contracting Parties dying without will or testament in the dominions or territories of the other Contracting Party, or in the absence of lawful heirs or representatives, the Consul-General, Consul, or Acting Consul of the nation to which the deceased may belong, shall, so far as the laws of each country will permit, have the right, after a duly made and attested inventory has been signed by him, to take possession and charge of the property which the deceased may have left, for the benefit of his lawful heirs and creditors, giving immediate notice of the death to the authorities of the country.

XVI. The subjects of Her Britannic Majesty residing in the Republic of Salvador, and the citizens of the Republic of Salvador residing in the dominions of Her Britannic Majesty, shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether by sea or land, and from all forced loans, or military exactions or requisitions; and

juzguen convenientes, en todas sus acciones judiciales: y tales ciudadanos ó agentes tendrán libre oportunidad para estar presentes en las decisiones ó sentencias de los tribunales, en todos los casos que les conciernan, y gozarán en semejantes casos de todos los derechos y privilegios concedidos á los ciudadanos y súbditos naturales.

XV. En el evento de que algun ciudadano ó súbdito de cada una de las dos Partes Contratantes muera sin ultima voluntad ó testamento en los dominios ó territorios de la otra Parte Contratante, ó en la ausencia de herederos ó representantes legitimos, el Consul-General, Consul, ó Consul interino de la nacion á que perteneciere el difunto, tendrá derecho, en cuanto lo permitan las leyes de cada pais, despues de haber sido firmado por aquel el inventario hecho y autorizado en debida forma, para tomar posesion y encargarse de la propiedad que el difunto haya dejado, en beneficio de sus herederos legitimos y acreedores, dando pronto aviso del fallecimiento á las autoridades del pais.

XVI. Los ciudadanos de la República del Salvador, y los súbditos de Su Majestad Británica, que residan en los dominios de la una ó de la otra Potencia, estarán exentos de todo servicio militar compulsory, ya sea de mar ó de tierra, y de todos los empréstitos forzados, ó exacciones ó requisiciones militares, y no serán com-

they shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any ordinary or extraordinary charges, requisitions, or taxes, other or higher than those that are or may be paid by native subjects or citizens.

XVII. It is agreed and covenanted that neither of the High Contracting Parties shall knowingly receive into, or retain in, its service, any subjects or citizens of the other party who have deserted from the naval or military service of that other party; but that, on the contrary, each of the Contracting Parties shall respectively discharge from its service any such deserters, upon being required by the other party to do so.

And it is further agreed, that if any of the crew of any merchant-vessel of either Contracting Party shall desert from such vessel within any port or in the territory of the other party, the authorities of such port and territory shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension of such deserters, on application to that effect being made by the Consul of the party concerned, or by the deputy or representative of the Consul; and any person knowingly protecting or harbouring such deserters shall be liable to punishment.

XVIII. British subjects residing in the territories of the Republic of Salvador shall enjoy the most perfect and entire liberty of conscience, without being annoyed, molested, or dis-

pelidos, bajo ningun pretexto, a pagar cargas ordinarias ó extraordinarias, requisiciones, ó impuestos diferentes ó mas elevados que los que se paguen ó pagaren por los ciudadanos y súbditos naturales.

XVII. Se ha convenido y estipulado que ninguna de las dos Partes Contratantes recibirá con conocimiento, ó retendrá en su servicio, á los ciudadanos y súbditos de la otra Parte, que se hubieren desertado del servicio militar ó naval de aquella otra Parte; sino que, al contrario, cada una de las Partes Contratantes despedirá respectivamente de su servicio á semejantes desertores, siendo requerida por la otra Parte á hacerlo así.

Se conviene ademas, que si alguno de la tripulacion de un buque mercante de cada una de las Partes Contratantes se desertare de tal buque dentro de algun puerto en el territorio de la otra Parte, las autoridades de dicho puerto y territorio estarán obligadas á dar todo el auxilio que puedan para la aprehension de tales desertores, siendo hecha para este efecto una solicitud por el Consul de la Parte interesada, ó por el comisionado ó representante del Consul: y toda persona que á sabiendas proteja ó abrigue á tales desertores estará sujeta á castigo.

XVIII. Los súbditos Británicos que residan en los territorios de la República del Salvador gozarán de la mas perfecta y entera libertad de conciencia, sin ser incomodados, molestados, ó

turbed on account of their religious belief. Neither shall they be annoyed, molested, or disturbed in the proper exercise of their religion, in private houses, or in the chapels or places of worship destined for that purpose, provided that in so doing they observe the decorum due to Divine worship, and the respect due to the laws of the country. Liberty shall also be granted to bury British subjects who may die in the territories of the Republic of Salvador, in convenient and adequate places, to be appointed and established by British subjects for that purpose, with the knowledge of the local authorities, or in such other places of sepulture as may be chosen by the friends of the deceased; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any wise or upon any account.

In like manner, the citizens of Salvador shall enjoy within the dominions of Her Britannic Majesty a perfect and unrestrained liberty of conscience, and of exercising their religion within private houses, or in the chapels or places of worship destined for that purpose, agreeably to the laws of those dominions.

XIX. For the better security of commerce between the subjects and citizens of the two High Contracting Parties, it is agreed that if at any time any rupture, or any interruption of friendly intercourse, should unfortunately take place between the two Con-

inquietados, por razon de su creencia religiosa: ni serán incomodados, molestados, ó inquietados en el ejercicio propio de su religion en las casas privadas, ó en las capillas ó lugares de adoracion destinados para este fin, con tal que al hacerlo así observen el decoro debido al culto divino, y el respeto debido á las leyes del pais. Tambien se concederá libertad para enterrar á los súbditos Británicos que murieren en los territorios de la República del Salvador, en lugares convenientes y adecuados, que serán designados y establecidos por los súbditos Británicos para este fin con conocimiento de las autoridades locales, ó en aquellos otros lugares de sepultura que sean elegidos por los amigos del difunto; ni los funerales ó sepulcros de los muertos serán inquietados de manera alguna, ni por ningun motivo.

De la misma manera los ciudadanos del Salvador dentro de los dominios de Su Majestad Británica gozarán de una perfecta y absoluta libertad de conciencia, y de ejercer su religion dentro de casas privadas, ó en las capillas ó lugares de adoracion destinados para este fin, conforme á las leyes de aquellos dominios.

XIX. Para mayor seguridad del comercio entre ciudadanos y súbditos de las dos Altas Partes Contratantes, se ha convenido que si, en algun tiempo, desgraciadamente se verificase algun rompimiento ó alguna interrupcion de las relaciones amistosas

tracting Parties, the subjects or citizens of either of them, established in the territories of the other, who may reside upon the coasts, shall be allowed 6 months, and those who may reside in the interior a whole year, to wind up their accounts and to dispose of their property; and a safe-conduct shall be given to them to embark at the port which they themselves shall select. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties who may be established in the dominions or territories of the other, in the exercise of any trade or other occupation or employment, shall be allowed to remain and continue in the exercise of the said trade or occupation, notwithstanding the interruption of friendship between the two countries, in the free enjoyment of their personal liberty and property, so long as they behave peaceably and observe the laws; and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody or entrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, or to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to native subjects or citizens. In the same case, debts between individuals, public funds, and the shares of companies, shall never be confiscated, sequestered, or detained.

XX. It shall be free for each

entre las dos Altas Partes Contratantes, los ciudadanos ó súbditos de cada una, establecidos en los territorios de la otra, que residan en las costas, tendrán la concesion de 6 meses, y aquellos que residan en el interior de un año entero, para arreglar sus cuentas, y disponer de su propiedad, y se les dará un salvo-conducto para embarcarse en el puerto que ellos escojieren.

A los ciudadanos ó súbditos de las dos Altas Partes Contratantes que estén establecidos en los territorios ó dominios de la otra, con el ejercicio de algun tráfico ú otra ocupacion ó empleo, se les permitirá permanecer y continuar en el ejercicio de dicho tráfico ú ocupacion, no obstante la interrupcion de la amistad entre los dos paises, en el libre goce de su libertad y propiedad personal, mientras que se porten pacíficamente y observen las leyes; y sus bienes y efectos, de cualquiera naturaleza que sean, ya en su propia custodia ó confiados á individuos ó al Estado, no estarán sujetos á aprehension ó secuestro, ó á cualesquiera otros gravámenes ó demandas, que aquellos que puedan imponerse á iguales efectos ó á la propiedad de la pertenencia de ciudadanos naturales.

En el mismo caso, las deudas entre individuos, los fondos ó documentos publicos, y las acciones de compañías, no serán confiscadas, secuestradas, ó detenidas.

XX. Cada una de las dos

of the two Contracting Parties to appoint Consuls for the protection of trade, to reside in the dominions and territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic Agents and Consuls of each of the two High Contracting Parties in the dominions or territories of the other, shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Agents of the same rank, belonging to the most favoured nation.

XXI. The present Treaty shall remain in force for the term of 20 years from the day of the exchange of ratifications; and if neither party shall notify to the other its intention of terminating the same, 12 months before the expiration of the 20 years stipulated above, the said Treaty shall continue binding on both parties beyond the said 20 years, until 12 months from the time that one of the parties may notify to the other its intention of terminating it.

XXII. The present Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible within 6 months from this date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have

Partes Contratantes tendrá libertad de nombrar Consules para la proteccion del comercio, que residan en los dominios y territorios de la otra Parte; pero antes que algun Consul funja como tal, será, en la forma acostumbrada, aprobado y admitido por el Gobierno á que fuere enviado.

Lcs Agentes Diplomáticos y los Consules de cada una de las dos Altas Partes Contratantes en los dominios y territorios de la otra, gozarán de todos los privilegios, exênciones, é inmunidades que se conceden ó concedieren allí á los Agentes del mismo rango pertenecientes á la nacion mas favorecida.

XXI. El presente Tratado permanecerá en fuerza por el término de 20 años desde el dia del canje de las ratificaciones; y si ni una ni otra Parte notificare á la otra su intencion de terminarle, 12 meses antes de la expiration de los 20 años estipulados arriba, dicho Tratado continuará obligatorio à ambas Partes mas allá de los dichos 20 años, hasta los 12 meses del tiempo en que una de las Partes notifique á la otra su intencion de finalizarle.

XXII. El presente Tratado de Amistad, Comercio, y Navegacion será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Londres tan pronto como sea posible dentro de 6 meses, contados desde esta fecha.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han

signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Guatemala, the 24th day of October, in the year of Our Lord 1862.

(L.S.) GEORGE B.

MATHEW.

(L.S.) MARIANO PADILLA.

firmado el mismo, y han fijado en él sus respectivos sellos.

Hecho en Guatemala, el veinticuatro de Octubre, del año de nuestro Señor 1862.

(L.S.) MARIANO PADILLA.

(L.S.) GEORGE B.

MATHEW.

ENGLISH TEXT

AGREEMENT between Great Britain and Salvador, relative to the Nationality of Children of British Subjects born in Salvador.—Guatemala, October 26, 1862.

IT being distinctly understood by the Plenipotentiaries undersigned that the Agreement concluded on the 3rd day of June, in the year 1859,* between Charles Lennox Wyke, Esq., Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires, and Señor Don Manuel Trungaray, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Salvador, respecting the nationality of the children of British subjects born in that Republic, subsists in full force, establishing a satisfactory solution to that question; they have not thought it necessary to allude to the point in the Treaty signed by them on the 24th day of the present month.†

(L.S.) GEORGE B. MATHEW.

(L.S.) MARIANO PADILLA.

Exchange of Declarations between Bavaria
and Great Britain relative to the Duties
payable on Withdrawal of Property,
signed at Munich, 4 November 1862

THIS text is taken from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 62.

British Declaration.

THE undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Bavaria, being duly authorized by his Government, hereby declares that the subjects of His Majesty the King of Bavaria are at liberty to withdraw their property from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and from the British colonies and possessions, without being called upon to pay any duty as aliens on the withdrawal of it, and without paying any other duty than such as the subjects of Her Britannic Majesty are equally liable to pay.

In witness whereof the undersigned has signed the present Declaration, which is to be substituted for the Declaration of the 30th April, 1836, and has affixed thereto the seal of his arms.

Done at Munich, the 4th day of November, 1862.

J. R. MILBANKE.

Bavarian Declaration.

SA Majesté le Roi de Bavière, Comte Palatin du Rhin, Duc de Bavière, de Franconie et en Souabe, &c., ayant eu connaissance que d'après les lois en vigueur dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et dans les colonies et possessions Britanniques, il ne se perçoit aucun droit quelconque à raison de l'exportation et du transfert des héritages et autres propriétés appartenant à des sujets Bavarois, le Soussigné, Ministre d'Etat ayant le Département de la Maison du Roi et des Affaires Étrangères, déclare par ces présentes, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, qu'aucune retenue ne sera désormais exercée sous le titre de droit d'aubaine ou de détraction sur les héritages et autres biens échus en Bavière à des sujets de Sa Majesté Britannique, soit dans le Royaume Uni, soit dans les colonies et possessions Britanniques, et que l'abolition de ces droits en faveur de ceux-ci aura son plein et entier effet, non seulement dans tous les cas à venir, tant que les lois ne seront pas changées à cet égard dans le Royaume Uni et dans les colonies et possessions Britanniques, mais encore dans tous ceux où, jusqu'au jour de la signature du présent Acte, les droits ainsi abolis n'auront pas effectivement et définitivement été perçus.

En foi de quoi, cette Déclaration, destinée à remplacer la Déclaration du 10 Avril, 1836, et à être échangée contre une Déclaration semblable de la part du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, assurant une parfaite réciprocité aux sujets Bavarois, a été délivrée par le Ministre d'Etat soussigné, et munie du sceau de ses armes.

Fait à Munich, ce 4me jour du mois de Novembre, en l'an de grâce, 1862.

(L.S.) LE BARON DE SCHRENK.

Treaty of Peace, Commerce and Navigation
between Great Britain and Burma,
signed at Fort William, 10 November 1862

THIS Treaty, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 198, and by Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XII, p. 237 is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 850. The Treaty was supplemented by that of 25 October 1867.

ENGLISH TEXT

[Ratified by the Viceroy and Governor-General of India in Council,
13th December, 1862.]

Fort William, December 13, 1862.

On the 10th day of November, 1862, answering to the 5th day of the waning moon Tatshoungmon 1224, Lieutenant-Colonel A. P. Phayre, Chief Commissioner of British Burmah, having been duly empowered by His Excellency the Right Honourable the Earl of Elgin and Kincardine, K.T., and G.C.B., Viceroy and Governor-General of India, and Woongyee Thado Mengyee Maha Menghla-thee-ha-thoo, having been duly empowered by His Majesty the King of Burmah, concluded the following Treaty:

ART. I. The Burmese and British rulers have for a long time remained at peace and in friendship; peace shall now be extended to future generations, both parties being careful to observe the conditions of a firm and lasting friendship.

II. In accordance with the great friendship existing between the two countries, traders and other subjects of the Burmese Government, who may travel and trade in the British territory, shall, in conformity with the custom of great countries, be treated and protected in the same manner as if they were subjects of the British Government.

III. Traders and other subjects of the British Government, who may travel and trade in the Burmese territory, shall, in accordance with the custom of great countries, be treated and protected in the same manner as if they were subjects of the Burmese Government.

IV. When goods are imported into Rangoon from any British or foreign territory, and declared to be for export by the Irrawaddy River to the Burmese territory, the English ruler shall, provided bulk is not broken, and he believes the manifest to be true, charge one per cent. on their value, and if he so desires, shall allow them to be conveyed under the charge of an officer until arrived at Maloon and Mehla. The tariff value of goods shall be forwarded yearly to the Burmese ruler. If such goods are declared for export to other territories, and not for sale in the Burmese territories, the Burmese ruler shall, if he believes the manifest to be true, not cause bulk to be broken, and such goods shall be free of duty.

V. When goods are imported into Burmah by persons residing in the Burmese or any foreign territory, and declared to be for export by the Irrawaddy River to Rangoon, the Burmese ruler shall, provided bulk is not broken, and he believes the manifest to be true, charge one per cent. on their value, and if he so desires, shall allow them to be conveyed under the charge of an officer to Thayet Myo, and the tariff value of such goods shall be forwarded yearly to the British ruler. If such goods are declared for export to other territories, and not for sale in British territory, such goods shall be free according to the Customs Schedule, but goods liable to sea-board duty will pay the usual rate.

VI. Traders from the Burmese territory who may desire to travel in the British territory, either by land or by water, through the whole course of the Irrawaddy River, shall conform to the customs of the British territory, and be allowed to travel in such manner as they please, without hindrance from the British ruler, and to purchase whatever they may require. Burmese merchants will be allowed to settle and to have land for the erection of houses of business in any part of the British territory.

VII. Traders from the British territory who may desire to travel in the Burmese territory, either by land or by water, through the whole extent of the Irrawaddy River, shall conform to the customs of the Burmese territory, and shall be allowed to travel in such

manner as they please, without hindrance by the Burmese ruler, and to purchase whatever they may require. British merchants will be allowed to settle and to have lands for the erection of houses of business in any part of the Burmese territory.

VIII. Should the British ruler, within one year after the conclusion of this Treaty, abolish the duties now taken at Thayet Myo and Toungoo, the Burmese ruler, with a regard to the benefit of the people of his country, will, if so inclined, after 1, 2, 3, or 4 years, abolish the duties now taken at Maloon and Toungoo (in the Burmese territory).

IX. People, from whatever country or nation, who may wish to proceed to the British territory, the Burmese ruler shall allow to pass without hindrance. People from whatever country who may desire to proceed to the Burmese territory, the British ruler shall allow to pass without hindrance.

ARTHUR PURVES PHAYRE, *Lieut.-Colonel,*
Appointed by the Viceroy and Govr.-Genl.
WOONGYEE THADO MENGYEE MAHA
MENGHLA-THEE-HA-THOO,

Plenipotentiary to His Majesty the King of Burmah.

H. M. DURAND, *Secretary to the Government of India.*

Convention between Belgium and Great
Britain relative to Joint Stock Companies,
signed at London, 13 November 1862

THIS Convention, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 24, is printed also in *Parliamentary Papers*, 1862, vol. LXIII, p. 21; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 74; *Handbook of Commercial Treaties* (4th ed., 1931), p. 34; *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. II, p. 198; and by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 35.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, December 8, 1862.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, having judged it expedient to come to an understanding in order to define, within their respective dominions and possessions, the position of commercial, industrial, and financial Companies and Associations constituted and authorized in conformity with the laws in force in either of the two countries, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable John Earl Russell, Viscount Amberley of Amberley and Ardsalla, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant jugé utile de s'entendre, pour régulariser dans leurs Etats et possessions respectifs, la situation des Compagnies et associations commerciales, industrielles, et financières, constituées et autorisées suivant les lois particulières à chacun des deux pays, ont résolu de conclure une Convention dans ce but, et ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Prin-

Council, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Thomas Milner Gibson, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations;

And His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Sylvain Van de Weyer, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty, Grand Cross of the Order of Leopold, decorated with the Iron Cross, Grand Cross of the Order of Charles III of Spain, of the Order of the Ernestine Branch of Saxony, of the Tower and Sword, of St. Maurice and St. Lazarus, Commander of the Legion of Honour, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The High Contracting Parties declare that they mutually grant to all companies and other associations, commercial, industrial, or financial, constituted and authorized in conformity with the laws in force in either of the two countries, the power of exercising all their rights, and of appearing before the tribunals, whether for the purpose of bringing an action, or for defending the same, throughout the dominions and posses-

sions, the Sieur Sylvain Van de Weyer, Son Envoy Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de la Tour et de l'Épée, de St. Maurice et St. Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, &c.;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de la Tour et de l'Épée, de St. Maurice et St. Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, &c.;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, ou financières, constituées et autorisées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous leurs droits, et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue des Etats et possessions de

sions of the other Power, subject to the sole condition of conforming to the laws of such dominions and possessions.

II. It is agreed that the stipulations of the preceding Article shall apply as well to companies and associations constituted and authorized previously to the signature of the present Convention, as to those which may subsequently be so constituted and authorized.

III. The present Convention is concluded without limit as to duration. Either of the High Powers shall, however, be at liberty to terminate it by giving to the other a year's previous notice. The two High Powers, moreover, reserve to themselves the power to introduce into the Convention, by common consent, any modifications which experience may show to be desirable.

IV. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London in one month, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 13th day of November, in the year of our Lord 1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) T. MILNER GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

l'autre Puissance, sans autre condition que de se conformer aux lois des dits Etats et possessions.

II. Il est entendu que la disposition qui précède s'applique aussi bien aux compagnies et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature de la présente Convention, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

III. La présente Convention est faite sans limitation de durée. Toutefois, il sera loisible à l'une des deux Hautes Puissances Contractantes de la faire cesser en la dénonçant un an à l'avance. Les deux Hautes Puissances Contractantes se réservent d'ailleurs la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans cette Convention, les modifications dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

IV. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai d'un mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 13 Novembre, de l'an de grâce 1862.

(L.S.) RUSSELL.

(L.S.) T. MILNER GIBSON.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

Treaty of Amity, Establishment and Commerce
between the Netherlands and Switzerland,
signed at Berne, 22 November 1862

THIS Treaty, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 370, is reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 153.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'une part et le Conseil Fédéral Suisse d'autre part, voulant étendre et consolider les relations d'amitié et de commerce qui existent entre leurs États, sujets et citoyens respectifs, sont convenus dans ce but d'entrer en négociation, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, monsieur Henry Faesy, chevalier etc.,
Son consul-général près la Confédération Suisse, et
le Conseil Fédéral Suisse, monsieur Frédéric Frey Hérosée, colonel

fédéral, membre du Conseil Fédéral Suisse, chef du Département du Commerce et des Péages; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les sujets et citoyens respectifs des deux Hautes Parties contractantes seront assimilés parfaitement et sous tous les rapports, lors de leur établissement ou séjour plus ou moins long dans les États et colonies de l'autre Partie, aux ressortissants de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne le permis de séjour, l'exercice des professions licites, les impôts, les taxes, en un mot toutes les conditions relatives au séjour et à l'établissement.

Art. 2. Les produits et articles fabriqués de toute espèce, provenant du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, importés directement ou indirectement, et toutes les marchandises sans distinction d'origine, importées des Pays-Bas en Suisse, y seront admis, moyennant paiement de droits de douane et d'impôts égaux et non supérieurs, et sous les mêmes conditions, auxquels sont assujettis les produits et articles fabriqués de la nation la plus favorisée en Suisse en matière de commerce et de douane.

Réciproquement, les produits et articles fabriqués de toute espèce, provenant de la Suisse, importés directement ou indirectement, et toutes les marchandises sans distinction d'origine, importées de la Suisse dans les Pays-Bas et dans ses colonies, y seront admis, moyennant paiement de droits de douane et d'impôts égaux et non supérieurs, et sous les mêmes conditions, auxquels sont assujettis les produits et articles fabriqués de la nation étrangère la plus favorisée dans les Pays-Bas et dans ses colonies en matière de commerce et de douane.

Il est fait exception à cette règle seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales aux nations Asiatiques de l'Archipel Oriental, pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

Art. 3. Tout avantage que plus tard l'une des Hautes Parties contractantes accorderait à un autre État en matière d'établissement, d'exercice d'industrie, de commerce ou de douane, sera concédé de la même manière et à la même époque à l'autre Partie.

Art. 4. La présente Convention sera en vigueur pendant dix ans, à dater du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où ni l'une ou l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de la dite période de dix années son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à rester en vigueur pendant encore une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée. Elle sera ratifiée par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et par le Conseil Fédéral Suisse, et les ratifications en seront échangées à Berne dans un délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Ainsi fait par duplicata à Berne, le vingt-deux Novembre l'an de grace mil huit-cent soixante-deux.

(L. S.) FAESY.

(L. S.) FREY HÉROSÉE.

(Ce Traité n'a pas été approuvé par les États-Généraux.)

Convention for the Adjustment of Claims
between Ecuador and the United States,
signed at Guayaquil, 25 November 1862

THIS Convention, which is also printed by Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 432, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 1121, is reproduced here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 869.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

The United States of America and the Republic of Ecuador desiring to adjust the Claims of citizens of said States against Ecuador, and of citizens of Ecuador against the United States, have, for that purpose, appointed, and conferred full powers respectively, to wit: The President of the United States on Frederick Hassaurek, Minister Resident of the United States in Ecuador, and the President of Ecuador on Juan José Flores, General-in Chief of the armies of the Republic, who, after exchanging their full powers, which were found in good and proper form, have agreed on the following articles:

ARTICLE 1st

All claims on the part of Corporations, Companies, or individuals, citizens of the United States upon the Government of Ecuador, or of Corporations, Companies or individuals, citizens

La República del Ecuador y los E.U. de América, deseando atender á las reclamaciones de ciudadanos del Ecuador contra los E.U., y de ciudadanos de los E.U. contra el Ecuador, han nombrado con el enunciado objeto, y conferido plenos poderes: el Presidente del Ecuador á Juan José Flores, Jeneral en Jefe de los ejércitos de la República, y el Presidente de los E.U. á Federico Hassaurek, Ministro Residente de los E.U. en el Ecuador, quienes, despues de haber cangeado sus plenos poderes y de hallarlos en debída forma, han convenido en los artículos siguientes.

ARTº 1º. Las reclamaciones de particulares, compañías ó corporaciones del Ecuador contra los Estados Unidos, ó las de particulares, compañías ó corporaciones de los Estados Unidos

of Ecuador, upon the Government of the United States, shall be referred to a board of Commissioners consisting of two members one of whom shall be appointed by the Government of the United States, and one by the Government of Ecuador. In case of death, absence, resignation, or incapacity of either Commissioner, or in the event of either Commissioner omitting or ceasing to act the Government of the United States, or that of Ecuador respectively, or the Minister of the United States in Ecuador, in the name of his Government, shall forthwith proceed to fill the vacancy thus occasioned. The Commissioners so named shall meet in the City of Guayaquil, within ninety days from the exchange of the ratifications of this Convention; and before proceeding to business, shall make solemn oath that they will carefully examine, and impartially decide, according to justice, and in compliance with the provisions of this Convention, all Claims that shall be submitted to them; and such oath shall be entered on the record of their proceedings.

The Commissioners shall then proceed to name an arbitrator or umpire, to decide upon any case or cases Concerning which they may disagree, or upon any point of difference which may arise in the course of their proceedings. And if they cannot agree in the

contra el Ecuador, se someterán al exámen y decision de una comision compuesta de dos individuos nombrados, el uno por el Gobierno del Ecuador, y el otro por el de los E.U. En los casos de muerte, ausencia, renuncia ó incapacidad de alguno de los dos comisionados, ó de que falte ó cese en el ejercicio de sus funciones, el Gobierno del Ecuador, ó el de los E.U., respectivamente, ó el Ministro de los Estados Unidos Residente en el Ecuador, á nombre de su Gobierno, procederán inmediatamente á llenar la vacante.

Los comisionados se reunirán en la ciudad de Guayaquil dentro de noventa dias, contados desde el cange de las ratificaciones de esta Convencion; y antes de empezar á ejercer sus funciones prestarán juramento de examinar escrupulosamente las reclamaciones que les sean sometidas, de fallar acerca de ellas con estricta justicia y con arreglo á lo estipulado en la presente convencion. Dicho juramento constará en el registro de sus trabajos.

Los comisionados procederán en seguida á nombrar un árbitro para que decida definitivamente en los casos que no estén de acuerdo, ó acerca de las diferencias que puedan suscitarse en el curso de sus trabajos. Si no pudieren convenirse en la eleccion del árbitro,

selection, the umpire shall be appointed by Her Britanic Majesty's Chargé d'Affaires, or (excepting the Minister Resident of the United States) by any other Diplomatic Agent in Quito whom the two high contracting parties shall invite to make such appointment.

ARTICLE 2^d

The arbitrator or umpire being appointed the Commissioners shall, without delay, proceed to examine the claims which may be presented to them by either of the two Governments; and they shall hear, if required, one person in behalf of each Government on every separate claim. Each Government shall furnish, upon request of either commissioner, such papers, in its possession, as may be deemed important to the just determination of any claim or claims.

In cases where they agree to award an indemnity, they shall determine the Amount to be paid; In cases in which said commissioners cannot agree, the points of difference shall be referred to the umpire before whom each of the Commissioners may be heard, and whose decision shall be final

ARTICLE 3^d

The Commissioners shall issue Certificates of the Sums to be paid to the claimants, respectively, whether by virtue of the

este será nombrado por el Encargado de Negocios de Su Majestad Británica ó cualquier otro agente Diplomático en el Gabinete de Quito, previa invitacion de las dos altas partes contratantes. Se exceptúa al Ministro de los E.U. por estar impedido.

ARTº 2º. Luego que haya sido nombrado el árbitro, la comision procederá á examinar detenidamente las reclamaciones y pruebas que le dirija cualquiera de los dos Gobiernos, y oirá (si se ecsijiere) á una persona por parte de cada Gobierno en el exámen de una ó mas reclamaciones. Cada Gobierno, á peticion de cualquier comisionado, suministrará los documentos que posea, y que el comisionado estime necesarios para formar su juicio y fallar con acierto.

Cuando la comision conceda una indemnizacion cualquiera, fijará la cantidad que se debe pagar; y en caso de que los comisionados no puedan ponerse de acuerdo someterán sus diferencias al árbitro, quien oirá á cada uno de ellos si lo estimaren necesario. El fallo del árbitro será definitivo.

ARTº 3º. La comision expedirá certificados de las sumas á que fueren acreedores los reclamantes, ya sea en virtud de sus fallos ó

awards agreed to between themselves, or of those made by the umpire; and the aggregate amount of all sums decreed by the Commissioners, and of all sums accruing from awards made by the Umpire under the authority conferred by the fifth Article, shall be paid to the Government to which the respective claimants belong. Payment of said sums shall be made in equal annual instalments to be completed within nine years from the date of the termination of the labors of the Commission; the first payment to be made six months after the same date. To meet these payments both Governments pledge the revenues of their respective nations

ARTICLE 4th

The Commission shall terminate its labors in twelve months from the date of its organization. They shall keep a record of their proceedings and may appoint a Secretary versed in the knowledge of the english and Spanish languages

ARTICLE 5th

The proceedings of this Commission shall be final and conclusive with respect to all pending claims. Claims which shall not be presented to the Commission within the twelve months it remains in existence, will be disregarded by both Governments

de los que pronunciare el árbitro; y la cantidad á que ascendieren los certificados expedidos por los comisionados y la que resultare de los fallos del árbitro en virtud de lo acordado en el artº 5º, se pagará al Gobierno de que dependan los reclamantes, verificando dicho pago por novenas partes dentro de nueve años, contados desde la fecha en que la comision termine sus trabajos, y el primer dividendo seis meses despues. Para verificar los pagos mencionados, ambos Gobiernos comprometen las rentas de sus respectivas Naciones.

ARTº 4º. La comision terminará sus funciones doce meses despues del día de su instalacion, llevará un registro de sus trabajos y podrá nombrar un Secretario que conosca la lengua española y la inglesa.

ARTº 5º. Los trabajos de la comision ponen término á las reclamaciones pendientes y las que no le sean dirigidas dentro de los doce meses fijados, serán desestimadas por ambos Gobiernos y se considerarán prescritas. En caso de que al concluirse los

and considered invalid. In the event that, upon the termination of the labors of said Commission, any case or cases should be pending before the Umpire, and awaiting his decision, said umpire is hereby authorised to make his decision or award in such case or cases, and his certificate thereof, in each case, transmitted to each of the two Governments, shall be held to be binding and conclusive; provided, however that his decision shall be given within thirty days from the termination of the labors of the Commission, at the expiration of which thirty days his power and authority shall cease.

ARTICLE 6th

Each Government shall pay its own Commissioner; but the umpire as well as the incidental expenses of the commission shall be paid one half by the United States and the other half by Ecuador.

ARTICLE 7th.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged in the City of Quito.

In faith whereof we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention and hereunto affixed our Seals in the City of Guayaquil this twenty fifth day of November, in the year of our Lord 1862.

F. HASSAUREK (L.S.)

[Seal] JUAN JOSÉ FLORES

trabajos de la comision quedáren pendientes una ó mas decisiones del árbitro, se autoriza á este para pronunciar su fallo y expedir los correspondientes certificados, poniéndolo en conocimiento de los dos Gobiernos, que los estimarán válidos y obligatorios. El árbitro dará sus decisiones dentro de treinta dias perentorios, contados desde aquel en que la comision termine sus trabajos, quedando sin valor ni efecto los que se pronunciaren despues.

ARTº 6º. Cada Gobierno costeará su respectivo comisionado, pagará la mitad de lo que se asigne al árbitro y satisfará la mitad de los gastos que ocasionare la comision.

ARTº 7º. La presente convention será ratificada, y las ratificaciones serán cangeadas en la Ciudad de Quito.

En fé de lo cual, nosotros los respectivos Plenipotenciarios hemos firmado esta Convencion y selládola con nuestros sellos particulares en la ciudad de Guayaquil á 25 de Noviembre de 1862.

[Seal] JUAN JOSÉ FLORES

F. HASSAUREK (L.S.)

Convention between Italy and Switzerland
relative to the Episcopal Mensa of Como etc.,
signed at Turin, 30 November 1862

THIS Convention, which was drawn up also in Italian, is reproduced here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 221. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 239.

GERMAN TEXT

Texte allemand.

Die schweizerische Eidgenossenschaft erklärte durch Beschluss vom 15/22 Heumonat 1859 jede auswärtige Episkopaljurisdiction auf Schweizergebiet für aufgehoben und setzte sich darauf in's Vernehmen mit dem heil. Stuhl, um die Trennung des schweizerischen Gebietes von den beiden Bisthümern Como und Mailand zu regeln. Aus den diesfälligen Verhandlungen ergab sich jedoch die Nothwendigkeit, dass vorerst zwischen der Schweiz und der damaligen sardinischen Regierung eine Verständigung über die materiellen Verhältnisse erfolge.

Der Staatsrath des Kantons Tessin ordnete durch Beschluss vom 17. Augustmonat 1860, im Einverständnisse mit dem Bundesrath, die Einstellung der Zinsenzahlung auf den vom besagten Kanton der bischöflichen Tafel und dem Kapitel zu Como schuldigen Kapitalien an, und nahm die Verwaltung der übrigen im Kanton befindlichen Güter derselben zur Hand.

Dies veranlasste Einsprache von Seite der benannten sardinischen Regierung, in Folge welcher man zwischen den beiden Regierungen dahin sich verständigte, dass durch das Mittel hierfür ernannter Commissarien eine Vereinbarung versucht werde, um die zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen ungestört zu erhalten.

Demzufolge wurden zu Commissarien ernannt:

Für die schweizerische Eidgenossenschaft:

Herr Advokat Johann Jauch, Nationalrath und
Mitglied des grossen Rathes des Kantons Tessin,
Herr Advokat Ludwig Bolla, Staatsrath,

*) En allemand et en italien. Les ratifications ont été échangées à Berne, le 17 septembre 1863.

Herr Advokat Louis Vieli, Regierungsrath und
gewesenes Mitglied des schweizerischen Ständes-
rathes;

und für Se. Majestät den König von Italien:

Herr Ritter Jakob Ferretti, damals Richter
dritter Instanz zu Mailand und zur Zeit General-
anwalt des Königs beim dortigen Appellations-
hofe, und

Herr Advokat Dr. Angelo Decio, gewesener
Finanzprokurator in Mailand.

Nachdem die Commissarien am 1. Augustmonat 1861
in Turin sich versammelt und ihre in guter und gehö-
riger Form befundenen Vollmachten ausgetauscht hat-
ten, begannen sie mit der Prüfung des Anstandes und
der verschiedenen damit verbundenen Fragen; sie muss-
ten jedoch die Conferenzverhandlungen vertagen, weil
es sich ergab, dass für beide Theile noch weitere In-
formationen und Instructionen nöthig seien.

Während man sich hiermit befasste, verständigten
sich die beiden Regierungen im diplomatischen Wege,
und zwar durch Noten vom 3. und 16. Brachmonat
1862 dahin, dass die ferneren Verhandlungen von den
darin übereinstimmend bezeichneten Grundlagen auszu-
gehen hätten.

Nachdem hierauf die Commissarien der Schweiz und
Italiens sich neuerdings in Turin am 10. Herbstmonat
1862 versammelt und die Verhandlungen wieder aufge-
nommen hatten, einigten sie sich nach verschiedenen
Erörterungen auf den Grundsatz, dass statt eine ding-
liche Vermögenstheilung vorzunehmen und in der Ab-
sicht den Zweck der Uebereinkunft leichter zu erreichen,
der der bischöflichen Tafel von Como von den im Kan-
ton Tessin gelegenen Gütern zukommende Antheil in
einer nach Belieben des einen oder andern Theils los-
käuflichen Rente anzuweisen sei, welcher die Ergebnisse
der bei Anlass der letzten beiden Sedisvakanzen des
Bisthums Como stattgehabten Vermögensaufnahmen und
Rechnungsablagen im Verein mit denen der jetzigen
Verwaltung der im Kanton Tessin befindlichen Tafelgüter
zu Grunde gelegt werden sollen.

Die Commissarien der beiden Regierungen traten
sodann auf die Besprechung aller übrigen, den Gegen-
stand der Streitfrage bildenden Punkte ein, wobei sich
jedoch auf Seite der schweizerischen Abgeordneten die

Nothwendigkeit ergab, neue Weisungen bei ihrer Regierung einzuholen. Am 30 Herbstmonat letzthin musste daher die Conferenz neuerdings vertagt und der Wiederzusammentritt auf den nächstfolgenden Wintermonat verschoben werden. Nach Empfang der verlangten Instructionen und nachdem in Folge des von der Bundesregierung bewilligten Rücktritts des Commissars und Staatsraths Herrn Advokat Bolla die schweizerische Vertretung durch ein neues eidgenössisches Beglaubigungsschreiben auf die beiden andern Commissarien, Herren Jauch und Vieli, beschränkt worden, traten diese mit den erwähnten zwei königlichen Commissarien am 27. Wintermonat 1862 in Turin wieder zusammen und verständigten sich nach 29, in den Jahren 1861 und 1862 gehaltenen Sitzungen vermittelst gegenseitiger Zugeständnisse zu nachstehender Uebereinkunft, zu welcher die von den beiden Regierungen bereits angenommenen Grundlagen einen integrierenden Theil bilden.

Uebereinkunft.

I. Schweizerischerseits wird als Ersatz für den Theil der Güter, welcher bei einer dinglichen Vermögens-theilung endgültig der bischöflichen Tafel von Como hätte zugeschieden werden müssen, die Verpflichtung eingegangen, der besagten Tafel jährlich sechstausend italienische Liren gleich einem Kapital von gleichen Liren 133,333 zu $4\frac{1}{2}\%$ auszurichten, wobei jedem Theil vorbehalten bleibt, das Kapital selbst jederzeit mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten zu bezahlen, beziehungsweise zu fordern.

II. Alle Güter der bischöflichen Tafel von Como jeder Art und ohne Ausnahme, welche sich im Kanton Tessin befinden, werden als ausschliessliches unbedingtes Eigenthum des schweizerischen Theiles betrachtet werden, und ihm zu freier und voller Verfügung stehen, mit Vorbehalt der Bestimmungen von Art. 1142, 1152, 1171 und 1185 des in Kraft bestehenden tessinischen Civilgesetzbuches bis zur wirklichen Auszahlung des im vorstehenden Artikel I. angewiesenen Kapitals. Andererseits sollen alle ausserhalb des Kantons Tessin von der bischöflichen Tafel zu Como besessenen Güter jeder Art und ohne Ausnahme deren ausschliessliches Eigenthum verbleiben und zu deren freien vollen Verfügung stehen.

III. Statt der Uebergabe der Einkünfte von demjenigen Vermögenstheile, welcher bei einer dinglichen Aus-

scheidung dem schweizerischen Theile, jedoch mit Nutzungsrecht zu Gunsten des gegenwärtigen Bischofs von Como, Mons. Marzorati, hätte vorbehalten bleiben sollen, wird schweizerischerseits dem Bischof in halbjährlichen Zahlungen auf Verfallzeit, so lange, als derselbe seinen Stuhl beibehält oder auf dieses persönliche Recht nicht verzichtet, ein Jahrgeld von vier tausend zwei hundert und fünfzig Franken entrichtet werden.

IV. Binnen drei Monaten wird dem Bischof von Como oder seinem Stellvertreter schweizerischerseits Rechenschaft über das von der Tafel auf Schweizergebiet besessene und vom Kanton Tessin zurückgehaltene und verwaltete Vermögen von dem Tage an, wo die Zahlung der Einkünfte eingestellt und das Vermögen zur Hand genommen wurde, bis zu dem Tage, wo die Uebereinkunft in Kraft treten wird, gegeben werden. Der Reinertrag der diesfälligen Verwaltung ist vom schweizerischen Theil dem Bischof von Como innerhalb fünfzehn Tagen nach der Anerkennung der Abrechnung in Baar zuzustellen.

V. Bezüglich auf a) das von Bartholomäus Papi durch ein vom römischen Notar Curtius Sacconi de Sanctis verschriebenes Testament vom 18. Augustmonat 1580 gegründete Collegium in Ascona; b) die vom sel. Priester Alexander Pellegrini durch Testament vom 17. Christmonat 1836 gestiftete Kaplanei an der Pfarrkirche von Riva S. Vitale; c) die Vergabung des sel. Erzpriesters von Balerna Priester Jakob Torriani für geistliche Uebungen, laut der vom Notar Piazzolli verschriebenen Urkunde vom 24. Jänner 1732, und schliesslich d) die zu St. Antonio in Brusino Arsizio benannte und von Gabriel und Hieronimus Depomis durch die vom Notar Luini gefertigte Urkunde vom 30. Christmonat 1836 gestiftete Pfründe soll von Seite des Bischofs von Como sowohl, als der italienischen Regierung jede bisher geübte Betheiligung an der Verwaltung von Vermögen und Einkommen, woraus die Dotation genannter Stiftungen besteht, aufhören und alle Rechte und Pflichten ausschliesslich dem schweizerischen Theil zukommen, welch letzterem demnach binnen drei Monaten alle beim Bischof von Como liegenden, aus besagten Vergabungen herrührenden Summen und einschlägigen Schuldverschreibungen auszuliefern sind, unvorgreiflich immerhin den Rechten, die den gegenwärtigen, gehörig

eingewiesenen Inhabern oder wem sonst Rechtsens zustehen mögen.

Da in Betreff des Collegiums in Ascona schweizerischerseits wegen des Vermögens und dessen früherer Verwaltung Ansprüche erhoben werden, welche die italienische Regierung nicht anerkennt, so lässt die genannte Regierung, obgleich sie sachbezüglich keine Verpflichtung zugesteht, dem schweizerischen Theile jedes Recht gegen wen immer Rechtsens offen für Alles, was die Rechnungsstellung, die Vorschüsse, die Verwendung der Stipendien, das Vermögen, wo immer dasselbe auch liege, beschlagen und sonst das Collegium zu Ascona angehen mag.

VI. Da der Bischof von Como beim Hypothekenamte in Lugano am 25. Weinmonat 1844 Band X., Nr. 560 eine Verschreibung auf die dortigen Kapuzinerinnen zur Sicherung des Ordinariats zu Como wegen der Verfügung über ein Capital von fünfzigtausend Mailänder Liren für ein frommes Werk in dem Sinne der durch den Notar Zezi am 16. Mai 1748 verschriebenen Urkunde, auf die wegen des Nähern verwiesen wird, hat eintragen lassen, so wird in Bezug auf diesen Gegenstand jede Zuständigkeit und Befugniss des Bischofs von Como aufgehoben erklärt und der schweizerische Theil statt des genannten Ordinariates in fragliche Pfandverschreibung eingewiesen.

VII. Nach Massgabe der Urkunde vom 17. Herbstmonat 1842 ist der Kanton Tessin zum Bezuge von jährlich dreihundert italienischen Liren bei der Hausintendanz des Herzogs von Genua in Turin berechtigt, als der Hälfte des von der verstorbenen Königin von Sardinien, Maria Christina von Bourbon gestifteten Jahrgeldes von sechshundert Franken für zwei Jünglinge, die sich der kirchlichen Laufbahn widmen, unvorgreiflich den allfälligen Rechten, welche den beteiligten Familien oder Ortschaften, gemäss der Stiftungsurkunde zustehen dürften.

Jederzeit unbeeinträchtigt verbleiben dem schweizerischen Theile die Rechte, welche er durch neue Ermittlungen oder Urkunden geltend zu machen in den Fall kommen möchte, sowohl bezüglich auf die Freiplätze in den Seminarien von Como und Mailand als

auf die Betheiligung an den Stiftsbenefizien oder Pfründen der beiden Bisthümer.

Was die dem schweizerischen Theile mit Rücksicht auf die erfolgte Aufhebung des Collegium Helveticum angewiesenen Stellen in dem Seminar zu Mailand anbelangt, sollen die diesfälligen Rechtsverhältnisse der beiden Theile durch gegenwärtige Uebereinkunft keinerlei Aenderung erleiden.

VIII. Von Seite der erzbischöflichen mailändischen Kurie und des dortigen Ober-Seminars, so wie der italienischen Regierung fällt jede bisher geübte Befugniß in Sachen des vom Kardinal Friedrich Borromäus durch Urkunde vom 6. Brachmonat 1622 gestifteten Seminars zu Pollegio dahin. Die Vergabungen von Johann Martin Soldati, Johann Toschini und Mons. Franz Maria Zoppi durch letztwillige Verfügungen vom 5. Heumonat 1814, 5. Christmonat 1834 und 18. Jänner 1839, sind binnen drei Monaten vom Ober-Seminar dem schweizerischen Theile durch Auszahlung des Kapitals von zehntausend Mailänder Liren für die erste und fünfundzwanzig tausend Mailänder Liren für die zweite zu verabfolgen. Was die dritte, nicht in die Casse des Seminars geflossene, sondern immer noch auf der Anstalt der „Töchter der Barmherzigkeit“ in Mailand haftende Vergabung anbelangt, so soll jedes bezüglichliche Recht ausschliesslich vom schweizerischen Theil ausgeübt und letzterer durchaus in die Stellung des Erzbischofs von Mailand eingewiesen werden. Der Betrag der rückständigen Jahrgelder besagter drei Vergabungen, welche früher oder zur Zeit nicht gemäss der Stiftungsurkunde Verwendung gefunden haben, ist vom Seminar dem schweizerischen Theile mit den Kapitalien Soldati und Toschini auszufolgen.

Da sodann das besagte Seminar sich zum Gläubiger desjenigen in Pollegio für eine beträchtliche Summe, in Folge von Beiträgen und Unterstützungen seit dem 1. Wintermonat 1814 behufs seines Fortbestandes, so wie zur Unterhaltung und Verbesserung der Stiftungsgüter und zu Liegenschaftserwerbungen und Lastenablösungen gemacht hat, wofür zum Theil durch eine vom Staatsrath des Kantons Tessin im Jahre 1837 genehmigte Rechnung Nachweis geleistet ist, so wurde diese schweizerischerseits im Ganzen bestrittene Forderung in Folge

Verzichts auf die den Fortbestand des Collegiums beschlagenden Ansätze, auf die Summe von zwölftausend italienische Liren festgestellt, welche vom schweizerischen Theile dem Ober-Seminar in Mailand zu bezahlen ist, sobald dasselbe die Kapitalien der Stiftung Soldati und Toschini ausfolgen wird.

Uebrigens wird erklärt, dass gegenwärtige Uebereinkunft sich nicht auf die Forderung der Väter Missionäre von Rho für die Benutzung des mit dem Seminar zu Collegio verbundenen Exercitienhauses für den Fall der Wiederaufnahme der Exercitien selbst erstrecken soll.

IX. Alle von der einen und der andern Seite kraft gegenwärtiger Uebereinkunft zu leistenden Zahlungen sind in baar, und mit Ausschluss jedes Ersatzmittels, in Goldstücken zu zwanzig Franken oder Silberstücken zu fünf Franken zu leisten.

Die Umwandlung der von den lombardischen Verwaltungen seiner Zeit in Mailänder Liren oder österreichischen Zwanzigern bezogenen und nunmehr an die Schweiz zu erstattenden Summen hat nach dem in der Lombardie zur Zeit des jeweiligen Bezugs bestandenen Verhältnisse zu geschehen.

X. Vom gegenwärtigen Vertrage bleiben ausgeschlossen und besonderer Verhandlung und Verständigung unmittelbar zwischen beiden Regierungen vorbehalten:

- 1) Der Anspruch des schweizerischen Theiles auf das im Kanton Tessin befindliche Vermögen des bischöflichen Capitels zu Como;
- 2) Der Anspruch des nämlichen schweizerischen Theiles, dass die Mitgenussberechtigung von Schweizern
 - a) an den Freiplätzen des vom Cardinal Ptomoläus Gallio durch Urkunde vom Jahre 1583 in Como gestifteten Collegiums;
 - b) an den Freiplätzen in der zu Mailand für Taubstumme aus der Landschaft durch Vergabung der sel. Marchese Lunati Besozzio im Jahre 1854 gegründeten Anstalt;
 - c) an den für dienstunfähige Priester vom sel. Major Birago durch Testament vom 20. Juli 1821 gestifteten Jahrgeldern,durch eine billige Entschädigungssumme ausgelöst werde.

Inzwischen jedoch und bis die besagten diplomatischen Verhandlungen ihre Erledigung gefunden haben werden, sollen auf der einen Seite in Betreff der Plätze im Collegium Gallio und in der Anstalt Lunati-Besozzio, sowie der von der Vergabung Birago herrührenden Jahrgelder, über welche bereits zu Gunsten von schweizerischen Angehörigen nach Massgabe der bezüglichen Stiftungsurkunden verfügt worden ist oder zu verfügen sein wird, keine Neuerungen stattfinden und Alles nach bisheriger Uebung gehalten werden. Andererseits wird von Seite der Schweiz oder wem sonst immer die Zahlungseinstellung von Einkünften jeder Art, welche dem bischöflichen Kapitel von Como zustehen, aufgehoben und sollen diese Einkünfte wie vor besagter Einstellung ausgerichtet und ausserdem binnen drei Monaten dem besagten Kapitel die rückständigen Erträgnisse zugestellt werden, immerhin in der Meinung, dass durch diese Auszahlungen den Ansprüchen des Kantons Tessin in nichts vorgegriffen sein soll.

XI. Abgesehen von den im Art. X. enthaltenen Ausnahmen und den in den Artikeln V und VIII gemachten Vorbehalten sollen durch gegenwärtige Uebereinkunft alle und jede mit der Bisthumstrennung von Mailand und Como zusammenhängenden Ansprüche auf der einen wie auf der andern Seite für alle Zeiten abgethan sein, und also weder die Inhaber jener Bisthümer, noch die dortigen Seminarien oder andern kirchlichen Anstalten in Zukunft gegenüber dem schweizerischen Theile irgend welches daherige Recht beanspruchen können, und gleichermassen sollen von schweizerischer Seite oder dasigen Ordinarien, Seminarien oder Anstalten jener gegenüber keine solchen Ansprüche erhoben werden.

XII. Die Curien des Erzbisthums Mailand und des Bisthums Como werden dem schweizerischen Theile alle Urkunden und Verschreibungen zustellen, welche dortseits vorhanden sein und auf die durch gegenwärtige Uebereinkunft der Schweiz zugewiesenen Gegenstände sich beziehen mögen. Gleichermassen werden sie alle übrigen ausschliesslich auf das von den beiden Sprengeln abgelöste Gebiet bezüglichen Urkunden ausliefern, und von den beiden Gebietstheilen gemeinsamen Urkunden werden besagte Curien dem schweizerischen Theile auf jedes diesfällige Begehren und auf gemeinsame Kosten Abschriften zustellen.

XIII. Die schweizerischerseits in dieser Uebereinkunft gegebenen Erklärungen und die nach den zwischen beiden Regierungen vereinbarten Vorbedingungen daraus erwachsenden Verpflichtungen stehen unter der Gewährleistung der schweizerischen Bundesregierung.

XIV. Sollten über die Vollziehung der Uebereinkunft zwischen den beiden Theilen Anstände sich erheben und diese unter sich eine Verständigung nicht erzielen können, so werden die beiden Regierungen dieselben beizulegen suchen.

XV. Gegenwärtige Uebereinkunft unterliegt der Ratification durch die beiden Regierungen. Sie tritt in Wirksamkeit mit dem Tage der Ratificationsauswechslung, welche thunlich bald erfolgen soll.

Diese in zwei Originalen ausgefertigte Uebereinkunft ist nach Verlesung und Bestätigung von den Commissarien unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen in Turin, am 30. Tage Wintermonats ein Tausend acht Hundert zwei und sechzig (30. Wintermonat 1862.)

G. Jauch.

L. Vieli.

G. Ferretti.

A. Decio.

Urkunde

enthaltend die Grundlagen, welche von den beiden Regierungen der Schweiz und Italiens durch ihre diplomatischen Noten vom 3. und 16. Brachmonat laufenden Jahres als Ausgangspunkte für die Unterhandlungen über die Anstände wegen der Bisthümer Como und Mailand festgestellt und in der von den Abgeordneten der beiden Regierungen so eben unterzeichneten Uebereinkunft vom heutigen Tage als integrierender Theil derselben angeführt worden sind.

Die Abgeordneten anerkennen und erklären nach Prüfung der diplomatischen Noten einmüthig, dass jene Grundlagen wörtlich folgende sind:

„Art. 1. Der Theil der streitigen Güter, welcher in der vorzunehmenden Ausscheidung dem Bischof von Como zufällt, wird ihm sofort zu seiner freien Verfügung zugestellt.

Art. 2. Auch nach einer allfälligen Verständigung zwischen der Eidgenossenschaft und dem hl. Stuhle sollen die Einkünfte des der Schweiz verbleibenden Theiles der Güter dem gegenwärtigen Bischofe von Como eingehändigt werden, so lange er den Bischofssitz von Como inne behält, oder so lange er wenigstens nicht auf die Einkünfte verzichtet.

Art. 3. Die abzuschliessende Uebereinkunft soll feststellen, dass die Regierung des Königs in die Verwaltung der Güter durch den Kanton Tessin eingewilligt habe, mit ausschliesslicher Rücksicht auf deren Bestimmung für ein schweizerisches Bisthum.

Art. 4. Die abzuschliessende Convention und die daraus hervorgehenden Verpflichtungen werden schweizerischerseits unter die Garantie der eidgenössischen Regierung gestellt.

Art. 5. Die italienische Regierung wird sich verpflichten, ihre guten Verwendungen eintreten zu lassen, um den päpstlichen Stuhl zur Einwilligung in die Bisthumstrennung zu bestimmen. Sie wird sich ferner verpflichten, die ratificirte Convention zwischen den beiden Regierungen zu vollziehen, sobald der Bischofssitz von Como erledigt sein wird, und dies selbst in dem Falle, dass der päpstliche Stuhl seine Einwilligung in die Trennung verweigern würde.“

Zur Urkunde dessen unterzeichnen die Abgeordneten gegenwärtige Erklärung in zwei Ausfertigungen, je eine für jeden Theil.

Turin, den 30. Wintermonat 1862.

G. Jauch.

L. Vieli.

G. Ferretti.

A. Decio.

Declarations between Saxe-Coburg-Gotha and
Sweden-Norway for the Reciprocal Abolition
of the Jus Detractus,
signed at Stockholm, 22 November/
Gotha, 1 December 1862

THE text of this arrangement is taken here from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 754.

SWEDISH/GERMAN TEXTS

Sedan H. M. Konungen af Sverige och Norge och H. H. Hertigen af Sachsen-Coburg-Gotha öfverenskommit om ömsesidigt upphäfvande af jus detractus emellan H. M. Konungens af Sverige och Norge och H. H. Hertigens af Sachsen-Coburg-Gotha Stater, varder härmedelst i H. M. Konungens af Sverige och Norge namn förklaradt följande:

Art. 1. Då egendom öfverflyttas från konungarikena Sverige och Norge till hertigdömet Sachsen-Coburg-Gotha eller från hertigdömet Sachsen-Coburg-Gotha till konungarikena Sverige och Norge — vare sig att detta sker till följd af utvandring eller arf, testamente, hemgift, köp, byte, gåfva eller på annat sätt — skall icke i något fall något slags afdrag äga rum eller någon utflyttningsavgift (*jus detractus, census emigrationis*) uppbäras.

Nachdem Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen mit Seiner Hoheit dem Herzoge von Sachsen-Coburg und Gotha über die gegenseitige Aufhebung des Abfahrtsgeldes zwischen den Königlich Schwedischen und Norwegischen und den Herzoglich Sachsen-Coburg und Gothaischen Landen übereingekommen sind, so wird hierdurch im Namen Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Coburg und Gotha das Folgende erklärt:

Art. 1. Von keinem Vermögens-Uebergang aus den Königreichen Schweden und Norwegen in die Herzoglich Sachsen-Coburg und Gothaischen Lande, oder aus diesen in die Königreiche Schweden und Norwegen, — dieser Vermögens-Uebergang mag sich nun durch Auswanderung oder Erbschaft, Legat, Brautschatz, Verkauf, Tausch, Schenkung oder auf andere Art ergeben —, soll irgend ein Abschoss oder Abfahrtsgeld (*jus detractus, census emigrationis*) erhoben werden.

Art. 2. Under denna ömsesidiga eftergift inbegripas icke, hvarken å ena eller å andra sidan, de afgifter, som utan åtskilnad betalas af infödda och främlingar, vare sig att det med afgift belagda föremålet förblifver i landet eller icke.

Art. 3. Den här ofvan bestämda afgiftsfrihet skall omfatta så väl det afdrag och den utflyttningsavgift, som skulle inflyta till de Kongl. Kassorna, som äfven det afdrag och den utflyttningsavgift för öfrigt, som skulle kunna tillfalla individer, kommuner eller offentliga inrättningar.

Art. 4. De i ofvanstående artiklar intagna bestämmelser träda i gällande kraft den 1 januari 1863; hvarvid afseende bör fästas endast och allenast å datum då egendomen utföres.

Art. 5. Den i föregående artiklar bestämda afgiftsfrihet har icke någon tillämpning med afseende på *personerna*, utan förblifva i detta hänseende de lagar, som angå utvandrares person och personliga skyldigheter, särskildt med afseende på krigstjänst,

Art. 2. Unter dieser wechselseitigen Aufhebung sind beiderseitig nicht begriffen alle diejenigen Abgaben, welche, ohne Rücksicht darauf, ob das Object derselben im Lande bleibt oder nicht, von Einheimischen und Fremden gleichmässig zu erlegen sind.

Art. 3. Die vorstehend bestimmte Freizügigkeit soll sich sowohl auf denjenigen Abschoss und auf dasjenige Abfahrtsgeld, welche in die Herzoglichen Kassen einfließen würden, als auf denjenigen Abschoss und auf dasjenige Abfahrtsgeld erstrecken, welche sonst Individuen, Communen oder öffentlichen Stiftungen zufallen möchten.

Art. 4. Die Bestimmungen der obenstehenden Artikel treten von dem 1sten Januar 1863 an in Kraft, wobei einzig und allein das Datum der Exportation des Vermögens zu berücksichtigen sein wird.

Art. 5. Die durch obige Artikel bestimmte Freizügigkeit hat hinsichtlich der *Personen* keine Anwendung, sondern es verbleibt hierunter bei den beiderseitigen Gesetzen in ihrer jetzigen oder künftigen Modalität, welche die Person der Auswandernden

gällande i deras nuvarande bestämmelser eller med de förändringar, de framdeles kunna komma att undergå.

Till yttermera visso har denna Declaration blifvit på H. M. Konungens af Sverige och Norge nådigste befallning utfärdad och med dess Utrikes Departements inregel bekräftad, som skedde i Stockholm den 22:dra dagen i november månad år 1862.

und seine persönlichen Pflichten, namentlich rücksichtlich des Kriegsdienstes betreffen.

Dessen zu Urkunde ist die gegenwärtige Declaration auf Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Coburg und Gotha gnädigsten Befehl unter vorgedrucktem Herzoglichen Siegel ausgestellt worden. So geschehen zu Gotha, am 1sten December 1862.

Herzoglich Sächs.
Staats Ministerium.

(L. S.) L. Manderström.

(L. S.) Seebach.

Tillägg:

sid. 319. Vid utbrottet af kriget mellan Förenta Staterna och Spanien i april 1898 förklarade den förstnämnda magten sig ämnat rätta sig efter Paris-Deklarationen af den 16 april 1856; Spanien afgaf samma förklaring beträffande punkterna 2, 3 och 4 i deklARATIONEN, men beträffande den 1:sta punkten, icke användning af kapare, förbehöll denna magt sig handlingsfrihet. — Depescher i Utrikesdepartementet.

sid. 572. Staterna Honduras och Nicaragua, numera tillsammans med San Salvador utgörande en federatif enhet benämnd: Större Central-Amerikanska Republiken (República Mayor de Centro-America), hafva enligt Not från Schweiziska Förbundsrådet af den 28 juni 1898 under detta år accederat till Konventionen i Genève af den 22 augusti 1864.

sid. 581. Under kriget mellan Frankrike och Tyskland år 1870 vände sig det Schweiziska Förbundsrådet till Nordtyska Förbundets och Frankrikes Regeringar med förslag att erkänna Konventionen i Genève med dess Tilläggs-artiklar modifierade och tolkade såsom Frankrike och Stor-Britannien äskat (art. IX och X); tilläggs-artiklarne skoland under kriget iakttagas åtminstone i egenskap af *modus vivendi*. I not, dat. Bern, den 22 juli 1870, tillkännagaf Förbundsrådet, att de tvänne Magterna antagit dess förslag. I kriget år 1898 mellan Spanien och Förenta Staterna hafva äfven dessa Magter förklarat sig, såsom *modus vivendi*, acceptera Tilläggs-artiklarne af den 20 okt. 1868, med den ofvannämnda modifikationen och tolkningen. — Not af Schweiziska Förbundsrådet af den 18 maj 1898.

Exchange of Declarations between Great
Britain and Russia relative to the Exclusion
of Members of the British, French
and Russian Royal Families from the
Throne of Greece,
signed at London, 4 December 1862

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 1051.

FRENCH, ENGLISH TEXTS

Baron Brunnow to Earl Russell.—(Received December 4.)

Londres, le ^{22 Novembre}_{4 Décembre}, 1862.

LE Soussigné, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a eu l'honneur d'annoncer à son Excellence M. le Comte Russell, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique ayant le Département des Affaires Etrangères, que la Cour Impériale de Russie maintient dans toute sa force et valeur l'engagement en vertu duquel les membres des 3 familles régnantes en France, en Angleterre, et en Russie, sont exclus du Trône Hellénique.

En conséquence de cet engagement, il est mutuellement convenu de déclarer nulle et non avenue l'élection de Son Altesse Impériale Monseigneur le Prince Romanoffski, Duc de Leuchtenberg, neveu de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de même que celle de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Alfred, fils de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, dans le cas où l'un ou l'autre de ces Princes serait appelé au Trône Hellénique par l'expression d'un vœu de la nation Grecque.

Le Soussigné, &c.

Earl Russell.

BRUNNOW.

Earl Russell to Baron Brunnow.

Foreign Office, December 4, 1862.

THE Undersigned, &c., has the honour to acknowledge the receipt of the note of his Excellency the Baron de Brunnow, &c., dated this day; and he has the honour to announce to his Excellency in reply, that he has received the commands of Her Majesty to declare that the engagement in virtue of which the members of the three families reigning in Great Britain, in France, and in Russia, are excluded from the throne of Greece, is held by Her Majesty's Government to be in full force and vigour.

In consequence of this engagement, it is mutually agreed to declare as null and void the election of His Royal Highness Prince Alfred, son of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as well as that of his Imperial Highness Prince Romanoffsky, Monseigneur the Duke of Leuchtenberg, nephew of His Imperial Majesty the Emperor of all the Russias, in case either of these Princes should be called to the throne of Greece by the vote of the Greek nation.

The Undersigned, &c.

Baron Brunnow.

RUSSELL.

Treaty relative to the Possession of the
Vallée des Dappes between France
and Switzerland,
signed at Berne, 8 December 1862

THIS Treaty, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, 372, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 151, is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 516.

FRENCH TEXT

**Traité relatif à la Vallée des Dappes, conclu à Berne le 8 décembre 1862
entre la France et la Suisse.** (Ech. des ratif., à Berne, le 20 février 1863)

S. M. l'Empereur des Français et le Conseil Fédéral Suisse, animés du désir de mettre un terme aux discussions existantes, depuis 1815, entre la France et la Suisse, au sujet de la possession de la vallée des Dappes, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. le marquis *Turgot*, Grand-Croix de l'Ordre impérial de la Légion d'Honneur, sénateur de l'Empire, son Ambassadeur près la Confédération Suisse ;

Et le Conseil Fédéral Suisse, M. Jacques *Staempfli*, Président de la Confédération ;

Lesquels sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. La Confédération Suisse abandonne, et la France reprend la possession et pleine souveraineté de la partie de la vallée des Dappes comprenant :

1° Le mont des Tuffes et ses versants, jusques et y compris la route des Rousses à la Faucille,

2° Une bande de terrain, au levant de cette route, d'une largeur moyenne d'environ cent cinquante mètres, soit cinq cents pieds Suisses, suivant la direction indiquée d'une manière générale par le plan annexé au présent Traité.

La France cède à la Confédération Suisse, pour faire partie de l'Etat de Vaud, un territoire d'une contenance équivalente s'étendant du point de bifurcation des routes de Saint-Cergues et de la Faucille, le long des pentes du Noirmont, jusqu'à la limite du district de la vallée de Joux, suivant la direction indiquée d'une manière générale par le plan annexé. La route de Saint-Cergues, à partir du lieu dit la Cure, fait partie de cette cession.

ART. 2. Il ne sera élevé aucun ouvrage militaire sur les portions de territoire indiquées dans l'article précédent.

ART. 3. Les habitants originaires de la partie de la vallée des Dappes qui revient à la France, en vertu du présent Traité, demeureront Français, à moins qu'ils ne déclarent, dans le délai d'une année, opter pour la nationalité Suisse, auquel cas ils pourront conserver leur domicile et leur établissement sur le territoire de l'Empire.

Les habitants originaires de la partie cédée par la France à la Confédération Suisse demeureront Suisses, à moins qu'ils ne déclarent, dans le même délai, vouloir rester Français, auquel cas, ils pourront conserver leur domicile et leur établissement sur le territoire Suisse.

ART. 4. Le chemin actuellement existant et appelé *par les landes*, sera amélioré et rectifié, de façon à devenir carrossable et à établir une communication directe entre la route de Saint-Cergues, à son point de jonction avec celle de la Faucille près de la Cure, et la route du Bois d'Amont près des Bertets. Ces travaux seront terminés dans le délai de deux ans, à compter de l'échange des ratifications, et chacune des deux Parties Contractantes supportera les frais d'établissement et d'entretien de la partie de cette nouvelle route située sur son territoire.

ART. 5. Les communications du district Vaudois de la vallée de Joux avec Saint-Cergues, par la route du Bois d'Amont, seront libres de tout droit de transit, de péage ou de douane. La correspondance postale échangée entre les mêmes points et les courses postales que l'Administration des postes Suisse jugera convenable d'établir sur la même route n'auront à supporter aucune taxe ni à payer aucun droit pour le parcours sur territoire français.

ART. 6. En attendant que l'arrangement prévu par l'article 8 du Traité du 18 juillet 1828 , pour régler l'exploitation des forêts limitrophes, ait été conclu, les propriétaires des bois situés sur les territoires respectivement cédés jouiront de la libre faculté de les exploiter et d'en enlever les produits . La même faculté s'appliquera aux foin et autres produits des territoires respectivement cédés.

ART. 7. Le présent Traité ne portera aucune atteinte aux droits acquis au moment de l'échange des ratifications et résultant de contrats authentiques ou de décisions judiciaires ayant un caractère définitif, passés ou rendus au profit de tiers, soit en Suisse, soit en France.

ART. 8. Les Parties Contractantes nommeront des commissaires aux fins de déterminer exactement, sur les lieux, la nouvelle ligne frontière résultant du présent Traité, en tenant compte, autant que possible, des circonstances locales et de la division des propriétés, de poser les bornes et de dresser de leurs opérations un procès-verbal régulier .

Ce procès-verbal sera considéré comme faisant partie de celui dressé par les Commissaires français et Suisses chargés de délimiter la frontière entre le canton de Vaud et la France, et signé le 16 septembre 1825.

La nouvelle frontière fera l'objet d'un relevé topographique opéré en commun par les Officiers d'Etat-major ou ingénieurs des deux Pays.

ART. 9. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus, sous réserve de la ratification mentionnée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Berne, le 8 décembre 1862.

TURGOT.

STAEMPFLI.

Protocole dressé à Berne le 8 décembre 1862.

En signant le traité conclu entre S. M. l'Empereur des Français et le Conseil fédéral suisse relatif à la question de la vallée des Dappes, daté de ce jour, le plénipotentiaire du Conseil fédéral a réservé pour son pays la faculté de porter le dit traité à la connaissance des puissances signataires de l'acte du congrès de Vienne , afin d'obtenir pour autant qu'il y est dérogé à l'art. 65 dudit acte, qu'il soit reconnu comme faisant partie intégrante du droit international européen en ce qui concerne la Suisse et le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur a adhéré à cette réserve.

Ce dont il est donné acte par le présent protocole signé à Berne le 8 décembre 1862.

Le Plénipotentiaire de France,
TURGOT.

Le Plénipotentiaire de Suisse,
STAEMPFLI.

Procès-verbal dressé à Lausanne le 12 décembre 1863, pour fixer la délimitation entre la France et la Confédération Suisse, en exécution du traité du 8 décembre 1862, relatif à la vallée des Dappes.

La Commission internationale nommée en vertu de l'article 8 du Traité du 8 décembre 1862 (1) composée, de la part de l'empire français de M M. *Smet*, chef d'escadron d'état-major et *Berguet*, capitaine au même corps ; et de la part de la Confédération suisse de MM. *Charles Pillichody*, capitaine d'artillerie, géomètre, ingénieur à Iverdun et *Frédéric Burnier*, député au grand conseil et membre de la Commission topographique du canton de Vaud, s'est réunie à Lausanne le 16 juin 1863 pour conférer sur les opérations de la délimitation des territoires échangés entre la Suisse et la France en vertu du susdit Traité.

D'après l'article 8 du Traité, le présent procès-verbal devant être considéré comme faisant partie de celui dressé par les commissaires suisses et français, chargés de délimiter la frontière entre le canton de Vaud et la France, signé le 16 septembre 1825 (2), il a été convenu d'employer autant que les circonstances

(1) V. ce Traité ci-dessus, p. 516.

(2) Ce procès-verbal et les opérations topographiques qu'il décrit reposent sur des bases absolument identiques à celles du procès-verbal de démarcation entre la France et le canton de Genève dont nous avons reproduit le texte tome III, p. 384. Nous croyons donc pouvoir nous borner à insérer ici les passages qui se rapportent à la vallée des Dappes ;

Les Rousses.

Arzières et le Muids.

217^e borne. Éloignée de la précédente (216) de 238 mètres 7 décimètres. Ancienne et numérotée 9 au procès-verbal du 6 octobre 1752, située dans un pâturage au lieu dit *sur les Copettes* ou *entre les Copettes* et chez *Benoist* à l'orient du chemin qui va des *Landes-Devant* à la route de Saint-Cergues. Il y a sur la face supérieure de cette borne deux lignes de direction dont une seule est en conformité du présent procès-verbal, c'est celle dirigée sur la borne 216 ci-dessus ; l'autre ligne creusée profondément est une ancienne indication de limite. On l'a laissée subsister sur la borne, de crainte que celle-ci ne soit détériorée en l'effaçant.

Comme à cette borne commencé la partie de frontière à laquelle il nous était enjoint, par nos gouvernements respectifs, de ne toucher en rien, nous avons en conséquence interrompu là nos opérations et nous les avons reprises à la borne numérotée 49 au procès-verbal du 31 août 1761 ou 240 dans ce présent acte de démarcation et située à la fin de toute la partie de frontière désignée généralement sous le nom de *Vallée des Dappes* ; seulement, d'après l'inspection des localités, nous nous sommes assurés que 22 autres bornes suffiraient pour fixer la limite relative à cette vallée, et nous avons autorisé les ingénieurs à numérotier les bornes depuis la fin de cette dite *Vallée des Dappes*, c'est-à-dire depuis la borne 49 ancienne série, ou 240 de la nouvelle jusqu'à la fin du canton de Vaud, à l'effet de ne pas laisser de lacune dans la numération des signes limites.

Vesennex

La Rippe

240^e borne. Ancienne et numérotée 49 au procès-verbal du 31 août 1761, située dans un pâturage au lieu dit *sur la Baudichonne* ou *aux hauts Molards* ; elle est au sud et à 5 mètres 3 décimètres dans sa plus courte distance de l'axe d'un chemin d'exploitation. C'est à cette borne placée à l'extrémité méridionale de la partie de frontière désignée généralement sous le nom de *Vallée des Dappes* que

le permettront le mode de procéder adopté à cette époque.

En conséquence, les commissaires susdits ont arrêté les articles suivants pour servir de base aux opérations qu'ils vont entreprendre.

ART. 1^{er}. La limite sera marquée sur le terrain, par un système de bornes placées à chaque angle du polygone qu'elle forme, et sur le cours de ses côtés, partout où il sera nécessaire pour que les bornes consécutives soient facilement retrouvées; cependant les ondulations du terrain étant très-multipliées on n'assujettira pas la position des bornes à la condition d'être visibles l'une de l'autre consécutivement.

ART. 2 La ligne limite formant une portion de polygone irrégulier, dont les angles doivent être marqués par des bornes, on mesurera l'ouverture de ces angles au théodolite et on indiquera la direction azimutale des côtés. La distance directe d'une borne à l'autre, sera mesurée à la chaîne et indiquée en mètres. Ces angles et ces distances seront inscrits sur un tableau descriptif annexé au présent procès-verbal.

ART. 3. Les bornes neuves auront la forme d'un parallépipède rectangle terminé à sa partie supérieure par un segment cylindrique ayant 8 centimètres de flèche. Elles seront piquées à la boucharde.

La partie enterrée sera brute et susceptible de donner le même équarrissage que la partie taillée.

Les bornes auront en hauteur 1 mètre 62 centimètres, dont environ 1 mètre au-dessus du sol. Leur largeur sera de 48 centimètres et leur épaisseur de 32 centimètres.

Les bornes seront scellées en maçonnerie de 62 centimètres de profondeur et 33 centimètres d'épaisseur tout autour.

Il sera placé en dessous de chacune une quantité de charbon de bois égale en volume à un décimètre cube environ.

La position de la borne sera en outre constatée par deux témoins provenant de la cassure en deux d'une brique et susceptibles d'être reconnus par leur rapprochement. Ces témoins seront placés de champ à 60 centimètres de profondeur à 40 centimètres de la borne, dans la direction des deux côtés de l'angle dont elle occupe le sommet. Le côté cassé sera tourné vers la borne.

Chaque borne neuve sera placée de manière que les faces armoriées soient parallèles à la ligne qui la joint à la suivante dans l'ordre de la numération et de l'insertion au procès-verbal.

ART. 4. Sur chaque borne neuve, il sera sculpté du côté de la Suisse, l'écusson du canton de Vaud dans un cercle de 30 centimètres de diamètre, avec le mot *Vaud* au dessous, et du côté de la France, l'aigle impériale dans un cercle de 27 centimètres de diamètre avec le mot *France* en dessous. Le millésime 1863 sera gravé sur chaque borne.

ART. 5. Toutes les bornes seront numérotées par une seule série se raccordant par ses deux extrémités avec celle de la frontière actuelle qui ne subit pas de modifications, savoir les bornes 199 et 240 du procès-verbal du 16 septembre 1825.

Le numéro aura 75 millimètres de hauteur, et sera gravé sur la face tournée vers la borne précédente.

Sur la face supérieure de chaque borne on tracera à partir du centre, deux lignes de 9 millimètres de profondeur; l'une sera dirigée sur la borne précédente et l'autre sur la suivante.

ART. 6. Dans le cas où une portion quelconque de l'ancienne limite serait conservée pour faire partie de la nouvelle, les bornes encore en bon état de conservation ne seront pas remplacées par des bornes neuves. On y gravera seulement

nous, les dits commissaires avons repris le cours de nos opérations. Sa direction est de 256 degrés 15 minutes. A 840 mètres 5 décimètres de cette borne et dans la direction de la suivante se trouve le point de l'axe d'un chemin dit *Vy de Divonne* faisant limite et d'un usage commun aux deux États de France et de Vaud. Cette borne est au commencement d'un enclave de la commune de Vesennex dans celle de Divonne.

le numéro qui leur appartient ensuite de la série adoptée, ainsi que le millésime de 1863 sans rien changer aux armoiries existantes.

ART. 7. Lorsque la nouvelle frontière aura été déterminée et mesurée, et que les bornes seront plantées, la figure géométrique de cette limite sera tracée sur une carte topographique à l'échelle du $\frac{1}{14,400}$ adoptée pour celles qui ont été,

dressées en 1825, soit 6 lignes pour cent toises de 6 pieds de roi.

Cette carte aura pour base les plans cadastraux des communes suisses ou françaises sur lesquels se trouvent les terrains échangés; elle représentera tous les détails du terrain à la distance d'environ mille mètres de chaque côté de la limite et demeurera annexée au présent procès-verbal.

ART. 8. Des tranchées d'une largeur n'excédant pas six mètres seront ouvertes si cela est reconnu nécessaire le long de la ligne limite, dans les terrains couverts de bois ou de broussailles à l'effet de rendre cette ligne plus facile à reconnaître et d'indiquer ainsi jusqu'où peuvent s'étendre les droits des deux États limitrophes.

ART. 9. Les noms locaux inscrits au procès-verbal à l'article spécial à chaque borne étant quelquefois variables, peu connus, ou différents pour un même point, ne serviront que de renseignements mais non de titre officiel pour établir la position de la ligne.

ART. 10. La description spéciale de chaque borne comprendra dans l'ordre suivant

1° Le *numéro* de la borne;

2° La *distance* à la borne précédente, exprimée en mètres seulement, parce que cette mesure est en rapport exact avec celle en usage dans la Confédération suisse (1). Cette distance sera mesurée directement du milieu d'une borne au milieu de la suivante, selon la forme du terrain et selon la projection horizontale de la ligne qui joint ces deux bornes. Ces mesures seront en outre réunies dans le tableau descriptif mentionné à l'article 2 ci-dessus.

3° Sa *situation*, soit le nom de la commune suisse ou française sur le terrain de laquelle la borne sera plantée, la Commission ne pouvant prévoir la répartition qui sera faite des territoires échangés par les deux États. Toutefois dans les portions de l'ancienne limite qui feront partie de la nouvelle, on indiquera les noms des départements, cercles et communes suisses ou français limitrophes.

Cet article comprendra en outre les lieux dits ou noms locaux des deux États; la nature du terrain où est située la borne; la position de ce signe à l'égard d'objets voisins notables tels que chemins, cours d'eau, constructions durables quelconques, etc., exprimée en distance métrique et par l'orientation s'il y a lieu.

Les noms des communes seront inscrits en tête de chaque page et aux articles où commencent et finissent leurs territoires.

4° L'*angle du polygone*; cet angle formé par les lignes dirigées du centre de la borne sur ceux de la précédente et de la suivante, sera toujours mesuré horizontalement; il exprimera d'après la division du cercle en 360 degrés, la valeur de l'angle extérieur du polygone en supposant la France dans l'intérieur.

5° La *direction* ou *orientation* de la ligne dirigée d'une borne sur la suivante; c'est l'angle que cette ligne fait avec le méridien de Paris dont les parallèles seront tracées sur la carte de la frontière, annexée au présent procès-verbal. Cet angle est compté à partir du Nord en passant par l'Ouest jusqu'à la ligne menée sur la borne suivante de 0° à 360°.

6° Les *spécifications* enfin particulièrement relatives à la borne et aux parties de la limite qui y aboutissent.

Ces bases générales arrêtées et les négociations relatives à quelques parties de la limite étant terminées, les commissaires se sont transportés sur le terrain le 28 août 1863, et après s'être assurés de l'exactitude des plans cadastraux des communes suisses et françaises que la nouvelle frontière devait traverser,

(1) Le pied équivaut à trois décimètres.

ils ont décidé que ces plans serviraient de base à l'évaluation de la surface des territoires respectivement échangés par les deux États.

Ils commencèrent leurs opérations sur le terrain par la délimitation de la partie de territoire cédée par la Suisse, comprenant : 1^o le mont *des Tuffes* et ses versants jusque et y compris la route *des Rousses à la Faucillii*. 2^o Une bande de terrain au-delà de cette route d'une largeur moyenne d'environ 150 mètres suivant la direction indiquée d'une manière générale sur le plan annexé au traité du 8 décembre 1862.

Cette délimitation opérée, ils évaluèrent la surface de cette portion du territoire suisse et trouvèrent qu'elle contenait 746 hectares et demi, soit 2074 arpents suisses de 400 perches.

Ils s'occupèrent ensuite de déterminer sur les pentes du *Noirmont* jusqu'à la limite du district de la vallée de *Joux* une ligne qui laissât à la Suisse une surface équivalente d'après les dispositions contenues dans un procès-verbal particulier ci-annexé. Ces opérations terminées, ils procédèrent en se conformant aux articles énoncés plus haut à l'abornement dont suit la description.

DESCRIPTION DE LA LIMITE.

EMPIRE FRANÇAIS. — DÉPARTEMENT
DU JURA.

CANTON DE VAUD. — CERCLE
DU CHENIT.

Commune du Bois d'Amont.

Commune du Chenit.

199^e borne. Éloignée de la précédente (n^o 198) de 875 mètres 7 décimètres (874^m 7 distance horizontale). *Ancienne* et numérotée déjà 199 dans le procès-verbal du 16 septembre 1825, située dans un pré au lieu dit *sur les prés Bousset*, elle est connue sous le nom de borne de l'accommodement. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 183 degrés 35 minutes. Sa direction est de 225 degrés 47 minutes. Cette ancienne borne est le point de départ de la présente délimitation.

Le Chenit.

Arzier-le-Muids.

200^e borne. Éloignée de la précédente de 74 mètres 4 décimètres (71^m 4 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *à la Côte*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 268 degrés 11 minutes. Sa direction est de 137 degrés 29 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

201^e borne. Éloignée de la précédente de 501 mètres 3 décimètres (498^m 3 déc. distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage, au lieu dit *à la Côte*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 175 degrés 37 minutes. Sa direction est de 141 degrés 59 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

202^e borne. Éloignée de la précédente de 412 mètres 2 décimètres (408^m distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au bas des bois au lieu dit *à la Côte*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 86 degrés 45 minutes, sa direction est de 235 degrés 14 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

203^e borne. Éloignée de la précédente de 521 mètres 7 décimètres, 465^m 2 déc. distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *sur la Côte et sur les Petits-Plats*. Cette borne est à 13^m 2 de l'angle septentrional et à 7^m 5 de l'angle oriental de la fromagerie *des Petits-Plats*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 267 degrés 57 minutes. Sa direction est de 147 minutes. De cette borne à la borne 207 inclusivement la nouvelle frontière telle qu'elle est décrite dans le présent procès-verbal, suit l'ancienne.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

204^e borne. Éloignée de la précédente de 168 mètres (167^m 4 distance horizontale). *Ancienne* et numérotée 203 dans le procès-verbal du 16 septembre 1825. Située dans un mur en pierres sèches séparant deux pâturages au lieu dit *sur la*

Côte et sur les Petits-Plats. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 181 degrés 19 minutes. Sa direction est de 145 degrés 58 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

205^e borne. Éloignée de la précédente de 621 mètres 9 décimètres (620^m 4 distance horizontale). *Ancienne* et numérotée 204 au procès-verbal de 1825, située dans un pâturage au lieu dit *sur la Côte et sur les Petits-Plats*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle 179 degrés 58 minutes. Sa direction est de 146 degrés.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

206^e borne. Éloignée de la précédente de 339 mètres 3 décimètres (338^m 4 distance horizontale). *Ancienne* borne en granit et numérotée 205 au procès-verbal de 1825, située dans un pâturage au lieu dit *sur la Côte et sur les Petits-Plats*. A 89 mètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite passe à un demi-décimètre de l'angle oriental de la fromagerie *des Loges*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 179 degrés 4 minutes. Sa direction est de 146 degrés 56 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

207^e borne. Éloignée de la précédente de 129 mètres 3 décimètres (128^m 7 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *sur la Côte et sur les Petits-Plats*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 273 degrés 26 minutes. Sa direction est de 53 degrés 30 minutes.

Bois d'Amont.

208^e borne. Éloignée de la précédente de 627 mètres 3 décimètres (547^m 2 distance horizontale). *Neuve*, située à la limite inférieure d'un pâturage boisé au lieu dit *à la Côte*. De cette borne le clocher de Bois d'Amont se voit sous l'azimut de 359 degrés 30 minutes (méridien du lieu). La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 90 degrés 21 minutes. Sa direction est de 143 degrés 9 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

209^e borne. Éloignée de la précédente de 659 mètres 1 décimètre (657^m distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au bas des bois, au lieu dit *à la Côte*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés 42 minutes. Sa direction est de 142 degrés 27 minutes.

Bois d'Amont.

Arzier-le-Muids.

209^e bis borne. Éloignée de la précédente de 567 mètres 4 décimètres (554^m 1 distance horizontale). *Neuve*, située dans un champ au lieu dit *aux Landes d'Aval*. A 119 mètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite est traversée par un ruisseau. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés. Sa direction est de 142 degrés 27 minutes.

Bois d'Amont. Les Rousses.

Arzier-le-Muids.

210^e borne. Éloignée de la précédente de 764 mètres 7 décimètres (763^m 8 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit *à la Grenière*. A 42 mètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite est traversée par un ruisseau, et à 58 mètres de la même borne, et dans la direction ci-dessus énoncée, la limite est encore traversée par la ligne qui sépare la commune de Bois d'Amont de celle des Rousses. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente, un angle de 176 degrés 43 minutes. Sa direction est de 145 degrés 44 minutes.

Les Rousses.

211^e borne. Éloignée de la précédente de 512 mètres 4 décimètres (509^m 4 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit *La Bourbe*. La ligne menée à la borne suivante fait, avec la précédente, un angle de 180 degrés. Sa direction est de 145 degrés 44 minutes.

Les Rousses.

212° borne. Éloignée de la précédente de 597 mètres (594^m distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit *La Main morte* La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 161 degrés 8 minutes. Sa direction est de 164 degrés 36 minutes.

*Arzier-le-Muids.**Les Rousses.*

213° borne. Éloignée de la précédente de 638 mètres 4 décimètres (636^m 6 distance horizontale). *Neuve*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 185 degrés 16 minutes. Sa direction est de 159 degrés 20 minutes.

*Arzier-le-Muids.**Les Rousses.*

214° borne. Éloignée de la précédente de 657 mètres 9 décimètres (655^m 3 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré, au lieu dit *Du Combe-Devant*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés. Sa direction est de 159 degrés 20 minutes.

*Arzier-le-Muids.**Les Rousses.*

215° borne. Éloignée de la précédente de 560 mètres 1 décimètre (556^m 7 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit *Les Bertets*.

A 563 mètres 2 décimètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite rencontre un chalet qu'elle traverse sur une longueur de 5 mètres 9 décimètres. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 164 degrés 52 minutes. Sa direction est de 164 degrés 28 minutes.

*Arzier-le-Muids.**Les Rousses.*

216° borne. Éloignée de la précédente de 1134 mètres 6 décimètres (1127^m 4 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *vers la Fruitière*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 185 degrés 16 minutes. Sa direction est de 159 degrés 12 minutes.

*Arzier-le-Muids.**Arzier-le-Muids.*

217° borne. Éloignée de la précédente de 391 mètres 7 décimètres (390^m 9 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *vers la Fruitière*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 201 degrés 53 minutes. Sa direction est de 137 degrés 19 minutes.

*St-Cergue.**Les Rousses.*

218° borne. Éloignée de la précédente de 630 mètres 3 décimètres (632^m 4 distance horizontale). *Neuve*, située dans un champ au lieu dit *Les Landes-Devant*.

A 208 mètres 2 décimètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite passe à 1 mètre 8 décimètres de l'angle occidental d'un chalet. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés. Sa direction est de 137 degrés 19 minutes.

*St-Cergue.**Les Rousses.*

219° borne. Éloignée de la précédente de 600 mètres 6 décimètres (598^m 2 distance horizontale). *Neuve*, située dans un champ au lieu dit *Clos des Landes*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 178 degrés 1 minute. Sa direction est de 139 degrés 18 minutes.

*St-Cergue.**Les Rousses.*

220° borne. Éloignée de la précédente de 969 mètres (964^m, 5 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit à *l'Avant-Poste*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 191 degrés 52 minutes. Sa direction est de 127 degrés 26 minutes.

*St-Cergue.**Les Rousses.*

221° borne. Éloignée de la précédente de 380 mètres 1 décimètre (379^m 2 distance horizontale). *Neuve*, située à la bifurcation de la route de la Faucille et du chemin des Landes, rectifié au lieu dit à *l'Avant-Poste*. La ligne menée à la

St-Cergue.

borne suivante fait avec la précédente un angle de 121 degrés 26 minutes. Sa direction est de 186 degrés.

Les Rousses.

St-Cergue.

222^e borne. Éloignée de la précédente de 46 mètres 5 décimètres (46^m 5 distance horizontale). *Neuve*, située à la bifurcation de la route de St Cergue rectifiée et de celle de la Faucille, au lieu dit à *la Cure*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente, un angle de 170 degrés 28 minutes. Sa direction est de 195 degrés 32 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

223^e borne. Éloignée de la précédente de 99 mètres 9 décimètres (99^m 6 distance horizontale.) *Neuve*, situé dans un pré au lieu dit à *la Cure*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 153 degrés 7 minutes. Sa direction est de 222 degrés 25 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

224^e borne. Éloignée de la précédente de 97 mètres 8 décimètres (97^m 5 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pré au lieu dit à *la Cure*. A 49 mètres 5 décimètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite est traversée par l'axe de la route actuelle de St Cergue. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 224 degrés 17 minutes. Sa direction est de 178 degrés 8 minutes.

Cercle de Gingins.

St-Cergue.

225^e borne. Éloignée de la précédente de 403 mètres 2 décimètres (400^m 5 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage boisé au lieu dit à *la Bouriaz*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 128 degrés 42 minutes. Sa direction est de 229 degrés 26 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

226^e borne. Éloignée de la précédente de 371 mètres 4 décimètres (367^m 8 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage boisé au dit lieu à *la Bouriaz*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 249 degrés 15 minutes. Sa direction est de 160 degrés 11 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

227^e borne. Éloignée de la précédente de 503 mètres 7 décimètres (492^m 9 distance horizontale). *Neuve*, située au sommet d'un mamelon dans un pâturage boisé, au lieu dit *La Pile-Dessous*. De cette borne le clocher du village des Rousses se voit sous l'azimut de 75 degrés 18 minutes (méridien du lieu). La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 114 degrés 32 minutes. Sa direction est de 225 degrés 39 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

228^e borne. Éloignée de la précédente de 479 mètres 4 décimètres (474^m 3 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage boisé au lieu dit *La Pile-Dessous*, au bord septentrional d'un mur en pierres sèches. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 168 degrés 2 minutes. Sa direction est de 236 degrés 57 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

229^e borne. Éloignée de la précédente de 552 mètres 9 décimètres (550^m 8 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *La Pile-Dessus*. Cette borne est éloignée de 18 mètres 7 décimètres de l'angle septentrional et de 15 mètres 7 décimètres de l'angle oriental du chalet de *La Pile-Dessus*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 212 degrés 34 minutes. Sa direction est de 204 degrés 23 minutes.

Les Rousses.

St-Cergue.

230^e borne. Éloignée de la précédente de 431 mètres 1 décimètre (426^m distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *La Pile-Dessus*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 211 degrés 32 minutes. Sa direction est de 172 degrés 51 minutes.

Prémanon.

231^e borne. Éloignée de la précédente de 345 mètres 9 décimètres. (344^m 4 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *Les Dappes*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 211 degrés 18 minutes. Sa direction est de 141 degrés 33 minutes.

Prémanon.

232^e borne. Éloignée de la précédente de 550 mètres 8 décimètres (549^m 3 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit *Les Dappes*. A 10 mètres 2 décimètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite rencontre un réservoir ou étang qu'elle traverse sur une longueur de douze mètres. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés. Sa direction est de 141 degrés 33 minutes.

Gingins.

233^e borne. Éloignée de la précédente de 743 mètres 4 décimètres (738^m 3 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage, au lieu dit *Le Bossaton*. Cette borne est située à 2 mètres 6 décimètres de la borne territoriale placée au point de jonction des trois communes de St-Cergue, Gingins et La Rippe. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 145 degrés 28 minutes. Sa direction est de 176 degrés 5 minutes.

Prémanon.

234^e borne. Éloignée de la précédente de 433 mètres 8 décimètres (425^m 7 distance horizontale.) *Neuve*, située dans un pâturage boisé au lieu dit à *la Bouriaz*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 212 degrés. Sa direction est de 144 degrés 5 minutes.

Prémanon.

235^e borne. Éloignée de la précédente de 408 mètres (405^m 6 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage boisé au lieu dit à *la Bouriaz* à l'angle septentrional des pâturages de *La Germiné*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 168 degrés 34 minutes. Sa direction est de 155 degrés 31 minutes.

Prémanon.

236^e borne. Éloignée de la précédente de 597 mètres 7 décimètres (585^m 3 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage boisé au lieu dit à *la Germiné*. A 254 mètres de cette borne et dans la direction de la suivante, la limite passe au bord d'un puits qui reste sur le territoire suisse. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 179 degrés 4 minutes. Sa direction est de 156 degrés 27 minutes.

DÉPARTEMENT DE L'AIN.

Commune de Divonne.

237^e borne. Éloignée de la précédente de 555 mètres (553^m 2 distance horizontale). *Neuve*, située dans un pâturage au lieu dit à *la Germiné* au bord oriental d'un mur en pierres sèches. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 93 degrés 22 minutes. Sa direction est de 243 degrés 5 minutes.

Divonne.

238^e borne. Éloignée de la précédente de 336 mètres 3 décimètres (331^m 5 distance horizontale). *Ancienne* et numérotée 51 au procès-verbal de délimitation du Bailliage de Bonmont du 31 Août 1761, située dans un pâturage du lieu dit à *la Germiné*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 164 degrés 58 minutes. Sa direction est de 258 degrés 7 minutes.

Divonne.

239^e Borne. Éloignée de la précédente de 1193 mètres 1 décimètre (1181^m 7 dis-

*Gingins.**Gingins.**La Rippe.**La Rippe.**La Rippe.**La Rippe.*

CERCLE DE GINGINS.

*Commune de La Rippe.**La Rippe.**La Rippe.*

tance horizontale). *Ancienne* et numérotée 50 au procès-verbal de délimitation du bailliage de Bonmont du 31 août 1761, située dans un pâturage au lieu dit *le Petit-Sonnailley*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 181 degrés 1 minute. Sa direction est de 257 degrés 6 minutes.

Divonne. Veseneux.

La Rippe.

240^e borne. Éloignée de la précédente de 378 mètres (374^m 1 distance horizontale). *Ancienne* et numérotée 240 dans le procès-verbal du 16 septembre 1825, située dans un pâturage aux lieux dits sur *La Baudichonne et aux Hauts-Molards*. La ligne menée à la borne suivante fait avec la précédente un angle de 180 degrés 53 minutes. Sa direction est de 256 degrés 15 minutes.

C'est à cette borne que se termine la présente délimitation.

Le nombre total des bornes qu'elle comprend est de 43 de la borne 199 à la borne 240 inclusivement (y compris la borne 209 *bis*).

De ces 43 bornes, celles portant les numéros 199, 204, 205, 206, 238, 239 et 240, soit 7 bornes en tout, faisaient déjà partie de l'ancienne limite et n'ont pas été déplacées.

Les bornes n^o 200 et 203 sont les anciennes bornes n^o 200 et 102 du procès-verbal de 1825, qui, vu leur bon état de conservation et leur proximité, ont pu être arrachées et utilisées ; les 34 autres bornes sont neuves.

La longueur horizontale développée de toute la limite ci-dessus décrite, de la borne 199 à la borne 240, est de 20,734 mètres 5 décimètres.

Pour déterminer la direction ou orientation des côtés du polygone, on a employé un théodolite donnant la minute de degré sur un cercle horizontal et sur son cercle vertical.

Au moyen de cet instrument, on a observé la position du soleil à quatre sommets du polygone, savoir aux bornes n^{os} 199, 208, 227 et 238.

Le cercle vertical indiquait la hauteur du soleil au-dessus de l'horizon, d'où par le calcul on a déduit l'azimut par rapport au méridien du lieu.

La déclinaison du soleil était donnée par la connaissance des temps pour 1863 et la latitude du point d'observation avait été prise sur les cartes.

Le cercle horizontal indiquait la différence d'azimut du soleil et d'un des côtés du polygone.

C'est ainsi qu'on a obtenu directement l'orientation ou azimut de quatre côtés différents du polygone, et qu'au moyen des angles de ce dernier on a calculé l'azimut de tous les autres côtés.

Pour passer des azimuts ainsi déterminés par rapport au méridien du lieu, à la direction rapportée au méridien de Paris, telle qu'elle est inscrite dans le présent procès-verbal, on a ajouté aux azimuts trouvés la quantité constante de trois degrés.

Au moyen de l'addition de cette quantité constante qui ne diffère que de quinze minutes de celle adoptée en 1825 pour la convergence des méridiens, on obtient une concordance très-approchée entre les azimuts des parties communes à l'ancienne et à la nouvelle frontière, tels qu'ils sont indiqués dans le présent procès-verbal et dans celui de 1825.

Le texte du procès-verbal ne contient que la direction par rapport au méridien de Paris, mais dans le tableau descriptif de la ligne-limite on a inscrit en outre les azimuts rapportés au méridien du lieu.

Ayant ainsi réglé et arrêté définitivement la démarcation, objet du Traité du 8 décembre 1862, au moyen du présent procès-verbal, du tableau numérique et des cartes qui y sont annexées, le tout en double expédition, les commissaires susdits ont signé chacune des trois parties avec la condition expresse que le texte du procès-verbal servira toujours de règle, et que s'il arrivait que la carte ou le tableau continssent quelque chose de contraire à ce texte, ils seraient regardés en ce point comme fautifs et erronés.

Le présent acte de démarcation sera soumis à l'approbation des gouvernements respectifs et immédiatement après les ratifications, il sera procédé à leur échange.

Fait en double original et terminé à Lausanne le 12 décembre 1863.

Les Commissaires Français,
TH. SMET. A. BERGUET.

Les Commissaires Suisses,
C. PILlichODY. F. BURNIER.

Treaty of Amity, Establishment and Commerce
between Belgium and Switzerland,
signed at Berne, 11 December 1862

THIS Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 500. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 327, and by Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 37. It was denounced by Switzerland with effect from 18 November 1879.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berne, le 3 Juin, 1863.]

SA MAJESTÉ le Roi des Belges et la Confédération Suisse, animés du désir de maintenir et de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et d'accroître, par tous les moyens à leur disposition, les relations commerciales de leurs citoyens respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'amitié, d'établissement et de commerce réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Roger Helman de Grimberghe, Chevalier de son Ordre, Commandeur de nombre de l'Ordre d'Isabelle d'Espagne, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, son Chargé d'Affaires près la Confédération Suisse,

Et le Conseil Fédéral Suisse, le Sieur Frédéric Frey-Hérosée, Colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse, Chef du Département du Commerce et des Payages ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants :

ART. I. Il y aura, entre la Belgique et la Suisse, paix perpétuelle et liberté réciproque d'établissement et de commerce.

Les Belges seront reçus et traités dans chaque canton de la Confédération Suisse, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont, ou pourront l'être, à l'avenir, les ressortissants des autres cantons. Les Suisses jouiront en Belgique des mêmes droits et avantages que les Belges en Suisse. Conformément à ce principe et en dedans de ses limites, les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes pourront librement, sur les territoires respectifs, et en se conformant aux lois du pays, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer et occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que pour toutes ou quelques-unes de ces opérations lesdits citoyens soient assujettis à d'autres obligations que celles qui pèsent sur les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des nations les plus favorisées. Ils seront, les uns et les autres, sur un pied de parfaite égalité, libres dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer expressément aux lois et règlements du pays.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes, dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, leurs effets ou marchandises ; ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

Enfin ils ne payeront point, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les villes ou lieux quelconques des deux États, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux ou sur les citoyens de la nation la plus favorisée, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouissent, en matière de commerce et d'industrie, les citoyens de l'un des deux États, seront communs à ceux de l'autre.

II. Les citoyens d'une des deux Parties Contractantes, résidant

ou établis dans les territoires de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

III. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom, choisis parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions d'après les lois du pays. Enfin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont accordés aux nationaux et ils seront soumis aux mêmes conditions.

Les sociétés anonymes, commerciales, industrielles ou financières, légalement autorisées dans l'un des deux pays, seront admises à ester en justice dans l'autre, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits que les particuliers.

IV. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront, sur les territoires de l'autre, liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder, par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat* ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière dont les lois du pays permettent la possession aux nationaux et d'en disposer.

Leurs héritiers et représentants peuvent leur succéder et prendre possession de cette propriété par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoirs agissant en leur nom, d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des citoyens du pays. Dans l'absence des héritiers ou des représentants, la propriété sera traitée de la même manière que celle d'un citoyen du pays serait traitée dans des circonstances semblables.

A tous ces égards, ils ne payeront de la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autre ou plus forte que ceux auxquels sont soumis les citoyens du pays.

Dans tous les cas, il sera permis aux citoyens des deux Parties Contractantes d'exporter leurs biens, savoir : les citoyens Suisses du territoire Belge—et les citoyens Belges du territoire Suisse, librement et sans être assujettis, lors de l'exportation, à payer un droit quelconque, en qualité d'étrangers, et sans devoir acquitter des

droits autres ou plus forts que ceux auxquels les propres citoyens du pays seront eux-mêmes tenus.

V. Les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre, seront affranchis de tout service militaire obligatoire tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou civique ou les milices ; ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, excepté pour les logements et les fournitures pour le militaire en passage, selon l'usage du pays, et à demander également aux citoyens et aux étrangers.

VI. En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra dans aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes, dans les territoires de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un citoyen du pays, ou à un citoyen ou un sujet de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'il ne sera perçu ni demandé d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes qui se trouve dans le territoire de l'autre partie, aucun impôt que ce soit, autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un citoyen du pays ou d'un citoyen ou sujet de la nation la plus favorisée.

VII. Il sera loisible aux deux Parties Contractantes de nommer des Consuls pour résider dans les territoires de l'autre. Mais avant qu'un Consul puisse agir en cette qualité, il devra être reconnu et admis dans la forme ordinaire, par le Gouvernement auprès duquel il est délégué, et chacune des deux Parties Contractantes pourra excepter de la résidence de Consuls des places spéciales, selon qu'elle le jugera nécessaire.

Les Consuls de chacune des deux Parties Contractantes jouiront sur les territoires de l'autre de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou qui pourront être accordés aux Consuls de la même catégorie et du même rang de la nation la plus favorisée.

VIII. Les deux Parties Contractantes s'engagent à traiter les citoyens respectifs dans tout ce qui touche l'importation, l'entrepôt, le transit et l'exportation de tout article d'un commerce légal, sur le même pied que les citoyens du pays ou que les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée, dans tous les cas où ces derniers jouiraient d'un avantage exceptionnel non accordé aux nationaux.

IX. Aucune des deux Parties Contractantes ne pourra exiger pour l'importation, l'entrepôt, le transit ou l'exportation des produits du sol ou des manufactures de l'autre, des droits plus élevés que ceux qui sont ou qui pourront être imposés sur les mêmes articles, étant les produits du sol ou des manufactures de tout autre pays

étranger. Les droits d'entrée à payer en Belgique sur les produits d'origine ou de manufacture Suisse, seront donc, dès l'entrée en vigueur du Traité actuel, réduits au taux accordé à la nation la plus favorisée et perçus d'après les mêmes règles et sous les mêmes conditions.

Toutefois, par dérogation provisoire et pendant deux années, à compter du jour de la mise en vigueur du présent Traité, le nouveau régime sera appliqué de la manière suivante aux produits d'origine Suisse ci-après dénommés :

Le droit sur les étoffes de laine mélangées de coton sera de 22½ pour cent pendant la première année et de 20 pour cent pendant la seconde. Pendant la durée du régime transitoire, l'importateur pourra, à son choix, payer 180 francs par 100 kilogrammes ou les droits stipulés ci-dessus.

Le droit sur les tissus de coton imprimés sera de 150 francs par 100 kilogrammes.

Les fils de coton payeront les droits fixés par l'arrêté royal du 1er Septembre dernier ci-annexé.

La Confédération Suisse s'engage à son tour à réduire, dès l'entrée en vigueur du Traité actuel et au taux suivant, les droits d'entrée sur les articles ci-après énoncés et de provenance Belge :

Bouteilles ordinaires de verre vert ou Francs.

 brun 1 50 les 100 kilog. bruts.

Poterie commune, vases et cruches de

 grés 1 50 „

Armes de toute espèce 4 0 „

Papier à imprimer, collé ou non, papier

 à écrire et à lettres, uni 7 0 „

Couvertures en coton, communes, sans

 aucun travail à l'aiguille ou de passe-

 menterie 4 0 „

Le droit d'entrée sur les bougies stéariques sera de 20 francs sur 100 kilogrammes bruts à compter du 1er Janvier, 1864, et de 16 francs à compter du 1er Juillet, 1864.

La Confédération Suisse s'engage, de plus, à ne pas élever les droits de consommation perçus dans les cantons sur les eaux-de-vie et liqueurs de provenance Belge, au dessus du taux actuel pendant toute la durée du présent Traité.

X. Aussi longtemps que les tarifs, applicables en vertu du présent Traité, constitueront un régime de faveur pour de certains objets ou des marchandises, l'importateur devra justifier l'application des taux réduits, en présentant à la Douane respective soit une déclaration officielle, faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par les chefs de service des Douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par un Agent Consulaire appartenant au pays de réception et siégeant dans le pays d'expédition.

Il est entendu, toutefois, que ces justifications d'origine ne pourront être exigées de part et d'autre, que pour autant et aussi longtemps qu'elles seront imposées dans l'un ou l'autre pays, à l'égard des marchandises de même nature provenant de la nation la plus favorisée.

XI. La Confédération Suisse s'engage à ne pas élever, pendant la durée du présent Traité, à l'égard de la Belgique, les droits d'entrée, de sortie et de transit, tels qu'ils sont établis dans le tarif des péages actuellement en vigueur en Suisse, et modifiés, pour quelques produits, dans l'Article IX qui précède.

Ne sont pas exclues, toutefois, les rectifications du tarif Suisse, qui constituent des simplifications sans augmentation du droit, et spécialement la réunion des huiles grasses, qui figurent maintenant dans deux classes différentes, dans une seule classe moyenne, à taxer à un droit qui ne doit pas dépasser 1 franc par 100 kilogrammes.

Le Gouvernement Belge s'engage, de son côté :—1°. A ne pas élever, pendant le même laps de temps, sur les produits d'origine ou de manufacture Suisse, les droits fixés dans le tarif annexé au Traité Franco-Belge du 1er Mai, 1861; 2°. A ne pas élever, à l'égard de la Suisse, les droits de sortie, fixés par le même Traité; 3°. A maintenir le régime de libre transit actuellement en vigueur.

Ne sont pas exclues, toutefois, les modifications que le Gouvernement Belge pourrait être dans le cas d'apporter à son tarif des droits d'entrée, en vertu de la faculté qui lui est réservée par les Articles V à X du Traité Franco-Belge du 1er Mai, 1861.

Réciproquement, la Suisse pourra user, dans les mêmes conditions, de la faculté réservée à la Belgique, par les Articles V à X du Traité Franco-Belge.

Les deux Parties Contractantes s'engagent, de plus, pour le cas où l'une d'elles accorderait dorénavant à une troisième Puissance quelque faveur en matière de commerce ou de douane, à étendre en même temps et de plein droit cette faveur à l'autre Partie Contractante.

Il est entendu que, aussi longtemps que le tarif général des douanes, actuellement en vigueur en Belgique, sera maintenu, il sera loisible aux importateurs de marchandises Suisses d'en réclamer l'application, en mentionnant leur option dans leurs déclarations en douane; mais le Gouvernement Belge se réserve, de son côté, le droit de modifier ou d'abolir ledit tarif général, quand il le jugera à propos.

XII. Les objets, passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés en Belgique, par des commis-voyageurs de maisons Suisses, ou importés en Suisse, par des commis-voyageurs de maisons Suisses, ou importés en Suisse, par des com-

mis-voyageurs de maisons Belges, seront, de part et d'autre, admis en Franchise temporaire, moyennant les formalités de Douane nécessaires, pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. Ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les deux Gouvernements, et on les simplifiera autant que possible.

XIII. Les stipulations du présent Traité seront exécutoires dans les deux Etats dès 15 jour après l'échange des ratifications. Le Traité restera en vigueur pendant 10 ans, à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

XIV. Le présent Traité sera soumis à l'assentiment des Chambres Législatives de la Belgique et de la Suisse, et les ratifications en seront échangées à Berne, dans les 6 mois à dater de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicata à Berne, le 11 Décembre, 1862.

(L.S.) GRIMBERGHE.

(L.S.) F. FREY-HEROSEE.

DECLARATION BELGE ET SUISSE.

Berne, le 11 Décembre, 1862.

LES Plénipotentiaires Belge et Suisse s'étant réunis à l'effet de procéder à la signature du Traité d'établissement et de commerce qu'ils ont conclu sous la date de ce jour, ont arrêté, de commun accord, qu'il reste bien entendu qu'il n'est pas dérogé, par ledit Traité, aux dispositions de l'Article VIII du Traité de Commerce, non plus qu'à celle de l'Article XIV du Traité de navigation, conclus entre la Belgique et la France, le 1 Mai, 1861.

Ils sont convenus, en outre, que, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la taxe de 12 francs par 100 kilogrammes, qui grève la gobeletterie, unie ou moulée, à l'entrée en Belgique, sera remplacé par un droit de 10 pour cent., *ad valorem*, et que le parchemin, soumis à un droit de 30 francs par 100 kilogrammes, sera libre à l'entrée dans le même pays.

(L.S.) GRIMBERGHE.

(L.S.) F. FREY-HEROSEE.

DECLARATION SUISSE.

Berne, le 11 Décembre, 1862.

Le Plénipotentiaire Suisse déclare que le Conseil Fédéral Suisse s'efforcera de procurer, le plus tôt possible, et sous titre de réciprocité, à la Belgique, les avantages résultant d'un Traité qui existe entre le canton de Genève et la France, et d'un concordat conclu entre différents cantons pour ce qui concerne la garantie de la propriété littéraire et artistique. Il maintiendra dorénavant la Belgique dans la position de la nation la plus favorisée, pour tout ce qu'il arrêtera dans cette matière avec des Gouvernements étrangers.

(L.S.) F. FREY-HEROSEE.

DECLARATION BELGE ET SUISSE.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi des Belges et du Haut Conseil Fédéral Suisse, s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications du Traité d'amitié, d'établissement et de commerce, conclu entre la Belgique et la Suisse le 11 Décembre 1862, ont déclaré et inséré dans le présent procès-verbal qu'il est bien entendu que le sens dudit Traité est tel que tout avantage qui serait accordé dans la suite par l'une des deux Hautes Parties Contractantes, aux ressortissants d'un autre Etat, par rapport à l'établissement, le séjour, l'exercice de professions licites, les impôts, les taxes, en un mot pour toutes les conditions relatives au séjour et à l'établissement, sera accordé en même temps aux ressortissants de l'autre partie et que l'une des deux parties traitera toujours les ressortissants de l'autre partie comme elle traitera sous ce rapport les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ainsi fait à Berne, le 3 Juin, 1863.

(L.S.) GRIMBERGHE.

(L.S.) F. FREY-HEROSEE.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Denmark and Venezuela,
signed at Caracas, 19 December 1862

THE French text of this Treaty, which was drawn up also in Danish and German, is taken from *Danske Tractater efter 1800*, Anden Samling, Handels- og Andre Tractater, Part I, p. 296, and is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LII, p. 753.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Danemark et la République de Vénézuéla, désirant de conclure un nouveau traité d'amitié, de commerce et de navigation dans le but de resserrer, par tous les moyens possibles, les liens de bonne intelligence qui ont, de tout temps, existé entre les deux pays, à leur satisfaction réciproque, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Guillaume Stürup, Conseiller de Légation, et son consul général à Caracas;

Et Son Excellence le Chef Suprême Civil et Militaire de la République de Vénézuéla, le Sieur Licencié Jesus Maria Morales Marcano, directeur du département des relations extérieures et de l'instruction publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article 1.

Il y aura dans la suite, comme par le passé, une paix inviolable et une amitié sincère entre Sa Majesté Danoise et ses sujets, d'une part, et la République de Vénézuéla et ses citoyens, d'autre part.

Article 2.

Les sujets Danois au Vénézuéla et les citoyens Vénézuéliens en Danemark pourront réciproquement et en toute liberté entrer avec leurs navires et cargaisons, comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seraient ouverts au commerce étranger.

Ils pourront, comme les nationaux, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, louer et occuper les maisons, magasins et boutiques dont ils auront besoin, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers.

Ils seront entièrement libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes, d'établir et de fixer les prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer aux lois et règlements du pays.

Ils seront également libres de faire leurs affaires eux-mêmes, de présenter leur propres déclarations en douane ou de se faire représenter par qui bon leur semblera, fondés de pouvoir, facteurs, agents, consignataires ou interprètes, soit dans l'achat ou la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront aussi le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux en qualité de fondés de pouvoir, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

Enfin ils ne seront assujettis dans aucun cas à d'autres charges, taxes ou impôts que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les sujets et citoyens respectifs jouiront dans l'un et dans l'autre état, d'une constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, et ce aux mêmes conditions qui seront en usage pour les citoyens du pays dans lequel ils résideront.

Ils seront d'ailleurs exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, ainsi que de toute contribution de guerre, emprunts forcés, réquisitions ou services militaires, quels qu'ils soient, et dans tous les autres cas ils ne pourront pas être assujettis pour leurs propriétés, soit mobilières, soit immobilières, à d'autres charges, exactions ou impôts, que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes, ou les sujets et citoyens de la nation la plus favorisée sans exception.

En cas de révolution ou de guerre intérieure, les sujets et citoyens des deux états contractants auront dans le territoire de l'autre, le droit d'être indemnisés des dommages et des préjudices qu'ils éprouveraient dans leurs propriétés du fait des autorités constituées ou des forces qui en dépendent, d'après les preuves que les intéressés feront valoir conformément aux lois en vigueur.

Article 4.

Les citoyens de chacune des parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre jouiront sous le rapport de la religion et du culte, de toutes les libertés, garanties et protection dont les nationaux y jouissent.

Article 5.

Les navires, les équipages, les marchandises, les effets, les voitures et les bêtes, appartenant aux sujets ou citoyens de l'une des parties contractantes ne pourront être saisis ni retenus dans les territoires de l'autre pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque service public que ce soit, contre la volonté de leurs maîtres ou de leurs agents.

Article 6.

Les sujets et citoyens des deux pays auront le droit de posséder des immeubles et de disposer comme il leur conviendra, par vente, donation, échange, testament ou de quelque autre manière que ce soit, de tous les biens qu'ils possèderaient sur les territoires respectifs.

Les sujets Danois jouiront dans le territoire de Vénézuéla du droit de recueillir et de transmettre les successions soit ab intestat, soit par testament, à l'égal des Vénézuéliens d'après les lois du pays et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne frapperait de même les nationaux.

Réciproquement, les Vénézuéliens jouiront dans le territoire du Danemark du droit de recueillir et de transmettre les successions soit ab intestat, soit par testament, à l'égal des sujets Danois d'après les lois du pays et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne frapperait de même les nationaux.

Article 7.

Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie des deux états contractants, soit de tout autre pays, dont l'importation sera légalement permise, quoique ce soit par exception, à une autre nation étrangère, pourront également être importés sur des bâtiments Danois ou Vénézuéliens, sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que ceux qu'ils devraient payer, si l'importation se faisait sur des bâtiments nationaux.

Cette égalité de traitement réciproque sera appliquée indistinctement, soit que ces marchandises arrivent directement de l'endroit de production, soit qu'elles arrivent d'un autre endroit quelconque.

La même égalité de traitement réciproque aura lieu pour tout ce qui a trait aux exportations ou réexportations sans distinction de provenance ou de destination, et pour tout ce qui a égard aux primes, facilités et restitutions de droits que la lé-

gislation des deux pays a établies ou pourrait établir dans la suite.

Article 8.

L'article précédent n'est pas applicable au commerce de cabotage, qui sera régi dans les deux états par leurs lois respectives; mais il est convenu, que les habitants des deux pays jouiront réciproquement de tous les droits qui seront accordés à ce sujet à la nation la plus favorisée.

Mais il sera permis aux bâtiments de chacun des deux pays, tant que les lois respectives ne le défendront pas, de décharger une partie de leur cargaison dans un port et de se rendre ensuite dans d'autres ports des territoires de l'autre, qui sont ouverts au commerce étranger, soit pour y achever le déchargement, soit pour compléter leur chargement de retour, en ne payant dans chaque port d'autres ni de plus forts droits que ceux que paient les bâtiments nationaux dans les mêmes circonstances.

Art. 9.

Seront considérés comme Danois au Vénézuéla et comme Vénézuéliens en Danemark, les bâtiments qui navigueront sous les pavillons respectifs, et qui seront porteurs des papiers de bord et des autres documents exigés par la législation de chacune des deux nations pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

Article 10.

Les bâtiments et embarcations respectifs, de quelque capacité ou construction que ce soit, arrivant dans les ports de l'une ou de l'autre des hautes parties contractantes, ou en sortant sur lest ou chargés, ne seront assujettis à d'autres ni à de plus forts droits de tonnage, de phare, de port, de pilotage, de quarantaine ou autres, de quelque espèce et dénomination que ce soit, affectant le corps du bâtiment, que ceux auxquels sont ou seront respectivement assujettis les navires nationaux dans les deux pays.

Article 11.

Le commerce Danois dans la République de Vénézuéla et le commerce Vénézuélien en Danemark, seront traités, sous le rapport des droits de douane tant à l'importation qu'à l'exportation, comme celui de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 12.

Les droits d'importation ou d'exportation imposés dans l'un des deux états contractants sur les produits du sol ou de l'industrie de l'autre, ne pourront être autres ni plus élevés que ceux, auxquels sont ou seront soumis les mêmes marchandises, provenant de quelque autre nation étrangère que ce soit.

Aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des deux pays, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations; et les formalités qui pourraient être requises pour justifier de l'origine ou de la provenance des marchandises respectivement importées dans l'un des deux états, seront également communes à toutes les autres nations.

Article 13.

Lorsque quelque bâtiment des deux parties contractantes aurait fait naufrage, échoué ou souffert quelque autre dommage qui l'obligerait à relâcher dans les ports, sur les côtes ou sous la juridiction de l'autre, les sujets ou citoyens respectifs recevront tant pour eux que pour leurs bâtiments et effets, la même assistance qui serait fournie aux habitants du pays où l'accident arrive; et ils ne seront assujettis à d'autres ni à de plus forts droits de navigation, sous quelque dénomination que ces droits soient respectivement établis, que ceux prélevés en pareil cas sur les navires nationaux, pourvu que les dits navires n'effectuent aucun chargement ni déchargement de marchandises.

Dans le cas où, à raison de relâche forcée, les navires respectifs seraient obligés de déposer à terre les marchandises composant leur chargement, ou de les transborder sur d'autres navires pour éviter qu'elles ne dépérissent, il ne sera exigé d'eux d'autres droits que ceux imposés en pareil cas aux navires nationaux.

Dans tous les territoires et domaines de chacune des deux parties, il sera accordé aux bâtiments de l'autre, dont l'équipage aura été diminué par suite de maladies ou par une autre cause quelconque, la faculté d'engager les matelots qu'il leur faudra pour continuer leur voyage, pourvu qu'ils se conforment aux ordonnances locales et que l'engagement soit volontaire.

Article 14.

Les navires, marchandises et effets appartenant à des sujets de l'une des parties contractantes qui auraient été pris par des pirates, soit dans les limites de leur juridiction, soit en pleine mer, et auraient été conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies ou domaines de l'autre partie, seront remis à leurs propriétaires en payant les frais de la reprise, s'il y en a, lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les tribunaux, et sur la réclamation qui devra être faite dans le délai d'un an par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoir ou par les agents de leur nation.

Article 15.

Les bâtiments de guerre de l'une des deux puissances pourront entrer, séjourner et se radoubler dans ceux des ports de l'autre puissance, dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes avantages.

Article 16.

Les deux parties contractantes adoptent dans leurs relations mutuelles les principes suivants:

- 1) Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie à l'exception de la contrebande de guerre.
- 2) La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi.
- 3) Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire, maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

En conséquence du premier de ces principes, si l'une des deux parties reste neutre, dans le cas où l'autre viendrait à être

en guerre avec quelque puissance, les marchandises couvertes du pavillon neutre, excepté la contrebande de guerre, seront aussi réputées neutres, même quand elles appartiendraient aux ennemis de l'autre partie contractante.

Il est également convenu que la liberté du pavillon s'étend aussi aux individus qui seraient trouvés à bord des bâtiments neutres, à moins qu'ils ne soient militaires et alors engagés au service de l'ennemi.

Il est également convenu que la propriété neutre, excepté la contrebande de guerre, trouvée à bord d'un bâtiment ennemi, sera aussi considérée comme neutre.

Les deux parties contractantes n'appliqueront ces principes qu'aux puissances qui les reconnaîtront également.

Article 17.

Dans le cas où l'une des parties contractantes serait en guerre avec quelque autre puissance, aucun navire de l'une ou de l'autre des deux nations ne sera détenu pour avoir à bord des articles de contrebande de guerre, toutes les fois que le patron, le capitaine ou subrécargue du dit navire délivreront ces articles de contrebande de guerre au capteur, à moins que les articles ne soient en quantité si considérable et n'occupent un tel espace que l'on ne puisse, sans de grands inconvénients, les recevoir à bord du bâtiment capteur. Dans ce dernier cas, de même que dans ceux qui autorisent légitimement la détention, le bâtiment détenu sera expédié pour le port le plus convenable et sûr, qui se trouvera le plus à proximité, pour y être jugé suivant les lois.

Egalement les sujets ou citoyens de l'autre pays pourront continuer leur commerce avec les états belligérants, excepté avec les villes ou ports qui seraient réellement bloqués ou assiégés. Bien entendu, que cette liberté de commercer et de naviguer ne s'étendra pas aux articles réputés contrebande de guerre.

Dans aucun cas un bâtiment de commerce appartenant à des sujets ou citoyens de l'un des deux pays, qui se trouvera expédié pour un port bloqué par les forces de l'autre, ne pourra être saisi, capturé et condamné, si préalablement il ne lui a été

fait une notification ou signification de l'existence du blocus par quelque bâtiment faisant partie de l'escadre ou division de ce blocus. Et pour qu'on ne puisse alléguer une prétendue ignorance des faits, et que le navire qui aura été dûment averti soit dans le cas d'être capturé, s'il vient à se représenter devant le même port pendant la durée du blocus, le commandant du bâtiment de guerre qui le rencontrera d'abord, devra apposer son visa sur les papiers de ce navire en indiquant le jour, le lieu et la hauteur où il l'aura visité et lui aura fait la signification en question, laquelle contiendra d'ailleurs les mêmes indications que celles exigées pour le visa.

Tous navires de l'une des deux parties contractantes qui seraient entrés dans un port, avant qu'il ne fût assiégé, bloqué ou investi par l'autre puissance, pourront le quitter sans empêchement avec leurs cargaisons; et si ces navires se trouvent dans le port, après la reddition de la place, ils ne seront point sujets à la confiscation, non plus que leurs cargaisons, mais ils seront rendus à leurs propriétaires.

Article 18.

Chacune des parties contractantes sera libre d'établir des consuls généraux, des consuls et des vice-consuls à résidence dans les ports ou villes des domaines de l'autre où celle-ci juge convenable d'admettre des consuls des puissances étrangères. Ces agents ne pourront cependant entrer en fonction, qu'après avoir obtenu leur exéquatur du gouvernement du pays de leur résidence. Ils jouiront dans les deux pays, sous tous les rapports, des mêmes immunités, prérogatives et avantages que les agents consulaires de la même catégorie, de toute autre nation favorisée. Les archives et les papiers des consulats respectifs seront inviolables, et sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, ils ne pourront être saisis ni visités par l'autorité locale.

Article 19.

Les consuls et vice-consuls respectifs seront exclusivement chargés de la police interne des navires de commerce de leur nation, et les autorités locales ne pourront y intervenir, qu'autant

que les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité publique; soit à terre, soit à bord des bâtiments.

Ils auront la faculté de faire arrêter et de renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays les matelots déserteurs des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation. A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition du registre du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou, si le dit navire était parti, par la copie des pièces dûment certifiée par eux, que les individus réclamés faisaient partie de cet équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée, il leur sera donné de plus toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus dans les prisons publiques du pays à la réquisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les livrer ou de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté, en prévenant le consul trois jours d'avance, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si toutefois le déserteur avait commis sur terre quelque délit, l'autorité locale pourra en différer l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal ait prononcé sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. Il est convenu entre les parties contractantes que les matelots et autres gens de l'équipage, qui se trouveraient être citoyens du pays ou la désertion aurait lieu, seront exempts des stipulations du présent article, pourvu qu'ils n'aient pas manqué à leurs engagements pécuniaires.

Article 20.

Les consuls ou vice-consuls respectifs auront le droit comme tels, de siéger comme juges et arbitres dans les différends qui se seront élevés en mer, ou s'élèveront dans les ports, entre le capitaine, les officiers et l'équipage des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite de l'équipage, des officiers

ou des capitaines ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays. Il est bien entendu cependant que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur pays.

Article 21.

Les consuls ou vice-consuls respectifs pourront au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni laissé d'héritiers présents sur les lieux (ou en laissant des héritiers mineurs), ni désigné d'exécuteurs testamentaires jouissant de capacité légale :

- 1) apposer les scellés soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, sur les effets mobiliers et les papiers du défunt, en prévenant d'avance de cette opération l'autorité locale qui pourra y assister et même, si elle le juge convenable, croiser de ses scellés ceux apposés par le consul ou agent et dès lors ces doubles scellés ne seront levés que de concert;
- 2) dresser aussi en présence de l'autorité compétente du pays, si elle croit devoir s'y présenter, l'inventaire de la succession;
- 3) faire procéder, suivant l'usage du pays, à la vente des effets mobiliers dépendant de la succession, lorsque les dits meubles pourront se détériorer par l'effet du temps, ou que le consul croira leur vente utile aux intérêts des héritiers du défunt; et
- 4) administrer et liquider personnellement ou nommer, sous leur responsabilité, un agent pour administrer et liquider la dite succession, sans que d'ailleurs l'autorité locale ait à intervenir dans ces dernières opérations, à moins qu'un ou plusieurs citoyens du pays ou d'une tierce puissance n'aient à faire valoir des droits dans l'héritage; parce que, dans ce cas, s'il s'élève des difficultés, elles seront décidées par les tribunaux, le consul agissant alors comme représentant la succession, et ne devant pas la considérer comme liquidée tant que le tribunal n'aura pas prononcé sa sentence, ou qu'il ne sera pas intervenu un arrangement amiable.

Mais les dits consuls seront tenus de faire annoncer la mort de leurs nationaux dans une des gazettes qui se publient dans l'étendue de leurs arrondissements, et ne pourront faire délivrance de la succession et de son produit aux héritiers légitimes ou à leur mandataires, qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait avoir contractées dans le pays, ou qu'autant qu'une année se sera écoulée depuis la date de la publication du décès, sans qu'aucune réclamation ait été présentée contre la succession.

Il est entendu que dans le cas où les héritiers viendraient à se présenter eux-mêmes dans le pays, le consul ou vice-consul sera tenu de leur rendre compte et de remettre, s'ils l'exigent, l'administration de la succession entre leurs mains. Il en sera de même si les dits héritiers constituent par acte authentique un ou plusieurs fondés de pouvoir pour agir en leur nom. Dans tous les cas, la liquidation définitive et surtout la vente des biens fonciers, ne pourra avoir lieu qu'un an après la mort du défunt, à moins que le consul ou vice-consul ne soit spécialement autorisé par les héritiers eux-mêmes à devancer ce terme.

Article 22.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraaires établies en bonne et due forme, entre les armateurs, les chargeurs et les assureurs, les avaries que les bâtiments des deux pays auraient éprouvées dans les ports respectifs, seront réglées par les consuls de leur nation, à moins cependant que les habitants du pays où résident les consuls, ne se trouvent intéressés dans ces avaries; car dans ce cas elles devront être réglées par l'autorité locale, toutes les fois qu'un compromis à l'amiable ne sera pas intervenu entre les parties.

Article 23.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des bâtiments appartenant à l'un des deux états contractants, naufragés ou échoués sur les côtes de l'autre, seront surveillées par les agents consulaires de la nation à qui appartient le navire, s'ils n'ont pas des consignataires spéciaux. L'intervention des autorités lo-

cales aura lieu dans les deux pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls ou vice-consuls, les autorités locales devront, d'ailleurs, prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit, à moins qu'elles ne soient destinées à la consommation dans le pays, et sauf les autres cas expressément prévus par les lois respectives des deux états contractants.

Article 24.

Les stipulations du présent traité s'appliqueront également aux colonies de Sa Majesté Danoise, en tant que les citoyens de Vénézuéla y jouiront des mêmes droits dont jouit actuellement, ou dont jouira à l'avenir toute autre nation favorisée.

Article 25.

Si l'une des parties contractantes accordait à l'avenir quelque faveur particulière à une autre nation en fait de commerce, de navigation, de privilèges diplomatiques ou consulaires, cette faveur s'étendra immédiatement à l'autre partie, et ce, gratuitement, si la concession est gratuite, ou avec la même compensation, si la concession est conditionnelle.

Article 26.

Si par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les deux hautes parties contractantes occasionnaient une interruption dans leurs relations d'amitié, et qu'après avoir épuisé les moyens d'une discussion amicale et conciliante, le but de leurs prétentions respectives n'eût pas été complètement atteint, l'arbitrage d'une troisième puissance amie et neutre sera invoqué d'un commun accord avant de pouvoir en appeler au funeste usage des armes. Est excepté le cas où la partie qui se croirait offensée, n'obtiendrait pas que l'autre, dans le terme de trois mois, à compter du jour de l'invitation qui lui

sera faite à cet effet, convint du choix de l'arbitre d'un commun accord, ou à défaut de cet accord, par la voie du sort.

Il est convenu que dans le cas d'une interruption de relations ou d'une rupture complète, les citoyens du pays de l'une des hautes parties contractantes, établis ou résidant dans les états de l'autre, et y exerçant le commerce ou quelque autre profession privée, auront la faculté d'y rester en continuant leur profession ou leurs affaires, sans être troublés dans la jouissance de leur liberté et de leurs biens, pour autant qu'ils se conduisent pacifiquement et qu'ils n'enfreignent pas les lois du pays; et leurs biens et effets ne seront pas sujets à être saisis ou séquestrés et ne seront soumis à aucun impôt que n'auraient point à payer, sur des biens de la même espèce, les citoyens du pays.

Les négociants et les autres personnes résidant sur les côtes auront six mois pour régler leurs comptes et disposer de leurs biens, s'ils ont l'intention de quitter le pays; ceux qui résident dans l'intérieur, auront un délai d'une année, et un sauf conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans le port qu'ils choisiront. En aucun cas les dettes entre particuliers, les fonds publics, ni les actions de compagnies, ne seront saisis, séquestrés ou confisqués.

Article 27.

Le présent traité d'amitié, de commerce et de navigation sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications; et si, un an avant l'expiration de ce terme, aucune des parties contractantes n'annonce son intention d'en faire cesser l'effet, il continuera d'être obligatoire pour les deux parties, jusqu'à l'expiration d'un an après que la dite notification aura été faite.

Article 28.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Caracas le plus tôt que faire se pourra.

Arrangement between Great Britain and
Johore as to the Tumongong's Property
in Singapore,
signed at Singapore, 19 December 1862

THIS Arrangement is reproduced from Maxwell and Gibson, *Treaties relating to the Malay States and Borneo*, p. 129.

ENGLISH TEXT

TREATY entered into between the Hon'ble Colonel Orfeur Cavenagh, Governor of Prince of Wales' Island, Singapore and Malacca, by authority of the Right Honourable the Governor-General of India in Council of the one part, and His Highness Datoh Tumungong Aboobakar, Sri Maharajah, Sovereign Ruler of Johore, of the other part.

Whereas, by Article 6th of the Treaty of friendship and alliance between the Honourable the English East India Company on the one side, and their Highnesses the Sultan and Tumungong of Johore on the other, concluded on the second day of August, one thousand eight hundred and twenty-four, the said East India Company engaged, in the event of the said Tumungong preferring to reside permanently in any portion of his own States, and to remove for that purpose from Singapore, to pay to the said Tumungong, his heirs or successors, the sum of Fifteen Thousand Spanish Dollars (\$15,000) and by Article 7th of the said Treaty, the said Tumungong, in consideration of the said payment, did thereby relinquish for himself, his heirs and successors, to the Honourable the English East India Company, their heirs and successors, for ever, all right and title to every description of immovable property, whether in lands, houses, gardens, orchards, or timber trees, of which His Highness might be possessed within the Island of Singapore or its dependencies at the time he might think proper to withdraw from the said Island, for the purpose of permanently residing within his own states, and whereas it has been agreed that in consideration of His Highness Datoh Tumungong Aboobakar Sri Maharajah, for himself, his heirs and successors, renouncing

all right and claim to the payment of the aforesaid sum of fifteen thousand Spanish Dollars (\$15,000) and making over to the British Government certain portions of the lands of which he is now in possession at Telloh Blangah, in the Island of Singapore, as shown in the plan hereto annexed, comprising the belt of land from the public road to the sea, bounded on the West by the land occupied by the Patent Slip and Dock Company, and on the East by the land belonging to the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company, and allowing the said Government to take earth from the side of the hill to the North of Telloh Blangah Road, for the purpose of raising the low ground so made over to the said Government, should the same be required for that purpose, and also making over to the said Government the right to a carriage road along the Eastern Boundary of the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company's land from the public road to the sea, including the use of a suitable landing place, as also the pieces of land on Mount Faber occupied by the Flag-Staff, Barracks and Batteries, and a right of way to the same, the said British Government shall grant unto His Highness, his heirs, executors, administrators and assigns, a title in fee simple to the remainder of the lands at Telloh Blangah aforesaid in his possession, and that Articles 6th and 7th of the said Treaty shall in consequence be abrogated and annulled. Now it is hereby concluded and agreed by and between the parties to this Treaty:—

1st.—That His Highness Datu Tumungong Aboobakar Sri Maharajah, for himself, his heirs and successors, doth hereby for ever renounce, release, and make over unto the British Government all claim and demand whatsoever to the said sum of fifteen thousand Spanish Dollars.

2nd.—That it is mutually stipulated and agreed between the parties hereto that Articles 6th and 7th of the aforesaid Treaty, so far as they relate to any claims or rights between the British Government and His Highness Datu Tumungong Aboobakar Sri Maharajah, his heirs or successors, shall be considered as abrogated and annulled by this agreement, and they are hereby abrogated and annulled accordingly.

Done and concluded at Singapore, the nineteenth day of December, in the year of the Christian Era, one thousand eight hundred and sixty-two, corresponding with the twenty-eighth day of the month of Jamadi-al-Akhir, in the year of the Hejira, one thousand two hundred and seventy-nine.

(Signed) ORFEUR CAVENAGH, *Colonel,*
Governor of the Straits Settlements.

(Signed) UNKU TUMONGONG ABOOBAKAR.

Treaty of Commerce and Amity between
Liberia and the Netherlands,
signed at London, 20 December 1862

THIS Treaty, which is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LXVIII, p. 480, is reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 155.

DUTCH/ENGLISH TEXTS

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Republiek Liberia, wenshende door een tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart de goede verstandhouding tusschen de beide landen te verzekeren en de onderlinge handelsbetrekkingen uit te breiden en te bevestigen, hebben te dien einde tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Arnold Adolph baron Bentinck, kommandeur enz., Zijner Majesteits kamerheer, Minister van Staat, en buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister bij Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannie en Ierland; en

Zijne Excellentie de President der Republiek Liberia, Gerard Ralston, esquire, een staatsburger der Vereenigde Staten van Amerika, thans verblijf houdende in Groot-Brittannie als consul-generaal van Liberia;

dewelke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. 1. Er zal bestendige vrede en vriendschap bestaan tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Liberia en tusschen de ingezetenen der beide landen.

Art. 2. Er zal wederkeerig handelsvrijheid zijn tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Liberia. De Nederlanders zullen verblijf kunnen houden en handel drijven overal op het grondgebied der republiek, waar andere vreemdelingen worden toegelaten; zij zullen er volledige bescherming genieten voor hunne personen en eigendommen.

Het zal hun vrijstaan er te koopen

His Majesty the King of the Netherlands and His Excellency the President of the Republic of Liberia, being desirous of concluding a treaty of friendship, commerce and navigation for the purpose of assuring the friendly relations between the two countries, and of establishing and extending their mutual commercial intercourse, have for that purpose appointed plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Netherlands, Arnold Adolph baron Bentinck, commander etc., His Majesty's chamberlain, Minister of State and envoy extraordinary and minister plenipotentiary to Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland;

and His Excellency the President of the Republic of Liberia, Gerard Ralston, esquire, a citizen of the United States of America, at present residing in Great Britain as consul-general of Liberia;

who having communicated to each other their respective fullpowers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles.

Art. 1. There shall be perpetual peace and friendship between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia and between the inhabitants of both countries.

Art. 2. There shall be reciprocal liberty of commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia. Netherland subjects shall be allowed to reside and trade everywhere in the territories of the Republic where other foreigners are admitted; they shall enjoy complete protection for their persons and property.

They shall have the right of buying

van en te verkoopen aan wie hun goeddunkt, zonder dat hun enig nadeel of hinder zal gedaan worden door eenig monopolie, contract, of uitsluitende begunstiging van koop of verkoop hoegenaamd, en zonder verplicht te zijn om zich van makelaars of andere tusschenpersonen voor hunnen handel te bedienen; zij zullen het regt hebben aldaar roerende goederen van allen aard te bezitten, en er vrijelijk over te beschikken volgens de wetten des lands; diezelfde goederen te aanvaarden of over te dragen bij erfopvolging ab intestato of bij uitersten wil, op gelijken voet als de ingezetenen, overeenkomstig de wetten des lands, en zonder, uit hoofde hunner hoedanigheid van vreemdelingen, aan eenige heffing of belasting onderworpen te zijn, welke niet door de ingezetenen mogt verschuldigd wezen. Zij zullen daarenboven genieten al de regten en voordeelen, welke aan andere vreemdelingen hoegenaamd, onderdanen of burgers van de meest begunstigde natie, zijn of zullen worden toegekend. De burgers der Republiek Liberia zullen dezelfde bescherming en begunstigingen genieten in het Koninkrijk der Nederlanden.

Art. 3. Geene andere of hoogere tonnegelden of andere regten en lasten zullen in de Republiek Liberia van Nederlandsche schepen of van goederen met Nederlandsche schepen in- of uitgevoerd worden geheven, dan die van nationale schepen kunnen geheven worden; zoo ook zullen geene andere of hoogere tonnegelden of andere regten en lasten in het Koninkrijk der Nederlanden geheven worden van schepen der Republiek, noch van goederen met schepen der Republiek in- of uitgevoerd, dan die in dezelfde gevallen van nationale schepen of met gezegde nationale schepen in- of uitgevoerde goederen worden geheven.

Art. 4. Al de goederen en voorwerpen van handel, hetzij voortbrengselen van den grond en der nijverheid

from and selling to whomsoever they may think fit, without any prejudice or hinderance consequent upon any monopoly or exclusive advantages of buying or selling whatsoever, and without being obliged to employ brokers or other middlemen in their commercial dealings; they shall have the right of possessing personal property of every description, and of freely disposing thereof in accordance with the law of the land; they shall be allowed to take possession of and to transfer all such property, wether devised by will or inherited ab intestato, on the same terms as the native inhabitants, agreeably to the laws of the land and without being subject, in their character of foreigners, to any tax or payment not due by native subjects. They shall moreover enjoy all the rights and privileges which may be at present or at any future time granted to any other foreigners whomsoever, subjects or citizens of the most favoured nation. The citizens of the Republic of Liberia shall enjoy the same protection and favours in the Kingdom of the Netherlands.

Art. 3. No other or higher tonnage dues or other duties and taxes shall be levied in the Republic of Liberia on Netherland vessels, or on goods imported or exported in Netherland vessels, than may be levied on national vessels; also no other or higher tonnage dues and taxes shall be levied in the Kingdom of the Netherlands on vessels of the Republic, nor on goods imported or exported in vessels of the Republic, than are, under the same circumstances, levied on the national vessels, or on goods imported or exported in such national vessels.

Art. 4. All goods and articles of commerce, whether natural productions or the produce of the industry

van Nederland of van zijne koloniën, hetzij van elk ander land, van welke de invoering in de havens van Liberia wettiglijk is of zal worden geoorloofd met nationale schepen of met die van elken anderen Staat, zullen er insgelijks met Nederlandsche schepen mogen worden ingevoerd, zonder aan andere of hoogere regten, onder welke benaming ook, onderworpen te zijn, dan wanneer die goederen of handelsvoorwerpen met nationale schepen of met die van elken anderen Staat waren ingevoerd.

Alle goederen of handelsvoorwerpen uit Nederland of zijne koloniën komende, en alle voortbrengselen van den grond of der nijverheid van Nederland en van zijne koloniën, zullen in de havens van Liberia geene andere of hoogere regten betalen dan de goederen, handelsvoorwerpen of gelijksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde vreemde natie, om het even uit welke haven zij worden aangevoerd.

Al de voortbrengselen der Republiek zullen door Nederlanders en met Nederlandsche schepen kunnen worden uitgevoerd, onder even gunstige bepalingen als door de onderdanen, burgers of schepen van elk ander vreemd land.

Art. 5. De Nederlandsche schepen, die slechts een gedeelte hunner lading in de havens van Liberia zouden willen lossen, zullen, mits zich gedragende overeenkomstig de wetten en reglementen van het land, dat gedeelte hunner lading, hetwelk voor een ander land bestemd is, aan boord kunnen houden en het weder uitvoeren zonder voor dat gedeelte der lading eenig regt te betalen.

Art. 6. Ingeval de Regering der Republiek Liberia voornemens zijn mogt in zekere artikelen zelve handel te drijven, ten einde zich eene inkomst te verschaffen door ze te verkoopen tegen eenen verhoogden vasten prijs boven de waarde, is men

of the Netherlands or its colonies, or of any other country, the importation of which in the ports of Liberia is permitted or may in future be permitted in national vessels, or in the vessels of any other country, shall be allowed to be imported in Netherlands vessels, without being subjected to any other or higher duties whatsoever, than if the said goods or articles of commerce were imported in national vessels, or in the vessels of any other State.

All goods or articles of commerce coming from the Netherlands or its colonies, and all natural productions or articles of the industry of the Netherlands or its colonies, shall pay in the ports of Liberia no other or higher duties than the goods, articles of commerce or corresponding productions of any other most favoured foreign nation, from whatsoever port they may be imported.

All the products of the Republic shall be allowed to be exported by Netherlands subjects and in Netherlands vessels, under as favourable regulations as may apply to the subjects, citizens or vessels of any other foreign country.

Art. 5. Netherlands vessels wishing to discharge a part only of their cargo in the ports of Liberia shall, on condition of their complying with the laws and regulations of the land, be allowed to keep on board that part of their cargo which is destined for another country, and to reexport it without paying any duty for that part of the cargo.

Art. 6. In the event of the Government of the Republic of Liberia intending to trade in any particular articles of commerce, for the purpose of raising an income for themselves by selling them at a fixed increase of price above the value, then it is

overeengekomen, dat het aan particuliere handelaren niet zal verboden zijn een der vóórbedeelde artikelen of eenig ander artikel, waarin de Republiek te eeniger tijd mogt goedvinden handel te drijven, in te voeren. Daarenboven, geen van die artikelen, noch eenig ander voorwerp, 't welk te eeniger tijd, wanneer ook, tot een artikel van den handel van de Regering der Republiek mogt gemaakt zijn, zal aan een hooger regt kunnen worden onderworpen, dan het verschil tusschen de waarde en den door de Regering bepaalden verkoopprijs.

Bijaldien de Regering der Republiek den prijs van eenig inlandsch artikel mogt vaststellen, met het doel dat zoodanig artikel in betaling worde aangenomen voor andere artikelen waarin de Regering handel drijft, dan zullen alle Nederlandsche onderdanen, die met de Republiek van Liberia handel drijven, in betaling der regten zoodanig inlandsch artikel aan de schatkist kunnen aanbieden tegen de van regeringswege bepaalde waarde.

Art. 7. De Republiek en hare Regering zullen bescherming verleen en aan alle Nederlandsche schepen, hunne gezagvoerders en bemanning. Zoo een Nederlandsch schip op de kust der Republiek schipbreuk kwam te lijden, zullen de plaatselijke magten hetzelfde hulp bieden en tegen plundering beschermen.

Zij zullen er zorg voor dragen, dat al de uit schipbreuk geredde voorwerpen aan hunne wettige eigenaars worden teruggegeven. Het bedrag der bergloonen zal, zoo deswege verschil van gevoelen mogt ontstaan, bepaald worden door scheidsmannen, van beide zijden te kiezen.

Art. 8. Al de gunsten, voorregten, vrijdommen en de bescherming door de Regering der Republiek Liberia, bij artt. 4 en 7 voormeld van dit Verdrag aan het Nederlandsch Gouvernement en aan de Nederlanders,

to be understood that, on no condition shall private traders be prohibited from importing any one of the said articles or any other article in which the Republic may at any time think fit to trade. Moreover none of these articles nor any other object, which shall at any timesoever be made an article of commerce of the Government of the Republic, shall be subjected to a higher duty than the amount of the difference between the value and the selling price fixed by the Government.

If the Government of the Republic shall fix the price of any native product to the end that the said article shall be accepted in payment for other articles in which the Government may trade, all Netherland subjects trading with the Republic of Liberia shall be permitted to tender such native product to the treasury in payment of duties, at the value so fixed by the Government.

Art. 7. The Republic and its Government shall protect all Netherland vessels, their commanders and crews. If a Netherland vessel should be wrecked on the coast of the Republic, the local authorities shall render assistance to the vessel and protect it from pillage.

They shall take care that all articles saved from the wreck shall be returned to their lawful owners. In case any difference shall arise respecting the amount of salvage, it shall be determined by arbitrators, to be chosen by both sides

Art. 8. All favours, privileges, immunities and protection granted by the Government of the Republic of Liberia according to the foregoing articles 4 and 7 of this Convention to the Netherland Government, to

aan hunne schepen en derzelver bemanningen eigendommen toegekend, zullen insgelijks door de Nederlandsche Regering verleend worden aan het Gouvernement der Republiek Liberia, aan de Liberianen, aan hunne schepen, bemanning en eigendommen in het algemeen

Op dezen regel wordt alleen uitzondering gemaakt met betrekking tot de bijzondere gunsten in de Nederlandsche Oost-Indiën toegestaan of in het vervolg toe te staan aan de Aziatische natiën van den Oosterschen Archipel, voor den in- of uitvoer van voortbrengselen van hunnen grond en van hunne nijverheid.

Art. 9. De Nederlanders zullen in de Republiek Liberia en wederkeurig de burgers der Republiek zullen in Nederland eene volmaakte vrijheid van geweten op het stuk van godsdienst genieten.

Art. 10. De slavenhandel is verboden en wordt door de beide contracterende Partijen als strafbaar verklaard.

Art. 11. Daar het de bedoeling is der beide contracterende Partijen om elkander over en weder de behandeling op den voet der meest begunstigde natie te verzekeren, zoo is overeengekomen dat elke gunst, voorregt of vrijdom, hoe ook genaamd, in zake van handel en scheepvaart, door eene der twee contracterende Partijen aan de onderdanen of burgers van eenig vreemd land verleend of te verleenen, almede worden uitgestrekt tot de onderdanen of burgers der andere contracterende Partij, om niet, zoo de vergunning om niet aan een derden Staat is gegeven, of tegen eene vergelding zoo veel mogelijk van gelijke waarde en invloed, alles bij gemeen overleg te regelen, indien de vergunning voorwaardelijk is geschied.

Art. 12. Elke der contracterende Partijen zal consuls, vice-consuls of

Netherland subjects, to their vessels and the crews thereof, and property, shall be also granted by the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of Liberia and to Liberian subjects and their vessels and crews, and to their property in general.

To this rule exception only is made with respect to the special privileges granted, and which may in future be granted in the Netherlands East Indian possessions, to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago in favour of the importation and exportation of the natural productions of their countries and articles of native manufacture.

Art. 9. Complete freedom of conscience in matters of religion shall be enjoyed by Netherlands subjects in the Republic of Liberia and on the other hand by citizens of Liberia in the Netherlands.

Art. 10. The slavetrade is prohibited and declared criminal by the two contracting Parties.

Art. 11. As it is the object of both contracting Parties to secure to each other respectively the treatment of the most favoured nation, it is agreed that every favour, privilege or immunity whatsoever in matters of commerce and navigation, granted or which may be granted by either of the contracting Parties to the subjects or citizens of any foreign State, shall be equally extended to the subjects or citizens of the other contracting power, gratuitously, if the concession in favour of the third State shall have been gratuitous, and on giving as nearly as possible the same compensation or equivalent, in case the concession shall have been conditional, all this to be determined by mutual agreement.

Art. 12. Either of the contracting Powers shall be at liberty to appoint

consulaire agenten kunnen benoemen, die hun verblijf zullen houden in de Staten der andere Partij ter bescherming van haren handel. Evenwel geen dier agenten zal zijne werkzaamheden kunnen uitoefenen, alvorens daartoe, in den gebruikelijken vorm, door de Regering des lands gemagtigd te zijn. Zij zullen, zoo in het eene als in het andere land, voor hunne personen en voor de uitoefening hunner betrekking dezelfde voorregten en dezelfde bescherming genieten, als verleend zijn of zullen worden aan de consuls der meest begunstigde natie.

Art. 13. De wederzijdsche consuls zullen gerechtigd zijn op den voet als die der meest begunstigde natiën, om den bijstand in te roepen der bevoegde magt tot het opsporen, aanhouden, vastzetten en terugbekomen der deserteurs van de oorlogs- of koopvaardij-schepen hunner natie.

Art. 14. De beide contracterende Partijen zijn duidelijk en wederkeerig overeengekomen, dat geen enkel artikel of gedeelte van deze overeenkomst, welke ook, zoo zal worden uitgelegd of verstaan, dat het aan de wederzijdsche Gouvernemen ten van de contracterende Partijen verboden zou zijn om, wanneer een hunner of beide dit mogten goedvinden, op wettelijke wijze, het binnenkomen van schepen, zoowel als den in- en uitvoer van goederen, behorende aan de onderdanen der andere partij, te beperken tot de wettelijk aangewezen havens van binnenkomst op hun wederzijdsch grondgebied.

Art. 15. Het tegenwoordig verdrag zal van kracht zijn gedurende tien jaren, te rekenen van den dag der uitwisseling van de bekrachtigingen, en vervolgens tot aan het einde van twaalf maanden, nadat de eene der Hooge contracterende Partijen aan de andere haar verlangen om hetzelfde te doen ophouden zal hebben te kennen gegeven, behoudende elk der

consuls, vice-consuls, or consular agents in the territories of the other for the protection of its trade. Nevertheless, none of the said agents shall be allowed to exercise their functions, before having received permission to do so from the Government of the country in the usual form. In both countries they shall enjoy the same privileges for their persons and the same protection in the exercise of their functions, as are granted or may in future be granted to the consuls of the most favoured nation.

Art. 13. The consuls of either country shall have the same right as those of the most favoured nation to call in the assistance of the proper authorities in searching for, detaining, imprisoning and recovering deserters from the men of war or merchant vessels of their nation.

Art. 14. It is clearly and reciprocally understood by the contracting Parties, that no article nor any part of this treaty whatever shall be so interpreted, construed or understood as prohibiting the respective Governments of the contracting Parties, whenever either or both shall be disposed so to do, from restricting by statute law, the vessels as well as the exports and imports belonging to the citizens of the other to the regularly constituted ports of entry within their respective dominions.

Art. 15. The present treaty shall be in force for the term of ten years from the date of its ratification, and further until the end of twelve months after either of the High contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of the High contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to

Hooge contracterende Partijen zich het regt voor, om zoodanige kennisgeving te doen aan het einde der voormelde tien jaren, of op elk ander later tijdstip.

Art. 16. Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld te Londen, binnen den tijd van één jaar, te rekenen van den dag der teekening, of, zoo mogelijk, vroeger.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden hetzelfde geteekend en er hun zegel op gesteld hebben.

Gedaan te Londen, den twintigsten December desjaars achttien honderd twee en zestig.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

the other at the expiration of the said term of ten years, or at any later period.

Art. 16. The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London, within one year from the date of its signature, or sooner if possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the twentieth of December eighteen hundred and sixty two.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

ADDITIONELE VERKLARING.

Bij gelegenheid der onderteekening, op heden, van het tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en den President der Republiek Liberia, is door den Nederlandschen gevolmagtigde gewezen op het bezwaar voor den handel, daardoor veroorzaakt, dat de teruggave der gestorte regten bij het aandoen van eene haven der Republiek Liberia thans bij uitsluiting geschiedt in dezelfde haven, welke een schip het eerst heeft aangedaan, en is door dien gevolmagtigde de aanmerking gemaakt, dat de noodzakelijkheid, waarin een schip zich bevindt om, na meerdere havens der Republiek Liberia te hebben bezocht, altijd tot de eerst bezochte haven te moeten terugkeeren, alleen om de regten te verrekenen, de scheepvaart blootstelt aan verlies van tijd, gevaar en vermeerdering van kosten.

ADDITIONAL DECLARATION.

On the occasion of the signing, this day, of the treaty of friendship, commerce and navigation between His Majesty the King of the Netherlands and the President of the Republic of Liberia, the Netherland plenipotentiary pointed out the obstacle to trade arising from the fact that the return of the custom duties, deposited at a port of the Republic of Liberia, can at present only be obtained at the port at which the vessel has first entered, the said plenipotentiary remarking that a vessel, after having visited several ports of the Republic of Liberia, being always obliged to return to the port at which she first entered, solely for the purpose of settling the account of the duties, exposes the navigation to loss of time, risk and increased charges.

De Nederlandsche gevolmagtigde dien ten gevolge voorgesteld hebbende, dat de restitutie der gestorte regten voor het vervolg moge plaats hebben in die haven der Republiek, welke het laatst door een Nederlandsch schip wordt aangedaan, heeft de gevolmagtigde van Liberia zich volkomen bereid verklaard zijne Regering te bewegen dit voorstel der Nederlandsche Regering aan te nemen.

Gedaan, in duplo, te Londen, den twintigsten December achttien honderd twee en zestig.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

VERKLARING, behoorende tot het tusschen Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en Zijne Excellentie den President der Republiek van Liberia gesloten tractaat van vriendschap, handel en scheepvaart.

De Hooge contracterende Partijen verklaren bij deze, dat de wederkerige bescherming en behandeling in geval van schipbreuk, waarvan de rede is in art. 8 van het tractaat, door Nederland zal verleend worden overeenkomstig de bestaande Nederlandsche wetten en verordeningen op het stuk der strandvonderij.

Deze verklaring zal kracht en waarde hebben als of zij woordelijk in het tractaat ware ingevoegd.

Ter oorkonde waarvan de Nederlandsche en Liberiaansche gevolmagtigden dezelve geteekend en met hunne zegels voorzien hebben.

Gedaan, in duplo, te Londen, den 4den April achttien honderd drie en zestig.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

The Netherland plenipotentiary having hereupon proposed that the repayment of the duties so deposited might, for the future, be made at that port of the Republic at which a Netherland vessel might last enter, the Liberian plenipotentiary stated that he was perfectly ready to persuade his Government to adopt this proposition of the Netherland Government.

Done, in duplicate, at London, the twentieth of December eighteen hundred and sixty two.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

DECLARATION to the treaty of friendship, commerce and navigation between His Majesty the King of the Netherlands and His Excellency the President of the Republic of Liberia.

The High contracting Parties hereby declare, that the reciprocal protection and treatment in case of shipwreck, mentioned in art. 8 of the treaty, will be granted by the Netherlands in accordance with the existing Netherland laws and regulations respecting stranded vessels and goods.

This declaration is to have the same force and effect as if it had formed part of the treaty.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Netherlands and of Liberia have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done, in duplicate, at London, the 4th of April eighteen hundred and sixty three.

(*L. S.*) BENTINCK.

(*L. S.*) GERARD RALSTON.

Convention between Peru and the United States
for the Arbitration of the Cases of the
American Vessels “Lizzie Thompson”
and “Georgiana”,
signed at Lima, 20 December 1862

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 889.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

Whereas differences having arisen between the United States of America and the Republic of Peru originating in the capture and confiscation by the latter of two ships belonging to citizens of the United States called the "Lizzie Thompson" and "Georgianna"; and the two Governments not being able to come to an agreement upon the questions involved in said capture and confiscation; and being equally animated with the desire to maintain the relations of harmony which have always existed and which it is desirable to preserve and strengthen between the two Governments, have agreed to refer all the questions both of law and fact involved in the capture and confiscation of said ships by the Government of Peru, to the deci-

Por cuanto se han suscitado entre la República del Perú y los Estados Unidos de América algunas diferencias originadas por la captura y confiscacion de dos buques pertenecientes á ciudadanos de los Estados Unidos, titulados "Lizzie Thompson" y "Georgiana," y no habiendo podido los dos Gobiernos arribar á un arreglo de las cuestiones provenientes de dicha captura y confiscacion, y estando animados ambos del deseo de mantener las relaciones de amistad y armonia que siempre han existido y que desean continuar y estrechar, han convenido en someter todas las cuestiones tanto de hecho como de derecho, anexas á la captura y confiscacion de los buques "Lizzie Thompson" y "Georgiana" á la decision de una potencia

sion of some friendly Power; and it being now expedient to proceed to, and regulate the reference as above described, the United States of America and the Republic of Peru, have, for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say the President of the United States has appointed Christopher Robinson their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Peru, and the President of Peru, Dr José Gregorio Paz-Soldan, Minister of State in the office of Foreign Relations, and President of the Council of Ministers, who, after having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

The two contracting parties agree in naming as Arbiter, Umpire and friendly Arbitrator, His Majesty the King of Belgium, conferring upon him the most ample power to decide and determine all the questions both of law and fact involved in the proceedings of the Government of Peru in the capture and confiscation of the ships "Lizzie Thompson" and Georgianna.

ARTICLE II

The two contracting parties will adopt the proper measures to

amiga. Y estando convenidos en proceder así y arreglar de este modo las diferencias mencionadas, la República del Perú y los Estados Unidos de América han nombrado con tal objeto sus respectivos Plenipotenciarios, á saber: el Presidente del Perú á Don José Gregorio Paz-Soldan, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Presidente del Consejo del Ministros, y los Estados Unidos de América á D. Cristobal Robinson, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de dichos Estados en Lima, quienes, despues de haber canjeado sus respectivos plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

Las dos partes contratantes convienen en nombrar árbitro, arbitrador y amigable compenedor á S.M. el Rey de los Belgas, confiriéndole el mas ámplio poder para que decida y resuelva todas las cuestiones tanto de hecho como de derecho, procedentes de la conducta observada por el Gobierno Peruano en la captura y confiscacion de los buques "Lizzie Thompson" y "Georgiana."

ARTÍCULO II.

Las dos partes contratantes emplearán los medios conducentes

solicit and obtain the assent of His Majesty the King of Belgium to act in the office hereby conferred upon him.

After His Majesty the King of Belgium shall have declared his assent to exercise the office of Arbiter, the two contracting parties will submit through their Diplomatic Agents, residing at Brussels, to His Majesty copies of all the correspondence, proofs papers and documents which have passed between the two Governments or their respective Representatives; and should either party think proper to present to said Arbiter any other papers, proofs, or documents in addition to those above mentioned the same shall be communicated to the other party within four months after the ratification of this convention.

ARTICLE III.

Both parties being equally interested in having a decision upon the questions hereby submitted, they agree to deliver to the said Arbiter all the documents referred to in the second article within six months after he shall have signified his consent to act as such.

ARTICLE IV.

The sentence or decision of said Arbiter when given shall be final and conclusive upon all the ques-

para suplicar y obtener de S.M. el Rey de los Belgas la aceptacion del cargo que le confieren.

Despues que S.M. haya manifestado su aquiescencia para ejercer el cargo de árbitro, ambas partes contratantes someterán, por medio de sus Agentes Diplomáticos residentes en Bruselas, á S.M. copias de toda la correspondencia, pruebas, papeles y documentos que han sido cambiados entre los dos Gobiernos y sus respectivos representantes; y si alguna de las partes contratantes creyere conveniente presentar al dicho árbitro otros papeles, pruebas ó documentos ademas de los mencionados, estos serán comunicados á la otra parte en el término de cuatro meses despues de la ratificacion de este convenio.

ARTÍCULO III.

Estando ambas partes igualmente interesadas en que se decidan las cuestiones sometidas, convienen en entregar al dicho árbitro todos los documentos mencionados en el art. 2º en el término de seis meses, despues que el árbitro haya prestado su consentimiento.

ARTÍCULO IV.

La sentencia ó decision de dicho árbitro será la conclusion de todas las cuestiones mencio-

tions hereby referred, and the contracting parties hereby agree to carry the same into immediate effect.

ARTICLE V.

This convention shall be ratified and the ratifications exchanged in the term of six months from the date hereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Governments have signed and sealed with their respective seals the present convention.

Done in the city of Lima in duplicate on the twentieth day of December in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty two.

CHRISTOPHER ROBINSON [Seal]
JOSE G PAZ SOLDAN [Seal]

nadas anteriormente, y las partes contratantes se comprometen á cumplir inmediatamente esta decision.

ARTÍCULO V.

Esta convencion será ratificada y se cangearán las ratificaciones en el término de seis meses contados despues de firmado este convenio.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios de los Gobiernos han firmado y sellado con sus sellos respectivos la presente convencion.

Hecha en Lima por cuadruplicado á los veinte dias del mes de Diciembre del año del Señor mil ochocientos sesenta y dos.

JOSE G PAZ SOLDAN [Seal]
CHRISTOPHER ROBINSON [Seal]

Convention between the Netherlands and
Spain for the Guarantee of
Literary etc. Property,
signed at The Hague, 31 December 1862

THIS Convention, which is printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. III, p. 448, and in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 344, is reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 163.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine d'Espagne, également animés du désir d'étendre dans leurs États respectifs la jouissance du droit de propriété pour les ouvrages scientifiques et littéraires qui pourront être publiés pour la première fois dans l'un des deux, ont jugé à propos de conclure dans ce but une convention spéciale, et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Jonkheer Paul van der Maesen de Sombreff, chevalier grand-croix etc., Son Ministre des Affaires Étrangères, et le sieur Johan Rudolph Thorbecke, commandeur etc., Son Ministre de l'Intérieur, et

Sa Majesté la Reine d'Espagne, Don Rafael Jabat, chevalier etc., Son Ministre résident près la Cour de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. A partir de l'époque à laquelle, conformément aux stipulations de l'article 14 ci-après, la présente Convention deviendra exécutoire, les auteurs d'oeuvres scientifiques et littéraires, auxquels les lois de leur pays garantissent actuellement ou garantiront à l'avenir le droit de propriété ou d'auteur, et leurs ayant-cause, auront la faculté d'exercer ce droit sur le territoire de l'autre pays pendant le même espace de temps et dans les mêmes limites que s'exercerait dans cet autre pays le droit attribué aux auteurs d'ouvrages de même nature qui y seraient publiés, de telle sorte que la reproduction ou la contrefaçon dans l'un des deux États des oeuvres scientifiques ou littéraires publiés dans l'autre, sera, pour autant qu'il n'est pas dérogé aux dites lois par la présente Convention, traitée de la même manière que le serait la reproduction ou la contrefaçon d'ouvrages de la même nature, originellement publiés dans cet autre État, et que les auteurs de l'un des deux pays auront devant les tribunaux de l'autre la même action et jouiront des mêmes garanties contre la contrefaçon ou la reproduction non autorisée, que celle que la loi accorde ou pourrait accorder par la suite aux auteurs de ce dernier pays.

Art. 2. La protection stipulée par l'article 1^{er} ne sera acquise qu'à celui qui aura fidèlement observé les lois et règlements en vigueur dans le pays de production par rapport à l'ouvrage pour lequel cette protection sera réclamée.

Un certificat délivré par le Ministre de l'Intérieur à la Haye ou par celui du Commerce, de l'Instruction et des Travaux Publics à Madrid, servira à constater, que les formalités voulues par les lois et règlements ont été remplies.

Art. 3. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites dans l'un des deux États d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction ou contrefaçon dans l'autre État.

Il est bien entendu que le présent article n'a pas pour objet d'accorder soit à l'auteur, soit au premier traducteur d'un ouvrage, le droit exclusif de traduction, mais seulement de protéger le traducteur par rapport à sa propre traduction.

Art. 4. Pour sauvegarder, toutefois, les droits légitimes des auteurs d'ouvrages scientifiques ou littéraires, il sera permis de poursuivre et de punir dans le Royaume des Pays-Bas tous ceux qui traduiraient un ouvrage Espagnol en toute autre langue que la langue Néerlandaise, et en Espagne tous ceux qui traduiraient des ouvrages Néerlandais en toute autre langue que la langue Espagnole.

Art. 5. Les auteurs et traducteurs de même que leurs fondés de pouvoir légitimes ou leurs ayant-cause dans l'un ou l'autre pays, ne pourront jouir de la protection stipulée dans les articles qui précèdent, ni réclamer les droits de propriété dans l'un des deux pays, à moins que l'ouvrage n'ait été enregistré de la manière suivante:

1^o. si l'ouvrage a été publié pour la première fois dans le Royaume des Pays-Bas, il devra être enregistré au Ministère du Commerce, de l'Instruction et des Travaux Publics à Madrid;

2^o. si l'ouvrage a été publié pour la première fois en Espagne, il devra être enregistré au Ministère de l'Intérieur à La Haye.

Les ouvrages pourront être présentés à la Légation des Pays-Bas à Madrid et à la Légation d'Espagne à La Haye, pour être enregistrés aux Ministères respectifs.

Les légations délivreront une pièce qui justifiera de la présentation. Le délai qui pourrait survenir dans l'enregistrement aux Ministères respectifs, ne portera aucun préjudice aux intéressés, puisque ceux-ci n'acquerront le droit de propriété qu'à dater de l'expédition du certificat en question.

Les auteurs qui voudront jouir de la faculté d'envoyer leurs ouvrages aux légations respectives, enverront aux dites légations en même temps que leurs ouvrages la somme fixée par le présent article, pour la formalité de l'enregistrement.

On n'accordera la susdite protection qu'après qu'il aura été délivré gratuitement dans un des endroits désignés, selon les circonstances, un exemplaire de la meilleure édition, ou de celle qui serait en meilleur état, afin qu'il puisse être déposé à l'endroit désigné d'avance dans chaque pays, à savoir:

dans les Pays-Bas, à la Bibliothèque Royale à La Haye;

en Espagne, à la Bibliothèque Nationale.

Toutefois la formalité de l'enregistrement et du dépôt devra être accomplie dans le terme précis de trois mois, à partir du jour de la première publication de l'ouvrage dans l'autre pays. Quant aux ouvrages publiés par livraisons, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Le certificat, expédié conformément aux lois Néerlandaises et qui prouvera l'enregistrement de tout ouvrage dans le pays, conférera dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas en Europe le droit exclusif de reproduction.

Une copie certifiée de l'enregistrement au Ministère du Commerce de l'Instruction et des Travaux Publics à Madrid, sera valable pour les mêmes fins dans toute l'étendue du Royaume des Espagnes en Europe.

A l'époque de l'enregistrement d'un ouvrage dans l'un des deux pays, on expédiera un certificat ou une copie mentionnant la date exacte à laquelle l'enregistrement a eu lieu.

Le prix de l'enregistrement d'un ouvrage suivant les dispositions du

présent article, n'excédera pas la somme de 60 cents dans les Pays-Bas, ni de 5 réaux de Vellon en Espagne, et tous les autres frais du certificat de l'enregistrement n'excéderont pas la somme de 3 florins dans les Pays-Bas et de 25 réaux de Vellon en Espagne.

Les stipulations du présent article ne peuvent être étendues aux articles de journaux et recueils périodiques, lesquels seront protégés contre la reproduction ou la traduction illicite par un avertissement de l'auteur.

Mais si un article ou un ouvrage publié pour la première fois dans un journal ou recueil périodique, était reproduit en forme séparée, il serait en ce cas soumis aux dispositions du présent article.

Art. 6. Nonobstant les stipulations des articles 1, 2, 3 de la présente Convention, les articles extraits de journaux ou de recueils périodiques, publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu que l'origine en soit indiquée.

Toutefois cette faculté ne saurait être comprise comme s'étendant à la reproduction, dans l'un des deux pays, des feuilletons de journaux ou des articles de recueils périodiques publiés dans l'autre, dont les auteurs auraient déclaré d'une manière évidente dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. Cette dernière disposition ne sera pas applicable aux articles de discussion politique.

Art. 7. Sont interdites l'importation, la vente et l'exposition dans l'un ou l'autre des deux pays de toute contrefaçon d'ouvrages, jouissant du privilège de protection contre la contrefaçon en vertu des articles 1, 2, 3 et 6 de la présente Convention, que ces contrefaçons soient originaires du pays où l'ouvrage a été publié, ou bien de toute autre contrée étrangère.

L'importation sera considérée comme contrefaçon. Le produit de l'amende sera, dans le cas prévu par cette dernière stipulation, attribué au fisc de l'État dans lequel la peine aura été prononcée.

Art. 8. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, les ouvrages contrefaits seront saisis et les individus qui se seront rendus coupables de ces contraventions seront passibles, dans chaque pays, de la peine et des poursuites qui sont ou seraient prescrites par les lois de ce pays contre le même délit, commis à l'égard de tout ouvrage ou production d'origine nationale.

Art. 9. La présente Convention ne pourra faire obstacle à la libre continuation de la vente dans les États respectifs des ouvrages, qui auraient été publiés en contrefaçon en tout ou en partie avant la mise en vigueur de la dite Convention; par contre, on ne pourra faire aucune nouvelle publication dans l'un des deux États des mêmes ouvrages, ni introduire de l'étranger des exemplaires autres, que ceux destinés à remplir les expéditions ou souscriptions précédemment commencées.

Art. 10. Pour faciliter l'exécution de la présente Convention, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer les lois et règlements actuellement existants, ainsi que ceux qui pourront être ultérieurement établis dans les États respectifs à l'égard des droits d'auteur, pour les ouvrages protégés par les stipulations de la présente Convention.

Art. 11. Les stipulations de la présente Convention ne pourront en aucune manière porter atteinte au droit, que chacune des deux Hautes

Parties contractantes se réserve expressément, de surveiller et de défendre, au moyen de mesures législatives ou de police intérieure, la vente, la circulation et l'exposition de tout ouvrage ou de toute production à l'égard desquels l'un ou l'autre pays jugerait convenable d'exercer ce droit.

Art. 12. Rien dans cette Convention ne sera considéré comme portant atteinte au droit de l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes, de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après les lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons ou des violations du droit d'auteur.

Art. 13. Les hautes Parties contractantes ont déclaré en même temps que l'emploi de la langue française, dont elles se sont servies d'un commun accord dans la présente Convention, ne peut et ne doit, en aucun cas, porter atteinte au droit qu'elles ont respectivement de se servir de leur propre langue dans le texte des stipulations internationales.

Art. 14. La présente Convention sera mise à exécution le plus tôt possible après l'échange des ratifications. Avis préalable sera donné dans chaque pays par le Gouvernement respectif, du jour fixé pour sa mise en vigueur, et les dispositions de cette Convention seront applicables uniquement aux ouvrages ou articles publiés après le dit jour.

Cette Convention restera en vigueur pour l'espace de 4 ans à dater du jour où elle sera mise à exécution, et si 12 mois avant l'expiration du terme mentionné de 4 ans aucune des deux parties n'exprime le désir de voir terminer ses effets, elle restera en vigueur pour une année encore, et ainsi successivement d'année en année, jusqu'à l'expiration d'une année après avis d'une des deux parties réclamant la dénonciation.

Les Hautes Parties contractantes se réservent néanmoins la faculté d'introduire d'un commun accord à la présente Convention toute modification qui ne serait pas incompatible avec l'esprit et les principes qui en sont la base, et dont l'expérience aurait démontré l'opportunité.

Art. 15. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans un délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, le trent-et-unième jour du mois de Décembre de l'an de grâce mil huit-cent soixante-deux.

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
(L. S.)

RAFAEL JABAT.
(L. S.)

THOREBECKE.
(L. S.)

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 2 Juillet et par S. M. la Reine d'Espagne le 20 Mai 1863. Les actes de ratification ont été échangés le 4 Juillet 1863.)

Treaties between Great Britain and African Tribes and Politics, 1863

THERE are here reproduced:

- (1) Convention with Marabout, Sonninkas and the Essow, signed at Berinding, 24 February, taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 355.
- (2) Convention with the Chiefs of the Benin River, signed 2 April; taken from *Ibid.*, vol. LV, p. 192.
- (3) Slave Trade Agreement with Addo, signed at Addo, 27 June; from *Ibid.*, vol. LVII, p. 356.
- (4) Agreement with Pocrah, signed at Pocrah, 29 June: from *Ibid.*, vol. LVII, p. 357.
- (5) Agreement with Okeodan, signed at Okeodan, 4 July: *Ibid.*, vol. LVII, p. 357.
- (6) Agreement with Badagry, signed at Badagry, 7 July: *Ibid.*, vol. LVII, p. 358.
- (7) Treaty with Acassa, signed 8 September: from *Ibid.*, vol. LIX, p. 1187.
- (8) Treaty with Onitsha, signed at Onitsha, 12 October: *Ibid.*, vol. LIX, p. 1188.
- (9) Treaty with Aboh, signed at Aboh, 13 October: from *Ibid.*, vol. LIX, p. 1189.

The foregoing are printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, pp. 101, 102, 103, 104, 105, 106, vol. XIII, pp. 17, 18, 19.

CONVENTION with Marabout, Sonninkas, and the Essow.
Peace.—Berinding, February 24, 1863.

BY a Convention made at Berinding this 24th day of February, 1863, between the Marabout Chief Maba, on the one part, and Bunto-Gamey, the elected King of the Soninkees, and Sumar of Essow, on the other part, through the mediation of his Excellency Colonel D'Arcy, Governor of the Gambia.

ART. I. That in consideration of the great friendship and alliance which has existed for so many years between the British Government and the belligerents, the Chief Maba engages to abstain from all acts of invasion and aggression in the kingdom of Barra; and that he will use his influence without delay to destroy and burn all Marabout stockades erected in the said kingdom other than what is required for the protection of the town.

II. On the part of Bunto-Gamey, the elected King, and the Sumar of Essow, it is agreed that the Marabout captives taken lately at Jillifree be forthwith returned to their friends and relations, that the Soninkees will abstain in future from taxing cattle passing through the country for sale at Bathurst, and from all cattle-lifting; and that all stockades other than the stockade round Essow and Boniado be forthwith burnt and destroyed, in the presence of the Governor and Mr. Primet, who is appointed by the Governor to see the Treaty carried out in all its integrity by Maba, at Badiboo.

III. That the clauses in the Treaty of March, 1861, made with the late King of Badiboo, are to be in force with reference to all disputes between the traders and the people of the country, and that Maba and his Headmen will protect the trade so advantageous to both peoples, in the same manner as the Governor of the Gambia protects the subjects of Maba on their arrival in the town at Bathurst, for purposes of legitimate trade.

IV. And the elected King and the Sumar of Essow hold themselves also engaged to protect the property of all traders, European and native, who find it convenient in their honourable vocation to pass through Buniado and Essow, on their road to the port of Bathurst.

MABA.

SUMAR. His
mark.

Witnesses to signature:

C. BERESFORD PRIMET, *Major Royal Gambia Militia Artillery.*

JOHN DAY, *Interpreter.*

WILLIAM THE WARRIOR, *Interpreter.*

J. B. CAMPBELL, *Gaoler.*

COMPACT between His Excellency Henry Stanhope Freeman, Esq., Governor and Commander-in-chief in and over the Settlement of Lagos and its Dependencies, Vice-Admiral of the same, Her Britannic Majesty's Consul for the Bight of Benin, &c., on the one part, and Jerry of Jacqua, Governor of the Benin River,

Jerbuffon of Jacqua, and Dola of Bubi, as representing the Chiefs of the Benin River, on the other part.—April 2, 1863.

WHEREAS for some time past no adequate protection has been afforded by the Chiefs to the British merchants in this river, their factories having been attacked, their property stolen, and themselves insulted and threatened, without any redress.

In order, therefore, to terminate the existing disputes, and to ensure for the future greater protection to British commerce, and to the lives and property of British traders:

ART. I. It is agreed between the said Contracting Parties, that the amount of 35 puncheons of palm-oil be paid into the hands of whoever may be designated to that intent as the Representative of the British Government in these parts, the said oil to be paid as compensation to certain merchants whose property has been stolen by people of this river.

II. Atuatioa, of Becky, shall be given up to the British authorities at Lagos within the period of 6 calendar months, and will be imprisoned at that place for one year, after the expiration of which he will be allowed to return to his country.

III. Should any robbery be committed henceforward, unless the stolen property be immediately returned or paid for, and compensation made, the offender shall be delivered up to the authorities at Lagos, there to undergo imprisonment, the period of which will depend upon the circumstances of the case; and the Chiefs of the river will be made responsible for the stolen property.

IV. Any white merchant who shall trade or attempt to trade with any native guilty of a robbery, or attempt to rob, or other crime, until full amends shall have been made for the same, shall have his trade stopped by the Government for a period not exceeding one month.

V. Any white man who may attempt by violence to obtain payment of trust due to him shall have his trade stopped by the Governor for a period not exceeding one month for the first offence, or until such time as the British authorities at Lagos can be communicated with on the subject.

VI. The 35 puncheons of oil mentioned in Article I shall be paid in the course of 18 months; but if 12 puncheons of the same be not paid within the period of 6 months, and all the other conditions of this Agreement fulfilled, the British authorities will consider themselves entitled to adopt what measures they may think advisable to obtain satisfaction, as though this compact had never been made.

VII. As soon as the indemnity guaranteed by Article I shall have been paid, and the other conditions of this Agreement fulfilled, a comey of one puncheon per 100 tons shall be charged on the

European trade, and shall be paid by the merchants to the Chiefs of the place, the division of the same to be made hereafter according to their rank and position in the country.

HY. STANHOPE FREEMAN.

JERRY OF JACQUA	their X
JERBUFFON OF JACQUA	X
DOLA OF BUBI	X
	marks.

B. L. LEFROY, *Lieutenant and Commander*,
H.M.S. Investigator.

Witness:

The above document was explained in the Chekree language, in our presence.

THOS. H. FORSHAW.

H. WHITE.

J. HARPER.

J. H. BROWN.

AGREEMENT with Addo. *Slave Trade*.—Addo, June 27, 1863.

THE King and Chiefs of Addo having, on or about the 1st May, 1863, sent down a message to his Excellency John Hawley Glover, the Lieutenant-Governor of Her Britannic Majesty's settlement of Lagos, requesting him to take upon himself, on the part of Her Britannic Majesty, the protection of their town and country, Mr. Thomas Tickel, Resident Agent at Badagry, visited Addo on the 16th instant, and having conferred with the King and Chiefs touching the request they had made to his Excellency the Lieutenant-Governor, and having reported that it was their free and spontaneous wish that Her Britannic Majesty's Government should exercise all the rights of a protecting Power over them, his Excellency visited Addo on the 26th of June, and having assured himself of the correctness of the foregoing statement, and the request being again repeated, his Excellency the Lieutenant-Governor of Lagos, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, has taken upon himself the protection of the King, Chiefs, and people of Addo, and has permitted them to hoist the (white) English flag with a red border, subject always to the approval of Her Majesty's Government.

Therefore his Excellency John Hawley Glover, the Lieutenant-Governor of Lagos, and Acting Consul for the Bight of Benin, &c., on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, and the King and Chiefs of Addo on the part of themselves and their people, have agreed, as is hereinbefore set forth. And the King and Chiefs further bind themselves to be guided in their proceedings with all surrounding tribes, as Her Majesty's Government shall from time to time direct: that they shall prevent all export of slaves to Porto Novo or Pocrah, or passage of such slaves down their river; and shall place neither let nor hindrance on lawful trade, but shall, on the contrary, afford every facility to traders of all nations and tribes who may have occasion to visit their country for the purpose of lawful commerce.

Done at Addo, this 27th day of June, 1863.

JOHN H. GLOVER, <i>Lieutenant-Governor.</i>		Their
	KING OLOVEE.	X
	CHIEF OSURUFUNJAH.	X
	CHIEF ARRO.	X
	CHIEF OJUMOH.	X
	CHIEF ODOROHFUNJAH.	X
	Their	
Chief Town Council:	IGBOWU.	X
Captains:	ITTU.	X
	AKILUYI.	X
	SABBAH.	X
	AKILIBAH.	X
	marks.	
	AKILOJOH.	X
	KUCHESI.	X
	GANDEE.	X
	marks.	

Witnesses: THOMAS TICKEL. CHARLES FORESYTHE.

*AGREEMENT with Pocrah. Slave Trade.—Pocrah, June
29, 1863.*

THE King and Chiefs of Pocrah having sent down repeated messages to the Governor of Lagos, through Mr. Thomas Tickel, Resident Agent at Badagry, requesting him to take upon himself, on the part of Her Britannic Majesty, the protection of their town and country, his Excellency John Hawley Glover, Lieutenant-Governor of Lagos, and Acting Consul for the Bight of Benin, visited that place on the 29th June, 1863, and having assured himself of the wishes of the King and Chiefs, and the request being again repeated, his Excellency the Lieutenant-Governor, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, has taken upon himself the protection of the King, Chiefs, and people of Pocrah, and has permitted them to hoist the (white) English flag with a red border, subject always to the approval of Her Majesty.

Therefore, his Excellency the Lieutenant-Governor, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, and the King and Chiefs of Pocrah, on the part of themselves and their people, have agreed, as is hereinbefore set forth, and the King and Chiefs further bind themselves to be guided in their proceedings with all surrounding tribes as Her Majesty's Government shall from time to time direct; that they shall prevent all export of slaves to Porto Novo, or elsewhere, or passage of such slaves through their country or river, and shall place neither let nor hindrance on lawful trade, but shall, on the contrary, afford every facility to traders of all nations and tribes who may have occasion to visit their country for the purpose of lawful commerce.

Done at Pocrah, this 29th day of June, in the year of our Lord, 1863.

JOHN HAWLEY GLOVER, *Lieutenant-Governor*

Their

X KING AGULAYIE.
X CHIEF UDROFROO.
X KING'S BROTHER UDUNOSIE
X CHIEF AROEDE.
X KING'S BROTHER ACASH.
X WAR CHIEF AJUBREWA.

marks.

Witnesses :

THOMAS TICKEL.

WILLIAM METZGAR.

*AGREEMENT with Okeodan. Slave Trade. Okeodan, July 4,
1863.*

THE Chiefs of Okeodan having sent down repeated messages to the Governor of Lagos, through Mr. Thomas Tickel, Resident Agent at Badagry, requesting him to take upon himself, on the

part of Her Britannic Majesty, the protection of their town and country, his Excellency John Hawley Glover, Lieutenant-Governor of Lagos and Acting-Consul for the Bight of Benin, visited Shagbo, where he was received by the Chiefs of Okeodan, on the 4th day of July, 1863; and having assured himself of the wishes of the Chiefs, and the request being again repeated, his Excellency the Lieutenant-Governor, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, has taken upon himself the protection of the Chiefs and people of Okeodan, and has permitted them to hoist the (white) English flag with a red border, on the understanding that they receive a representative of Her Majesty's Government to reside in their town, subject always to the approval of Her Majesty's Government.

Therefore, his Excellency the Lieutenant-Governor, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, and the Chiefs of Okeodan, on the part of themselves and their people, have agreed as is hereinbefore set forth.

And the Chiefs further bind themselves to be guided in their proceedings with all surrounding tribes as Her Majesty's Government shall from time to time direct; that they shall prevent all export of slaves to Porto Novo or elsewhere, or passage of such slaves through their country or river, and shall place neither let nor hindrance on lawful trade, but shall, on the contrary, afford every facility to traders of all nations and tribes who may have occasion to visit their country for the purpose of lawful commerce.

Done at Okeodan, this 4th day of July, in the year of our Lord, 1863.

Their		Their
X	CHIEF AGRO.	X
X	„ ELUCIE.	X
X	„ AFULU.	X
X	„ MAROYAH.	X
X	WAR CHIEF FALLALAH.	X
marks.		marks.

THOMAS TICKEL, *Resident Agent.*

AGREEMENT with *Badagry*. Cession.—*Badagry*, July 7, 1863.

HIS Excellency John Hawley Glover, Lieutenant-Governor, Commander-in-chief, and Vice-Admiral of Her Britannic Majesty's settlement of Lagos, and Acting-Consul for the Bight of Benin, on the part of Her Majesty the Queen of Great Britain, and the Chiefs of Badagry on the part of themselves and their people, have agreed as follows:

ART. I. In order for the better keeping of the peace and quiet of the well-disposed persons living in Badagry, and for the better security of their lives and properties, as also for the purpose of

setting aside all pretensions on the part of the King of Porto-Novo and others to the right and royalty of this district of Badagry.

We, whose names are hereunto subscribed, being Chiefs of Badagry, have freely and willingly ceded to Her Majesty the Queen of Great Britain, her heirs and successors, for ever, the town of Badagry, and all the rights and territories and appurtenances whatsoever thereunto belonging, as well as all profits and revenues, absolute dominion and sovereignty of the said town and territory of Badagry, freely, fully, entirely, and absolutely.

II. In consideration of which cession, as before herein set forth, I, John Hawley Glover, Commander in Her Majesty's Royal Navy, Lieutenant-Governor, Commander-in-chief and Vice-Admiral of the settlement of Lagos aforesaid, and Acting Consul for the Bight of Benin, on behalf of Her Majesty the Queen of Great Britain, promise that the Chiefs who have hereunto set their hands shall receive from the 1st day of the present month of July, in the year of our Lord 1863, the further yearly sum of 240*l.* 16*s.*, in addition to the yearly pension of 259*l.* 4*s.*, which they have hitherto received, that is to say, the sum of 500*l.* per annum, so long as they shall live or reside peaceably and quietly in Badagry, or within the territories of Her Majesty, as good and loyal subjects of Her Majesty the Queen of Great Britain; that is to say, each Chief shall receive so long as he lives the sum of 62*l.* 10*s.* per annum.

And we further declare that our right and property in the district of Badagry has always and does extend westward to the village to Witcheree, on the sea-shore, the half of the town of Quameh, and the eastern side or shore of the Quameh Creek, on Lagoon.

Done at Badagry, under the Great Seal of the Settlement of Lagos, this 7th day of July, in the year of our Lord, 1863.

(L.S.) JOHN H. GLOVER, *Lieut-Governor*.

(L.S.) HEAD CHIEF AKRAH.	Their
(L.S.) CHIEF AGROLO.	XX
(L.S.) CHIEF POSSO.	XX
(L.S.) PRINCE, for CHIEF PHEORTAH.	XX
(L.S.) HEAD CHIEF WOWO.	XX
(L.S.) CHIEF BALA.	XX
(L.S.) CHIEF GINGE.	XX
(L.S.) CHIEF MOBI.	XX

marks.

Witnesses :

W. McKOSKEY, *Acting Chief Magistrate*,

B. L. LEFROY, *Commander, R.N.*

THOMAS TICKEL.

Treaty with Acassa. Commerce. Slave Trade. Human Sacrifices. Christian Religion. Mouth of the River Niger.—September 8, 1863.

TREATY between the 3 principal Chiefs of Acassa, viz., Francisco, Opunama, and Depagara, and Her Majesty the Queen of Great Britain, for the suppression of the Slave Trade, prevention of Human Sacrifices, and the opening and encouragement of legitimate trade.

ART. I. In consideration of certain presents, and of duties to be levied on British imports, the above-mentioned Chiefs, viz., Francisco, Opunama, and Depagara, respectively stipulate that they will not permit any slaves to be bought or sold, or shipped from their country; that they will not offer up human sacrifices; that they will allow the free exercise of the Christian religion; permit free trade and intercourse to British subjects, as well as settlements, and an establishment of English missionaries, merchants and traders amongst them.

II. That they will guarantee the personal safety of such missionaries, merchants, and others, as well as their property, houses, goods, &c.

III. The above-named Chiefs further agree that in the event of the Slave Trade being carried on, and human sacrifices offered up, after the signing of this Treaty, or any opposition made to the promotion of legitimate trade, the encouragement of agriculture, and the benefits to be derived from a mutual exchange of the products of both countries, assisted by the friendly feeling and goodwill of both parties, that the British Government may take such measures as may be found necessary to compel the above-mentioned Chiefs, viz., Francisco, Opunama, and Depagara, to faithfully carry out the letter and spirit of the Treaty that has now been made.

IV. It is further agreed that no cession of territory, and no other Treaty or agreement shall be made by the above-named Chiefs than the one they have now made with Great Britain

without the full understanding and consent of the British Government.

V. England and Englishmen are to have the first consideration in all trade transactions with the Kings, Chiefs, and people of Acassa.

Their

X FRANCISCO, *Chief of Acassa.*

X OPUNAMA, *Chief of Acassa.*

X DEPAGARA, *Chief of Acassa.*

marks.

FERDINAND D. GAMBIER, *Lieut.-Commanding, H.M.S.*

Investigator.

JOHN TENCH REAFORD, *Lieut. H.M.S. Rattlesnake.*

Witnesses :

W. McCOSKEY, *Merchant of Lagos.*

P. W. ADLAM, *Second Master H.M.S. Investigator.*

JOHN G. CRUIKSHANK, *Assistant Surgeon-Investigator.*

, Midshipman H.M.S. Rattlesnake.

Treaty with Onitsha. Commerce. Slave Trade. Human Sacrifices. Christian Religion. Onitsha, October 12, 1863.

TREATY between the King and Chief of Onitsha and Her Majesty the Queen of Great Britain, for the suppression of the Slave Trade, prevention of Human Sacrifices, and the opening and encouragement of legitimate Trade.

ART. I. In consideration of certain presents, and of duties to be levied on British imports, the King and Chiefs of Onitsha respectively stipulate they will not permit any slaves to be bought or sold, or shipped from their country; that they will not offer up human sacrifices; that they will allow the free exercise of the Christian religion; permit free trade and intercourse to British subjects, as well as settlements, and an establishment of English missionaries, merchants and traders amongst them.

II. That they will guarantee the personal safety of such missionaries, merchants, and others, as well as their property, houses, goods, &c.

III. The King and Chiefs of Onitsha further agree, that in the event of the Slave Trade being carried on, and human sacrifices offered up, after the signing of this Treaty, or any opposition made to the promotion of legitimate trade, the encouragement of agriculture, and the benefits to be derived from a mutual exchange of the products of both countries, assisted by the friendly feeling and goodwill of both parties, that the British Government may take such measures as may be found necessary to compel the King and Chiefs

of Onitsha to faithfully carry out the letter and spirit of the Treaty that has now been made.

IV. It is further agreed that no cession of territory, and no other Treaty or agreement, shall be made by the King and Chiefs of Onitsha than the one they have now made with Great Britain, without the full understanding and consent of the British Government.

V. England and Englishmen are to have the first consideration in all trade transactions with the Kings, Chiefs, and people of Onitsha.

VI. Also to afford every facility for the missionaries, to extend their operations into the interior of the country.

F. G. GAMBIER, *Lieut.-Commanding H.M.S.*
Investigator.

JOHN G. CRUIKSHANK, *Assistant Surgeon,*
H.M.S. Investigator.

BERND. FR. MEYER, *Clerk in Charge,*
H.M.S. Investigator.

W. McCOSKRY, *Merchant of Lagos.*

SAML. CROWTHER, *Missionary.*

JOHN C. TAYLOR, *Missionary.*

Their

X OBIAKAUZA, *King of Onitsha.*

X WABUVO, *a King.*

X ARIKABUE, *Head Chief.*

X IGIVE, *Chief.*

X OWANUSA, *Chief.*

X EPEREPU, *Chief.*

X ABIJOMA, *Chief.*

X OWWATARI, *Chief.*

X ONYAKAOHN, *King's brother.*

marks.

Treaty with Aboh. Commerce. Slave Trade. Human Sacrifices. Christian Religion.—Aboh, October 13, 1863.

TREATY between the King of Aboh and Her Majesty the Queen of Great Britain, for the suppression of the Slave Trade, prevention of human sacrifices, and the opening and encouragement of legitimate trade.

ART. I. In consequence of certain presents, and of duties to be levied on British imports, the King of Aboh stipulates he will not permit any slaves to be bought or sold, or shipped from his country; that he will not offer up human sacrifices; that he will allow the free exercise of the Christian religion; permit free trade and intercourse to British subjects, as well as settlements, and an establishment of English missionaries, merchants and traders amongst them.

II. That he will guarantee the personal safety of such missionaries, merchants, and others, as well as their property, houses, and goods.

III. The King of Aboh further agrees that in the event of the Slave Trade being carried on, and human sacrifices offered up, after the signing of this Treaty, or any opposition made to the promotion of legitimate trade, the encouragement of agriculture, and the benefits to be derived from a mutual exchange of the products of both countries, assisted by the friendly feeling and goodwill of both parties, that the British Government may take such measures as may be found necessary to compel the King of Aboh to faithfully carry out the letter and spirit of the Treaty that has now been made.

IV. It is further agreed that no cession of territory, and no other Treaty or agreement, shall be made by the King of Aboh than the one they have now made with Great Britain without the full understanding and consent of the British Government.

V. England and Englishmen are to have the first consideration in all trade transactions with the Kings, Chiefs, and people of Aboh.

His

✠ OBI ORISHA, *King of Aboh.*

mark.

E. G. GAMBIER, *Lieut.-Commanding H.M.S.*
Investigator.

JOHN G. CRUIKSHANK, *Assistant Surgeon*
H.M.S. Investigator.

BERND. FR. MEYER, *Clerk in Charge*
H.M.S. Investigator.

W. McCOSKRY, *Merchant of Lagos.*

SAML. CROWTHER, *Missionary.*

Treaties between Great Britain and Amirates etc. of South-Western Arabia, 1863

THERE are here reproduced:

- (1) Engagement with the Sheikh of the Agrabi, signed 23 January, reproduced from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 96, printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1175, vol. LXII, p. 194, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 4.
- (2) Treaty with Maculla, 14 May. This Treaty, reproduced here from Aitchison, *op. cit.*, vol. XI, p. 160, and printed also in *Parliamentary Papers* 1874, vol. LXII, p. 927; *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 449, vol. LXIII, p. 171; and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 687, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 517, was renewed by the Engagement of 7 April 1873 (annexed).

ENGLISH TEXTS

TRANSLATION of an AGREEMENT entered into by the CHIEF of the AKRABI TRIBE
regarding the sale of JEBEL IHSAN,—1863.

PRAISE be to God alone !

The object of writing this lawful Bond is, that it is hereby covenanted and agreed betwixt Sheikh Abdoolla ba Haidara Mehdi, Chief of the Akrahi tribe, on the one part, and Brigadier William Marcus Coghlan, Governor of Aden, on behalf of Her Majesty the Queen of England, on the other part, that the said Sheikh Abdoollah ba Haidara Mehdi doth pledge himself, his heirs and successors, by this agreement never to sell, mortgage, or give for occupation, save to the British Government, any portion of the Peninsula called Jebel Ihsan, including the Khor of Bir Ahmed, Al-Ghadeer, Bunder Fogum, and all the intermediate coast and inlets.

In consideration of which act of friendship, the said Sheikh Abdoollah ba Haidara Mehdi has received from Brigadier William Marcus Coghlan, Governor of Aden, an immediate payment of three thousand (3,000) dollars, and shall also receive from the said Brigadier Coghlan or his successors a future monthly subsidy of thirty (30) dollars, it being understood that this stipend imposes an obligation on the part of Sheikh Abdoolah ba Haidara Mehdi, his heirs and successors, to protect all traders and British subjects who pass through or reside in the Akrahi territory, and also for preserving terms of peace and friendship betwixt the Akrahi tribe and the Governor of Aden, representing the Government of Her Majesty the Queen of England.

In token of this honourable engagement, the Brigadier William Marcus Coghlan and Sheikh Abdoollah ba Haidara Mehdi do severally affix their hand and seal at Aden on Friday, the twenty-third day of January, in the year of Christ one thousand eight hundred and sixty-three, corresponding with the third day of Shaban in the year of the Hegira one thousand two hundred and seventy-nine.

ABDOOLLAH BA HAIDARA MEHDI.

W. M. COGHLAN, *Brigadier,*

Political Resident, Aden.

In presence of—

MAHOMED BA HAIDARA.

ALOWI BIN ZAIN AL AIDROOS.

AIDROOS BIN ZAIN.

H. RASSAM,

Assistant Political Resident, Aden.

ENGAGEMENT entered into by the NUKEEB of MACULLA for the ABOLITION of the SLAVE TRADE,—1863.

In the NAME of the MOST MERCIFUL GOD, and HIM we implore !

The reason of writing this Bond is that, influenced by motives of humanity and by a desire to conform to the principles on which the great English Government is conducted, we lend a willing ear to the proposals of our sincere friend, Brigadier William Marcus Coghlan, Governor of Aden ; that we shall covenant with him to abolish and prohibit the export or import of slaves from or to any part of our territory to any other place in Africa or in Asia, or elsewhere.

Therefore I, whose name and seal are set to this Bond, do in the sight of God and of men solemnly proclaim my determination to prohibit the export or import of slaves by every means in my power. I will neither export nor import any myself, nor will I permit any subjects to do so ; and any vessel belonging to my subjects found carrying slaves shall be seized and confiscated by me or by any ship belonging to Her Majesty the Queen of England, and the slaves shall be released. Peace !

This covenant is to have effect at the expiration of one year from this date. Peace !

SILAH MAHOMED.

W. M. COGHLAN,
Political Resident, Aden.

At Maculla, 14th May 1863.

Witnesses :

OMAR BA SALIM KAISAN.

H. RASSAM,
Assistant Political Resident.

Dated 25th Zhee Alkada 1279.

A precisely similar engagement was concluded on the same date with Ali bin Nujee, the Nukeeb of Shihr.

Approved and ratified by the Viceroy and Governor-General on 29th June 1863,

ENGAGEMENT entered into by the NUKEEB of MACULLA for the ABOLITION of the
SLAVE TRADE in his DOMINIONS,—1873.

Whereas under date 14th May 1863 A.D. (25th Dhil-kaada 1279 A.H.) a solemn Agreement was entered into by me, Silah bin Mahomed, Nukeeb of Maculla, with Brigadier William Marcus Coghlan, covenanting to abolish and prohibit the export or import of slaves from or to any part of my territory, from or to any other place whether in Africa or in Asia or elsewhere; And whereas His Excellency Sir Henry Bartle Edward Frere, G.C.S.I., K.C.B., Her Britannic Majesty's Special Envoy, has now impressed on me the advantages of adhering in perpetuity to the terms of the said Agreement: Therefore and accordingly, I, Silah bin Mahomed, Nukeeb of Maculla aforesaid, on behalf of myself, my heirs and successors, do hereby solemnly confirm and engage to be bound by the terms of the aforesaid Agreement of 14th May 1863.

Done at Maculla this seventh day of the month of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy-three.

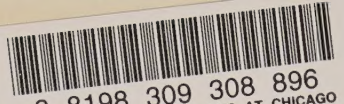
H. B. E. FRERE, *Special Envoy.*

SILAH MAHOMED.

Witnesses :

LEWIS PELLY, *Colonel,*
Poltl. Result. in the Persian Gulf.

C. B. EUAN SMITH, *Major,*
Private Secy. to Sir B. Frere.



**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

